

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE

Filozofická fakulta
Ústav germánských studií

Diplomová práce

Lucie Hagenhoferová

**Zur Problematik der Lesartenstrukturierung im
bilingualen Wörterbuch**

K problémům členění na významy v překladovém slovníku

On Sense Division in a Bilingual Dictionary

Vedoucí práce: doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Praha 2014

Poděkování

Chtěla bych poděkovat doc. PhDr. Marii Vachkové, Ph.D. za odborné vedení práce a cenné podněty a rady.

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne 7. 8. 2014

.....

Lucie Hagenhoferová

Abstrakt

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Problematik der Gliederung des Wörterbuchartikels in einzelne Subartikel, d. h. mit der *Lesartenstrukturierung*, und mit der damit eng zusammenhängenden Problematik der Anreihung dieser Subartikel, d. h. mit der *Lesartenanordnung*, wobei im Zentrum des Interesses das zweisprachige passive deutsch-tschechische Wörterbuch steht. Am Rande wird auch die Unterscheidung der Lesarten voneinander mithilfe von verschiedenen Mitteln, d. h. die *Lesartendifferenzierung*, behandelt. Mit den genannten drei Themen, die chronologisch die Folge lexikographischer Entscheidungen darstellen, korreliert die Problematik der Äquivalenz und das Verständnis des Bedeutungsbegriffs. Im theoretischen Teil werden die Spezifika der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung in der einsprachigen und in der zweisprachigen Lexikographie vorgestellt, im praktischen Teil werden die Möglichkeiten der Lesartenstrukturierung und der Lesartenanordnung an zehn ausgewählten substantivischen für das entstehende *Große Akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch* bearbeiteten Lemmata exemplifiziert. Für jedes Lemma wird die am meisten geeignete Form des Datenbankeintrags vorgeschlagen, die dann mit dem entsprechenden Wörterbucheintrag im Quellenwörterbuch *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* verglichen wird. Die Differenzen zwischen den Formen der Mikrostruktur illustrieren die Notwendigkeit der Revision und der etwaigen Modifizierung der übernommenen Struktur auf der Grundlage der Korpusanalyse unter der Ausnutzung unterschiedlicher Korpuswerkzeuge, der Internet-Recherchen und der Konsultierung zahlreicher Nachschlagewerke.

Schlüsselwörter:

Lesartenstrukturierung, Äquivalenz, Äquivalent, Wörterbuchartikel, Anordnung der Lesarten, Lemma, Bedeutung, Lesartendifferenzierung, Bedeutungsstruktur, Äquivalentstruktur, Lumping, Splitting

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá problematikou členění heslové statě na jednotlivé oddíly, tj. *členěním na významy*, a úzce s tím související problematikou uspořádání těchto oddílů, tj. *řazením významů*, přičemž v centru zájmu stojí překladový pasivní německo-český slovník. Okrajově je pojednáno rovněž odlišování významů pomocí různých prostředků, tj. *lišení významu*. S jmenovanými třemi tématy, která představují chronologický sled lexikografických rozhodnutí, koreluje problematika ekvivalence a chápání pojmu významu. V teoretické části jsou představena specifika členění na významy a řazení významů v jednojazyčné a v překladové lexikografii, v praktické části jsou možnosti členění na významy a řazení významů exemplifikovány na deseti vybraných substantivních lemmatech, která byla zpracována pro vznikající *Velký německo-český akademický slovník*. Pro každé lemma je navržena nejvhodnější forma záznamu do lexikální databáze, která je pak srovnána s příslušným slovníkovým záznamem ve zdrojovém slovníku *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*. Rozdíly mezi formami mikrostruktury ilustrují nutnost revize a případné modifikace převzaté struktury na základě korpusové analýzy za využití různých korpusových nástrojů, internetových rešerší a konzultace mnohých příruček.

Klíčová slova:

členění významové struktury hesla, ekvivalence, ekvivalent, heslová stat', řazení významů, lemma, význam, lišení významu, členění na významy dle zdrojového jazyka, členění na významy dle ekvivalentů v cílovém jazyce, lumping, splitting

Abstract

This thesis deals with the dividing the dictionary entry into several “sub-meanings”, i.e. with the *sense division*, and with the closely related ordering of these “sub-meanings”, i.e. with the *sense ordering*, with the bilingual passive German-Czech dictionary in the centre of interest. This thesis deals shortly also with the discriminating the senses by different means, i.e. with the *sense discrimination*. With these three subjects chronologically following the lexicographic decisions the matter of equivalence and the understanding of the term of meaning are correlated. In the theoretical part of this thesis the specifics of the sense division and the sense ordering in the monolingual and in the bilingual lexicography are introduced, in the practical part of this thesis the possibilities of the sense division and the sense ordering are exemplified with ten chosen substantive lemmas prepared for the *Large German-Czech Academic Dictionary* in progress. For every lemma the most suitable arrangement of the lemma is suggested, which is then compared with the corresponding dictionary entry in the source dictionary *Duden - Deutsches Universalwörterbuch*. The differences between the arrangements of the microstructure illustrate the necessity of the revision and eventual modification of the adopted structure on the basis of the corpus analysis using different corpus tools, the web research and the consulting numerous works of reference.

Keywords:

sense division, equivalence, equivalent, dictionary entry, sense ordering, lemma, meaning, sense discrimination, source-language entry structure, target-language entry structure, meaning structure, equivalence structure, lumping, splitting

Abkürzungen¹

AGKW = ADELUNG, Johann Christoph: Grammatisch-kritisches Wörterbuch der
hochdeutschen Mundart

archit. = architektura (Architektur)

BDB = Der Sprach-Brockhaus: deutsches Bildwörterbuch von A-Z

BWDW = Brockhaus – Wahrig: Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden

ČNK = Český národní korpus

DeReKo = Deutsches Referenzkorpus

dř. = dříve (früher)

DU10 = Duden – Das Bedeutungswörterbuch (Bd. 10)

DUW = Duden – Deutsches Universalwörterbuch

DWB = Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm

DWDS = Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache

FVG = Funktionsverbgefüge

GAWDT = Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch

GWDS = Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden

JAN/SIEB = JANKO, Josef / SIEBENSCHIN, Hugo (Hrsg): Deutsch-tschechisches
Handwörterbuch

InterCorp DT-Tsch = Parallelkorpus InterCorp für das Sprachenpaar Deutsch-
Tschechisch

KEWDS = KLUGE, Friedrich: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache

L1 = „Language 1“ – „erste Sprache“, die Muttersprache des Wörterbuchbenutzers

L2 = „Language 2“ – „zweite Sprache“, eine für den Wörterbuchbenutzer fremde
Sprache

lék. = lékařství (Medizin)

LGWDaF = Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache

LTT = Langenscheidts Taschenwörterbuch Tschechisch

odbor. = odborně (fachsprachlich)

OED = Oxford English Dictionary

PDW = PAUL, Hermann: Deutsches Wörterbuch

pedol. = pedologie (Pedologie)

¹ Für komplette bibliographische Angaben siehe V. *Verwendete Literatur und Quellen*.

PEWD = PFEIFER, Wolfgang: Etymologisches Wörterbuch des Deutschen
PhU = Philosophische Untersuchungen
PSJČ = Příruční slovník jazyka českého
RANK = RANK, Josef: Neues Taschenwörterbuch der böhmischen und deutschen
Sprache
reg. = regionální (landschaftlich)
řidč. = řidčeji (seltener)
SIEB DT-Tsch = SIEBENSCHNEIDER, Hugo: Deutsch-tschechisches Wörterbuch
SIEB Tsch-DT = SIEBENSCHNEIDER, Hugo: Tschechisch-deutsches Wörterbuch
sport. = sportovní (Sport)
SSČ = Slovník spisovné češtiny
SSJČ = Slovník spisovného jazyka českého
STERZ = STERZINGER, Josef Václav: Německočeský slovník
subst. = substantivum (Substantiv)
vzneš. = vznešeně (gehoben)
WB = Wörterbuch / Wörterbücher (in allen Formen)
WBA = Wörterbuchartikel (in allen Formen)
WDW = Wahrig – Deutsches Wörterbuch
WHW = Wahrig – Herkunftswörterbuch
zast. = zastarale (veraltet)
zř. = zřídka (selten)
zvl. = zvláště (besonders)

Inhaltsverzeichnis

I.	Einleitung und Zielsetzung	6
II.	Theoretischer Teil	8
1.	Bemerkungen zur Terminologie	8
2.	Benutzerorientierte Lexikographie	11
3.	Wörterbuchfunktionen	13
4.	Wörterbuchtypologien	14
4.1.	Wörterbücher allgemein	14
4.2.	Zweisprachige Wörterbücher.....	16
5.	Charakterisierung des GAWDT.....	18
6.	Problematik der Äquivalenz	21
6.1.	Äquivalenz und Äquivalent	21
6.2.	Äquivalenztypologie und Äquivalenttypen	24
6.2.1.	Voll-, Teil- und Nulläquivalenz.....	24
6.2.2.	System- und Übersetzungsäquivalente	27
7.	Lesartenstrukturierung	32
7.1.	Lesartenstrukturierung in der einsprachigen Lexikographie	32
7.1.1.	Monosemie vs. Polysemie	36
7.1.2.	Polysemie vs. Homonymie (Mikrostruktur vs. Makrostruktur)	38
7.2.	Lesartenstrukturierung in der zweisprachigen Lexikographie.....	39
7.2.1.	Bedeutungsstruktur vs. Äquivalentstruktur	41
7.2.2.	Lumping (Polysemiereduktion) und Splitting (Polysemieexpansion)	49
7.2.3.	Formal-syntaktische Kriterien	52
8.	Lesartendifferenzierung	56
9.	Anordnung der Lesarten	58
9.1.	Anordnung der Lesarten in der einsprachigen Lexikographie.....	58
9.2.	Anordnung der Lesarten in der zweisprachigen Lexikographie.....	65
9.3.	Frequenz vs. inhaltliche Kriterien.....	67
9.4.	Formale vs. inhaltliche Kriterien	69
9.5.	Hierarchien der Prinzipien bei den behandelten Autoren.....	69
9.6.	Anordnung der Lesarten nach den Wörterbuchfunktionen.....	70
9.7.	Linearität vs. Nichtlinearität	77
9.8.	Statik vs. dynamische Anpassung.....	80
10.	Strategien konkreter Wörterbücher.....	81
10.1.	Strategien des DUW	82
10.2.	Strategien des LGWDaF.....	83
10.3.	Strategien des SIEB	84
10.3.1.	SIEB Deutsch-Tschechisch.....	84
10.3.2.	SIEB Tschechisch-Deutsch.....	86
10.4.	Vergleich der Strategien	87
10.5.	Untersuchung der Struktur des SIEB Deutsch-Tschechisch.....	89
III.	Praktischer Teil	91
11.	„der Unterboden“	93
11.1.	„der Unterboden“ im DUW	93
11.2.	„der Unterboden“ im LGWDaF.....	93
11.3.	„der Unterboden“ im SIEB DT-Tsch.....	93
11.4.	Kookkurrenzanalyse zu „der Unterboden“	93
11.5.	Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung.....	95

12.	„das Vermögen“	99
12.1.	„das Vermögen“ im DUW	99
12.2.	„das Vermögen“ im LGWDaF	99
12.3.	„das Vermögen“ im SIEB DT-Tsch	99
12.4.	Kookkurrenzanalyse zu „das Vermögen“	100
12.5.	Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung	102
13.	„der Zeitlauf“	107
13.1.	„der Zeitlauf“ im DUW	107
13.2.	„der Zeitlauf“ im LGWDaF	107
13.3.	„der Zeitlauf“ im SIEB DT-Tsch	107
13.4.	Kookkurrenzanalyse zu „der Zeitlauf“	107
13.5.	Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung	108
14.	„der Zulauf“	115
14.1.	„der Zulauf“ im DUW	115
14.2.	„der Zulauf“ im LGWDaF	115
14.3.	„der Zulauf“ im SIEB DT-Tsch	115
14.4.	Kookkurrenzanalyse zu „der Zulauf“	116
14.5.	Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung	117
15.	„die Wallung“	125
15.1.	„die Wallung“ im DUW	125
15.2.	„die Wallung“ im LGWDaF	125
15.3.	„die Wallung“ im SIEB DT-Tsch	125
15.4.	Kookkurrenzanalyse zu „die Wallung“	126
15.5.	Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung	127
16.	„der Wassergraben“	137
16.1.	„der Wassergraben“ im DUW	137
16.2.	„der Wassergraben“ im LGWDaF	137
16.3.	„der Wassergraben“ im SIEB DT-Tsch	137
16.4.	Kookkurrenzanalyse zu „der Wassergraben“	138
16.5.	Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung	139
17.	„die Warnung“	143
17.1.	„die Warnung“ im DUW	143
17.2.	„die Warnung“ im LGWDaF	144
17.3.	„die Warnung“ im SIEB DT-Tsch	144
17.4.	Kookkurrenzanalyse zu „die Warnung“	144
17.5.	Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung	146
18.	„der Walm“	150
18.1.	„der Walm“ im DUW	150
18.2.	„der Walm“ im LGWDaF	150
18.3.	„der Walm“ im SIEB DT-Tsch	150
18.4.	Kookkurrenzanalyse zu „der Walm“	150
18.5.	Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung	151
19.	„die Post“	155
19.1.	„die Post“ im DUW	155
19.2.	„die Post“ im LGWDaF	156
19.3.	„die Post“ im SIEB DT-Tsch	156
19.4.	Kookkurrenzanalyse zu „die Post“	157
19.5.	Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung	158
20.	„das Wächteramt“	165
20.1.	„das Wächteramt“ im DUW	165

20.2.	„das Wächteramt“ im LGWDaF	165
20.3.	„das Wächteramt“ im SIEB DT-Tsch.....	165
20.4.	Kookkurrenzanalyse zu „das Wächteramt“	165
20.5.	Suchen der Lesarten des Lemmas „das Wächteramt“	165
20.6.	Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung	168
21.	Fazit	173
21.1.	Äquivalenztypologie	173
21.2.	Lesartenstrukturierung	175
21.3.	Anordnung der Äquivalente.....	176
21.4.	Anordnung der Lesarten	176
IV.	Zusammenfassung	183
V.	Shrnutí.....	189
VI.	Verwendete Literatur und Quellen	194
a.	Wissenschaftliche Abhandlungen.....	194
b.	Wörterbücher	200
c.	Internetquellen und Korpora.....	202
VII.	Anhang.....	I
a.	Dateninputraster Substantiv	I
b.	Liste der bearbeiteten Lemmata.....	II

I. Einleitung und Zielsetzung

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, die Spezifika der Lesartenstrukturierung, d. h. der Gliederung des Wörterbuchartikels in einzelne Subartikel, und der Lesartenanordnung, d. h. der Anreihung dieser Subartikel hintereinander, in der zweisprachigen Lexikographie zu erforschen, die Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung in den vorhandenen Wörterbüchern zu analysieren und auf der Grundlage der gewonnenen Kenntnisse Entscheidungen hinsichtlich der geeigneten Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung bei konkreten für das *Große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch* (GAWDT) bearbeiteten Lemmata zu treffen.

Diese Arbeit geht von dem Projekt des *Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch-Tschechisch* aus, das an dem Institut für germanische Studien an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Prag unter der Leitung von doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D. entsteht. Von den ungefähr 500 bearbeiteten substantivischen Lemmata, deren Liste im Anhang angeschlossen ist, wurden 10 Lemmata für die Analyse im praktischen Teil ausgewählt.

Die Struktur der Arbeit versucht der Reihenfolge lexikographischer Entscheidungen bei der Behandlung der Polysemie zu folgen und es werden deshalb chronologisch folgende Fragen behandelt – 1) ob die Grenzen zwischen den Lesarten gezogen werden, 2) wo die Grenzen zwischen den Lesarten gezogen werden, 3) ob die Lesarten in die Makro- oder Mikrostruktur einzugliedern sind, 4) wie sie voneinander unterschieden werden, 5) wie sie angeordnet werden. In der zweisprachigen Lexikographie schwebt dabei immer die Frage vor, ob und wie weit sich die Darstellung der Polysemie im zweisprachigen Wörterbuch vom bestehenden einsprachigen Wörterbuch inspirieren soll.

Im theoretischen Teil werden folgende Themen behandelt: Im 1. Kapitel wird die in der Arbeit benutzte Terminologie vorgestellt, im 2. Kapitel wird das Kriterium des Benutzers als für die Lexikographie grundlegend eingestuft. Von dem Kriterium des Benutzers leiten sich die im 3. Kapitel angeführten Wörterbuchfunktionen ab. Die im 4. Kapitel beschriebenen Wörterbuchtypologien, die hauptsächlich auf den im 3. Kapitel aufgestellten Wörterbuchfunktionen aufgebaut sind, bieten einen theoretischen Rahmen für die im 5. Kapitel angeführte Charakteristik des GAWDT. Im 6. Kapitel wird die

sowohl mit der Lesartenstrukturierung als auch mit der Lesartenanordnung eng zusammenhängende Problematik der Äquivalenz behandelt. Im 7. Kapitel werden schon mit der Behandlung der Lesartenstrukturierung die Antworten auf die ersten drei im vorherigen Absatz gestellten Fragen gesucht, das 8. und das 9. Kapitel versuchen die vierte und die fünfte Frage zu beantworten. Im 10. Kapitel werden die Strukturen der als Quellen für das GAWDT dienenden Wörterbücher analysiert.

Im praktischen Teil werden die Möglichkeiten der Lesartenstrukturierung und der Lesartenanordnung an 10 ausgewählten Lemmata illustriert und miteinander verglichen, die am meisten geeigneten Möglichkeiten werden im Rahmen der ganzen Datenbankeinträge vorgestellt. Das Fazit am Ende des praktischen Teils stellt die Synthese des theoretischen und des praktischen Teils dar.

Die Hypothese lautet, dass es nicht immer möglich ist, die Strukturierung des Wörterbuchartikels aus einem einsprachigen Wörterbuch zu übernehmen und zu den bestehenden Bedeutungspositionen nur Äquivalente zu bieten, und das weder aus einem einsprachigen Bedeutungswörterbuch noch aus einem an Nicht-Muttersprachler orientierten Lerner-Wörterbuch.

II. Theoretischer Teil

1. Bemerkungen zur Terminologie

Im Laufe der Verarbeitung des vorliegenden Textes hat es sich als notwendig gezeigt, die für diese Arbeit grundlegenden und synonymisch gebrauchten Termini in der benutzten Literatur vorzustellen. Nicht nur wegen der Einbeziehung deutscher, englischer und tschechischer Texte, sondern vor allem deswegen, weil die Termini in der Literatur sehr uneinheitlich gebraucht werden. Es kommt manchmal dazu, dass durch einen Terminus verschiedene Autoren unterschiedliche Erscheinungen bezeichnen und umgekehrt, dass mehrere Termini in einer Sprache dieselbe Erscheinung bezeichnen.

Die meisten Probleme bereitet der Begriff „Bedeutung“, weil er uneinheitlich ist. Verschiedene Autoren versuchen „Bedeutung“ in verschiedenen Bedeutungen von anderen Termini abzugrenzen. So versucht z. B. ČERMÁK (2010: 40f.) die Termini „význam“ und „smysl“ voneinander abzugrenzen, wobei „význam“ eine Einheit der Langue-Ebene und „smysl“ eine Einheit der Parole-Ebene ist. Zugleich gibt ČERMÁK (2010: 40f.) jedoch zu, dass die konkrete Interpretation des Terminus „význam“ von der gegebenen Theorie abhängt und dass die die Bedeutung bezeichnenden Termini in verschiedenen Sprachen andere Geschichte und andere Konnotationen haben. Mit der Berücksichtigung dieser Tatsache kann man der von ČERMÁK (2010) erläuterten Opposition das äquivalente Paar im Englischen „meaning“ – „sense“ gegenüber stellen (z. B. bei SAŁACIAK 2006: 59). Der Begriff „sense“ hat sich in der Lexikographie als die Bezeichnung von „one of the sections into which a dictionary entry is divided“ (SAŁACIAK 2006: 60) eingebürgert. In der deutschen Sprache hat sich dafür der Begriff „die Lesart“ etabliert:

„Lesarten im Wörterbuch sind von den LexikographInnen zusammengefasste Mengen von Verwendungsweisen oder Verwendungskontexten, die untereinander als hinreichend ähnlich und als hinreichend verschieden von allen anderen Gebrauchsweisen empfunden werden.“ (ENGELBERG / LEMNITZER 2004: 208).

Neben dem Begriff „Lesart“ erscheinen für die Bezeichnung der einzelnen lexikographischen Subartikel in der Literatur noch Begriffe wie „Semem“, „Teilbedeutung“ (VACHKOVÁ 2007: 41), „Bedeutungsposition“ (DOBROVOĽSKIJ 2008:

44, ENGELBERG / LEMNITZER 2004: 13), „Einzelbedeutung“ (HAB 2005: 163), „Subeintrag“, „Unterbedeutung“ (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 19), „Subartikel“ (SOUKUP 2008: 174), „meaning group“ (DOBROVOESKIJ 2008: 51) u. a. DOBROVOESKIJ (2008: 44) drückt sich zu der Abgrenzung einigen davon in seinem Artikel folgendermaßen aus:

„Die Termini *Bedeutung*, *Lesart* und *Bedeutungsposition* werden hier grundsätzlich quasisynonym gebraucht. Der Terminus *Bedeutung* ist am wenigsten technisch und bezieht sich auf alle möglichen Aspekte des Inhaltsplans der betreffenden Lexikoneinheit. Der Terminus *Lesart* betont die relative Interpretationsfreiheit im Dilemma „kontextuelle Realisationsvariante vs. selbständiges Semem“; in Kontexten, in denen die *Lesarten* den *Bedeutungspositionen* gegenübergestellt werden, handelt es sich um die Interpretation der gegebenen semantischen Entität als einer kontextuellen Realisationsvariante. Mit dem Terminus *Bedeutungsposition* werden nur selbständige Sememe bezeichnet, vor allem im Kontext lexikographischer Darstellung. Dementsprechend wird auch der Terminus *Semem* in diesem letztgenannten Sinn verwendet.“

In der vorliegenden Arbeit wird vor allem das Begriffspaar „Bedeutung“ vs. „Lesart“ (im Gedächtnis gespeicherte Einheit vs. sich aus dem Kontext ergebene Bedeutungsposition im WB) oder die Terminologie des jeweiligen zitierten Autors verwendet (weiter zum Bedeutungsbegriff siehe 6.1. *Äquivalenz und Äquivalent*), der Begriff „Bedeutungsposition“ wird vor allem wegen der Hervorhebung der selbständigen *Position* im WBA benutzt. Im Einklang mit der üblichen Gebrauchweise wird auch von einer „ursprünglichen *Bedeutung*“ und einer „übertragenen *Bedeutung*“ gesprochen.

Was die Lesartenstrukturierung, also die Gliederung in einzelne Lesarten (siehe 7. *Lesartenstrukturierung*), betrifft, verwenden die behandelten Autoren verschiedene deutsche Bezeichnungen: „Lesartenstrukturierung“ (VACHKOVÁ 2011: 132), „Subkategorisierung der Übersetzungsäquivalente“ (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 26), „Sublemmatisierung“ (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 47), „Sememaufgliederung“ / „Sememgliederung“ (SCHIPPAN 2002: 161), „Differenzierung eines Lemmas in seine Lesarten“, „Disambiguierung“ (ENGELBERG / LEMNITZER 2004: 208). Am problematischsten sind die zwei letztgenannten Ausdrücke, weil sie in der Literatur ein verwandtes Phänomen bezeichnen – und zwar die Mittel zur Unterscheidung der einzelnen ausgegliederten Lesarten (siehe 8. *Lesartendifferenzierung*). In dieser Arbeit wurde der Begriff Lesartenstrukturierung gewählt, weil er eindeutig ist, in sich den in der heutigen Lexikographie bevorzugten Begriff „Lesart“ enthält und sich am besten als Überbegriff für „Bedeutungsstruktur“ und „Äquivalentstruktur“ eignet (siehe 7. *Lesartenstrukturierung*). Im Englischen wird die Lesartenstrukturierung „entry

structure“ (JAROŠOVÁ 2000: 12), „semantic structuring“ (KROMANN et al.: 1991: 2719), „sense division“ (SAŁACIAK 2006: 64, 82), „sense distinction“ (CUMMINS 2002: 152), „sense grouping“ (LEW 2009: 3), im Tschechischen „strukturace významu“ (VACHKOVÁ 2007: 33, 36), „členění významové struktury hesla“ (VACHKOVÁ 2007: 41), „významové členění“ (SVĚTLÁ 2011: 15, 17), „členění na významy“ (SVĚTLÁ / PROCHÁZKOVÁ, 35, 73), „rozčlenění významové struktury“ (PERNICOVÁ 2011: 73), „vyčlenění jednotlivých významů“ (ČERMÁK 2010: 60) u. a. genannt. Die zwei Grundtypen der Lesartenstrukturierung werden in der Literatur einheitlich genannt – als „Bedeutungsstruktur“ vs. „Äquivalentstruktur“ (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 9), auf Englisch „meaning structure“ vs. „equivalence structure“ (JAROŠOVÁ 2000: 14, LEW 2013: 4), bzw. „meaning-based entry structure“ vs. „equivalent-orientated structure“ (JAROŠOVÁ 2000: 17), oder „source-language structure“ vs. „target-language structure“ (SAŁACIAK 2006: 66).

Was die Lesartendifferenzierung, also die Unterscheidung der Lesarten voneinander mithilfe von verschiedenen Mitteln (siehe 8. *Lesartendifferenzierung*), betrifft, wird sie „Bedeutungs- oder Äquivalenzdifferenzierung“ (HAUSMANN / WERNER 1991: 2733, 2738), „Bedeutungsdifferenzierung“ (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 27), „Disambiguierung“ (ENGELBERG / LEMNITZER 2004: 107f.), „Disambiguierung der Bedeutungen“ (VACHKOVÁ 2011: 54), im Englischen „meaning discrimination“ (KROMANN et al.: 1991: 2715, 2716, 2720, JAROŠOVÁ 2000: 21), „sense discrimination“ / „equivalent discrimination“ (SAŁACIAK 2006: 82), „disambiguation“ (ZGUSTA 1971: 329), im Tschechischen „lišení významu“ (ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 242) u. a. genannt. In der vorliegenden Arbeit wird konsequent der Terminus „Lesartendifferenzierung“ gebraucht; der Terminus „Lesart“ kann als Oberbegriff sowohl für Bedeutungen als auch für Äquivalente dienen und ist deshalb geeigneter als die von HAUSMANN / WERNER (1991: 2733) angeführte „Bedeutungs- oder Äquivalenzdifferenzierung“. Problematisch ist die mögliche Verwechslung mit der Lesartenstrukturierung bei einigen Autoren, die die Begriffe „Disambiguierung“ und „Differenzierung“ für die Lesartenstrukturierung verwenden. ENGELBERG / LEMNITZER (2004: 107f., 208) verwenden einen Terminus für zwei unterschiedliche Prozesse: Mit „Disambiguierung“ bezeichnen sie sowohl die Lesartenstrukturierung als auch die Lesartendifferenzierung.

Die Anordnung der Lesarten, also die Anreihung der Lesarten hintereinander, die eine bestimmte Reihenfolge bildet (siehe 9. *Anordnung der Lesarten*), wird „Anordnung der Lesarten“ (MODEL 2010: 55), auf Englisch „sense ordering“

(SAŁACIAK 2006: 93, LEW 2009: 3, FRASER 2008: 80), „ordering of senses“ (ZGUSTA 1971: 276), „ordering the senses“ (FRASER 2008: 72), auf Tschechisch „řazení významů“ (ČERMÁK 1995: 108) genannt. BAUNEBJERG HANSEN (1990: 110) nennt sie „Anordnung der Äquivalente“, weil sie Übersetzungswörterbücher behandelt und die Äquivalentstruktur vertritt (siehe 7.2.1. *Bedeutungsstruktur vs. Äquivalentstruktur*). Da jedoch meistens eine Hybridstruktur entsteht (siehe 7.2. *Lesartenstrukturierung in der zweisprachigen Lexikographie*), ist der neutrale Begriff „Lesart“ geeigneter. BAUNEBJERG HANSEN (1990) meint mit dem Begriff „Anordnung“ auch die Lesartenstrukturierung und trennt die Prozesse der Lesartenstrukturierung und der Anordnung der Lesarten im Gegensatz von z. B. SAŁACIAK (2006) nicht voneinander ab.

Die englische Terminologie wird von SAŁACIAK (2006) übernommen („sense division“, „sense discrimination“, „sense ordering“), die die drei lexikographischen Prozesse voneinander trennt und am ausführlichsten von den behandelten Autoren beschreibt.

2. Benutzerorientierte Lexikographie

Wie schon aus I. *Einleitung und Zielsetzung* ersichtlich wurde, sollte sich die Lexikographie vor allem nach den Bedürfnissen der Benutzer richten – der *Benutzer, seine Bedürfnisse und die Benutzersituation* sollten also den Ausgangspunkt der lexikographischen Arbeit darstellen (BERGENHOLTZ / TARP 2003: 172), denn der Zweck jedes Wörterbuchs sollte es sein, in bestimmten Situationen entstandene Bedürfnisse des Benutzers zu befriedigen, ob dies postuliert und reflektiert wird oder nicht. Etwas expressiv aber treffend drücken es ČERMÁK / BLATNÁ (1995: 113f.) in einem Punkt ihrer *Zehn Gebote des Lexikographen* („Slovníkářovo desatero“) aus:

„Slovník je přítel, a ne učeně odporivý povýšenec či podvodník: přes velkou sumu vloženého umu a znalostí musí vycházet vstříc, a ne mást či jen rozmarně napovídat, nakusovat.“

Und nach ČERMÁK / BLATNÁ (1995: 91):

„Stejně jako zvolený úhel pohledu předurčuje výsledný obraz, tak i dobře definovaný cíl, a tedy zřetel k typu uživatele a reálné potřebě předurčuje slovníkový rezultat co do jeho parametrů; [...]“

Das Wörterbuch soll dem Benutzer als Werkzeug („utility product“, „tool“) dienen und die Theorie, die aus diesem Postulat Konsequenzen zieht, ist die *Theorie der lexikographischen Funktionen* („theory of lexicographic functions“ – BERGENHOLTZ / TARP 2003: 172). Die Lexikographie ist nach dieser Theorie eine der Linguistik nicht untergeordnete *unabhängige* wissenschaftliche Disziplin. BERGENHOLTZ / TARP (2003) grenzen sich mit der Theorie der lexikographischen Funktionen von der *allgemeinen Theorie der Lexikographie* („general theory of lexicography“ – BERGENHOLTZ / TARP 2003: 193) von Herbert Ernst Wiegand ab: Obwohl seine Postulate gleich sind (WB als Werkzeug und Lexikographie als selbständige wissenschaftliche Disziplin), zieht er aus ihnen nicht Konsequenzen und macht sich nicht von der linguistischen Betrachtungsweise der Lexikographie frei. Folglich stellt er den Benutzer und seine Bedürfnisse nicht ins Zentrum des Interesses der Lexikographie. Nach der *Theorie der lexikographischen Funktionen* müssen für ein entstehendes Wörterbuch zuerst der Typ des Benutzers, der Typ seiner Bedürfnisse und der Typ der Benutzersituation bestimmt werden, um ein nützliches Werkzeug herstellen zu können. Was den Benutzer betrifft, müssen verschiedene Charakteristika in Erwägung gezogen werden: Welche seine Muttersprache ist, auf welchem Niveau er die Muttersprache und die Fremdsprache beherrscht, welche Erfahrungen er mit dem Übersetzen hat, welcher sein Fachbereich ist usw. Für verschiedene Typen von Wörterbüchern können verschiedene Charakteristika der Benutzer von Bedeutung sein. Die Benutzersituation, bei der das WB assistieren soll, kann kenntnisorientiert oder kommunikationsorientiert sein. Bei der kenntnisorientierten Situation braucht man eine spezifische Information über eine bestimmte Sprache im Lernprozess oder ein spezifisches enzyklopädisches Wissen¹. Bei der kommunikationsorientierten Situation produziert, rezipiert oder übersetzt der Benutzer Texte und braucht dabei eine spezifische Information. Die Wörterbuchfunktion stellt dann die Assistenz bei der spezifischen Benutzersituation mit dem spezifischen Bedürfnis (siehe 3. *Wörterbuchfunktionen*) dar. Die Summe der Funktionen eines Wörterbuchs bildet nach BERGENHOLTZ / TARP (2003: 176) den wahren Zweck („genuine purpose“) des Wörterbuchs. Aus den Funktionen ergibt sich die Wörterbuchtypologie (siehe 4. *Wörterbuchtypologien*). (vgl. BERGENHOLTZ / TARP 2003)

¹ Was auch bei den primär sprachlich orientierten Wörterbüchern nicht ausgeschlossen ist, denn eine strenge Unterscheidung der sprachlichen und enzyklopädischen Lexikographie heute irrelevant ist (siehe z. B. ZGUSTA 1971: 199) und größere sprachliche Wörterbücher üblicherweise auch die Terminologien verschiedener Bereiche enthalten.

3. Wörterbuchfunktionen

Eine Wörterbuchfunktion bedeutet nach BERGENHOLTZ / TARP (2003: 176), bei einer kenntnisorientierten Situation eine spezifische enzyklopädische / sprachliche Information dem Benutzer zu bieten oder bei einer der folgenden kommunikationsorientierten Benutzersituation zu assistieren:

- 1) Produktion von muttersprachlichen (L1) Texts
- 2) Rezeption von muttersprachlichen (L1) Texts
- 3) Produktion von fremdsprachlichen (L2) Texts
- 4) Rezeption von fremdsprachlichen (L2) Texts
- 5) Übersetzung von muttersprachlichen (L1) Texts (Hinübersetzung, Produktion in der Fremdsprache)
- 6) Übersetzung von fremdsprachlichen (L2) Texts (Herübersetzung, Rezeption in der Fremdsprache)

Nach BERGENHOLTZ / TARP (2003: 177) beeinflussen die dominierenden Funktionen absolut alles in einem WB und bilden gemeinsam den Wörterbuchzweck.

Der kenntnisorientierten Situation entspricht bei HAUSMANN / WERNER (1991: 2741) „Erwerb oder Erweiterung von Fremdsprachenkompetenz“ und der kommunikationsorientierten Situation „Konsultation bei aktuellen Problemen im Umgang mit Texten“. Auch beim Umgang mit Texten kommt jedoch sekundär die Lernfunktion zustande.

Mit „Übersetzung“ muss nicht eine professionelle Übersetzung gemeint werden, aber es wird dadurch das Suchen von genauen Informationen (Äquivalenten und Bedeutungen) hervorgehoben, und mit „Text“ können neben geschriebenen Texten auch orale Texte gemeint werden (KROMANN et al. 1991: 2717).

Ein zweisprachiges WB kann die Funktionen 3) – 6) bewerkstelligen. Die mit der Rezeption verbundenen Funktionen werden als *passiv*, die mit der Produktion verbundenen Funktionen als *aktiv* bezeichnet. Einem deutsch-tschechischen WB für tschechische Muttersprachler (also der Richtung L2-L1) stehen so überwiegend passive Funktionen, einem tschechisch-deutschen (L1-L2) aktive Funktionen zu. Ein deutsch-tschechisches (L2-L1) WB kann jedoch auch aktive Funktionen erfüllen (grammatische Angaben, Ausspracheangaben), wobei für ein tschechisch-deutsches WB (L1-L2)

passive Funktionen fast keine Rolle spielen (HAUSMANN / WERNER 1991: 2742) – da jedoch die muttersprachliche Kompetenz der Wörterbuchbenutzer ständig überschätzt wird (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 1, 17), würde vielleicht eine Analyse des Benutzerverhaltens diese These revidieren².

Bei den genannten Funktionen, die für ein zweisprachiges WB relevant sind (3-6)), kann man von 3) grober Kodierung, 4) grobem Verständnis, 5) vollkommener Kodierung, 6) vollkommenem Verständnis sprechen (vgl. ČERMÁK 1995: 233).

Aus den Wörterbuchfunktionen und ihrer Teilung auf aktive und passive ergibt sich in der zweisprachigen Lexikographie eine entsprechende (und weiter behandelte) Wörterbuchtypologie, die entscheidend (nicht nur) für den Artikelaufbau (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 23) und damit auch für die Lesartenstrukturierung ist: „This basic typology determines the lexicographical information to be selected and how it is to be presented in the most useful way for the user“ (KROMANN et al. 1991: 2720).

4. Wörterbuchtypologien

4.1. Wörterbücher allgemein

Wörterbücher können nach verschiedenen Kriterien charakterisiert werden und bei verschiedenen Autoren kann man auch verschiedene Wörterbuchtypologien finden. Am wichtigsten für das in dieser Arbeit behandelte Thema und die einzige relevante Unterscheidung aus der Sicht der benutzerorientierten Lexikographie ist das Kriterium des *Benutzers* und der aus seinen Bedürfnissen hervorgegangenen Funktionen (siehe 3. *Wörterbuchfunktionen*). Trotzdem ist es zweckmäßig, auch andere Wörterbuchtypologien vorzustellen und miteinander zu vergleichen. Die zweisprachige Lexikographie wird extra mit dem Nachdruck auf das passive WB behandelt.

Zuerst ist es nötig, das WB an sich zu charakterisieren.

ENGELBERG / LEMNITZER (2004: 6,17ff.) sehen unter dem Begriff *Wörterbücher* nur Sprachwörterbücher, die sie von Enzyklopädien unterscheiden. Für die Wörterbücher unterscheiden sie *Wörterbuchklassifikationen* und *Wörterbuchtypologien*,

² So zu sagen passive Funktionen erfüllt auch das aktive *Große Wörterbuch Slowakisch-Russisch*, wenn es den slawischen Lernern ermöglichen will, Slowakisch via Russisch zu lernen (vgl. JAROŠOVÁ 2008: 71).

wobei die Zuordnung zu einer Klasse eindeutig ist, aber Wörterbuchtypen nicht streng voneinander abgegrenzt werden können. Sie unterscheiden also zuerst drei Klassen von Wörterbüchern nach ihren Datenträgern: Printwörterbücher, CD-ROM-Wörterbücher und Internetwörterbücher und innerhalb dieser Klassen ihre Wörterbuchgegenstände. Was die Typologie betrifft, nennen sie zunächst einsprachige und zweisprachige WB einerseits und Allgemein- und Spezialwörterbücher andererseits. Die Spezialwörterbücher orientieren sich dabei auf bestimmte Benutzergruppen / Texte / Informationstypen / Lemmatypen, für das in dieser Arbeit behandelte Thema sind vor allem die Lernerwörterbücher von Bedeutung. Was ENGELBERG / LEMNITZER (2004) über Wörterbuchtypologien sagen, gilt auch bei verschiedenen Teilungen anderer Autoren – die verschiedenen Typen können nicht streng voneinander abgegrenzt werden und Mischformen sind nicht ausgeschlossen.

ČERMÁK / BLATNÁ (1995: 11f.) bieten eine übersichtliche Tabelle mit Wörterbuchtypen nach verschiedenen Merkmalen, die folgendermaßen vereinfacht dargestellt werden kann:

	Merkmal	Wörterbuchtyp	Wörterbuchtyp
1)	Inhalt		a) enzyklopädisch b) sprachlich
2)	Zeit	sprachlich	a) diachron b) synchron
3)	Sprachen	synchron	a) mehrsprachig / Übersetzungswörterbücher b) einsprachig
4)	Ziel	einsprachig	a) normativ b) deskriptiv
5)	Anordnung	deskriptiv	a) alphabetisch b) anders
6)	Bereich	alphabetisch	a) gesamtnational b) partikular
7)	Ausgangspunkt		a) onomasiologisch b) semasiologisch
8)	Medium		a) Buch b) elektronisch

Nach BERGENHOLTZ / TARP (2003: 180) sollten die Wörterbücher nicht auf Sachwörterbücher, Sprachwörterbücher und Allbücher (sowohl für Sprache als auch für enzyklopädisches Wissen) geteilt werden, denn diese Unterscheidung beruht nicht auf den Bedürfnissen des Benutzers, sondern auf der Thematik. Diese Teilung ist auch deswegen nicht angemessen, weil das enzyklopädische und das sprachliche Wissen in der heutigen Lexikographie nicht streng voneinander getrennt werden (SAŁACIAK 2006: 54f.), es gibt keinen grundsätzlichen Unterschied zwischen der enzyklopädischen und der lexikographischen Definition (ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 103). Auch in der zweisprachigen Lexikographie ist die Vermittlung des enzyklopädischen Wissens manchmal unvermeidlich – und das im Fall der Nulläquivalenz (KROMANN et al. 1991: 2718).

Die Bedürfnisse des Benutzers teilen nach BERGENHOLTZ / TARP (2003) lexikographische Arbeiten in drei Gruppen auf: 1) für kenntnisorientierte Benutzersituation, 2) für kommunikationsorientierte Benutzersituation und 3) für beide erwähnten Situationen (BERGENHOLTZ / TARP 2003: 182). Ich sehe trotzdem z. B. die traditionelle Teilung der Wörterbücher auf elektronische und gedruckte im Gegensatz zu BERGENHOLTZ / TARP (2003: 191) als zweckmäßig, denn ein elektronisches Wörterbuch hat andere und noch ungeahnte Möglichkeiten, die gerade dem Benutzer und seinen Bedürfnissen angepasst werden können. Und obwohl die Funktion gleich bleibt (Argument von BERGENHOLTZ / TARP 2003 gegen die Unterscheidung), bleibt die Frage, ob und wie die Bedürfnisse des Benutzers erfüllt werden.

4.2. Zweisprachige Wörterbücher

ČERMÁK / BLATNÁ (1995: 233f.) unterscheiden unter den *Übersetzungswörterbüchern* nach verschiedenen Kriterien folgende Typen: 1 nach der Anzahl der Sprachen (zweisprachig – mehrsprachig), 2. nach dem Träger der Sprache (Kode – Idiolekt), 3. nach der Kommunikationsreichweite (allgemein – beschränkt (Slang usw.)), 4. nach dem Bereich der Sprache (allgemein – Phraseologie usw.), 5. nach dem Sachbereich (allgemein – terminologisch), 6. nach der Zeit (synchron – diachron), 7. nach der Zielrichtung des Wörterbuchs (allgemein – Lerner-WB usw.). Nach dem Benutzer-Kriterium können nach ČERMÁK / BLATNÁ (1995: 233) zwischen

zwei Sprachen insgesamt acht Wörterbuchtypen existieren – für vollkommene Kodierung und für grobe Kodierung und für vollkommene Dekodierung und für grobe Dekodierung (entsprechen den in 3. *Wörterbuchfunktionen* angeführten Wörterbuchfunktionen Hinübersetzung, Produktion, Herübersetzung, Rezeption) jeweils für die Sprecher beider Sprachen.

Nach HAUSMANN / WERNER (1991: 2740f.) sind für die zweisprachige Lexikographie folgende Unterscheidungen relevant: erstens des monoskopalen (nur für eine „Richtung“) und des biskopalen WB (für beide Richtungen), zweitens des monodirektionalen (nur für die Sprecher einer der Sprachen als Muttersprache) und des bidirektionalen WB (für die Sprecher beider Sprachen), drittens des monofunktionalen (mit nur einer Funktion – siehe die Punkte 3) - 6) in 3. *Wörterbuchfunktionen*) und des plurifunktionalen (bi- oder polyfunktionalen) WB und viertens nach den überwiegenden Funktionen des aktiven und des passiven WB / Wörterbuchteils. Zu diesen Unterscheidungen ist wichtig zu bemerken: Der Begriff „-direktional“ kann bei anderen Autoren im Sinne von „-skopal“ verstanden werden und der Begriff „-funktional“ im Sinne der passiven oder der aktiven Funktion – ein passives L2 - L1 WB ist dabei monofunktional, obwohl es die Funktionen die Hilfe bei der Rezeption, bei der Herübersetzung und beim Wortschatzerwerb zugleich erfüllt und nach HAUSMANN / WERNER (1991) also polyfunktional ist³.

Die meisten traditionellen WB sind im Sinne von HAUSMANN / WERNER (1991) polyfunktional (siehe 3. *Wörterbuchfunktionen*), bei den Printwörterbüchern vor allem aus ökonomischen Gründen, aber bei den elektronischen WB stellt eine Möglichkeit die dynamische Anpassung dar (d.h. die dynamische Umformung nach der vom Benutzer geforderten Funktion, siehe 9.8. *Statik vs. dynamische Anpassung*). Ein bidirektionales WB ist wegen der großen Menge vom Text nicht besonders benutzerfreundlich. Ein monodirektionales aktives WB kann auch als passives WB für die Sprecher der anderen Sprache, als für die das WB bestimmt wurde, dienen, wobei bei dem passiven WB es nur beschränkt gilt. Ein passives WB kann jedoch für die vorgesehenen Sprecher auch aktive Funktionen gewährleisten (HAUSMANN / WERNER 1991: 2743), ein aktives WB demgegenüber passive Funktionen nur beschränkt. Das heißt, dass ein passives WB bei folgenden Benutzersituationen assistieren und dementsprechende Funktionen erfüllen

³ Dieses unterschiedliche Verständnis von „-funktional“ vertreten KROMANN et al. (1991: 2719) in demselben Teilband von HSK, auch BAUNEBJERG HANSEN (1990: 18) spricht vom bifunktionalen WB als vom für die Sprecher beider Sprachen bestimmten WB.

kann (Terminologie nach SOUKUP 2008: 171, in den Klammern nach HAUSMANN / WERNER 1991: 2746 und ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 233):

- 1) Suche nach grobem Verständnis (Rezeption, grobe Dekodierung)
- 2) Suche nach feinem Verständnis (Herübersetzung, vollkommene Dekodierung)
- 3) Wortschatzerwerb (Lernzweck): a) planvoll, b) nebenbei
- 4) produktiver Gebrauch (Produktion, vollkommene Kodierung)

Manche Autoren sind der Meinung, dass ein zweisprachiges WB im Sinne von HAUSMANN / WERNER (1991: 2742) bidirektional (im Sinne anderer bifunktional, siehe oben) sein sollte, d. h. dass beide Richtungen für die Sprecher beider Sprachen bestimmt sein sollten (vgl. KROMANN et al.: 2715f.). Da diese Lösung u. a. wegen dem geforderten Raum für die Glossen in beiden Sprachen und wegen der Asymmetrie der Sprachen (siehe 6.2. *Äquivalenztypologie und Äquivalenttypen*) nicht benutzerfreundlich ist, konzentriert sich diese Arbeit nur auf monodirektionale (bzw. im Sinne von anderen monofunktionale) WB. (Eine zukünftige Möglichkeit stellt aber die dynamische Anpassung in elektronischen WB dar – siehe 9.8. *Statik vs. dynamische Anpassung*).

Für diese Arbeit ist neben der Aktiv-Passiv-Dichotomie auch die Unterscheidung der Bedeutungs- (Erklärungs-) und der Übersetzungswörterbücher, die nur die passiven Wörterbücher betrifft und die lexikographischen Entscheidungen beeinflusst, entscheidend (vgl. SAŁACIAK 2006: 27, COP 1991: 2776). In der Literatur werden die zweisprachigen (oder mehrsprachigen) WB mit den Übersetzungswörterbüchern oft gleichgestellt (wie bei ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 11, 231), weil die zweisprachigen Bedeutungswörterbücher selten vorkommen. Die Bedeutungswörterbücher dienen der Funktion „Rezeption“, also dem Verständnis von fremdsprachlichen Texts (COP 1991: 2776).

5. Charakterisierung des GAWDT

Es ist nötig, (nicht nur) aufgrund der in 4. *Wörterbuchtypologien* aufgestellten Typologisierungen das GAWDT zu charakterisieren, um sich darüber klar zu werden, auf welchen Typ von Wörterbüchern sich diese Arbeit richten wird.

Nach der Typologie von ENGELBERG / LEMNITZER (2004) handelt es sich um ein *Wörterbuch* – also nach der Terminologie von anderen um ein Sprachwörterbuch, weiter um ein Allgemeinwörterbuch, in dem jedoch auch viel Raum verschiedener

Fachsprachen, Regionalismen u. a. (wie in dem Quellen-WB DUW) gewidmet ist und das deshalb auch Merkmale verschiedener Spezialwörterbücher aufweist und auch als Lerner-WB benutzt werden kann (VACHKOVÁ 2011: 24). Da die Erstellung eines Printwörterbuchs im Laufe der Projektarbeit aufgegeben wurde (VACHKOVÁ 2011: 18), handelt es sich nach dem Datenträger um ein elektronisches WB, bzw. um ein Internetwörterbuch.

Nach ČERMÁK / BLATNÁ (1995) ist das behandelte WB sprachlich, synchron, mehrsprachig (Übersetzungs-WB), deskriptiv, alphabetisch, gesamtnational, semasiologisch (aber auch onomasiologisch, weil es nicht nur passive, sondern auch aktive Funktionen erfüllen kann – vgl. ČERMÁK 2010: 12). Unter den Übersetzungswörterbüchern ist das GAWDT zweisprachig, allgemein, aber enthält auch spezialisierten Wortschatz, Phraseologie usw. und kann wie schon gesagt als Lerner-WB benutzt werden (ein rein „allgemeines“ WB existiert nicht – siehe ČERMÁK 2010: 13).

Nach der Typologie von HAUSMANN / WERNER (1991) ist dieses WB monoskopal, monodirektional, polyfunktional und passiv, wobei es auch aktive Funktionen erfüllen kann.

Nach der benutzerorientierten Lexikographie sind die Zielgruppe des WB und die damit zusammenhängenden Funktionen (nicht nur) für die Wörterbuchtypologie entscheidend. Die Zielgruppe des GAWDT sind vor allem Absolventen von Gymnasien, Studenten, Akademiker, Übersetzer, Germanistikstudierende (vgl. VACHKOVÁ 2011: 25 und VACHKOVÁ 2007: 14). Die Situation des Benutzers (nach BERGENHOLTZ / TARP 2003) muss nicht nur kommunikationsorientiert, sondern kann auch kenntnisorientiert sein, denn ein bilinguales WB kann als Lerner-WB benutzt werden (VACHKOVÁ 2011: 24) und der „akademische“ Benutzer befasst sich mit Fachtexten, weswegen ihm (mindestens) die zur Allgemeinbildung gehörenden Terminologien in diesem Werk gewährt werden sollten (vgl. VACHKOVÁ 2011: 25). Da das GAWDT für tschechische Muttersprachler bestimmt ist, soll es hauptsächlich in den kommunikationsorientierten Situationen „Rezeption“ und „Herübersetzung“ assistieren und also passive Funktionen erfüllen. Da jedoch ein passives WB auch aktive Funktionen erfüllen kann (HAUSMANN / WERNER 1991: 2743) und das SIEB Tsch-DT als aktives WB von fortgeschrittenen Benutzern nur als „erste Orientierungshilfe“ vor allem wegen seiner mangelhaften Bearbeitung der Kollokabilität benutzt wird (VACHKOVÁ 2011: 22), sollte das GAWDT auch bei der „Produktion“ und bei der

„Hinübersetzung“ behilflich sein (vgl. VACHKOVÁ 2011: 37), wozu auch die Möglichkeit der Volltextsuche beitragen dürfte. Da das GAWDT durch seinen Umfang, seine Qualität und seine Aktualität für das Sprachenpaar Deutsch – Tschechisch (ungeachtet der Richtung) im Vergleich mit den bestehenden Nachschlagewerken hierzulande im Informationsangebot umfangreicher sein wird, kann man voraussetzen, dass seine aktiven Funktionen im Vergleich zu anderen deutsch-tschechischen WB vielfältiger sein werden. Da sich das GAWDT dank dem ausführlichen Eintragsschema erfolgreich darum bemüht, jedes Lexem in paradigmatische und syntagmatische Beziehungen zu setzen, wie es ČERMÁK / BLATNÁ (1995: 231) vom Übersetzungswörterbüchern fordern, wird das GAWDT von fortgeschrittenen Benutzern (auch dank der Volltextsuche) bei der Auffindung von Kollokationen wohl direkt ohne vorausgehenden Zugriff auf ein aktives WB benutzt werden, falls der Benutzer das Kernwort der Kollokation bereits kennen wird.

Das GAWDT stellt zwar ein synchrones WB dar, da es jedoch akademischen Zwecken und der Übersetzungstätigkeit vor allem der Belletristik dienen will, darf sich sein Vokabular nicht auf einen schmalen Ausschnitt der Gegenwartssprache beschränken. Nicht nur deswegen wäre es unangemessen, bei der lexikographischen Arbeit nur „corpus-driven approach“ anzuwenden, d. h. sich nur auf die Korpusdaten zu verlassen und die bisherigen lexikographischen Arbeiten zu ignorieren. Auch wegen der Zusammenstellung der Korpora (großer Anteil journalistischer Texte) sind auch andere Quellen zu nutzen – neben den bestehenden lexikographischen Arbeiten auch Internetquellen (vgl. VACHKOVÁ 2007: 14). Zugleich fungieren die Korpora für die Erstellung der Datenbankeinträge des GAWDT jedoch nicht als bloße Vergewisserungsinstanz („corpus-based approach“), sondern beide Konzepte werden bei der Erstellung der Datenbankeinträge kombiniert (vgl. VACHKOVÁ 2007: 13).

Das GAWDT entsteht als eine Datenbank, die die grammatischen Charakteristika einzelner Wortarten zu reflektieren versucht, indem sie wortartenspezifische Dateninputraster entwickelt (vgl. VACHKOVÁ 2007: 14, 29 und VACHKOVÁ 2011: 35f., das Dateninputraster für Substantive siehe im Anhang).

6. Problematik der Äquivalenz

6.1. Äquivalenz und Äquivalent

Die Problematik der Äquivalenz ist in der bilingualen Lexikographie ein zentrales Thema (SAŁACIAK 2010: 404).

Das Verständnis der Äquivalenz variiert bei verschiedenen Autoren stark. Um eine ausführliche Analyse des Begriffs bemüht sich SAŁACIAK (2010). Auf der Äquivalenzdefinition gründet sich bei den Autoren das Verständnis von verschiedenen Typen von Äquivalenzbeziehungen und folglich auch die bevorzugte Struktur des WBA oder die Anordnung der Äquivalente.

Die Äquivalenz ist die Beziehung zwischen einer lexikalischen Einheit der Ausgangssprache in einer bestimmten Bedeutung und einer lexikalischen Einheit der Zielsprache in einer bestimmten Bedeutung (vgl. SAŁACIAK 2010: 389 und KROMANN et al. 1991: 2716) oder anders gesagt die Beziehung zwischen den individuellen Bedeutungen einer lexikalischen Einheit und ihren Äquivalenten (den individuellen Bedeutungen von Äquivalenten) (vgl. KROMANN et al. 1991: 2716, 2717), ähnlich drückt sich ČERMÁK (1995: 238) aus. Sowohl SAŁACIAK (2010) als auch KROMANN et al. (1991) lehnen die Ansicht von anderen Autoren ab, dass die Äquivalenz zwischen Lemma und seinen Äquivalenten (z.B. HAUSMANN / WERNER 1991: 2744) bzw. zwischen Wörtern oder sogar Phrasen situiert ist⁴. Ein anderes Verständnis von Äquivalenz weist JAROŠOVÁ (2000: 74f.), die von der Äquivalenz nur auf einer höheren Ebene als der Ebene eines Wortes – d.h. auf der Ebene einer Wortkombination, einer Phrase, eines Satzes und sogar eines ganzen Textes – spricht, auf.

Die Äquivalenz beruht auf der *Korrespondenz* zwischen den Bedeutungen⁵ der Einheiten (vgl. SAŁACIAK 2010: 388ff.), von Gleichheit oder Vertauschbarkeit zu sprechen ist wegen der Asymmetrie zwischen jeglichen zwei Sprachen (siehe 7.2.

⁴ Aber die primäre Beschreibungseinheit soll nach SAŁACIAK (2010: 390) das Wort bleiben, da es im Gegensatz zur Bedeutung einheitlich ist und durch metaphorische und metonymische Prozesse neue Bedeutungen entwickelt.

⁵ Manche Autoren vermeiden in der Äquivalenzdefinition den Bedeutungsbegriff – wahrscheinlich gerade wegen seiner Uneinheitlichkeit, siehe weiter. So auch GLENK (2009: 195) in ihrem ziemlich weiten Äquivalenzverständnis: „Von Äquivalenz spricht man, wenn ein Lexem/Phrasem/Textem der einen Sprache durch ein Lexem/Phrasem/Textem [einer anderen Sprache] ersetzt werden kann, um dasselbe Konzept oder sehr ähnliche Konzepte zu bezeichnen bzw. dieselbe oder eine ähnliche Funktion auszuüben.“

Lesartenstrukturierung in der zweisprachigen Lexikographie) unangemessen. Da kommen wir zum Bedeutungsbegriff – welche Bedeutungskomponenten sollen korrespondieren? Die Bedeutung ist das meistens Gesuchte in einem WB (SAŁACIAK 2010: 47), aber es handelt sich um einen uneinheitlichen Begriff. Das angenommene Bedeutungsverständnis kann die endgültige Gestalt des WBA beeinflussen. Ein zweisprachiges WB bewegt sich sowohl auf der interlingualen (Sprache als System) als auch auf der intertextuellen (Sprache als Text) Ebene genauso wie das Phänomen der Äquivalenz (SAŁACIAK 2010: 388ff., HAUSMANN / WERNER 1991: 2745) und dem sollte auch der Bedeutungsbegriff entsprechen – sowohl Semantik als auch Pragmatik, sowohl Denotation als auch Konnotation sollte er in sich aufnehmen (vgl. KROMANN et al. 1991: 2717).

Falls wir die Bedeutungsdefinition der Sprachphilosophie Wittgensteins entnehmen – „Die Bedeutung eines Wortes ist sein Gebrauch in der Sprache“ (PhU 43) – ist die Bedeutung im WB nur latent, potentiell enthalten und verwirklicht sich erst im kommunikativen Akt⁶ (vgl. SAŁACIAK 2006: 48f., SAŁACIAK 2010: 390, 393, LEW 2013: 2)⁷. Damit diese Transformation glatt verläuft, ist die Annäherung des Wörterbuchtexes an den aktuellen Text notwendig – dies ist nur durch das Anwenden der Ergebnisse einer Korpusrecherche und einer Analyse des Benutzerverhaltens möglich. Falls die Bedeutung wirklich nur kontextuell existiert, berechtigt es das oben angeführte Äquivalenzverständnis von JAROŠOVÁ (2000: 74f.) – dass nämlich auch die Äquivalenz nur im Kontext zu finden ist. Die Konzentration auf lexikalische Einheiten, die größer als ein Wort sind, und dadurch die Hervorhebung der Syntagmatik vor der Pragmatik, erinnert noch an eine dritte Ebene der Bedeutung und dadurch einen dritten Wirkungsbereich der Äquivalenz – die intralinguale Ebene der Bedeutung, die verschiedene Beziehungen zwischen verschiedenen sprachlichen Elementen umfasst (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 12). Die drei Ebenen der Bedeutung (oder auch Bedeutungstypen, u. a. nach dem sozio-semiotischen Verständnis der Bedeutung in der Translatologie) sind dann: die 1) *referentielle / kognitive*, 2) *intralinguale*, 3)

⁶ Man kann dabei zwischen vom Kontext *relativ* unabhängigen Autosemantika und zwischen vom Kontext zum großen Maße abhängigen Synsemantika sprechen (LEW 2013: 2). Autosemantika sind aber ausschließlich monosem (ZGUSTA 1971: 70) und deshalb ist es zweckmäßig, im Zusammenhang mit der Polysemie nur von der Bedeutung im Kontext zu sprechen.

⁷ ČERMÁK (2010: 91) lehnt offensichtlich das wörtliche Verständnis dieser Äußerung von Wittgenstein ab: Die Bedeutung des Wortes ist nicht sein Gebrauch, sondern man kann die Bedeutung nach Wittgenstein nur aufgrund seines Gebrauchs feststellen. Die Bedeutung ist eher die Summe aller Gebräuche (ČERMÁK 2010: 46). Der Gebrauch darf jedoch nicht *falsch* sein (ČERMÁK 1995: 28).

*pragmatische*⁸, die den 1) semantischen, 2) syntaktischen, 3) pragmatischen Eigenschaften eines Zeichens entsprechen (vgl. KE PING 1996, BAUNEBJERG HANSEN 1990: 10ff., SAŁACIAK 2010: 403, 100). Am einfachsten lässt sich die referentielle Bedeutung übersetzen (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 11), deshalb lässt sich die Korrespondenz am besten bei unmarkierten Ausdrücken erreichen. Es gibt deshalb bestimmt einen Zusammenhang zwischen der Anzahl der Konnotationen (bei manchen Ausdrücken überwiegt die pragmatische Information – ČERMÁK 1995: 239) eines Lexems und dem Grad der Korrespondenz (und somit der Äquivalenz). Am schwierigsten lässt sich die intralinguale Bedeutung übersetzen. Verschiedene Theoretiker messen den einzelnen Bedeutungsebenen verschiedene Wichtigkeit bei (KE PING 1996 spricht sich für die Korrespondenz auf allen drei Ebenen in der Übersetzung aus, DOBROVOESKIJ 2000 gibt implizit die intralinguale Ebene zu Gunsten der pragmatischen Ebene auf), worauf noch unten eingegangen wird. Nicht alle Autoren anerkennen die genannten Ebenen als Bestandteile der Bedeutung (z.B. Wiegand hält nach BAUNEBJERG HANSEN 1990: 11 die Pragmatik nicht für einen Teil der Bedeutung) und deshalb sprechen sie auch von der Äquivalenz nicht auf allen diesen Ebenen (dafür zeugt die Forderung von SAŁACIAK 2006: 100, dass der Begriff der Äquivalenz vom lexikalischen zum lexikal-strukturell-pragmatischen Phänomen ausgeweitet werden sollte). Manche Autoren lehnen wiederum die strikte Teilung der Ebenen ab (z.B. BAUNEBJERG HANSEN 1990: 11 der denotativen und der konnotativen). Bei der Erstellung eines WBA sollte man zuerst die Bedeutungsanalyse sowohl des Lemmas als auch der erwogenen zielsprachigen Äquivalente vornehmen (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 10), die jedoch nach dem Bedeutungsverständnis unterschiedlich aussehen kann (z. B. semantische Merkmalanalyse, parallele Gruppen von Synonymen u. a.). Mit der Uneinheitlichkeit des Terminus „Bedeutung“ hängt auch die terminologische Verwirrung auf diesem Gebiet zusammen (siehe 1. *Bemerkungen zur Terminologie*).

Ein Äquivalent im bilingualen WB ist jeder Ausdruck, dessen Funktion es ist, die Bedeutung(en) des Lemmas mitzuteilen (SAŁACIAK 2006: 101) oder das Lemma zu ersetzen (SAŁACIAK 2006: 103). Ein Äquivalent sollte nach ZGUSTA (1971: 312) eine problemlose Übersetzung ermöglichen, dieselbe Meinung wie die Ausgangssprachliche Einheit und im Idealfall dieselbe Polysemie, stilistischen Wert usw. haben (vgl. auch

⁸ 1) entspricht so der semantischen, 2) der phonetisch-phonologischen und morpho-syntaktischen und 3) der pragmatischen Sprachebene. Nach SAŁACIAK (2006: 100) handelt es sich um ein *lexikalisch-strukturell-pragmatisches Phänomen*.

SAŁACIAK 2010: 392f.). Obwohl diese Definition bewusst eher unrealistisch klingt und die seltene „absolute“ Äquivalenz beschreibt, hebt sie die zwei Ebenen – die interlinguale und die intertextuelle – hervor, die die zwei Haupttypen der Äquivalente – das System- und das Übersetzungsäquivalent (siehe 6.2.2. *System- und Übersetzungsäquivalente*) – ausmachen.

KLÉGR (2004) bevorzugt vor den irreführenden Begriffen *Äquivalenz* und *Äquivalent*, die die *Gleichheit*, die Gleichwertigkeit der Einheiten suggerieren (wobei es sich eher um *Ähnlichkeit* handelt, vgl. SAŁACIAK 2010: 399, 403), die Begriffe *Synonymie* und *Synonym*, da Synonyme schon in der Muttersprache als nicht immer vertauschbar bekannt sind.

6.2. Äquivalenztypologie und Äquivalenttypen

Man kann zwei Grundtypologien der Äquivalenz und der Äquivalente unterscheiden: Die erste (6.2.1. *Voll-, Teil- und Nulläquivalenz*) ist von der bilingualen Lexikographie unabhängig und drückt den Grad der Äquivalenz zwischen zwei lexikalischen Einheiten in zwei Sprachen aus, die zweite (6.2.2. *System- und Übersetzungsäquivalente*) entsteht als Ergebnis der Arbeit der Lexikographen und Übersetzer (SAŁACIAK 2006: 117).

6.2.1. Voll-, Teil- und Nulläquivalenz

Die Grundlage der Äquivalenzbeziehungen zwischen Einheiten bildet die Unterscheidung der 1) Voll- (vollständigen), 2) Teil- (partiellen, unvollständigen) und 3) Null-Äquivalenz, die mit 1) Voll-, 2) Teil- (partiellen, unvollständigen) und 3) Ersatzäquivalenten operieren. Bei der 1) Volläquivalenz (der Iosemie) dürfen weder denotative noch konnotative Elemente verloren gehen (manche sprechen auch von gleicher grammatischer Funktion), es ist die 1 : 1 Äquivalenz, der seltene Fall des Isomorphismus (der vor allem bei Termini vorkommt). Die 2) Teiläquivalenz (1 : mehrere) (die Parasemie) erscheint in vielen Typen und Abstufungen zwischen der Voll- und der Nulläquivalenz (breiter – enger / allgemein – spezifisch / teilweise Deckung) und tritt als Fall des Anisomorphismus am häufigsten auf. Bei der 3)

Nulläquivalenz (1 : 0) (Surrogatenäquivalenz), im Fall der „Lücke“, die meistens den kulturspezifischen Wortschatz betrifft, ist eine Umschreibung, eine Auslegung, ein „Surrogat“ nötig. (vgl. KROMANN et al. 1991: 2717f., ČERMÁK 1995: 238ff., JAROŠOVÁ 2008: 73f., BAUNEBJERG HANSEN 1990: 13, DYKA 2005: 20ff., SAŁACIAK 2006: 117ff.) ČERMÁK (1995: 239f.) nennt noch zwei Fälle: In festen Wortverbindungen (Phrasemen) trifft man an 4) *gebundene Äquivalente*, die nicht isoliert auftreten. Die von der ausgangssprachlichen Einheit grammatisch abweichenden Äquivalente werden von ihm 5) *funktional nicht parallel* genannt. ČERMÁK (1995: 239f.) zählt diesen Fall zur 2) Teiläquivalenz und hebt dadurch implizit auch die intralinguale Bedeutung (siehe 6.1. *Äquivalenz und Äquivalent*) hervor (obwohl er behauptet, dass die angeführte Teilung nur den denotativen / kognitiven Gesichtspunkt betrifft) – wenn die Äquivalenz auf der intralingualen Ebene (syntaktisch-funktionales Parallelismus, ČERMÁK 1995: 240) nicht erfolgt, kann es sich nicht um Volläquivalenz handeln. Bei ČERMÁK (1995) ist offensichtlich die Äquivalenz auf allen drei Ebenen der Bedeutung (siehe 6.1. *Äquivalenz und Äquivalent*) die Bedingung für die Erreichung der Volläquivalenz.

Der Grad der Äquivalenz hängt im großen Maße mit der Angehörigkeit zu verschiedenen lexikalischen Gruppen, die folgendermaßen eingestuft werden können, zusammen (vgl. DYKA 2005: 31); die Grenzen zwischen diesen Stufen sind genauso fließend wie die Grenzen zwischen den drei Stufen der Äquivalenz im vorausgehenden Absatz:

- (1) Terminologie
- (2) international (in beiden Sprachen) bekannte Sachen (gleicher Gestalt in beiden Kulturen)
- (3) konkrete Objekte, Grundaktivitäten, Zustandsadjektive
- (4) Wahrnehmung und Bewertung ausdrückende Wörter, häufig in Verbindung mit sozio-kulturellen Normen
- (5) kulturgebundene Elemente

Die vollständige Äquivalenz ist meistens nur bei (1) und (2) zu finden.

Das Problem der unterschiedlichen Auffassung der Äquivalenz bei verschiedenen Autoren zeigt sich bei der Teiläquivalenz, die sich als „Polyäquivalenz“ (1 : 2, 1 : 3, usw.) ausdrückt. HAUSMANN / WERNER (1991: 2730) definieren die Polyäquivalenz als den Fall, wenn einer *Wortschatzeinheit* mehrere äquivalente Einheiten gegenüber stehen. JAROŠOVÁ (2008: 73) definiert die Polyäquivalenz als den Fall, wenn einem *Semem* mehrere Kohyponyme oder Synonyme entsprechen.

KROMANN et al. (1991: 2716ff.) illustrieren diesen Unterschied am Beispiel des polysemen Lexems „Braut“: Obwohl es sich bei dem Lexem „Braut“ und seiner englischen Entsprechungen „bride“ und „fiancée“ (oder ähnlich den tschechischen „nevěsta“ und „snoubenka“) auf der *Lexem-Äquivalente*-Ebene um Konvergenz / Divergenz⁹ – d.h. um *Teiläquivalenz* – handelt, handelt es sich dabei auf der *Semem-Äquivalente*-Ebene um Kongruenz – d.h. um vollständige Äquivalenz, *Volläquivalenz*. KROMANN et al. (1991) sprechen sich für die zweite Lösung aus (und durch ihre Polyäquivalenz-Definition indirekt auch JAROŠOVÁ 2008:73), wohingegen SAŁACIAK (2006: 119) und ZGUSTA¹⁰ (1971: 312) (und durch ihre oben angeführte Polyäquivalenzdefinition indirekt auch HAUSMANN / WERNER 1991: 2730) beide Fälle als Teiläquivalenz einstufen. Das genannten Beispiel von „Braut“ und ihrer englischen Entsprechungen unterscheidet sich vom folgenden Beispiel: Dem englischen „aunt“ (oder auch dem deutschen „die Tante“) entsprechen die dänischen Äquivalente „moster“ und „faster“. Da das englische „aunt“ aber dementsprechende Sememe nicht aufweist, handelt es sich in diesem Fall sowohl auf der *Semem-Äquivalente*-Ebene als auch auf der *Lexem-Äquivalente*-Ebene um Teiläquivalenz (vgl. KROMANN et al. 1991: 2718).

Zwischen den Einheiten kann es sich um verschiedene formal-semantische Beziehungen handeln: 1) interlinguale Hypero- / Hyponymie, 2) interlinguale Synonymie¹¹, 3) parallele (isomorphe) Polysemie / anisomorphe (kontrastive, divergierende) Polysemie (vgl. JAROŠOVÁ 2000: 20, JAROŠOVÁ 2008: 73, SAŁACIAK 2010: 390). Auch hier hängt die Einstufung von der Äquivalenzdefinition ab (ob wir von Lexemen oder von Bedeutungen der Lexeme ausgehen) – bei dem Beispiel „Braut“ aus dem vorangehenden Absatz handelt es sich so entweder um interlinguale Hypero- /

⁹ Die Teiläquivalenz spaltet sich nach HAUSMANN (1977, zitiert nach BAUNEBJERG HANSEN 1995: 14) in Divergenz, Konvergenz und Multivergenz. Divergenz: einem L1-Lexem entsprechen 2 oder mehrere L2-Lexeme, Konvergenz: einem L2-Lexem entsprechen 2 oder mehrere L1-Lexeme, Multivergenz: gleichzeitiges Auftreten von Konvergenz und Divergenz. Nach HAUSMANN (1977) ist also bei der Unterscheidung der Konvergenz / Divergenz entscheidend, welche Sprache die Muttersprache (also L1-Sprache) und welche die Fremdsprache (also L2-Sprache) des Benutzers ist. Nach KROMANN et al. (1991: 2718) ist offensichtlich die Sprachrichtung entscheidend – also welche Sprache die Ausgangssprache und welche die Zielsprache im WB ist. Wegen diesen grundsätzlichen Unterschieden spreche ich nie isoliert von „Konvergenz“ oder „Divergenz“, sondern immer von „Konvergenz / Divergenz“. Im Einklang damit betrifft es auch die Begriffe „interlinguale Hypero- / Hyponymie“. Für die lexikographische Verarbeitung ist eher die Sprachrichtung entscheidend: Bei Englisch als Ausgangssprache entspricht „boyhood“ und „girlhood“ das Äquivalent „Kindheit“, aber bei Deutsch als Ausgangssprache entspricht „Kindheit“ nicht „boyhood“ und „girlhood“, sondern „childhood“ (SAŁACIAK 2010: 392). Diese Asymmetrie begründet die Unmöglichkeit des automatischen Wechsels der Seiten (vgl. SAŁACIAK 2006: 151).

¹⁰ „Therefore, if we speak about „the equivalents of a lexical unit“ or about „the equivalent of a lexical unit in one of its senses“, etc., it is the partial equivalents that we mean.“ (ZGUSTA 1971: 312)

¹¹ Nicht im Sinne von KLÉGR (2004), für den Synonymie *Äquivalenz* bedeutet – mit ihren Stufen von „absoluter“ Synonymie über „partielle“ Synonymie bis zum Nicht-Eintreten der Synonymie.

Hyponymie oder um interlinguale Synonymie (KROMANN et al. 1991: 2716f.) und bei dem Beispiel „aunt“ handelt es sich um interlinguale Hypero- / Hyponymie. Bei 1) handelt es sich um Divergenz / Konvergenz (also Teiläquivalenz), bei 2) um Kongruenz (Volläquivalenz), bzw. auch um Divergenz und so um Teiläquivalenz¹², bei 3) im ersten Fall um Kongruenz (Volläquivalenz), im zweiten Fall um Divergenz oder Multivergenz, also Teiläquivalenz (vgl. DYKA 2005: 24).

Der Grad der erreichten Äquivalenz kann als eines der Kriterien für die Anordnung der Lesarten angesehen werden (siehe „das Korrespondenzprinzip“ in 9.2. *Anordnung der Lesarten in der zweisprachigen Lexikographie*).

6.2.2. System- und Übersetzungsäquivalente

Da man die Äquivalenz im zweisprachigen WB sowohl auf der interlingualen (Sprache als System) als auch auf der intertextuellen (Sprache als Text) Ebene finden kann (SAŁACIAK 2010: 388ff., HAUSMANN / WERNER 1991: 2745), werden im Zusammenhang damit auch System- (Sprache als System) und Übersetzungsäquivalente (Sprache als Text) unterschieden (wobei die Grenze zwischen ihnen nicht scharf ist – SAŁACIAK 2006: 102). Ein ideales Äquivalent sollte die Eigenschaften von beiden besitzen – in Kontext einsetzbar sein und definierende Kraft haben (vgl. SAŁACIAK 2010: 394) – solche „universellen“ Äquivalente werden wahrscheinlich von den Benutzern, die sich der Asymmetrie zwischen den Sprachen nicht bewusst sind, erwartet¹³. Es gibt einen Zusammenhang zwischen dem Äquivalenttyp und der Wörterbuchfunktion einerseits und zwischen dem Äquivalenttyp und der Lesartenstrukturierung im WB andererseits. In einzelnen Absätzen werden im Folgenden die Theorien von verschiedenen Autoren und ihre Sicht dieses Zusammenhangs vorgestellt.

Zu den, die die Dichotomie von System- und Übersetzungsäquivalenten vertreten und ihren Platz im zweisprachigen WB ebenso wohl sehen, gehören HAUSMANN / WERNER (1991: 2729f.), die diese Äquivalenztypologie mit den Wörterbuchfunktionen in Beziehung setzen: Im WB wird nach dem Prinzip der Thema-

¹² KROMANN (1991: 2718) spricht von der interlingualen Synonymie nur im Zusammenhang mit der Volläquivalenz, aber JAROŠOVÁ (2000: 21 und 2008: 73) im Fall von kollokationellen Restriktionen als von der Teiläquivalenz.

¹³ Nach SAŁACIAK (2006: 113) erwartet man im zweisprachigen WB kognitive Äquivalente.

Rhema-Gliederung immer einer sog. Adresse (Thema) (mindestens) eine sog. Angabe (Rhema) zugeordnet. In einem zweisprachigen WB spielt die zentrale Rolle eine zweisprachige Bearbeitungseinheit, in der auf eine ausgangssprachliche Adresse eine zielsprachige Angabe adressiert wird. Ihr wichtigster Typ ist es, wenn auf eine ausgangssprachliche Wortschatzeinheit ein zielsprachiges Äquivalent adressiert wird. Dabei kann es sich um ein *Systemäquivalent* oder um ein *Übersetzungsäquivalent* handeln:

„‘Systemäquivalente’ sind diejenigen Einheiten, die im System einer bestimmten Sprache in einer bestimmten Einzelbedeutung dem funktionalen (semantischen, pragmatischen, eventuell syntagmatischen) Stellenwert am nächsten kommen, den eine bestimmte Einheit im System einer bestimmten anderen Sprache einnimmt. ‘Übersetzungsäquivalente’ sind diejenigen Einheiten einer bestimmten Zielsprache (im Sinne der Translation), die bei Translationsvorgängen als zu bestimmten Bauteilen eines bestimmten Textes in einer bestimmten Quellsprache parallele Bauteile eines zum Quelltext kommunikativ äquivalenten Textes in Frage kommen.“ (HAUSMANN / WERNER 1991: 2745)

Je nach der Wörterbuchfunktion fungieren die Äquivalente als verschiedene Angabetypen. Für die Rezeption eignen sich Systemäquivalente als Bedeutungsangaben, für die Produktion Übersetzungsäquivalente als onomasiologische Angaben, für die Herüber- und Hinübersetzung Übersetzungsäquivalente als Angaben von Übersetzungsäquivalenten. (Alternativ sind für die Produktion auch Systemäquivalente als onomasiologische Angaben und für die Herübersetzung auch Systemäquivalente als Bedeutungsangaben oder Angaben von Systemäquivalenten). Zusammengefasst kann man sagen, dass HAUSMANN / WERNER (1991) für ein passives WB mit den Funktionen Rezeption und Herübersetzung beide Typen von Äquivalenten vorsehen, wobei für ein Bedeutungswörterbuch eher Systemäquivalente und für ein Übersetzungswörterbuch eher Übersetzungsäquivalente günstig sind, und für ein aktives WB mit den Funktionen Produktion und Hinübersetzung die Übersetzungsäquivalente vor den Systemäquivalenten bevorzugen. Falls die Bedeutungsstruktur in der Regel Systemäquivalente und die Äquivalentstruktur Übersetzungsäquivalente hervorbringt (JAROŠOVÁ 2008: 72), sprechen sich da HAUSMANN / WERNER (1991) implizit für die Äquivalentstruktur im aktiven und für beide Strukturen im passiven WB aus (siehe 7. *Lesartenstrukturierung*)¹⁴.

¹⁴ Bei LEW (2006: 11, 2013: 5f.) wird diese These jedoch bestritten – er vertritt die Bedeutungsstruktur im aktiven WB und trotzdem sieht er für das aktive WB T- und F-Äquivalente (siehe weiter) als geeignet.

Da die zwei Gruppen von Äquivalenten bei verschiedenen Autoren verschieden bezeichnet werden und auch ihr Verständnis bei ihnen teilweise variiert, schlägt SAŁACIAK (2006: 103ff., 2010: 397f.) eine Unterteilung sowohl der Äquivalentengruppe auf der interlingualen als auch der Äquivalentengruppe auf der intertextuellen Ebene und es entstehen vier Äquivalenttypen:

- 1) kognitiv (semantisch, systematisch, prototypisch, konzeptuell, dekontextualisiert, begrifflich) – weiter nur K
- 2) erklärend (beschreibend) – weiter nur E
- 3) textuell (Übersetzungsäquivalent, kontextuell, einsetzbar) – weiter nur T
- 4) funktionell (situationell, kommunikativ, diskursiv, dynamisch) – weiter nur F

Es ist dabei wichtig zu bemerken, dass die Autoren meistens zwischen K und E einerseits und zwischen T und F andererseits nicht unterscheiden. Der Unterschied zwischen K und E liegt bei SAŁACIAK (2010) darin, dass es sich bei K um eine lexikalisierte Einheit in der Zielsprache handelt, die die „Gesamtbedeutung“ des Lexems in der Ausgangssprache (also seine Hauptbedeutungen) deckt. Wenn solche lexikalische Einheit in der Zielsprache nicht vorliegt, muss sie E – eine Umschreibung, die nicht lexikalisiert sein muss – ersetzen. E ist im Gegensatz zu K immer erreichbar. Der Unterschied zwischen T und F gründet sich eigentlich auf der intralingualen Ebene der Bedeutung – falls die Äquivalenz auf der intralingualen Ebene erfüllt ist (bei SAŁACIAK 2010: 399 Korrespondenz auf der „Wortebene“), handelt es sich um T, falls nicht (unterschiedliche grammatische Kategorie, Idiom ohne das Äquivalent des Lexems als Kern...), dann um F. Nach SAŁACIAK (2010) lässt sich die Abstufung Voll- bis Nulläquivalenz am besten an K anwenden. K ist normalerweise an der Spitze des WBA, T in dem kontextuellen Beispielpart situiert. In der traditionellen Lexikographie wird die größte Wichtigkeit K und die kleinste F beigemessen, die Reihenfolge K-E-T-F spiegelt die häufigste lexikographische Entscheidungsstrategie (vgl. SAŁACIAK 2006: 106), wobei in älteren WB F überhaupt nicht oder nur im Beispielpart weit vom Äquivalent entfernt einbegriffen ist (SAŁACIAK 2006: 115/116). SAŁACIAK (2006: 117) selbst zieht T und F dem Äquivalent E vor und gibt zu, dass in manchen Fällen, wenn K nicht vorhanden ist, F die beste Lösung sein kann. Trotzdem verlässt sie nicht die traditionelle Meinung, dass das Äquivalent im Idealfall genauso wie das Lemma eine lexikalische Einheit sein und auch der gleichen Wortart angehören sollte, weil der Benutzer daran gewöhnt ist (SAŁACIAK 2006: 115). Damit bleibt für sie K an der Spitze der traditionellen Skala, wobei man nach ihr nur bei K vom Grad der Äquivalenz (siehe

9.2. *Anordnung der Lesarten in der zweisprachigen Lexikographie*) sprechen kann (später bestreitet sie es, siehe weiter). Es ist jedoch nicht angegeben, wo auf der Skala zwischen der Voll- und der Nulläquivalenz sich K noch befinden kann, um es den anderen Äquivalenttypen E, T und F noch vorziehen zu können – jedes Lexem erfordert nämlich bis zu einem gewissen Grad individuelle Behandlung (SAŁACIAK 2006: 115). SAŁACIAK (2006) führt nur an, welche Möglichkeiten es in dem Fall der „Nonäquivalenz“ (Oberbegriff für Teil- und Nulläquivalenz) gibt: 1. Erklärung der Bedeutung (bzw. E-Äquivalent), 2. Teiläquivalent + erklärende Notiz, 3. Kulturäquivalent, 4. Teiläquivalent + Glosse, 5. mehrere Teiläquivalente, 6. Ausweitung des syntagmatischen Skopus (F-Äquivalent), 7. Innovation (SAŁACIAK 2006: 120)¹⁵. Es ist interessant, dass in der Aufzählung das T-Äquivalent nicht genannt wird. BAUNEBJERG HANSEN (1990: 13) setzt die Behandlung der Nulläquivalenz mit der Funktion des WB in Beziehung: Während im passiven WB das Übersetzen von Definitionen bzw. das E-Äquivalent optimal sind, erfordert das aktive WB T-Äquivalente. Die Beschränkung der Volläquivalenz (und der ganzen Skala der Äquivalenz) nur auf die K-Äquivalente bei SAŁACIAK (2006) ist umstritten – bei anderen Autoren ist diese Beschränkung nicht eindeutig (vgl. SAŁACIAK 2006: 118) und auch SAŁACIAK (2006) selbst problematisiert sie, indem sie vom Grad der F-Äquivalenz spricht (2006: 113): Beim Fehlen eines K-Äquivalents kann man Volläquivalenz auf einer höheren Ebene als der Ebene eines Wortes erreichen, SAŁACIAK (2006: 114) nennt sie dann *unvollkommene* K-Äquivalenz¹⁶. Weiter problematisiert SAŁACIAK (2006) neben der Beschränkung der Äquivalenz-Skala nur auf die K-Äquivalente auch die K-Äquivalente selbst: Es wäre nach ihr kontraproduktiv über die Volläquivalenz der K-Äquivalente zu sprechen, falls die Substituierbarkeit in Kontexten völlig unmöglich wäre (2006: 117). Die Äquivalenttypologie wird bei SAŁACIAK (2006) nicht mit der Wörterbuchfunktion und mit der Lesartenstrukturierung des WB in Beziehung gesetzt. Anders bei LEW (2009: 11), der für aktive WB T- oder F-Äquivalente und für passive WB K-Äquivalente vorsieht.

An dieser Stelle kommen wir zum Konzept von JAROŠOVÁ (2000, 2008), die aus der Postulierung von u. a. SAŁACIAK, dass die Bedeutung überwiegend kontextuell

¹⁵ An dieser Stelle wird die vorhin postulierte Präferenz der T- und F-Äquivalente vor E-Äquivalenten von SAŁACIAK (2006) bestritten – die Ausweitung des Skopus wird hier als die letzte Möglichkeit angesehen, wenn die anderen Möglichkeiten kein besseres Ergebnis bringen (SAŁACIAK 2006: 133).

¹⁶ „(very imperfect) type C equivalent“. Diese Problematik ergibt sich aus der in 6.2.1. *Voll-, Teil- und Nulläquivalenz* gestellten Frage, ob die Äquivalenz auf der intralingualen Ebene erreicht werden muss, um von der Volläquivalenz sprechen zu können.

(SAŁACIAK 2006: 99, 107) oder gar nur kontextuell (SAŁACIAK 2006: 115) existiert, Konsequenzen zieht. Da nach ihr auch die Äquivalenz nur im Kontext erreicht werden kann, zweifelt sie dadurch den Status der prototypischen Äquivalente (der Systemäquivalente)¹⁷, die im WB nur isoliert auftreten, an (JAROŠOVÁ 2000: 25). JAROŠOVÁ (2000, 2008) wendet sich so von der abstrakteren Systemäquivalenz zu der konkreteren Übersetzungsäquivalenz. Die Kluft zwischen der Äquivalenz auf der Wortebene in Wörterbüchern und der Äquivalenz auf der Textebene (ein konkreter Text und seine Übersetzung) soll mithilfe von *parallelen syntagmatischen Patterns* (für die im Korpus festgestellten syntagmatischen Patterns mit einem Kernwort, die die „kollokationellen Bedeutungen“ dieses Kernworts bestimmen, werden äquivalente Strukturen in der Zielsprache gefunden) überwunden werden (JAROŠOVÁ 2008: 78f.) und damit soll auch die unvollständige Darbietung der Äquivalenzbeziehungen im WB (vgl. BAUNEBJERG HANSEN 1990: 15) gemindert werden¹⁸. Da JAROŠOVÁ (2008: 72) prototypische Äquivalente mit der Bedeutungsstruktur und Übersetzungsäquivalente mit der Äquivalentstruktur in Beziehung setzt und den Status der prototypischen Äquivalente anzweifelt, spricht sie sich so implizit für die Äquivalentstruktur sowohl im aktiven als auch im passiven WB aus (siehe 7. *Lesartenstrukturierung*).

Bei DOBROVOESKIJ (2000) bestätigt sich die Konstatierung von SAŁACIAK (2010: 399), dass die Wichtigkeit von F in der heutigen Lexikographie wächst. In seiner kontrastiven Analyse von Idiomen zeigt er, dass die *kommunikative Funktionalität* (also die F-Äquivalenz) wichtiger als die Entsprechung auf der intralingualen Ebene (z. B. Idiome mit äquivalenten Kernkonstituenten – DOBROVOESKIJ 2000: 169, 171; also die T-Äquivalenz) ist.

JAROŠOVÁ (2000, 2008) und DOBROVOESKIJ (2000) werten so die T- und vor allem die F-Äquivalente in der Lexikographie auf und mit ihnen auch Autoren, die den Begriff „Übersetzungsäquivalent“ vertauschbar mit dem Begriff „Äquivalent“ benutzen (vgl. SAŁACIAK 2010: 404; so z. B. BAUNEBJERG HANSEN 1990).

Das Verständnis des Zusammenhangs zwischen dem Äquivalenttyp und dem Grad der erreichten Äquivalenz (z. B. wo man noch von der Volläquivalenz sprechen kann) wirkt sich auf das Korrespondenzprinzip aus (siehe 9.2. *Anordnung der Lesarten in der zweisprachigen Lexikographie*) – falls den F-Äquivalenten volle Äquivalenz

¹⁷ Sie unterscheidet nicht vier Typen von Äquivalenten wie SAŁACIAK (2006, 2010).

¹⁸ Nach JAROŠOVÁ (2000: 13) hat einsetzbare Äquivalente und die Äquivalenz auf der Phrasenebene schon Ščerba gefordert.

zugemutet wird, können sie den K-Äquivalenten bei der Anwendung des Korrespondenzprinzips als des Anordnungskriteriums konkurrieren.

7. Lesartenstrukturierung

7.1. Lesartenstrukturierung in der einsprachigen Lexikographie

Wenn ein Muttersprachler die Bedeutungen eines polysemen Wortes aufschreiben und seine Liste mit einem entsprechenden Wörterbucheintrag vergleichen sollte, würde er vielleicht das gleiche Ergebnis bekommen, aber vielleicht nicht. Obwohl nach SAŁACIAK (2006: 60f) die meisten Lexikographen glauben, dass die Lesarten mit den Produkten der semantischen Analyse und mit den im Gedächtnis der Muttersprachler gespeicherten Bedeutungen übereinstimmen sollten, sind die im Wörterbuch aufgezeichneten „Bedeutungen“ Artefakte der lexikographischen Analyse (SAŁACIAK 2006: 65), die nicht mit den im Gedächtnis der Muttersprachler gespeicherten Vorstellungen korrespondieren müssen. Deshalb ist es sinnvoll, die lexikographischen „Bedeutungen“ anders zu nennen (zumal für die Gliederung die Bedeutung nicht als einziges Kriterium gelten muss – siehe 7.2. *Lesartenstrukturierung in der zweisprachigen Lexikographie*) – im Deutschen hat sich der Terminus „Lesart“, im Englischen „sense“ eingebürgert. Die Begriffe korrespondieren mit dem Verständnis der Bedeutung als Gebrauch (in der Korpuslinguistik, in der Theorie der Lexikographie von Wiegand, im Sprachmodell von Keller) im Gegensatz zum Verständnis der Bedeutung als Entität im Gedächtnis (in der kognitiven Linguistik, in der traditionellen Semantik) (vgl. SAŁACIAK 2006: 58), ggf. als potentielle Bedeutung im Sprachsystem – „Semem“ (SCHIPPAN 2002: 160). Aber auch wenn zwei Muttersprachler die Bedeutungsstruktur eines Wortes aufzeichnen sollten, müssten ihre Listen nicht gleich sein – das bedeutet, dass auch die kognitive Bedeutung nicht eine stabile Instanz ist, die in demselben Sprachraum zu derselben Zeit für alle Sprecher der Sprache als gegeben gelten würde, ganz zu schweigen von der zeitlichen Verschiebung (vgl. LEW 2013: 3)¹⁹. Im Hinblick darauf erscheint es verständlicher, dass Lesarten lexikographische

¹⁹ Es gibt jedoch nach SAŁACIAK (2006: 65) auch Gegner dieser Theorie (namentlich Wierzbicka), die an die Stabilität der Bedeutungen und so an die Notwendigkeit ihres Suchens, glauben, und im Kontrast zur benutzerorientierten Lexikographie die Unabhängigkeit der Lexikographie vom Benutzer vertreten.

Konstrukte sind, mit denen Lexikographen bestimmte Ziele verfolgen. Die lexikographischen Zielsetzungen können verschieden sein und deshalb ist es logisch, dass auch keine universell akzeptierte Strukturierung des WBA existiert (vgl. SAŁACIAK 2006: 81). So wird z.B. ein reichlich polysemes Wort in einem großen Wörterbuch bestimmt mehr Lesarten als in einem kleinen aufweisen (vgl. z. B. ZGUSTA 1971: 273), weil der Lexikograph einfach einen begrenzten Raum zur Verfügung hatte – z. B. beim Wort „Rückschlag“ sind im einbändigen DUW (2003), der ungefähr 130000 Lemmata umfasst, drei Lesarten aufgezeichnet, wobei im achtbändigen Duden „Das große Wörterbuch der deutschen Sprache“ (1993), der ungefähr 200000 Lemmata umfasst²⁰, vier Lesarten aufgezeichnet sind (die drei ersten Lesarten sind in beiden Wörterbüchern gleich, die vierte zusätzliche ist dialektal). Wenn jedoch ein WB spezialisiert ist, wird es nur die spezialisierten und nicht die allgemeinen Bedeutungen enthalten (ZGUSTA 1971: 273). Neben der Größe und der Spezialisierung kann auch der vorgesehene Adressat die Mikrostruktur und so auch die Aufgliederung in Lesarten beeinflussen: Wenn wir Wörterbucheinträge für das gleiche Wort, z. B. das Verb „schaffen“, im DUW (2003) und im LGWDaF (1998) miteinander vergleichen, entdecken wir, dass im LGWDaF das Verb zweimal hintereinander aufgezeichnet ist – als starkes und als schwaches Verb – wobei im DUW nur einmal. Der Grund dafür ist es, dass sich das LGWDaF auf Nicht-Muttersprachler, die durch die Aufzeichnung der gleichlautenden Wörter als Homonyme auf ihr unterschiedliches grammatisches Verhalten aufmerksam gemacht werden, orientiert²¹. Daran ist zu sehen, dass die Lesartenstrukturierung von einer besonderen Wichtigkeit nicht nur für zweisprachige WB (SAŁACIAK 2006: 66), sondern auch für einsprachige Wörterbücher für Nicht-Muttersprachler, ist.

Es gibt verschiedene Methoden zur Ermittlung der Bedeutung (z. B. bei SCHIPPAN 2002: 170-187 oder bei ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 27f.). Die Grundlage bildet die strukturalistische Merkmalsanalyse²² (analytisches Konzept – SCHIPPAN 2002: 170) und die Prototypenanalyse (holistisches Konzept – SCHIPPAN 2002: 172) und der Neuansatz zum Letzteren – das Konzept von „frames“ und „scenes“ (ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 27, DOBROVOLSKIJ 2008: 50). Beide Konzepte sind jedoch nicht bei allen

²⁰ Duden „Das große Wörterbuch der deutschen Sprache“. Rezension. In: Informationsmittel für Bibliotheken Jg. 2 (1994), Heft 1. Verfügbar unter: http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/94_0032.html#A

²¹ Man findet jedoch auch dieser These widersprechende Fälle – vgl. „erschrecken“ im DUW und im LGWDaF – das reflexive Verb ist im DUW als Homonym und im LGWDaF als Polysem verzeichnet.

²² „Die semantische Merkmalsanalyse galt lange als die Methode für eine vollständige und wahrheitsgetreue Wiedergabe von Wortbedeutungen.“ (PITZEK 2000: 47)

Wortarten und lexikalischen Wortschatzeinheiten anwendbar (SCHIPPAN 2002: 172f). Eine Bedeutung zu erkennen ist schon aus dem Grund schwierig, dass „Bedeutungen nicht festumrissene, genau abgrenzbare Einheiten, sondern bewegliche Strukturen sind.“ (SCHIPPAN 2002: 161). Zur Erschließung der Bedeutung sind Kontext und Kotext – außersprachliche und sprachliche Faktoren – wichtig, die Sememe werden voneinander durch verschiedene Distributionen abgegrenzt (SCHIPPAN 2002: 144, 176f.).

Wie erkennt man eine selbständige Bedeutung, die als selbständige Bedeutungsposition im WB verzeichnet werden sollte, also eine „lexikographische Bedeutung“? Nach SAŁACIAK (2006: 63, 64) nach der Lexikalisierung der Bedeutung, die mithilfe der Korpora und der Intuition des Lexikographen erkannt wird. Es handelt sich deswegen notwendig um eine subjektive Angelegenheit (ENGELBERG / LEMNITZER 2004: 208), die die Absenz einer verbindlichen Struktur illustriert. DOBROVOESKIJ (2008: 48-57) nennt drei Gruppen von Kriterien: 1. paradigmatische, 2. syntagmatische, 3. konzeptuelle. Paradigmatische Kriterien stellen die Beziehungen im Sprachsystem dar (unterschiedliche Synonyme, Antonyme, Derivate weisen auf unterschiedliche Lesarten hin). Nach den syntagmatischen Kriterien gehen unterschiedliche Lesarten unterschiedliche syntaktische und semantische Kombinationen ein (die Untersuchung, ob A und B in einem bestimmten Kontext ohne Bedeutungsänderung vorkommen können, nennt man „Zeugma-Test“). Konzeptuelle Kriterien umfassen die genannte Intuition und die Einsicht der Muttersprachler (die Zugehörigkeit der Bedeutungen zu verschiedenen „Frames“ weist auf verschiedene Lesarten hin). Konzeptuelle Kriterien sind nach DOBROVOESKIJ (2008: 48f.) primär – er ist deshalb offensichtlich der Meinung, dass die lexikographische Bedeutung die kognitive Bedeutung spiegeln sollte (vgl. SAŁACIAK 2006: 60) – zugleich gibt er jedoch zu, dass konzeptuelle Kriterien nicht bei allen Wortarten anzuwenden sind, und führt dabei die diskursiven Wörter an (DOBROVOESKIJ 2008: 57). Der Standpunkt von anderen Autoren ist nicht so überzeugend, was konzeptuelle Kriterien betrifft, aber nach SAŁACIAK (2006: 60f.) sind sich die Metalexikographen ziemlich einig, dass die lexikographische Bedeutung und die aufgrund der semantischen Analyse erhaltene Bedeutung übereinstimmen sollten, obwohl es wegen anderen Zielsetzungen von Linguisten und Lexikographen nicht immer so ist (LEW 2009: 2, LEW 2013: 1). ČERMÁK (2010: 60) spricht von der unterschiedlichen Etymologie und dem Zeugma-Test als von der Hilfe zur Aufgliederung, aber gibt zu, dass es zur feineren Unterscheidung unzureichend ist. CUMMINS (2002) zeigt in ihrer Analyse, dass syntagmatische Kriterien (einschließlich

der semantischen Kombinatorik) primär sind, und auch ČERMÁK (2010: 66) und ČERMÁK / BLATNÁ (1995: 109) sagen, dass die Kollokationen die Bedeutung des Lexems bestimmen. Diese Beispiele zeigen, dass die Darbietung der Bedeutungen im WB von der Theorie abhängig ist²³.

Wie die Ziele des Lexikographen auch sein mögen, sollte die Bedeutung bei der Gliederung immer eine Rolle spielen – als ein Extrem kann die Strukturierung nur nach der Syntax angesehen werden – ein rein syntagmatisches Konzept. Man findet es oft im LGWDaF, wo einzelne Wortverbindungen selbständige Subeinträge („Lesarten“) bilden, obwohl eigentlich keine Bedeutungsänderung des Lexems stattfindet (siehe z. B. „der Dank“ im LGWDaF). Nach JAROŠOVÁ (2000: 23, 2008: 73) handelt es sich beim auf Bedeutungsmerkmalen gegründeten konventionellen Bedeutungsmodell eher um ein paradigmatisches Konzept. Das Ideal bildet die Berücksichtigung sowohl der paradigmatischen als auch der syntagmatischen Ebene (JAROŠOVÁ 2000: 23). Dies ist in der Definition von „Lesart“ bei ENGELBERG / LEMNITZER (2004: 208) ausgedrückt:

„Lesarten im Wörterbuch sind von den LexikographInnen zusammengefasste Mengen von Verwendungsweisen oder Verwendungskontexten, die untereinander als hinreichend ähnlich und als hinreichend verschieden von allen anderen Gebrauchsweisen empfunden werden.“

Die große Menge von Korpusdaten ermöglicht eine Analyse, die das Verfahren der Herausbildung von Bedeutungen weniger subjektiv macht. Es ist also nötig, die lexikalische Umgebung des Lexems zu untersuchen, aus der Gesamtsumme von Kollokationen aufgrund der Frequenz die Typen abzuleiten, sie mithilfe der Kollokationsklassen zu generalisieren und das semantische Profil des Lexems einschließlich seiner Gliederung zu entwerfen (vgl. ČERMÁK 2010: 83f.).

Ein gutes Beispiel für den Kontrast einer eher auf der Semantik einerseits und einer eher auf der Syntax andererseits aufgebauten Gliederung stellt so der Vergleich zwischen der Behandlung des Verbs „glauben“ im DUW und im LGWDaF dar. „Glauben“ im LGWDaF verfügt über mehrere Lesarten, die jedoch nicht mit einzelnen „Bedeutungen“ korrespondieren, sondern jedes Syntagma wird unter einer neuen Zahl angegeben (insgesamt acht). Im DUW sind demgegenüber auf den drei Hauptpositionen unter 1., 2. und 3. die Konzepte 1. *annehmen, meinen*, 2. *für wahr halten, vertrauen*, 3.

²³ „Jeder Versuch, eine Wortbedeutung in einem allgemeinen einsprachigen Wörterbuch wiederzugeben, ist letztendlich das Ergebnis einer Kompromissuche zwischen den Anforderungen und Vorschlägen der Semantik, Lexikologie, Psychologie bis hin zur Sprachphilosophie etc. auf der einen und den konzeptionellen Möglichkeiten eines bestimmten Wörterbuchtyps auf der anderen Seite.“ (PITZEK 2000: 47)

von der Existenz einer Person oder Sache überzeugt sein untergebracht. Die Bedeutungspositionen 2, 3, 5, 7 im LGWDaF entsprechen so dem Konzept 2. *für wahrhalten, vertrauen*, 1, 4 dem Konzept 1. *annehmen, meinen* und 6, 8 dem Konzept 3. *von der Existenz einer Person oder Sache überzeugt sein*. Ein anderes treffendes Beispiel stellt das Lexem „die Richtung“ dar. Obwohl die Makrostruktur im LGWDaF spärlicher als im DUW ist, erhält das Lexem „die Richtung“ im LGWDaF sieben Lesarten und im DUW nur zwei Lesarten. Die Tatsache, dass das LGWDaF auf eine kompliziertere mehrstufige Strukturierung, durch die die Kollokationen zu entsprechenden Bedeutungen zugeordnet werden könnten, verzichtet (siehe 8. *Lesartendifferenzierung*), bedeutet nicht unbedingt eine größere Übersichtlichkeit und Benutzerfreundlichkeit, sondern es entsteht im Gegenteil ein unübersichtliches Durcheinander²⁴. Die Zuordnung der Syntagmen zu entsprechenden Bedeutungen würde die Schnelligkeit des Rückgriffs auf sie von den Benutzern nicht benachteiligen, zumal sie im LGWDaF fett gedruckt sind und dadurch aus dem WBA hervortreten. Ein Syntagma als selbständiges Sublemma zu verzeichnen hat einen Sinn nur in dem Fall, dass eine Bedeutung nur an eine bestimmte Kollokation oder nur an das Wort in einer bestimmten Form gebunden ist.

7.1.1. Monosemie vs. Polysemie

Wie es schon in I. *Einleitung und Zielsetzung* gesagt wurde, ist das erste Problem, wo (und ob) ich die Grenzen im semantischen Raum ziehe. Die Tatsache, dass es nicht eine einzige richtige Lösung geben muss und dass nicht nur Semantik sondern auch Syntax oder Morphologie eine Rolle spielen können, betrifft auch die Grenze zwischen Monosemie und Polysemie. Nach SAŁACIAK (2006: 63) erkennt man Polyseme nach dem Grad der Lexikalisierung, aber sie gibt zugleich zu, dass es nicht einfach und eindeutig sein muss, indem sie neben der Hilfe der Korpora die „Intuition“ des Lexikographen in dem Prozess hervorhebt. ČERMÁK / BLATNÁ (1990: 109) heben erstens das syntagmatische Kriterium hervor (die Bedeutung soll in einer genügenden Zahl²⁵ von verschiedenen Kombinationen auftreten) und sprechen weiter von der distinktiven Kraft eines bestimmten Merkmals im Korpus. Entscheidend ist, ob das

²⁴ Es gilt hier offensichtlich, was ČERMÁK (2010: 81) bei der Analyse des Lexems „měkký“ sagt: „[...] prosté číslování může navíc mylně svádět k dojmu jakéhosi sledu významů, který tu ale neexistuje [...]“.

²⁵ ČERMÁK / BLATNÁ (1990: 109) führen die Zahl „7 plus/minus 2“ an.

unterscheidende Sem (semantisches Merkmal) bedeutend genug ist, um eine neue Teilbedeutung zu bilden, und ob es bei einer genügenden Zahl von Fällen im Korpus belegt ist. Es kann dazu kommen, dass man Polysemie mit der kontextuellen Modulation der Bedeutung verwechselt. Es kann jedoch auch umgekehrt zur unzureichenden Bedeutungsunterscheidung kommen. Bei beiden Fällen muss es sich nicht um Fehler handeln, sondern um die Absicht des Lexikographen – im Wörterbuch kleineren Umfangs ist für eine erschöpfende Aufgliederung einfach kein Platz vorhanden. Je nach Bedürfnis kann der Lexikograph dann „Lumping“ (Minimalisierung der Anzahl der Lesarten) oder „Splitting“ (Maximalisierung der Anzahl der Lesarten) zu Hilfe ziehen (SAŁACIAK 2006: 76), was die Künstlichkeit der so gewonnenen lexikographischen Lesarten hervorhebt. In der zweisprachigen Lexikographie haben solche Eingriffe eigene spezifische Bedeutung (siehe 7.2. *Lesartenstrukturierung in der zweisprachigen Lexikographie*). Der vorgesehene Benutzer spielt hier eine wichtige Rolle, wie es schon oben angedeutet wurde: Im einsprachigen Wörterbuch für Nicht-Muttersprachler ist so eine begründete „ausführlichere“, „feinere“ Gliederung als in einem Wörterbuch für Muttersprachler (wo sich die Gliederung eher der kognitiven Vorstellungen von Bedeutungen nähern sollte, obwohl ihre Aufstellung nicht immer eindeutig möglich ist) gerechtfertigt, vgl. z. B. das Lexem „der Austausch“ im DUW mit 2 Bedeutungspositionen (die dazu als nah empfunden und deshalb unter kleinen Buchstaben verzeichnet sind) und im LGWDaF mit 5 Bedeutungspositionen. Es darf jedoch nicht übertrieben werden, wie manchmal im LGWDaF, wenn das syntaktische Prinzip zum Äußersten getrieben wird und jede Kollokation eine selbständige Bedeutungsposition bekommt (siehe 7.1. *Lesartenstrukturierung in der einsprachigen Lexikographie*).

Im LGWDaF finden wir zwar einerseits oft eine feinere Gliederung als im DUW, aber andererseits werden hier bei vielen Wörtern Nebenbedeutungen ausgelassen, weil sie von der Redaktion wahrscheinlich als Randbedeutungen und für Lerner überflüssig eingestuft wurden (vgl. z.B. das Lexem „beginnen“ im LGWDaF mit 6 Bedeutungspositionen und im DUW mit 3 Bedeutungspositionen, obwohl die Bedeutung „auf bestimmte Weise tun“ im LGWDaF fehlt). Die sich daraus ergebende Strategie des Wörterbuchs ist offensichtlich „Überflüssiges“ auslassen und „Zentrales“ feiner gliedern, vor allem nach den syntaktischen oder morphologischen Kriterien (die pädagogischen WB konzentrieren sich auf die häufigsten, am meisten benutzten Bedeutungen – SAŁACIAK 2006: 80). Das dies nicht immer benutzerfreundlicher sein

muss, wurde aus den Beispielen in 7.1. *Lesartenstrukturierung in der einsprachigen Lexikographie* ersichtlich.

Der Erkennung und Gliederung der Polysemie kann die Tatsache helfen, dass sie systemhafte Züge aufweist: Die „reguläre Mehrdeutigkeit“ entsteht durch metaphorische und metonymische Prozesse bei der Bedeutungserweiterung und Bedeutungs differenzierung, die aufgrund Regelmäßigkeiten vorhersagbar sind (SCHIPPAN 2002: 162f.). Die Lexikoneinheiten der gleichen semantischen Klasse müssen im Einklang damit nach analoge Polysemie-Strukturen aufweisen (DOBROVOESKIJ 2008: 43f.).

7.1.2. Polysemie vs. Homonymie (Mikrostruktur vs. Makrostruktur)

Traditionell werden Homonyme in die Makrostruktur und Polyseme in die Mikrostruktur des Wörterbuchs eingegliedert (SAŁACIAK 2006: 62). Die Unterscheidung zwischen Polysemen (lexikalischen Einheiten mit mehreren verwandten Bedeutungen) und Homonymen (unterschiedlichen lexikalischen Einheiten mit derselben Form)²⁶ ist jedoch nicht immer eindeutig, weil die strukturalistischen Kriterien nicht eindeutige Ergebnisse liefern können (vgl. SAŁACIAK 2006: 61). Auch DOBROVOESKIJ (2008: 47) stellt sich einer klaren Abgrenzung skeptisch gegenüber: Das „Kriterium gemeinsamer semantischer Merkmale, die den semantischen Zusammenhang zwischen den einzelnen Sememen gewährleisten müssen“ sieht er beim als Polysem eingestuften Verb „scheinen“ nicht erfüllt²⁷. Jedenfalls muss ein Sem nicht alle Bedeutungen verbinden, sondern im Sinne Wittgensteins Familienverhältnissen nur je zwei (radiale Polysemie, Kettenpolysemie, vgl. DOBROVOESKIJ 2008: 48). ZGUSTA (1971: 74f.) spricht vorsichtig nur von einem Zusammenhang („connection“) zwischen den Bedeutungen eines Polysems, der sehr weit verstanden werden kann²⁸, wobei er bei der Beurteilung

²⁶ ČERMÁK (2010: 60) spricht von Zusammenhängen zwischen den Bedeutungen eines Polysems, die zwischen den Homonymen, die unterschiedliche Etymologien aufweisen, nicht zu finden sind.

²⁷ Im DUW erscheint „scheinen“ als Polysem, im LGWDaF als Homonym. Das von DOBROVOESKIJ (2008) nicht akzeptierte relevante gemeinsame Sem „visuelle Wahrnehmung“ ist jedoch klar in der Bedeutung „einen bestimmten Eindruck erweckend“ präsent und ist auch etymologisch belegt: http://www.dwds.de/?qu=scheinen&submit_button=Suche&view=1.

²⁸ „This ‘connection’ is a very broad term which includes any type of relation existing between a direct sense on the one side and a transferred figurative sense on the other, or even between different direct senses.” (ZGUSTA 1971: 74).

Homonym vs. Polysem das intersubjektive Verständnis der Sprecher – also das konzeptuelle Kriterium bei DOBROVOLSKIJ (2008) – hervorhebt.

Weiter kann man verschiedene Typen von Homonymen unterscheiden, die im Wörterbuch auf verschiedene Weise markiert und aufgezeichnet werden können – in die Makrostruktur gehen als selbstständige Lexeme z.B. nur die lexikalischen Homonyme (vgl. ČERMÁK 1995: 23f.), die die Homographe, aber nicht die Homophone einschließen (ZGUSTA 1971: 80), ein.

Die Behandlung der Polysemie / Homonymie vom Lexikographen kann verschieden sein – möglich ist die Maximalisierung der Polysemie (d. h. die Eingliederung nur in die Mikrostruktur) oder die Maximalisierung der Homonymie (d. h. die Eingliederung nur in die Makrostruktur). SAŁACIAK (2006: 62) meint, dass diese beiden Lösungen der unsicheren Situation auf dem Gebiet der Unterscheidung der Homonymie und Polysemie günstig vor allem für die pädagogische – und vor allem an die Nicht-Muttersprachler orientierte – Lexikographie ist. Ich finde jedoch beide Lösungen ungeschickt und nicht benutzerfreundlich, weil die nach bestimmten Regeln möglichst konsequent durchgeführte Eingliederung entweder als Homonym oder als Polysem, die in den Hinweisen für die Wörterbuchbenutzung ausführlich beschrieben werden sollte, dem Benutzer eine klare Information über das Verhalten des Lexems mit sich bringen sollte. Die Eingliederung als Homonym in die Makrostruktur sollte z. B. auf unterschiedliches grammatisches Verhalten der Lexeme (unterschiedliches Genus bei Substantiven, Substantive mit unterschiedlichen Pluralformen, stark oder schwach deklinierte Verben – vgl. SCHIPPAN 2002: 168f.) aufmerksam machen und die Eingliederung als Polysem in die Mikrostruktur sollte die Verwandtschaft der Lesarten hervorheben und den Lernprozess dadurch erleichtern.

7.2. Lesartenstrukturierung in der zweisprachigen Lexikographie

Wir haben uns bisher mit der Lesartengliederung in der einsprachigen Lexikographie befasst. Ist aber die Problematik in der zweisprachigen Lexikographie gleich? D. h.: Kann man sich auf die Lesartengliederung im einsprachigen Wörterbuch verlassen und sie für das zweisprachige Wörterbuch vorbehaltlos übernehmen? So lautet die Grundfrage, auf die im nächsten Kapitel näher eingegangen wird.

Da sogar in den einsprachigen WB die Grenzen der Lesarten nicht fest gegeben sind und vom WB zum WB variieren, ist daraus ersichtlich, dass sie in den zweisprachigen WB auch nicht einheitlich sein können. Die aus einem einsprachigen Wörterbuch der Ausgangssprache übernommene und im zweisprachigen Wörterbuch verwendete Gliederung in Lesarten nennt man *Bedeutungsstruktur* (siehe 7.2.1. *Bedeutungsstruktur vs. Äquivalentstruktur*). Da auch im Rahmen der einsprachigen Lexikographie einer Sprache die Lesartengliederung unterschiedlich sein kann, hätte der Lexikograph im Fall der Bejahung der anfangs gestellten Frage jedenfalls noch die Entscheidung vor sich, welches Wörterbuch er als Autorität und also als Muster für die Lesartengliederung annimmt, bzw. welche Wörterbücher er miteinander vergleicht und von ihnen dann im Falle einer Abweichung bei Einzelfällen auswählt²⁹. Für die deutsche Sprache und den allgemeinen Wortschatz stellt bestimmt die Duden-Reihe die Autorität dar, es bietet sich also die Frage an, ob das DUW (oder das GWDS oder das DU10) das Vorbild für die Lesartengliederung eines zweisprachigen (passiven) Wörterbuchs mit Deutsch als Ausgangssprache darstellen kann; uns wird dabei wegen dem GAWDT vor allem das Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch (als L2 – L1) interessieren. Es gibt jedoch auch andere WB, die neben „Duden“ zur Hilfe gezogen werden können (neben dem mehrmals genannten LGWDaF z. B. das WDW). Nach SAŁACIAK (2006: 96) werden bei der Konstruktion von zweisprachigen WBA meistens mehrere einsprachige WB konsultiert.

Im zweisprachigen WB kann die Kluft zwischen der von einem Muttersprachler kognitiv wahrgenommenen Bedeutung und der lexikographischen „Bedeutung“ noch größer als im einsprachigen WB sein, falls man bestimmte zwei Sprachen zugleich berücksichtigt und aufeinander bezieht, was nach der Meinung von manchen die Aufgabe eines zweisprachigen Übersetzungswörterbuchs ist (und nicht die Analyse der Ausgangssprache - siehe 7.2.1. *Bedeutungsstruktur vs. Äquivalentstruktur*). Das Phänomen des Anisomorphismus (d. h. der unterschiedlichen Organisation der Designata in der Sprache – ZGUSTA 1971: 294) verursacht nämlich, dass die Benennungen in zwei Sprachen nur ausnahmsweise einander 1:1 entsprechen. Die „Bedeutungen“ sind dann im zweisprachigen WB bloße Funktionen (JAROŠOVÁ 2000: 25). Sie können sich nach den L2 – Äquivalenten richten (siehe weiter die

²⁹ Fraglich ist, ob auch bei den Wörterbüchern, die sich auf die Nicht-Muttersprachler orientieren (wie das LGWDaF), die Rede von einer „Bedeutungsstruktur“ sein kann, wenn da oft nicht die Bedeutung, sondern syntaktische und morphologische Eigenschaften die Hauptrolle spielen.

Äquivalentstruktur in 7.2.1. *Bedeutungsstruktur vs. Äquivalentstruktur*). Das Phänomen des Anisomorphismus herrscht nicht nur auf der semantischen, sondern auch auf der syntaktischen Ebene (vgl. ČERMÁK 2010: 87f.). Deshalb gewinnt im zweisprachigen WB (wie im einsprachigen WB für Nicht-Muttersprachler) auch die Gliederung nach syntaktischen Kriterien an Bedeutung (siehe 7.2.3. *Formal-syntaktische Kriterien*). Diese drei Möglichkeiten der Lesartengliederung werden in den nächsten Unterkapiteln diskutiert.

7.2.1. Bedeutungsstruktur vs. Äquivalentstruktur

Die Lesartenstrukturierung in einem zweisprachigen Wörterbuch kann nach zwei Grundprinzipien erfolgen: Erstens nach der sog. Bedeutungsstruktur, d. h. nach den Bedeutungen des Stichworts in der Ausgangssprache (deren Problematik in dem vorausgehenden Kapitel vorgestellt wurde), und zweitens nach der sog. Äquivalentstruktur, d. h. nach den Äquivalenten in der Zielsprache. (vgl. SAŁACIAK 2006: 66ff.). Da die Bedeutungsstruktur die Struktur eines einsprachigen WB der Ausgangssprache spiegelt, steht sie der kognitiven, im Gedächtnis der Muttersprachler gespeicherten „Wirklichkeit“ näher. Die Äquivalentstruktur regelt die Anzahl der Lesarten nach der Anzahl der Äquivalente in der Zielsprache und spiegelt so linguistische Tatsachen von zwei Sprachen zugleich – von zwei lexikalischen Einheiten, die *unter bestimmten Bedingungen* (die durch Glossen u. a. spezifiziert werden – JAROŠOVÁ 2008: 74) äquivalent sein können (SAŁACIAK 2006: 74). Die Wahl der Struktur kann dabei mit der überwiegenden Wörterbuchfunktion, der damit zusammenhängenden Wörterbuchtypologie und der Äquivalenztypologie zusammenhängen, was unten behandelt wird.

Für die Übersetzung und Verständigung und dadurch auch für die Lexikographie wäre es ideal, wenn einem Lexem (Semantem) auf einer Seite ein Lexem (Semantem) auf der anderen Seite entsprechen würde, mit allen seinen Bedeutungen und Schattierungen, d. h. den Bedeutungen des Lemmas auf einer Seite würden die Bedeutungen des Äquivalents auf der anderen Seite entsprechen (ein Fall der parallelen oder isomorphen Polysemie - SAŁACIAK 2010: 390, JAROŠOVÁ 2000: 15; siehe das ideale lexikalische Äquivalent bei SAŁACIAK 2010: 393). Es wäre nicht nötig, sich für eine optimale Gliederungsart zu entscheiden, jedem Lexem würde ein Lexem 1:1

entsprechen, in gleichen Situationen verwendbar, es würde auch das Problem der Anordnung der Lesarten entfallen (siehe 9. *Anordnung der Lesarten*). Wegen dem Phänomen des Anisomorphismus der Sprachen (die Gliederung des semantischen Raumes von zwei jeglichen Sprachen ist nicht identisch – vgl. z. B. JAROŠOVÁ 2008: 73, DOBROVOESKIJ 2008: 45) ist es aber nicht möglich (den Anisomorphismus soll man in allen lexikalischen Einheiten erwarten – ZGUSTA 1971: 296), respektive nur in vereinzelten Fällen. Solchen Parallelismus finden wir z. B. bei den Lexemen „die Schule“ oder „die Post“, die erst bei Randbedeutungen und Phrasemen problematisch werden (siehe weiter die Behandlung dieses Falls in 7.2.2. *Lumping (Polysemiereduktion) und Splitting (Polysemieexpansion)*). Damit jedoch die Notwendigkeit der Gliederung ganz entfällt, müsste der Parallelismus nicht nur auf der paradigmatischen, sondern auch auf der syntagmatischen Ebene stattfinden.

Eine gewisse Erleichterung der lexikographischen Arbeit würde das Übernehmen der Bedeutungsstruktur aus einem einsprachigen WB, wie es der Fall bei Bedeutungswörterbüchern ist (für das Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch siehe im Literaturverzeichnis *Výkladový slovník s českými ekvivalenty*) und von manchen Autoren auch für alle zweisprachige WB gefordert wird (siehe weiter die Ansichten der Theoretiker). Diese Verfahrensweise taugt am besten (und verläuft unproblematisch), falls jeder Lesart des Lexems ein selbständiges nicht synonymes Äquivalent entspricht (siehe z.B. 12. „das Vermögen“ im praktischen Teil). Auch in dem Fall müssen jedoch Entscheidungen hinsichtlich der Verzeichnung als Lesarten in die Mikrostruktur oder als Homonyme in die Makrostruktur des WB getroffen werden. Wie aus dem letzten Unterkapitel jedoch hervorgegangen ist, ist die Übertragung der Bedeutungsstruktur vom einsprachigen ins zweisprachige Wörterbuch nicht immer geeignet, falls wir die kontrastive Sicht anstreben³⁰: Manchmal wird die Lesartenstrukturierung nach SAŁACIAK (2006: 66) sinnlos von einer Sprache auf die andere übertragen und entweder wird dabei die Einheit verdeckt (wenn ein gemeinsames Äquivalent für mehrere Lesarten des Lexems existiert, siehe 17. „die Warnung“ im praktischen Teil) oder es kommt zur Übergeneralisierung (wenn es mehrere nicht synonyme Äquivalente für dieselbe Bedeutung in der Ausgangssprache gibt; siehe 15. „die Wallung“ im

³⁰ Nach DOBROVOESKIJ (2008: 45) muss die Gliederung eines zweisprachigen WB anders sein, da seine Zielsetzung anders ist: „Ein einsprachiges Wörterbuch und damit eine sprachinterne semantische Beschreibung hat die Aufgabe, eben diese unikale Sicht, die in der jeweiligen Sprache fixiert ist, zu untersuchen und in einem bestimmten Repräsentationsformat festzuhalten. Ein zweisprachiges Wörterbuch hat dagegen die Aufgabe, zwei unterschiedliche Sichtweisen widerspruchsfrei aufeinander zu beziehen und miteinander zu vergleichen.“

praktischen Teil). Manche Lexikographen sind trotzdem der Meinung, dass die *Bedeutungsstruktur* (nach den Bedeutungen des Lexems in der Ausgangssprache) für das zweisprachige Wörterbuch geeignet ist, weil die *Äquivalentstruktur* (nach den Äquivalenten in der Zielsprache) nach ihnen die Analyse der Ausgangssprache stören würde. Man sollte sich jedoch fragen: Ist die Analyse der Ausgangssprache das Ziel eines Übersetzungswörterbuchs? Diese Aufgabe erfüllen einsprachige WB und Bedeutungswörterbücher. Die Wahl der Struktur ist also u. a. vom Wörterbuchtyp beeinflusst – für ein Bedeutungswörterbuch ist eindeutig die Bedeutungsstruktur optimal (JAROŠOVÁ 2000: 18, LEW 2013: 5).

Was die Wörterbuchtypologie betrifft, ist für die Wahl der Struktur vor allem die auf den Wörterbuchfunktionen beruhende Wörterbuchtypologie entscheidend, denn wie im Kapitel 3. *Wörterbuchfunktionen* gesagt wurde, beeinflusst die dominierende Funktion alles in einem WB. Die entscheidende Rolle der Aktiv-Passiv-Dichotomie (und also der Wörterbuchtypologie) – dass sich also die lexikographischen Entscheidungen nach den Funktionen der WB richten sollen – zeigt sich an dem folgenden Beispiel der parallelen Polysemie („die Post“): Falls der Benutzer des WB ein tschechischer Muttersprachler ist, der das WB zu seinen überwiegenden – also *passiven* – Funktionen benutzt, begreift er wahrscheinlich auch ohne Gliederung aus dem Kontext, um welche Bedeutung des Lexems „die Post“ es sich handelt, und entdeckt offensichtlich auch die Bedeutung des im Text angeführten Syntagma, denn die Syntagmen des Lexems „die Post“ im Deutschen und im Tschechischen sind meistens syntaktisch parallel (die einzelnen Wörter der Syntagmen entsprechen einander), und sein Bedürfnis wird erfüllt. Ist der Benutzer jedoch ein deutscher Muttersprachler, der das WB zu seinen überwiegenden *aktiven* Funktionen benutzt, wird er aus einer zu knappen Information etwas ratlos sein, weil ihm keine erforderlichen Wortverbindungen geboten wurden oder nur als ein langes Durcheinander verschiedener Syntagmen ohne Zuordnung zu einer Bedeutungsposition. Er wird sich dann unter Zeitdruck wahrscheinlich auf seine Kenntnisse verlassen und / oder auf die Ähnlichkeit des Syntagmas zwischen Deutsch und Tschechisch hoffen, was im Fall „auf die Post gehen“ funktionieren würde, aber im Fall „einen Brief auf der Post aufgeben“ könnte ein Problem auftauchen. Während die Bedeutung von „aufgeben“ in den meisten Kontexten für einen Tschechen passiv ableitbar und das entsprechende Grundwort in „*podat*“ dabei hilfreich wäre, würde ein deutscher Sprecher nur schwer selber die richtige Vorsilbe vorsetzen und das durch den parallelen

Wortbildungsprozess entstandene „*nadal dopis na poště*“ könnte dann als „*nedal dopis na poštu*“ begriffen werden.

Die Aktiv-Passiv-Dichotomie beeinflusst die Auswahl der lexikographischen Informationen (vgl. z. B. KROMANN et al. 1991: 2720), aber verschiedene Theoretiker sind sich in ihrer Beeinflussung der Strukturauswahl nicht einig. Manche Autoren sind der Ansicht, dass ein zweisprachiges WB im Idealfall zugleich die Funktionen für die Sprecher beider Sprachen (also für die Richtungen L1 – L2 und L2 – L1) erfüllen sollte, aber die meisten davon geben zugleich zu, dass solche Forderung mit Rücksicht auf die Größe des WB unrealistisch ist (vgl. KROMANN et al. 1991: 2715). KROMANN et al. (1991: 2720, 2724) stellen sich ausgesprochen gegen solche Forderung und SAŁACIAK (2006: 70) stellte aufgrund einer Analyse fest, dass die in den Einführungen von WB angeführten Postulate, dass die WB für die Sprecher beider Sprachen bestimmt sind, in der Praxis nicht erfüllt werden, und so werden wir von solchen Versuchen, wann ein WB die Ambitionen hat, zugleich für die Sprecher von L1 und von L2 zu fungieren, absehen. Die Aktiv-Passiv-Dichotomie ermöglicht es, sich auf wichtige, den Bedürfnissen konkreter Sprecher angepasste Informationen zu konzentrieren und von überflüssigen Informationen abzusehen – es sollen z. B. nur solche Beispiele präsentiert werden, die nicht direkt übersetzbar und damit *unvoraussehbar* sind (vgl. KROMANN et al. 1991: 2720, 2722).

Im Zusammenhang mit der Wörterbuchtypologie, die auf den Wörterbuchfunktionen beruht, kann es sich um vier Möglichkeiten der Wahl handeln: 1) Bedeutungsstruktur für das passive und Äquivalentstruktur für das aktive WB, 2) Bedeutungsstruktur für beide WB, 3) Äquivalentstruktur für beide WB, 4) Äquivalentstruktur für das passive WB und Bedeutungsstruktur für das aktive WB (vgl. JAROŠOVÁ 2000: 17; die letzte Möglichkeit wird von JAROŠOVÁ 2000 aus einem unbekanntem Grund ausgelassen, aber z. B. von SAŁACIAK 2006: 75 vertreten). Wie aus den meisten nachfolgend angeführten Ansichten der behandelten Autoren jedoch folgt, wäre die Applizierung einer der Strukturen auf alle WBA in einem Wörterbuchtyp inadäquat.

Der Befürworter der Bedeutungsstruktur für beide Wörterbuchtypen ist ZGUSTA (1971: 327f.) – je größer das WB und / oder je wichtiger das Ziel, die Ausgangssprache zu beschreiben, desto größer ist nach ihm die Notwendigkeit des Einhaltens der Bedeutungsstruktur. Umgekehrt – bei kleineren und weniger beschreibenden WB ist die Verbindung von Lesarten möglich, besonders im Fall der parallelen Polysemie (siehe

7.2.2. *Lumping (Polysemiereduktion) und Splitting (Polysemieexpansion)*). Zu den Vertretern der Bedeutungsstruktur gehört auch JEHLIČKA (1953: 126). KROMANN et al. (1991: 2719) führen auch einige Vertreter an. Die Bedeutungsstruktur ist eine eindeutige Wahl für ein Bedeutungswörterbuch, dessen Ziel die Beschreibung der Ausgangssprache ist, denn nach den Autoren vom erwähnten *Německý výkladový slovník s českými ekvivalenty* (1993: 5): „Wer Deutsch sprechen will, muss auf Deutsch denken“³¹. Die Bedeutungsstruktur anzunehmen muss jedoch nicht bedeuten, die Strukturierung eines ausgewählten einsprachigen WB blind zu übernehmen: CUMMINS (2002: 152) ist der Meinung, dass die Lesartenstrukturierung in einem einsprachigen WB zwar eine wertvolle Quelle für die zweisprachige Lexikographie bildet, aber dass man zugleich die Informationen in einer Korpusanalyse überprüfen muss, was zur Lesartenumstrukturierung führen kann.

Die Bedeutungsstruktur für das passive und die Äquivalentstruktur für das aktive WB vertritt nach JAROŠOVÁ (2000: 13) ŠČERBA (1950: 6-8) und andere von JAROŠOVÁ (2008: 74) angeführten Autoren. Auch das von JAROŠOVÁ (2008: 72) beschriebene aktive WB *Velký slovensko-ruský slovník* weist die Äquivalentstruktur auf.

Umgekehrt die Äquivalentstruktur für das passive und die Bedeutungsstruktur für das aktive WB vertritt SALACIAK (2006: 75). SALACIAK (2006: 131) widerspricht sich jedoch: Das passive WB dient nach ihr vor allem der Mitteilung der Bedeutung, was die Bedeutungsstruktur voraussetzen würde, aber sie vertritt die Äquivalentstruktur. Das aktive WB dient nach ihr primär der Darbietung von Äquivalenten, was die Äquivalentstruktur voraussetzen würde, aber sie vertritt die Bedeutungsstruktur. LEW (2013: 5f.) sieht die Bedeutungsstruktur für das aktive WB auch als günstig, weil sich der Benutzer in den fremden Äquivalenten nicht auskennen muss und die Sprache der „guide phrases“ (also die Metasprache des WB) am besten eigene Struktur zu beschreiben fähig ist. Für das passive WB bietet LEW (2013) keine Empfehlung.

Die Äquivalentstruktur als geeignete semantische Strukturierung sowohl für das aktive als auch für das passive WB sieht ČERMÁK (1995: 244) vor:

„Členění polysémie je zásadně třeba podřídit rozložení a poměru ekvivalentů, a je tedy třeba ji řešit podle toho, co je v cílovém jazyce, a nikoli výchozím. [...] Jde tudíž o zvláštní překladovou (dvoujazyčnou), resp. kontrastivní polysémii, odlišnou od polysémie jednojazyčné (dříve se tu též mluvilo o překladových významech); [...]“

³¹ „Kdo chce německy mluvit, musí německy „myslet“, jinými slovy, musí se oprostit od mechanického „překládání“ z jednoho jazyka do druhého.“ (aus dem Tschechischen von der Verfasserin dieser Arbeit übersetzt)

Die kontrastive Sicht heben auch andere hervor: Die Äquivalentstruktur geht „von den Äquivalenzrelationen zwischen Lemma und Äquivalenten“ aus (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 111). Gerade die kontrastive Sicht und die Hervorhebung der Unterschiede machen die Äquivalentstruktur für ein zweisprachiges WB geeignet (vgl. DOBROVOĽSKIJ 2008: 45f., KROMANN et al. 1991: 2719). Die zweisprachige Lexikographie soll sich nach KROMANN et al. (1991: 2719) bei der Strukturierung vom Einfluss der einsprachigen Lexikographie befreien. Es gibt zweifellos auch Fälle, wann die Äquivalentstruktur der Bedeutungsstruktur entspricht – und zwar, wenn den einzelnen Lesarten des Lemmas unterschiedliche Äquivalente entsprechen (vgl. BAUNEBJERG HANSEN 1990: 111). Die Äquivalentstruktur vertritt auch JAROŠOVÁ (2008: 74, 2000: 14) und führt an, dass die meisten slowakischen und dänischen Lexikographen das „Übersetzungsprinzip“ angenommen haben – z. B. Ľubomír Ďurovič, der *Velký rusko-slovenský slovník* editierte, postulierte, dass der semantische Raum der Ausgangssprache in die Subartikel nach der Zahl der *nicht synonymen* Äquivalente aufgeteilt werden sollte (wichtig in seiner Definition ist das Attribut „nicht synonymen, das viele auslassen und dadurch den Raum einer zu feinen und nicht logischen Aufteilung des semantischen Raumes geben).

Nur vereinzelt bestehen die Autoren vorbehaltlos auf einer Struktur. Z. B. ZGUSTA (1971: 329) oder BAUNEBJERG HANSEN (1990: 9) geben zu, dass es nicht eine richtige und eine falsche Lösung gibt. Sie sind sich dessen bewusst, dass eine der Strukturen auf alle Fälle zu applizieren inadäquat wäre, und empfehlen für bestimmte Fälle andere Strategie. So vertritt BAUNEBJERG HANSEN (1990: 101) die Äquivalentstruktur, aber gibt zugleich zu, dass die Struktur beider Sprachen in Erwähnung gezogen werden sollte (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 9, siehe ausführlicher im nächsten Absatz). ZGUSTA (1971: 327), der Bedeutungsstruktur vertritt, ermöglicht in bestimmten Fällen „joining some senses together“ (siehe 7.2.2. *Lumping (Polysemiereduktion) und Splitting (Polysemieexpansion)*). Auch andere Autoren weichen von ihren allgemeinen Postulaten in bestimmten Fällen ab, was im nächsten Kapitel 7.2.2. *Lumping (Polysemiereduktion) und Splitting (Polysemieexpansion)* behandelt wird. In der Praxis handelt es sich nur selten um eine „reine“ Struktur, vor allem in einem Übersetzungswörterbuch.

Die Äquivalentstruktur ist nach SAŁACIAK (2006: 74) Artefakt der lexikographischen Analyse, der Begriff „sense“ gewinnt bei ihr an Bedeutung, es handelt sich hier nicht um psychologische Fakten spiegelnde Bedeutungen – die

Äquivalentstruktur ist *nicht von den Bedeutungen* von irgend etwas motiviert. BAUNEBJERG HANSEN (1990: 111f.) geht jedoch von einer anderen Auffassung der Äquivalentstruktur aus – die Bedeutung soll nach ihr der Ausgangspunkt auch der Äquivalentstruktur sein (deshalb spricht sie immer von der „Anordnung nach Bedeutung“), weil der Benutzer im aktiven WB primär die Bedeutung sucht und dadurch zum entsprechenden Äquivalent geführt wird. Die Anwendung der Äquivalentstruktur im Sinne von SAŁACIAK (2006: 74), also der „reinen“ Äquivalentstruktur (jedes Äquivalent wird nur einmal angeführt und die Strukturierung erfolgt nach den Äquivalenten), im Fall eines einem polysemen Lemmawort entsprechenden polysemen Äquivalents, das mehrere Bedeutungen des Lemmas deckt und dem synonyme Äquivalente auf jeder Bedeutungsposition entsprechen, würde den Zugang des Benutzers zur gesuchten Bedeutung erschweren. BAUNEBJERG HANSEN (1990: 111f.) bevorzugt in diesem Fall mehrmalige Anführung desselben Äquivalents zu entsprechenden Bedeutungen. BAUNEBJERG HANSEN (1990) nähert sich dabei dem Standpunkt von SAŁACIAK (2006) (Bedeutungsstruktur im aktiven WB), obwohl sie sonst für die Äquivalentstruktur plädiert. Für passive WB schlägt BAUNEBJERG HANSEN (1990: 121f.) solche Lösung nicht vor, aber die Situation ist gleich: Z. B. einigen Lesarten des deutschen Lemmas „der Kreis“ entspricht das tschechische polyseme Äquivalent „kruh“ mit den synonymen Äquivalenten 1) kružnice, 2) kolo, 3) kroužek, společnost (SIEB). Das Äquivalent „kruh“ als selbständigen Subeintrag neben den genannten Äquivalenten zu verzeichnen wäre sowohl im aktiven als auch im passiven WB sinnlos und verwirrend. Damit also keine verwirrende Strukturierung entsteht, soll die *Bedeutung* in Erwägung gezogen werden, indem nicht *Äquivalente an sich* sondern *nicht synonyme Äquivalente* oder *nicht synonyme Gruppen von Äquivalenten* die Strukturierung aufbauen. Zu der Erkennung der nicht synonymen (Gruppen von) Äquivalente(n) können Kollokationen behilflich sein.

Im Rahmen eines Stichworts können so verschiedene Ansätze ihre Anwendung finden und es kann sich im Ergebnis um eine Hybridstruktur handeln (SAŁACIAK 2006: 75). Und nach SAŁACIAK (2006: 69) und LEW (2013: 3) gibt es auch kein rein auf der Äquivalentstruktur aufgebautes WB, weil die existierenden einsprachigen WB den Lexikographen bei der Erstellung neuer WB immer als Inspiration dienen – obwohl sie es nicht zugeben (SAŁACIAK 2006: 69). Die zur Verfügung stehenden einsprachigen WBA eines WB von hoher Qualität können nämlich eine gute Grundlage für eine

eventuelle sich auf die korpusbasierte Untersuchung stützende Bearbeitung darstellen, wie es der Fall bei dem GAWDT ist.

Die semantische Strukturierung hängt nicht nur mit dem Wörterbuchtyp und mit den Wörterbuchfunktionen, sondern auch mit den zwei Äquivalenztypologien (siehe 6.2. *Äquivalenztypologie und Äquivalenttypen*) zusammen. Nach JAROŠOVÁ (2008: 72) erzeugt die Bedeutungsstruktur in der Regel Systemäquivalente und die Äquivalentstruktur Übersetzungsäquivalente. Das Übersetzungsprinzip bedeutet in erster Reihe, einsetzbare Äquivalente und nicht Erklärungen zu bieten (JAROŠOVÁ 2000: 13). Die Vertreter der Äquivalentstruktur setzen sich auch insgesamt für Übersetzungsäquivalente ein – neben JAROŠOVÁ (2000) auch KROMANN et al. (1991: 2725). Auch BAUNEBJERG HANSEN (1990: 57, 70 u. a.) spricht fast ausschließlich von Übersetzungsäquivalenten, obwohl sie nicht eindeutig auf der Äquivalentstruktur besteht. Im Fall der parallelen (isomorphen) Polysemie und also der vollen Äquivalenz bietet sich die Möglichkeit von Lumping an, im Fall der interlingualen Hyperonymie und also der partiellen Äquivalenz ist Splitting die geeignete Maßnahme (siehe 7.2.2. *Lumping (Polysemiereduktion) und Splitting (Polysemieexpansion)*). Auch wenn sich die Grenzen der Konzepte auf beiden Seiten nicht decken (ein Äquivalent deckt z. B. eine der Lesarten des Lemmas und einen Teil einer anderen Lesart des Lemmas) – also wieder partielle Äquivalenz – ist die Äquivalentstruktur geeignet. Im Fall der Nulläquivalenz ist eine Umschreibung, eine Erklärung nötig (oder die Darbietung eines kulturellen Äquivalents bzw. eine syntagmatische Erweiterung – vgl. SAŁACIAK 2006: 119f.), die Bedeutungsstruktur bleibt da also erhalten.

Ein selbständiges Problem stellt die Eingliederung der Beispiele in die Mikrostruktur dar. Schon in den einsprachigen WB ist die Eingliederung von festen Kollokationen / Phrasemen (die Grenze zwischen ihnen ist fließend) manchmal problematisch, falls es schwierig zu entscheiden ist, zu welcher Bedeutung sie gehören. Ist es nicht festzustellen, müssen je nach der lexikographischen Entscheidung als selbständige Sublemmata oder gemeinsam am Ende des WBA aufgelistet werden. Im zweisprachigen WB kann bei der Äquivalentstruktur vorkommen, dass ein bestimmtes Äquivalent nur in der Übersetzung einer Kollokation / eines Phrasems erscheint – solche Kollokationen sind wieder entweder als selbständige Sublemmata oder am Ende des WBA zu verzeichnen (vgl. BAUNEBJERG HANSEN 1990: 19ff., 39, 44). Es sollte jedoch in beiden Fällen nicht zur unangemessenen Generalisierung kommen, falls das Lemma in einer bestimmten Lesart nur in einer bestimmten Form in einer bestimmten

Kollokation erscheint – die Bedeutungsparaphrase im einsprachigen WB oder das Äquivalent im zweisprachigen WB müssen sich dann auf die Kollokation und nicht auf das isolierte Lexem beziehen (vgl. ČERMÁK 2010: 61).

7.2.2. Lumping (Polysemiereduktion) und Splitting (Polysemieexpansion)

„Lumping“ (Polysemiereduktion) und „Splitting“ (Polysemieexpansion) sind Maßnahmen, die zum bestimmten Zweck (Raumökonomie, Übersichtlichkeit u. a.) die Veränderung der ausgangssprachlichen Struktur ermöglichen. Es handelt sich um Mittel der *Äquivalentstruktur*, um jedoch von Lumping oder Splitting sprechen zu können, braucht man die Bedeutungsstruktur aus einem ausgewählten einsprachigen WB wenigstens als Bezugsinstanz. Sie betreffen folgende formal-semantische Beziehungen zwischen lexikalischen Einheiten (Lexemen und ihren Äquivalenten) und werden bei ihnen angewendet: parallele Polysemie, interlinguale Hypero- / Hyponymie, interlinguale Synonymie. (SAŁACIAK 2006: 76f., JAROŠOVÁ 2008: 72f., BAUNEBJERG HANSEN 1990: 111)

In der einsprachigen Lexikographie bedeutet Lumping die Minimalisierung der Anzahl der Lesarten, ähnlich wird in der zweisprachigen Lexikographie durch Lumping die Anzahl der Lesarten gegenüber der Anzahl der Lesarten im einsprachigen WB reduziert. Lumping bietet sich in dem Fall an, wenn mehreren oder allen Lesarten des Lemmas dasselbe Äquivalent entspricht. Es kann sich dabei um parallele (isomorphe) Polysemie handeln – wenn beide lexikalische Einheiten gleiche semantische Struktur aufweisen (wenigstens was die Hauptbedeutungen betrifft) und deshalb „isomorph“ sind. Es kann sich dabei jedoch auch um interlinguale Synonymie in beiden Auffassungen bei KROMANN et al. (1991: 2717f.) handeln (siehe 6.2.1. *Voll-, Teil- und Nulläquivalenz*) – wenn einigen oder allen Lesarten des Lemmas ein Äquivalent entspricht, obwohl es nicht gleiche Polysemie wie das Lemma entwickelt hat und deshalb nicht gleiche semantische Struktur wie das Lemma aufweist (siehe 17. „die Warnung“ im praktischer Teil) – es ist interessant, dass keiner von den behandelten Autoren diesen Fall erwähnt.

Splitting bedeutet in der einsprachigen Lexikographie die Maximalisierung der Anzahl der Lesarten, in der zweisprachigen Lexikographie wird im Einklang damit die

Anzahl der Lesarten gegenüber der Anzahl der Lesarten im einsprachigen WB vergrößert. Splitting bietet sich im Fall der interlingualen Hypero- / Hyponymie an – wenn dem Lemma mehrere untergeordnete Äquivalente (und also Hyponyme) entsprechen. Splitting findet auch bei der interlingualen Synonymie Anwendung – falls die Äquivalente zwar synonymisch sind, aber unterschiedliche kollokationelle Restriktionen aufweisen (BAUBEBJERG HANSEN 1990: 113f. spricht von „semantischer Distribution“). (vgl. SALACIAK 2006: 79f., JAROŠOVÁ 2008: 72f., JAROŠOVÁ 2000: 21)

Lumping spart Platz im WB und die Zeit des Benutzers, der nur das passende Äquivalent sucht. Auf der anderen Seite – dass die Bedeutungen der lexikalischen Einheiten einander entsprechen, muss nicht bedeuten, dass auch die Kollokationen einander entsprechen werden. Die Strukturierung kann zum Zwecke der Anordnung der Kollokationen behalten werden, damit kein Durcheinander entsteht. Auch muss dem Benutzer nicht einleuchten, dass das angebotene Äquivalent wirklich in allen seinen Bedeutungen dem Lemma entspricht. Eine lexikographische Bemerkung wie „in verschiedenen Bedeutungen“ (DOBROVOESKIJ 2008: 46) bietet dem Benutzer keine Gewähr, da die Randbedeutungen vernachlässigt sein können. Der Einwand, dass durch diese Maßnahme (und auch durch Splitting) und durch die Äquivalentstruktur allgemein die Analyse der Ausgangssprache gestört wird, wurde schon in der Gegenüberstellung des Bedeutungswörterbuchs und des Übersetzungswörterbuchs zurückgewiesen. Die Einhaltung der Strukturierung besagt nicht, dass sich das Äquivalent notwendig im WBA mehrmals wiederholen wird – mehrstufige Bedeutungs differenzierung kann das Äquivalent an der Spitze der linken Seite des WBA erscheinen lassen und die Bedeutungen dahinter zu einer niedrigeren Stufe unterordnen (z. B. „e **Post** (-, -en) *pošta* 1. (institute)...., 2. (úřadovna)...., 3. (zásilka)...“). Im elektronischen WB stellt das Wiederholen der Äquivalente kein Problem dar, weil hier die Raumökonomie keine Rolle spielt und man verschiedene Mittel zur Hervorhebung der Äquivalente nutzen kann – die Äquivalentengruppe kann vor den Rest des WBA vorangestellt werden und die Äquivalente können durch Fettschrift und andere Schriftfarbe hervorgehoben werden.

Splitting eignet sich für den Fall, wenn die Äquivalente nicht vertauschbar sind, wobei der Unterschied zwischen ihnen bedeutend genug sein soll. Für Splitting spricht pädagogische Orientierung des WB (SALACIAK 2006: 80, 113f.). Durch Splitting wird unübersichtliche Anhäufung von Informationen an einer Stelle vermieden, der Benutzer

wird auf einen Unterschied, der Semantik oder Distributionsmöglichkeiten betrifft, aufmerksam gemacht.

Das Kriterium für das Anwenden oder Nicht-Anwenden sowohl von Lumping als auch von Splitting soll die Nützlichkeit für den Benutzer sein. Ob es zu Lumping oder Splitting kam, ist relativ und hängt vom als Ausgangspunkt benutzten konkreten einsprachigen WB ab.

Ob die Autoren Lumping und Splitting³² zulassen oder nicht, ergibt sich nicht immer aus der von ihnen allgemein vertretenen Struktur, sondern kann davon abweichen. KROMANN et al. (1990: 2718, 2719), die Äquivalentstruktur vertreten, stimmen Lumping und Splitting zu. BAUNEBJERG HANSEN (1990: 101, 111), die Äquivalentstruktur (die aber eher der Hybridstruktur gleicht, wie im vorherigen Kapitel gezeigt wurde) vertritt, stimmt Lumping und Splitting auch zu. JAROŠOVÁ (2000: 16, 2008: 72f.) vertritt zwar Äquivalentstruktur und setzt sich für Splitting ein, aber Lumping lässt sie nicht zu. ZGUSTA (1971: 301, 327) sieht für ein zweisprachiges WB zwar Bedeutungsstruktur als geeignet, aber im aktiven WB ermöglicht er Splitting, wenn die Gefahr besteht, dass der Benutzer ein falsches Äquivalent auswählt (im passiven WB erkennt der Benutzer die Bedeutung aus dem Kontext), und in einem WB kleineren Umfangs akzeptiert er die Anwendung von Lumping. JEHLIČKA (1953: 126), der die Bedeutungsstruktur vertritt, akzeptiert Lumping. DOBROVOESKIJ (2008: 45ff.) vertritt die Äquivalentstruktur und zugleich Splitting, aber Lumping lehnt er eher ab. SAŁACIAK (2006: 78f.), die Äquivalentstruktur für das passive und Bedeutungsstruktur für das aktive WB als optimal sieht, akzeptiert Lumping, falls das Ziel nicht die Beschreibung der Ausgangssprache ist, aber falls es weitere Äquivalente für eine der Lesarten gibt, soll es lieber vermieden werden; ihre Ansicht über Splitting ist nicht eindeutig, nur lehnt sie den Vorbehalt der Störung der Analyse der Ausgangssprache ab. LEW (2013: 5f.), nach dem die Bedeutungsstruktur für das aktive WB von Vorteil ist, akzeptiert sowohl Lumping als auch Splitting. Im Zusammenhang mit Splitting sprechen die Autoren meistens nur von der interlingualen Hyperonymie, die Behandlung der interlingualen Synonymie, was die Unterteilung in Subsektionen betrifft, bespricht von den genannten Autoren nur JAROŠOVÁ (2000: 21, 2008: 72 f.).

Das im vorherigen Kapitel 7.2.1. *Bedeutungsstruktur vs. Äquivalentstruktur* angeführte Beispiel des Lemmas „die Post“ spricht eindeutig gegen Lumping im aktiven

³² Die Autoren benutzen zwar nicht immer diese Terminologie (aktives vs. passives WB, Lumping vs. Splitting), aber ihre Postulate ergeben sich aus den von ihnen angeführten Beispielen.

WB im Fall der parallelen Polysemie und für eine reiche Darbietung an Kollokationen. Das folgende Beispiel („oko“) spricht für Splitting sowohl im aktiven als auch im passiven WB. Im Zusammenhang mit Splitting wurde von der interlingualen Hypero- / Hyponymie und von der interlingualen Synonymie, falls distributionelle Unterschiede bestehen, gesprochen. Es kann jedoch auch dazu kommen, dass der semantische Raum schon in dem ausgangssprachlichen WB unzureichend strukturiert wird und mehrere Lesarten gemeinsam behandelt werden. Im SSČ sind nur zwei Lesarten für „oko“ angeführt – unter 1. das Organ und unter 2. verschiedene übertragene Gebrauchsweisen. Wenn man diese Gliederung ins zweisprachige aktive WB übernehmen würde, müssten verschiedene nicht synonyme Äquivalente („die Masche“, „die Schlinge“, „die Knospe“ u. a.) unter einen Punkt gruppiert werden, was unübersichtlich und verwirrend sowohl im passiven als auch im aktiven WB wäre.

7.2.3. Formal-syntaktische Kriterien

Neben der Gliederung primär nach den Bedeutungen in der Ausgangssprache und der Gliederung nach den Äquivalenten in der Zielsprache gibt es eine dritte Möglichkeit, und zwar die Gliederung nach den formal-syntaktischen Kriterien. Diese Gliederung kann manchmal der Bedeutungsstruktur entsprechen, aber in einem nicht primär für Nicht-Muttersprachler vorgesehenen einsprachigen WB sind eher konzeptuelle als formale Kriterien entscheidend, falls es möglich ist sie anzuwenden (vgl. DOBROVOESKIJ 2008: 53).

Meistens spricht man dabei von der syntaktischen Distribution, es ist jedoch auch die Gliederung nach den Wortarten möglich. Der Begriff „Bedeutungsstruktur“ suggeriert die Gliederung primär nach den „Bedeutungen“, aber die Zugehörigkeit zu einer Wortart kann die Gliederung in einem einsprachigen WB beeinflussen. Ein Lexem kann zu verschiedenen Wortarten gehören und es muss entschieden werden, ob die Zugehörigkeit zu einer Wortart das entscheidende Kriterium für die Gliederung der Lesarten bilden wird. Es kommen dabei Unterschiede in der Klassifizierung von Wortarten in verschiedenen Sprachen, aber auch im Rahmen einer Sprache, zum Vorschein (zu den Unterschieden in der Klassifizierung der Wortarten drückt sich DOBROVOESKIJ 2008: 56f. aus). Z. B. das Lexem „früh“ kommt sowohl als Adjektiv als auch als Adverb vor, im Deutschen können jedoch Adjektive im adverbialen Gebrauch

als Adjektive im weiteren Sinne aufgefasst und folglich im WB neben dem attributiven Gebrauch des Adjektivs behandelt werden. So kommt „früh“ im DUW unter I. als *Adjektiv* und unter II. als *Adverb* in der Bedeutung „morgens, am Morgen“ vor, wobei unter I. auch adverbiale Verwendungen einbezogen werden, die im Tschechischen als Adverbien eingestuft werden, ohne auf den adverbialen Gebrauch hinzuweisen. Getrennt als „Adverb“ wird im DUW nur die Bedeutung „morgens, am Morgen“, die nicht im attributiven Gebrauch vorkommt, behandelt. Im *Duden-online* bekommen das Adjektiv und das Adverb in der Bedeutung „morgens, am Morgen“ sogar als eigenständige Lexeme eigene WBA und werden also wie Homonyme behandelt. Das LGWDaF fasst jedoch „früh“ nur als Adjektiv auf, das im attributiven und adverbialen Gebrauch vorkommt, und das im DUW und *Duden-online* als Adverb eingestufte Lexem „früh“ in der Bedeutung „morgens, am Morgen“ wird hier als Adjektiv, das nur im adverbialen Gebrauch vorkommt, aufgefasst und deshalb nicht als Grund zur Homonymisierung gesehen. Der Hinweis im LGWDaF auf attributive und adverbiale Verwendung ist für den tschechischen Benutzer mit einem anderen Verständnis der Kategorien Adjektiv / Adverb benutzerfreundlicher als die Kategorisierung Adjektiv – Adverb im DUW und *Duden-online*. Das SIEB verzeichnet im Einklang mit der Klassifizierung der Wortarten im Tschechischen attributive Verwendungen unter I. und adverbiale Verwendungen unter II. Ein anderes Beispiel stellen die Lexeme „nördlich“, „südlich“, „östlich“ und „westlich“ dar. Während das DUW die Wortarten genauso wie bei „früh“ streng trennt (I. Adjektiv, II. Präposition, III. Adverb) und das *Duden-online* sie sogar als drei Homonyme verzeichnet, werden sie im SIEB nicht berücksichtigt (keine Gliederung), wahrscheinlich weil hier keine Probleme bei der Übersetzung bestehen (siehe weiter die Erwähnung der relevanten Übersetzungsunterschiede bei DOBROVOLSKIJ 2008). Das LGWDaF verzeichnet in einem WBA das Adjektiv im attributiven und adverbialen Gebrauch und in einem anderen WBA als Homonym die Präposition. Man sieht daran, dass die Übernahme der Bedeutungsstruktur einschließlich der Glossen aus einem ausgewählten zweisprachigen WB gerade aus dem Grund verschiedener Klassifizierungen der Wortarten nicht optimal sein muss und einschließlich der erklärenden Glossen dem konkreten Sprachenpaar angepasst werden muss (siehe 8. *Lesartendifferenzierung*). Relevante Übersetzungsunterschiede sollten die Hauptrolle bei der Entscheidung spielen.

Die meisten Autoren meinen mit den formal-syntaktischen Kriterien jedoch vorwiegend das syntaktische Verhalten der Lexeme. Nach BAUNEBJERG HANSEN (1990:

119f.) soll das syntaktische Kriterium für das passive WB primär sein. Es ist dabei wichtig zu bemerken, dass BAUNEBJERG HANSEN (1990: 110-124) bei der Behandlung des Aufbaus eines WBA zwei unterschiedliche Bereiche miteinander vermischt – die Lesarten*strukturierung* (oder Bedeutungsstrukturierung, Bedeutungsgliederung, Lesartengliederung)³³ – d. h. die Herausbildung von Lesarten - und die Lesarten*anordnung*³⁴ – d. h. die Reihenfolge von diesen herausgebildeten Lesarten. Es handelt sich um unterschiedliche Prozesse, die unterschiedliche lexikographische Entscheidungen erfordern (vgl. SAŁACIAK 2006: 67, LEW 2009: 2). Sie vermischt diese unterschiedlichen Prozesse, indem sie beide in einer einzigen Skala als Kriterien für die „Anordnung der Übersetzungsäquivalente“ (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 110) behandelt. In der Skala ist die Reihenfolge lexikographischer Entscheidungen jedoch richtig aufgezeichnet – in der Skala für das aktive WB steht die „Anordnung nach Bedeutung“ (gemeint ist allgemein die Lesartenstrukturierung, im Idealfall nach den Äquivalenten) an erster Stelle (dann folgen die „wirklichen“ Anordnungskriterien), in der Skala für das passive WB steht die „Anordnung nach formal-syntaktischen Kriterien“ an erster und die „Anordnung nach Bedeutung“ an zweiter Stelle (dann folgen wieder die „wirklichen“ Anordnungskriterien, siehe 9. *Anordnung der Lesarten*).

BAUNEBJERG HANSEN (1990: 119f.) geht bei der Präferenz für die formal-syntaktischen Kriterien im passiven WB von der Situation des Benutzers aus: Im aktiven WB kennt der Benutzer die Bedeutung und sucht Äquivalente, im passiven WB kennt der Benutzer die Bedeutung eben nicht, sondern kennt die Form (sieht / hört sie im Text) – obwohl sie bei „nicht-fortgeschrittenen“ Benutzern zugegeben undurchschaubar sein kann.

DOBROVOESKIJ (2008: 53f.) scheint gleiche Sicht zu haben, indem er den Unterschied zwischen der Struktur eines einsprachigen WBA, die primär auf den konzeptuell abgeleiteten „Bedeutungen“ aufgebaut ist, und der Struktur eines entsprechenden zweisprachigen passiven WBA, die wegen Verdeutlichung der Form und der grammatischen Eigenschaften für den Nicht-Muttersprachler primär auf den formal-syntaktischen Kriterien aufgebaut ist, mit unterschiedlich strukturierten WBA für das Lexem „überborden“ illustriert. DOBROVOESKIJ (2008: 54) nennt die nach den formal-syntaktischen Eigenschaften entstandenen Lesarten „konstruktiv bedingte Lesarten“.

³³ Auf Englisch „sense division“ (SAŁACIAK 2006: 64), siehe 1. *Bemerkungen zur Terminologie*.

³⁴ Auf Englisch „sense ordering“ (SAŁACIAK 2006: 93), siehe 1. *Bemerkungen zur Terminologie*.

Die Anwendung der formal-syntaktischen Kriterien ist von der Wortart des Lemmas abhängig. Bei Verben (z. B. transitiv – intransitiv...), Adjektiven (z. B. attributiver – prädikativer Gebrauch), Präpositionen (z. B. mit Dativ – mit Akkusativ...) können sie häufig angewendet werden, bei Substantiven können sie nach BAUNEBJERG HANSEN (1990: 120) nicht angewendet werden, DOBROVOESKIJ (2008) führt als Beispiele für die syntagmatische Gliederung nur Verben und Modalpartikeln an und zu anderen Wortarten drückt er sich nicht aus. Im LGWDaF werden die formal-syntaktischen Kriterien auch bei Substantiven als Gliederungskriterien angewendet – vor allem bei Verbalsubstantiven und Verbalnomina, vgl. z. B. „der Dank“ oder „die Frage“³⁵ im LGWDaF und im DUW.

Nach DOBROVOESKIJ (2008: 52, 54) sollte das syntagmatische Kriterium jedoch durch relevante Übersetzungsunterschiede unterstützt werden (falls das konzeptuelle und das paradigmatische Kriterium andere Einteilung fordern)³⁶ – DOBROVOESKIJ (2008) zieht also die Äquivalentstruktur der Bedeutungsstruktur vor, obwohl er diese Terminologie nicht benutzt. Man sieht daran, dass die drei erwähnten Möglichkeiten der Lesartengliederung nicht streng voneinander zu trennen sind. Bei der Bildung von zweisprachigen WBA wird selten nur eine der drei Möglichkeiten der Lesartengliederung verwendet. DOBROVOESKIJ (2008: 54) spricht von einem Zusammenspiel der sprachinternen und der kontrastiven Sicht.

Obwohl also das LGWDaF die WBA primär nach den formal-syntaktischen Kriterien gliedert und das zweisprachige passive WB nach der Ansicht von mehreren Autoren primär nach den formal-syntaktischen Kriterien gegliedert werden sollte, sollte das zweisprachige WB im Einklang mit dem Gesagten nicht seine Struktur übernehmen, sondern bei der Applizierung der formal-syntaktischen Kriterien die unterschiedlichen Äquivalente beachten. Der WBA kann dann in die Lesarten entweder grober oder feiner gegliedert werden (vgl. DOBROVOESKIJ 2008: 54).

³⁵ An diesem WBA kann man sehen, dass die Grenze zwischen Syntagmen oder Kollokationen, die im LGWDaF selbständige Bedeutungspositionen einnehmen, und Redewendungen, die am Ende des WBA hinter „ID“ stehen, sehr vage ist.

³⁶ Sein Beispiel von „reichen“ aus dem „Neuen deutsch-russischen Wörterbuch“ ist jedoch nicht überzeugend – die Trennung der Syntagmen „etw. reicht“ und „jmd. reicht mit etw.“ wirkt eher gewaltsam, zumal in der Übersetzung das gleiche Verb „хватить“ erscheint, obwohl „aus verschiedenen semantisch-syntaktischen Verbklassen“ – die Syntagmen werden durch ein ganz anderes Konzept – „sich erstrecken“ – voneinander getrennt, was für den russischen Benutzer bestimmt nicht vom Vorteil ist (vgl. DOBROVOESKIJ 2008: 51f.).

8. Lesartendifferenzierung

Wenn die Grenzen zwischen den Lesarten gezogen sind, sind die Lesarten mithilfe von „bedeutungsdifferenzierenden“ Mitteln voneinander zu trennen. SAŁACIAK (2006: 82) präferiert in der zweisprachigen Lexikographie mit Einklang mit HAUSMANN / WERNER (1991: 2732f.) die Bezeichnung „Äquivalentendifferenzierung“ („equivalent discrimination“), weil im zweisprachigen WB eher Äquivalente als Bedeutungen unterschieden werden. Dies ist jedoch nur bei der Äquivalentstruktur der Fall und deshalb ist es günstiger den Begriff „Lesartendifferenzierung“, der weder die Bedeutungsstruktur noch die Äquivalentstruktur impliziert, zu gebrauchen.

Manchmal wird in der Literatur der Begriff „Bedeutungsdifferenzierung“ bzw. „Lesartendifferenzierung“ synonym mit der „Bedeutungsstrukturierung“ bzw. „Lesartenstrukturierung“ gebraucht (siehe 1. *Bemerkungen zur Terminologie*). Es ist jedoch ungeeignet, zwei unterschiedliche Operationen mit dem gleichen Terminus zu nennen – es beweist die Vermischung dieser Operationen bei BAUNEBJERG HANSEN (1990).

SAŁACIAK (2006) findet Lesartendifferenzierung wichtiger als Lesartenstrukturierung – diese ihre Ansicht spiegelt jedoch eher die vorherrschende lexikographische Praxis, die die Problematik der Lesartenstrukturierung vernachlässigt, aber folgende Entscheidungen hinsichtlich der Lesartendifferenzierung immer treffen muss:

- 1) welche typographische Mittel für die Lesartendifferenzierung benutzt werden (Nummern, Kommas, Semikolons, Alphabetzeichen...)
 - 2) mithilfe von welchen Informationen der Benutzer zum Äquivalent geführt wird
 - 3) in welcher der Sprachen diese Informationen angeführt werden
- (vgl. SAŁACIAK 2006: 82).

Die Autoren von jedem WB sollten klare Regeln für die Anwendung von typographischen Mitteln bestimmen – SAŁACIAK (2006: 82-85) findet viele unlogische Anwendungen in ihrer Analyse von englisch-polnischen WB. Z. B. für die Hierarchisierung der Subeinträge und Differenzierung einzelner Ebenen können römische und arabische Zahlen, große und kleine Buchstaben, Semikolons und Kommas verwendet werden, wobei die Hierarchie der Zeichen bestimmt werden muss

(vgl. FRASER 2008: 72, ZGUSTA 1971: 280), man findet auch andere spezielle Symbole (LEW 2013: 1).

Für die bedeutungsdifferenzierenden Informationen ist ihre Funktion grundlegend: den Benutzer zum Äquivalent zu führen – was in der englischen Bezeichnung „guide phrase“ ausgedrückt wird (SAŁACIAK 2006: 85). Nach JAROŠOVÁ (2008: 74) bestimmen solche „compensatory devices“ die Bedingungen, unter welchen nicht identische Einheiten äquivalent sein können. Ihre Form kann verschieden sein – es kann sich um Definitionen (Bedeutungsparaphrasen), semantische Paraphrasen (Glossen, „glosses“) in der Form von Hyperonymen, Hyponymen, Synonymen, Antonymen, Varianten; weiter um stilistische / sachliche / fachliche Charakteristiken (Markierungen, Markierungsangaben, „labels“), grammatische Kategorien, phonetische Informationen, Kollokate (Kontextwörter, Kontextangaben) und auch Beispiele handeln³⁷ (vgl. KROMANN et al. 1991: 2720, SAŁACIAK 2006: 86, BAUNEBJERG HANSEN 1990: 16, HAUSMANN / WERNER 1991: 2734-2739, ZGUSTA 1971: 329, 332, ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 242). KROMANN et al. (1991: 2720f.) nennen solche Informationen über Lemma oder Äquivalent und ihre Bedeutungen Kommentare („comments“); ihre Funktion muss nicht nur bedeutungsdifferenzierend, sondern kann auch bedeutungsidentifizierend (z.B. im Fall der interlingualen Hyponymie) oder äquivalentidentifizierend (wenn das Äquivalent polysem ist) sein. Durch ihre Stellung sollte klargemacht werden, worauf sich die Kommentare beziehen. ENGELBERG / LEMNITZER (2004: 107) nennen bedeutungsdifferenzierende Angaben „Disambiguatoren“. Ihre Auslassung in Reihen von Äquivalenten nennen KROMANN et al. als „deadly sins“ der Lexikographie (1991: 2724). Im aktiven WB ist die Anwendung von bedeutungsdifferenzierenden Angaben zwar wichtiger, aber im passiven WB können sie im Gegensatz zur Meinung von manchen (KROMANN et al. 1991: 2720) nicht immer ausgelassen werden – die muttersprachliche Kompetenz soll nicht überschätzt werden (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 17). Die bedeutungsdifferenzierenden Angaben können in ihrer Funktion zusammenwirken, um die nötige Bedeutungs-differenzierung zu erreichen (HAUSMANN / WERNER 1991: 2738). Es muss durch die Stellung oder die Gestalt der Informationen klar sein, ob sie sich nur auf das Lemmawort, nur auf das Äquivalent oder auf beide zugleich beziehen. Es muss auch durch die Darstellung der Kollokate klargemacht werden, ob es sich um eine abgeschlossene oder offene Aufzählung handelt.

³⁷ Die in den Klammern eingefügten Termini sind synonymisch gebrauchte Termini bei verschiedenen in der Literaturangabe angeführten Autoren.

Die Sprache der Kommentare (bis auf Beispiele und Kontextwörter) sollte die Muttersprache des Benutzers sein (BAUNEBJERG 1990: 16, SAŁACIAK 2006: 91, KROMANN et al. 1991: 2720).

9. Anordnung der Lesarten

9.1. Anordnung der Lesarten in der einsprachigen Lexikographie

Nachdem die Grenzen zwischen den Teilbedeutungen / Äquivalenten / Syntagmen gezogen sind, sind die entstandenen Subeinträge nicht nur voneinander mithilfe von differenzierenden Angaben abzugrenzen, sondern auch in einer sinnvollen Reihenfolge, die für den Benutzer vorteilhaft ist, hintereinander anzuordnen, ggf. auf mehreren Stufen hierarchisch zu organisieren. Ähnlich müssen auch die Teilbedeutungen / Äquivalente / Syntagmen im Rahmen eines Subeintrags geordnet werden.

Laut LEW (2009: 2, 2013: 6) wurde der Frage der Anordnung der Lesarten bisher wenig Aufmerksamkeit geschenkt, obwohl sie tiefgreifende Folgen hat: Die Analyse des Benutzerverhaltens zeigte, dass die Benutzer dazu tendieren, bei der ersten Lesart (oder beim ersten Äquivalent) stehen zu bleiben – ihre Wörterbuchkonsultation muss dann nicht erfolgreich sein.

Es ist wichtig, bei der Behandlung der Lesartenanordnung genauso wie bei der Behandlung der Lesartenstrukturierung einsprachige und zweisprachige WB und bei den zweisprachigen WB aktive und passive WB voneinander zu trennen, obwohl es in der Literatur oft nicht geschieht, weil die Anordnung im zweisprachigen WB oft vom einsprachigen WB abgeleitet wird (vgl. SAŁACIAK 2006: 96, LEW 2009: 8). Das Kapitel 9.6. *Anordnung der Lesarten nach den Wörterbuchfunktionen* stellt deshalb die Ansätze der Autoren vor, für die die Wörterbuchfunktionen eine entscheidende Rolle bei der Wahl der Lesartenanordnung spielen.

Es gibt verschiedene Prinzipien (oder auch Strategien, Kriterien) für die Anordnung der Lesarten, die bei verschiedenen Autoren verschiedenartig gruppiert und genannt werden (siehe LEW 2009: 3-8, LEW 2013: 6-8, SAŁACIAK 2006: 93-97,

BAUNEBJERG HANSEN 1990: 70, 110-125, FRASER 2008: 72-74, MODEL 2010: 55-56, SOUKUP 2008: 174, ZGUSTA 1971: 273-282). Sie werden im Folgenden vorgestellt.

1) chronologisches Prinzip

Das chronologische (oder auch das historische) Prinzip ordnet die Lesarten von der ältesten zu der jüngsten. Sie wird vor allem bei den etymologischen WB angewendet. Nicht immer ist es jedoch möglich, die chronologische Entwicklung zu erfahren. Ein anderes Problem stellt die geforderte Aktualität der synchronen WB dar: Die älteste, archaische, fast nicht mehr benutzte Bedeutung an erster Stelle des WBA ist nicht besonders benutzerfreundlich schon aus dem Grund, dass die Benutzer oft bei der ersten Bedeutung / bei dem ersten Äquivalent Halt machen (siehe oben). Vielleicht deshalb tauchte der Vorschlag einer umgekehrten chronologischen Anordnung auf (vgl. LEW 2009: 4). Dem chronologischen Prinzip verwandt ist das etymologische Prinzip oder auch die etymologische Verzweigung (erwähnt von den behandelten Autoren nur bei BAUNEBJERG HANSEN 1990: 25 und MODEL 2010: 55), das mit dem chronologischen Prinzip nicht immer übereinstimmen muss, weil eine jüngere Bedeutung der ursprünglichen Bedeutung näher sein kann als eine ältere Bedeutung. Dieses Kriterium stellt deshalb eigentlich eine Kombination des chronologischen und des logischen Prinzips dar und deshalb führe ich es nicht als selbständiges Kriterium an.

2) logisches Prinzip

Das logische Prinzip verfolgt den Fortgang von der „Zentralbedeutung“ oder „Kernbedeutung“ (vgl. LEW 2009: 6 und SAŁACIAK 2006: 95) zur abgeleiteten Bedeutung aus der synchronen Sicht (unter der Annahme, dass es die *logische* chronologische Entwicklung ist – vgl. FRASER 2008: 73 – obwohl es nicht immer so sein muss): vom Konkreten zum Abstrakten, vom Wörtlichen zum Übertragenen, vom Allgemeinen zum Spezifischen („Prinzip der fortschreitenden Spezialisierung“ – SOUKUP 2008: 174; „Spezifizierungsgrad“ – BAUNEBJERG HANSEN 1990: 122), vom Zentralen zum Peripheren, vom Neutralen zum Markierten³⁸. Die drei letztgenannten Folgen decken sich oft, weil die peripheren und spezifischen Bedeutungen häufig beschränkt in ihrer Anwendung sind und deshalb eine Markierung tragen (bei den peripheren Ausdrücken ist es fast die Regel und deshalb beziehe ich im praktischen Teil die Folge vom Zentralen zum Peripheren in die Folge vom Neutralen zum Markierten ein). Bei grammatischen Wörtern lässt sich eine logische Entwicklung meistens nicht

³⁸ LEW 2013: 6 beschreibt die Markiertheit als selbständiges Kriterium, LEW 2009: 8 führt an, dass dieses Kriterium ins logische Prinzip eingeschlossen werden kann.

beobachten. Für LEW (2013) stellt das logische Kriterium eine kohärente Folge dar – verwandte Bedeutungen werden zueinander gruppiert. LEW beruft sich dabei auf FRAWLEY (1989), der den WBA als Text sieht. LEW (2009: 7) zählt diese „textuelle / pragmatische Anordnung“, die auf FRAWLEY (1989) zurückgeht, sogar als selbständiges Kriterium auf. Falls der WBA eine spezifische Textsorte ist (was SOUKUP 2008 nachzuweisen versuchte), sollte er die Kohärenz als wichtige textkonstituierende Eigenschaft aufweisen. Es können also insgesamt 5 Ausprägungen des logischen Prinzips genannt werden, die dann im praktischen Teil auf die Lesartenanordnung der ausgewählten Lexeme angewendet werden: 1. die Reihenfolge Konkretes – Abstraktes, 2. die Bedeutungsübertragung, 3. der Spezifizierungsgrad, 4. die Markiertheit, 5. die Kohärenz, wobei der Spezifizierungsgrad und die Markiertheit meistens Hand in Hand gehen. Es gibt eine Reihe von diasystematischer Markierungen (verschiedene Typen von Markierungen behandeln ČERMÁK / BLATNÁ (1995: 40ff.)), die hierarchisiert werden sollten, um eine eindeutige Reihenfolge erstellen zu können, was bei den behandelten Autoren nicht geschieht. In der folgenden Tabelle werden die diasystematischen Markierungen nach HAUSMANN (1989: 651) vorgestellt:

	Art der Markierung	Kriterium	Unmarkiertes Zentrum	Markierte Peripherie
1	diachronisch	Temporalität	gegenwärtig	alt – neu
2	diatopisch	Arealität	gesamtsprachlich	regional/dialektal
3	diaintegrativ	Nationalität	neutral	entlehnt/fremd
4	diamedial	Medialität	neutral	gesprochen – geschrieben
5	diastratisch	sozio-kulturelle Gruppe	neutral	Oberschicht – Unterschicht
6	diaphasisch	Formalität	neutral	formell – informell
7	diatextuell	Textsorte	neutral	biblisch/poetisch/ literarisch/zeitungssprachlich/ administrativ
8	diatechnisch	Technizität	gemeinsprachlich	fachsprachlich
9	diafrequent	Frequenz	häufig	selten
10	diaevalutiv	Attitüde	neutral	konnotiert
11	dianormativ	Normativität	korrekt	unkorrekt

Das chronologische und das logische Prinzip stimmen manchmal überein, aber die veralternden oder gar veralteten Bedeutungen werden bei der logischen Anordnung als „markiert“ am Ende des WBA verzeichnet. Falls die Etymologie undurchsichtig ist,

muss das logische Prinzip auch bei der chronologischen Strategie des Lexikographen das chronologische Prinzip ersetzen (vgl. SAŁACIAK 2006: 93f.).

Irreführend ist die nicht begründete Behauptung von MODEL (2010: 55f.), dass das logische Kriterium nur in Definitionswörterbüchern anwendbar ist, und die Behauptung von LEW (2013: 8), dass das logische Prinzip die Hierarchisierung der Struktur des WBA in mehrere Ebenen impliziert.

3) Häufigkeitsprinzip

Die Entwicklung von sehr großen elektronischen Sprachkorpora („very large corpora“) ermöglichte den Aufschwung des Kriteriums der Frequenz. Dieses Kriterium ordnet die Lesarten nach der sich vermindernenden Häufigkeit des Vorkommens in Sprachkorpora an. Es bietet im Vergleich mit den inhaltlichen Prinzipien, die oft der Einschätzung des Lexikographen unterliegen (vgl. SAŁACIAK 2006: 94), ziemlich objektive Ergebnisse, obwohl eine exakte Gruppierung nach Lesarten im Korpus noch nicht möglich ist (LEW 2013: 7). Es ist dabei jedoch nicht die Zusammensetzung der Korpora zu unterschätzen – verschiedene Korpora können unterschiedliche Ergebnisse liefern (LEW 2009: 4). Die Anwendung des Frequenzkriteriums vor allem in den einsprachigen WB für die Nichtmuttersprachler wird z. B. von MEER (1999) oder SAŁACIAK (2006: 95) kritisiert, weil ohne die Kenntnis der Zusammenhänge zwischen den Lesarten das Verständnis und die Aneignung der Bedeutungen der Lexeme von den Benutzern beeinträchtigt wird.

4) Prinzip der dominanten Bedeutung

Im Einklang mit dem Prinzip der dominanten Bedeutung ist die „dominante“ Bedeutung, weniger geeignet „Grundbedeutung“ (ZGUSTA 1971: 64) oder auch „Hauptbedeutung“ (SCHIPPAN 2002: 167) an den Anfang des WBA zu stellen (ZGUSTA 1971: 276). ZGUSTA versteht die dominante Bedeutung *psychologisch* und grenzt sich dabei vom *logischen* und *historischen* Prinzip ab (1971: 64f.) und erwähnt einen gewissen Zusammenhang mit der Frequenz: Die dominante Bedeutung ist die erste von den meisten Muttersprachlern gedachte Bedeutung eines Wortes ohne Kontext³⁹. Diese Definition ist zur Definition des kognitiven Äquivalents parallel – des Äquivalents, das dem L1-Sprecher mit genügender Kenntnis von L2 als erstes im Gedächtnis auftaucht (vgl. SAŁACIAK 2006: 81). Dass es sich bei dem Muttersprachler um einen

³⁹ „In psychologic terms, the dominant sense is the one which is the first to be thought of by the majority of the speakers of a language if presented with the word in isolation, without any context.“ (ZGUSTA 1971: 64).

durchschnittlichen Sprecher handeln soll, impliziert die Nähe zum logischen Prinzip – die dominante Bedeutung wird eher allgemein als spezialisiert sein (vgl. ZGUSTA 1971: 277). Die Nähe des Prinzips der dominanten Bedeutung zum logischen Prinzip wird auch bei SAŁACIAK (2006: 95) ausgedrückt, die die Kernbedeutung beim logischen Prinzip auch psychologisch versteht und bei ihr die gleiche Definition wie ZGUSTA (1971) bei der dominanten Bedeutung anführt. Da jedoch bei der dominanten Bedeutung keine Rede von einer Ableitung der Bedeutung ist und da die kognitive Linguistik den gleichen Rang der wörtlichen und der übertragenen Bedeutungen zuschreibt (vgl. SAŁACIAK 2006: 55), kann in manchen Fällen die dominante Bedeutung die übertragene Bedeutung sein (siehe 15. „die Wallung“ im praktischen Teil). Beiden Konzepten ist gemeinsam, dass eine zentrale / dominante Bedeutung bei einem polysemen Ausdruck nicht immer zu finden ist. Den von ZGUSTA (1971) angedeuteten Zusammenhang zwischen der Dominanz und der Frequenz kann man dank der Entwicklung der großen elektronischen Sprachkorpora als grundlegend sehen und die dominante Bedeutung als die mit einem Vorsprung frequenteste auffassen. Dadurch wird dem Prinzip der dominanten Bedeutung auch die Objektivität verliehen, die MODEL (2010: 56) bei so einem sich nach dem sprachlichen Bewusstsein orientierenden Kriterium vermisst. Die Fähigkeit des einzelnen „Urteile über den wirklich typischen Gebrauch einer Sprachgemeinschaft abzugeben“ wird nämlich immer noch überschätzt (BELICA / STEYER 2008: 8). SAŁACIAK (2006: 95) unterschätzt die Aussagekraft der Frequenz: Sie behauptet, dass es einen Widerspruch zwischen der psychologisch wichtigsten Bedeutung und zwischen der häufigsten Bedeutung gibt. Man kann mit jeder Berücksichtigung der nicht ausgewogenen Zusammenstellung der Korpora (Schwerpunkt auf journalistische Texte) jedoch einer mit einem großen Vorsprung häufigsten und deshalb intersubjektiv wichtigsten Bedeutung nicht die psychologische Wichtigkeit vorenthalten, sei sie übertragen oder kommt sie nur als Bestandteil einer bestimmten Kollokation vor. Die von ZGUSTA (1971) in der oben angeführten Definition geforderte Absenz von Kontext verhindert nicht, dass dem Muttersprachler als erste eine mit einer Kollokation verbundene Bedeutung im Gedächtnis auftaucht: Es ist sehr unwahrscheinlich, dass beim Lexem „die Wallung“ als erste die medizinische Bedeutung im Gedächtnis der Sprecher auftaucht, die zwar sehr selten ist, aber als einzige nicht als Bestandteil von FVG auftritt (siehe 15. „die Wallung“ im praktischen Teil). Ob eine delexikalisierte Bedeutung nicht dominant sein kann (was SAŁACIAK 2006: 95 behauptet), ist umstritten.

Nach diesen Ausführungen ist es möglich, die dominante Bedeutung und die Kernbedeutung voneinander klar abzugrenzen: Die dominante Bedeutung ist also die psychologisch wichtigste und zugleich frequenteste Bedeutung und die Kernbedeutung ist die ursprüngliche Bedeutung, von der andere Bedeutungen abgeleitet wurden, wobei sich beide decken können.

5) formal-syntaktische Kriterien (morphologische Kriterien und syntaktische Distribution)

Die Lesarten können auch nach den grammatischen Eigenschaften von lexikalischen Einheiten angeordnet werden. Es kann sich dabei um die Zugehörigkeit zu einer Wortart, um morphologische Eigenschaften und um syntaktische Distribution handeln.

Ein Lexem kann zu verschiedenen Wortarten gehören und nach ihnen auch gegliedert werden (siehe 9.2.3. *Formal-syntaktische Kriterien*). Wenn die Lesartengliederung also nach den Wortarten vorgenommen wurde, kann auch die Lesartenanordnung nach den Wortarten geschehen (z. B. in der im DUW oft angewendeten Folge I. Adjektiv, II. Präposition, III. Adverb – siehe das Lexem „früh“).

Ein Lexem kann sich in seinen verschiedenen Lesarten auch auf der morphologischen Ebene anders grammatikalisch verhalten. So kann z. B. eine Lesart eines Substantivs pluralfähig sein und andere nicht oder ein Lexem kann in verschiedenen Lesarten anders flektiert werden oder Homonyme können von verschiedenen Genera sein. Es wird im praktischen Teil untersucht, ob auch dieses von den behandelten Autoren nicht genannte Kriterium die Lesartenanordnung beeinflussen kann.

Bei bestimmten Wortarten (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 115 spricht von Verben, Adjektiven und Modalpartikeln) kann noch das syntaktische Kriterium („syntaktische Distribution“ - BAUNEBJERG HANSEN 1990: 115, „Kohäsionsprinzip“ – SOUKUP 2008: 174) angewendet werden. Es setzt voraus, dass auch die *Strukturierung* nach den formal-syntaktischen Kriterien vorgenommen wurde. Daraus ist ersichtlich, dass dieses Kriterium vor allem in einsprachigen WB für Nicht-Muttersprachler und in zweisprachigen WB angewendet wird. Dieses Kriterium taucht in den WB auch dann auf, wenn keine Veränderung der Bedeutung stattfindet (vgl. BAUNEBJERG HANSEN 1990: 74; als Beispiel siehe z. B. „der Dank“ im LGWDaF), aber FRASER (2008: 74) warnt vor der Benutzung dieses Kriteriums ohne Berücksichtigung der Semantik (was nicht nur für die Anordnung, sondern in erster Reihe für die schon behandelte

Lesartenstrukturierung gilt). Die formal-syntaktische Gliederung besagt nicht, dass auch die Anordnung nach formal-syntaktischen Kriterien geschehen wird (sei es in den Hinweisen zur Wörterbuchbenutzung postuliert – siehe 10. *Strategien konkreter Wörterbücher*) – mit der syntaktischen Anordnung kann z. B. die Anordnung nach der Frequenz konkurrieren.

6) semantische Distribution

Semantische Distribution“ (BAUNEBJERG HANSEN 1990: 115) spielt eine Rolle vor allem in der zweisprachigen Lexikographie, da sie da äquivalentdifferenzierend wirkt, aber sie wird auch in der einsprachigen Lexikographie angewendet (siehe z. B. das Lexem „stehen“ im DUW – die Lesarten a), b), c) referieren auf Menschen, die Lesart d) auf Sachen). Bei LEW (2009: 8) wird nur kurz die Möglichkeit erwähnt, die Menschen angehenden Lesarten vor die Tiere angehenden Lesarten zu stellen, BAUNEBJERG HANSEN (1990: 115) bietet eine ausführlichere Übersicht:

- (I) Subjektklassen: I. Lebewesen, 1. Menschen, 2. Tiere, 3. Pflanzen. II. Nicht-Lebewesen (Konkreta-Abstrakta), 1. Konkreta, 2. Abstrakta
- (II) Objektklassen: I. Lebewesen, 1. Menschen, 2. Tiere, 3. Pflanzen. II. Nicht-Lebewesen (Konkreta-Abstrakta), 1. Konkreta, 2. Abstrakta

7) Anzahl der Kollokationen

ZGUSTA (1971) erwähnt bei seiner Behandlung der Lesartenanordnung die Bedeutung mit der breitesten Anwendung / Reichweite (siehe 9.5. *Hierarchie der Prinzipien bei den behandelten Autoren*). Ob eine Bedeutung einen breiten Anwendungsbereich hat, erkennt man nicht unbedingt an ihrer Häufigkeit, sondern an ihrer Anwendbarkeit in einer großen Zahl von kommunikativen Situationen. Die unterschiedlichen Situationen sind aufgrund unterschiedlicher syntaktischer und semantischer Umgebung – also unterschiedlicher syntaktischer und semantischer Distribution – zu erkennen. Die Reichweite einer Bedeutung hängt also mit der Anzahl unterschiedlicher in den Korpora vorgefundenen Kollokationen zusammen. Die Anzahl der vom Lexikographen als nützlich eingestuften Kollokationen oder syntagmatischen Patterns im Sinne von JAROŠOVÁ (2000: 2008) sowohl in der einsprachigen als auch in der zweisprachigen Lexikographie sollte also als zusätzliches selbständiges Anordnungskriterium gelten, das zwar mit anderen Kriterien zusammenhängen kann (z. B. mit dem logischen Prinzip und zugleich mit der Frequenz – die allgemeine

Bedeutung wird meistens in mehreren Situationen als eine spezialisierte anwendbar sein und wahrscheinlich auch am häufigsten gebraucht werden), aber muss nicht unbedingt. Die Anzahl von Kollokationen und ihre Häufigkeit (ohne Phraseme und Idiome) hält ČERMÁK (2010: 84) offensichtlich für das entscheidende Anordnungskriterium. Die Anzahl der Vorkommnisse des Lexems in verschiedenen Umgebungen gilt für ihn auch als Kriterium für die Bestimmung der selbständigen Existenz einer Bedeutung (siehe ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 109) und also auch für die Lesartengliederung.

In der zweisprachigen Lexikographie sind daneben noch zwei Kriterien möglich, die unter 9.2. *Anordnung der Lesarten in der zweisprachigen Lexikographie* beschrieben werden (die Übersetzungsfrequenz und das Korrespondenzprinzip).

Das historische Prinzip mitsamt der etymologischen Verzweigung, das logische Prinzip, die semantische Distribution und teilweise das Prinzip der dominanten Bedeutung können als inhaltliche Prinzipien (SOUKUP 2008: 174) bezeichnet werden. Sie stehen oft zu anderen Kriterien im Widerspruch (siehe 9.3. *Frequenz vs. inhaltliche Kriterien* und 9.4. *Formale vs. inhaltliche Kriterien*).

9.2. Anordnung der Lesarten in der zweisprachigen Lexikographie

Die Lesartenanordnung in der zweisprachigen Lexikographie ist nach LEW (2013: 8) und SAŁACIAK (2006: 96) mit der gewählten Lesartenstrukturierung verbunden: Ein zweisprachiges WB mit der Bedeutungsstruktur übernimmt nach LEW (2013: 8) mitsamt der Struktur der Ausgangssprache die Anordnung der Lesarten, wogegen ein zweisprachiges WB mit der Äquivalentstruktur die Lesarten (bzw. Äquivalente) nach der Übersetzungshäufigkeit (Häufigkeit des Auftretens eines Ausdrucks als Äquivalent des Lemmas) anordnet. Nach SAŁACIAK (2006: 96) kann man jedoch die „einsprachige“ Anordnung auch in WB, die auf der Bedeutungsstruktur nicht aufgebaut sind, vorfinden. Der Grund dafür ist wahrscheinlich der große Einfluss der einsprachigen WB auf den Entstehungsprozess neuer zweisprachiger WB (vgl. SAŁACIAK 2006: 69). Es gilt jedoch auch umgekehrt – in WB, die auf der Bedeutungsstruktur aufgebaut sind, können Äquivalente offensichtlich nach der Übersetzungsfrequenz geordnet werden, da LEW für aktive WB die Bedeutungsstruktur (2006: 10f., 2013: 5f.) und zugleich die Übersetzungsfrequenz (2006: 10f.) empfiehlt. Es ist interessant, dass in der behandelten Literatur nur diese zwei Fälle erwähnt werden

(Übernahme der Anordnung aus einem ausgangssprachlichen Nachschlagwerk oder Übersetzungsfrequenz), obwohl sie überhaupt nicht alle Möglichkeiten erschöpfen. Es werden dabei z. B. die parallelen Fälle übersehen, wenn die ausgangssprachige Gliederung zwar beibehalten wird, weil ihr die zielsprachige entspricht, aber die Anordnung verändert wird (z. B. nach der Anordnung der Lesarten des zielsprachigen äquivalenten Lemmas in einem zielsprachigen WB). Obwohl es in der erwähnten Literatur nicht behandelt wird, sind sowohl in den parallelen als auch in den nicht parallelen Fällen noch andere Strategien möglich, als nur mechanisch die Anordnung aus einem bereits existierenden (ob ausgangssprachlichen oder zielsprachigen) WB zu übernehmen oder sich nach der Übersetzungsfrequenz zu richten: Z. B. die Gliederung des einsprachigen WB zwar zu behalten, aber die Anordnung der Lesarten nach eigener theoretischer Basis zu modifizieren (wobei alle in 9.1. *Anordnung der Lesarten in der einsprachigen Lexikographie* beschriebenen Prinzipien angewendet werden können). Eine andere Möglichkeit wäre, den semantischen Raum zwar nach den Äquivalenten zu gliedern, aber die Äquivalente nicht nach der Übersetzungshäufigkeit (die sowieso beim heutigen Stand der Parallelkorpora oft noch eingeschätzt werden muss – vgl. LEW 2013: 8, SAŁACIAK 2006: 97), sondern z. B. nach dem Korrespondenzprinzip (siehe weiter) oder im Fall der interlingualen Synonymie nach der semantischen Distribution anzuordnen. Falls die formalen Kriterien für die *Gliederung* als für den Benutzer günstig eingeschätzt wurden, können die Lesarten nach den formalen Kriterien auch *angeordnet* werden (z. B. zuerst transitiver, dann intransitiver und zuletzt reflexiver Gebrauch), aber wie schon in 9.1. *Anordnung der Lesarten in der einsprachigen Lexikographie* bemerkt wurde, können dabei auch andere Kriterien für die Anordnung angewendet werden.

Im Vergleich mit der einsprachigen Lexikographie ist in der zweisprachigen Lexikographie noch ein Kriterium möglich – die Anordnung nach dem Korrespondenzprinzip – „zuerst die Bedeutung mit der größten Korrespondenz zwischen Ausgangssprache und Zielsprache“ (SOUKUP 2008: 174). ČERMÁK / BLATNÁ (1995: 237) meinen offensichtlich dieses Prinzip, wenn sie vom Grad der festgehaltenen Äquivalenz sprechen. Volle Äquivalenz wird so Vorrang vor der partiellen und Nulläquivalenz haben. Die Erfassung und Anwendung dieses Prinzips ist jedoch vom Verständnis der Äquivalenzproblematik abhängig. Falls man davon ausgeht, dass volle Äquivalenz *nur* bei kognitiven Äquivalenten erreicht werden kann, haben kognitive Äquivalente nach dem Korrespondenzprinzip automatisch Vorrang vor anderen

Äquivalenttypen und das folgende Kriterium (das psychologisch wichtigste Äquivalent unter den kognitiven Äquivalenten steht an erster Stelle) bildet eine Ergänzung zu diesem Kriterium. Falls jedoch der Funktion im Kontext (und also der pragmatischen Ebene der Bedeutung) größerer Wert beigemessen wird, als es traditionell in der Lexikographie geschehen ist, die funktionellen Äquivalente aufgewertet werden (zum Nachteil der interlingualen Ebene der Bedeutung) und von der *Volläquivalenz* bei kognitiven Äquivalenten, die in entsprechenden Kontexten nicht gebraucht werden können, zu sprechen abgelehnt wird (siehe 6. *Problematik der Äquivalenz*), ist die Einschränkung der Volläquivalenz auf die kognitiven Äquivalente nicht mehr haltbar.

Wenn SAŁACIAK (2006: 81) von dem wichtigsten kognitiven Äquivalent spricht, geht sie von der erstgenannten Annahmen aus – dass volle Äquivalenz nur bei kognitiven Äquivalenten erreicht werden kann: An erste Stelle soll das erste vom L1-Sprecher gedachte L1-Äquivalent eines L2-Ausdrucks platziert werden⁴⁰, sofern der Sprecher eine genügende Kenntnis der L2-Sprache hat, und nicht das kontextuell frequenteste Äquivalent (vgl. SAŁACIAK 2006: 81). Nach SAŁACIAK (2006: 81) werden in den meisten englisch-polnischen WB die wichtigsten kognitiven Äquivalente den frequentesten vorgezogen. Obwohl es SAŁACIAK bestreitet und bei dem heutigen Stand der Parallelkorpora es schwierig zu beweisen ist, ist es möglich, dass es bei dem wichtigsten kognitiven Äquivalent genauso wie bei der dominanten Bedeutung einen Zusammenhang mit der Frequenz gibt – das mit einem Vorsprung frequenteste (Übersetzungshäufigkeit) Äquivalent wird wahrscheinlich auch kognitiv am wichtigsten sein.

Die Übersetzungsfrequenz und das Korrespondenzprinzip bieten sich auch als geeignete Prinzipien für die Anordnung der Äquivalente im Rahmen einer Lesart an.

9.3. Frequenz vs. inhaltliche Kriterien

In der heutigen Zeit der großen elektronischen Korpora ist sowohl in der einsprachigen als auch in der zweisprachigen Lexikographie vor allem das Prinzip der Frequenz sehr verbreitet (vgl. SAŁACIAK 2006: 94, ENGELBERG / LEMNITZER 2004: 208). Viele WB postulieren, dass sie sich nach diesem Prinzip richten, aber wie

⁴⁰ Im aktiven WB kann es vielleicht umgekehrt gelten (das erste gedachte L2-Äquivalent vom L1-Sprecher), aber dazu äußert sich SAŁACIAK (2006) nicht.

SAŁACIAK (2006: 94) in der Analyse verschiedener WBA solcher WB feststellte, ist es nicht immer der Fall. Auch von seinen Vertretern wird eine konsequente Anwendung des Häufigkeitsprinzips als „zu stark“ angesehen – namentlich beim delexikalisierten und zugleich häufigsten Gebrauch (SAŁACIAK 2006: 95), im Deutschen wären da vor allem die Verben in den Funktionsverbgefügen zu nennen (z. B. „treffen“ in verschiedenen Funktionsverbgefügen, die im DUW an letzter – d. h. 10. – Stelle aufgelistet sind). Das Häufigkeitsprinzip steht hier mit dem Prinzip der dominanten Bedeutung im Konflikt – die dominante Bedeutung (die den meisten Sprechern als erste im Denken auftaucht) kann nach SAŁACIAK 2006: 95 nicht die delexikalisierte Bedeutung sein. Im anderen Fall kann die übertragene Bedeutung häufiger als die Kernbedeutung sein und das Häufigkeitsprinzip mit dem logischen Prinzip im Konflikt stehen (siehe 15. „die Wallung“ im praktischen Teil). Auch ČERMÁK / BLATNÁ (1995: 108), die für synchrone einsprachige WB das Häufigkeitskriterium als geeignet sehen, geben zu, dass es manchmal im Konflikt mit dem logischen Prinzip (mit dem „Motivationsgrund“) steht. Eine Lösung solcher Situation bieten sie jedoch nicht an. Im Zusammenhang mit dem zweisprachigen WB nennen sie sowohl das Häufigkeits- als auch das logische Prinzip, aber sie hierarchisieren sie nicht (vgl. ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 242). Das Häufigkeitsprinzip kann vor allem in den pädagogisch orientierten WB (also in den einsprachigen WB für Nicht-Muttersprachler und in den zweisprachigen WB) benutzerunfreundlich sein, weil dann die Beziehungen zwischen den Lesarten verloren gehen (SAŁACIAK 2006: 95) – es gibt jedoch Autoren, die gerade für die Lerner-Wörterbücher das Kriterium der Frequenz empfehlen, weil nach ihnen die Lerner die häufigsten Lesarten brauchen (LEW 2009: 10). Das Häufigkeitskriterium soll den Benutzern also helfen, die von ihnen am wahrscheinlichsten gesuchte Lesart in kürzester Zeit zu finden (SHOLFIELD 1999: 27). Suchen die Benutzer jedoch wirklich meistens die häufigste Lesart? Nach LEW (2013: 7) suchen die fortgeschrittenen Lerner in den einsprachigen WB gerade eher die selteneren Lesarten, da sie die häufigen schon kennen, und deshalb suchen sie dann nach eigenen Erfahrungen mit der Wörterbuchbenutzung (konkret der englischen monolingualen Lernerwörterbücher, da viele von ihnen das Frequenzkriterium angenommen haben – ENGELBERG / LEMNITZER 2004: 208) automatisch die WBA vom Ende an durch. Diese Benutzerstrategie verleiht den Endbedeutungen eine besondere Wichtigkeit. Bei der Produktion von Texten brauchen die Benutzer jedoch nach LEW (2013: 7) eher die Informationen zu den bekannten Lesarten und da ergibt die Ordnung nach Frequenz Sinn. Es ist daraus

ersichtlich, dass es nicht möglich ist, ein Kriterium global anzuwenden. LEW (2009) und SOUKUP (2008) versuchten deshalb Anordnungsrichtlinien je nach der Wörterbuchfunktion zu entwickeln (siehe 9.6. *Die Anordnung der Lesarten nach den Wörterbuchfunktionen* und 9.7. *Linearität vs. Nicht-Linearität*). Was ZGUSTA (1971: 277) bei der Behandlung der dominanten Bedeutungen sagt (dass z. B. zwei dominante Bedeutungen eines Lexems nicht hintereinander am Anfang des WBA angeführt werden sollen, falls zu ihnen verwandte Bedeutungen gehören) gilt auch für das Häufigkeitsprinzip: Wenn das Häufigkeitsprinzip konsequent ohne Rücksicht auf die Semantik angewendet wird, können die semantisch verwandten oder ähnlichen Bedeutungen voneinander gewaltsam abgerissen werden, was benutzerunfreundlich ist.

9.4. Formale vs. inhaltliche Kriterien

Viele Autoren raten von einer konsequenten Anwendung der formalen Kriterien ohne Rücksicht auf die Semantik ab (ZGUSTA 1971: 276, 279, SAŁACIAK 2006: 97, FRASER 2008: 74). Es ist zwar günstig für den Lexikographen, aber es trennt verwandte Bedeutungen voneinander wie die Frequenz ab (vgl. ZGUSTA 1971: 276, 279). Selbst bei grammatischen Wörtern (Konjunktionen, Präpositionen) soll die Semantik nicht ganz ignoriert werden (ZGUSTA 1971: 276).

9.5. Hierarchien der Prinzipien bei den behandelten Autoren

Im Folgenden werden die Empfehlungen der behandelten Autoren hinsichtlich der Lesartenanordnung vorgestellt, falls sie allgemeine synchrone WB (siehe 4. *Wörterbuchtypologien*) betreffen.

ZGUSTA (1971) gibt Anweisungen für die Anordnung der Lesarten nur bei der Behandlung der einsprachigen Lexikographie, bei der Behandlung der zweisprachigen Lexikographie äußert er sich nur zur Lesartenstrukturierung. Laut ZGUSTA (1971: 276) sollte am Anfang die dominante Bedeutung stehen. Falls das Lexem keine dominante Bedeutung hat, soll die Bedeutung, die die breiteste Reichweite hat und *unmarkiert* ist, am Anfang stehen. ZGUSTA (1971) stellt also indirekt den Spezifizierungsgrad und die Markiertheit und Anzahl der Kollokationen an die zweite Stelle einer imaginären Hierarchie. Falls auch dieses Vorgehen nicht zur Besetzung der ersten Stelle führt, soll

die Anordnung jedenfalls die Zusammenhänge zwischen den Lesarten berücksichtigen (ZGUSTA 1970, 276f.), also eigentlich eine kohärente Folge darstellen – die Kohärenz tritt also auf den dritten Platz der Hierarchie der Anordnungskriterien. Was die Reihenfolge der markierten oder spezifischeren Bedeutungen betrifft, soll nach ZGUSTA (1971: 277) der Lexikograph selber die Reihenfolge bestimmen. Wenn ein Lexem mehrere dominante Bedeutungen aufweist, sollen sie nicht hintereinander am Anfang der Reihenfolge gestellt werden, sondern die semantisch ähnlichen „Nebenbedeutungen“ sollen zu ihnen gruppiert werden (ZGUSTA 1971: 277), was wieder dem Prinzip der Kohärenz entspricht.

1. Prinzip der dominanten Bedeutung
2. Spezifizierungsgrad / Markiertheit
3. Kohärenz

Nach JANSKÝ (1952: 133) sollte die häufigste Bedeutung am Anfang stehen und die Anordnung muss die Zusammenhänge zwischen den Bedeutungen (also die Anzahl der gemeinsamen Merkmale) berücksichtigen:

1. Häufigkeit
2. Kohärenz

SALAČIAK (2006: 95f.) spricht sich gegen das Häufigkeitskriterium zu Gunsten der Logik in den für die Nicht-Muttersprachler bestimmten sowohl einsprachigen als auch zweisprachigen WB aus. Sie erwähnt dabei verschiedene Ausprägungen des logischen Kriteriums (Bedeutungsübertragung, Konkretes – Abstraktes, das der Kohärenz wahrscheinlich entsprechende Kriterium „logical progression through entry“), aber hierarchisiert sie nicht. Für zweisprachige WB mit der Äquivalentstruktur empfiehlt sie die Übersetzungsfrequenz als Anordnungskriterium.

BAUNEBJERG HANSEN (1990), LEW (2009) und SOUKUP (2008) geben Hinweise für die Lesartenanordnung im Zusammenhang mit den Wörterbuchfunktionen und werden deshalb gemeinsam im nächsten Kapitel behandelt.

9.6. Anordnung der Lesarten nach den Wörterbuchfunktionen

Aus der bisherigen Behandlung der Lesartenanordnung ist ersichtlich:

- 1) Es ist aus verschiedenen Gründen unmöglich, ein einziges Kriterium auf alle Wortschatzeinheiten anzuwenden: Die chronologische Entwicklung lässt sich oft nicht

ermitteln und deshalb ist die Kombination mit dem logischen Prinzip nötig, logische Zusammenhänge gibt es oft nur zwischen manchen Lesarten und bei manchen Wortarten sind sie überhaupt nicht vorzufinden, nicht alle Lexeme haben eine dominante Bedeutung, das Prinzip der Kohärenz kann nur als ergänzendes Kriterium fungieren, unterschiedliche syntaktische oder semantische Distribution unterscheiden nur manche Lesarten, dazu ist das syntaktische Prinzip ohne Rücksicht auf die Semantik genau wie das Häufigkeitsprinzip ungeeignet, die Übersetzungsfrequenz ist beim heutigen Stand der parallelen Korpora (gemeint konkret für das Sprachenpaar Deutsch – Tschechisch, aber nach SAŁACIAK 2006 und LEW 2013 auch Englisch – Polnisch) immer noch einzuschätzen, der Grad der Korrespondenz zwischen dem Lexem und dem Äquivalent kann bei allen Bedeutungen gleich sein usw. Von der Unmöglichkeit der Anwendung eines einzigen Kriteriums spricht SAŁACIAK (2006: 93-98), LEW (2009: 3, 8), FRASER (2008: 74f.), ZGUSTA (1971: 275f.).

2) Das Häufigkeitsprinzip und die inhaltlichen Prinzipien einerseits und das syntaktische Prinzip und die inhaltlichen Prinzipien andererseits stehen oft miteinander im Widerspruch.

3) Innerhalb der benutzerorientierten Lexikographie sind die Wörterbuchfunktionen für die lexikographischen Entscheidungen primär.

Genauso wie bei der Lesartenstrukturierung sollten deshalb die Wörterbuchfunktionen und die Äquivalenztypologie eine entscheidende Rolle bei der Wahl der passenden Anordnung der Lesarten eine entscheidende Rolle spielen. Viele Autoren geben zwar Empfehlungen für die Anordnung der Lesarten, aber nicht im Zusammenhang mit verschiedenen Wörterbuchfunktionen (siehe 9.5. *Hierarchie der Prinzipien bei den behandelten Autoren*). Im Folgenden sollen die auf den Wörterbuchfunktionen basierenden Vorschläge für die Lesartenanordnung von BAUNEBJERG HANSEN (1990), LEW (2009) und SOUKUP (2008) vorgestellt werden. Es handelt sich dabei um Empfehlungen für *synchrone allgemeine* WB.

Die folgenden Vorschläge für die Wörterbuchanordnung nach den Wörterbuchfunktionen können nur teilweise miteinander verglichen werden, da bei den Autoren unterschiedliche Wörterbuchtypen im Mittelpunkt des Interesses stehen: LEW konzentriert sich auf einsprachige WB, aber behandelt auch zweisprachige aktive WB, BAUNEBJERG HANSEN behandelt nur zweisprachige WB und SOUKUP nur zweisprachige passive WB.

BAUNEBJERG HANSEN (1990) regelt die Lesartenanordnung selbständig für aktive und passive Funktionen – sie stellt selbständige Kriterien für die Anordnung der Lesarten im passiven WB und im aktiven WB auf. Wie schon bei der Behandlung der Strukturierung konstatiert wurde, bezieht BAUNEBJERG HANSEN (1990: 110-125) in den Terminus „Anordnung“ nicht nur die Anreihung der Lesarten, sondern auch die der Anreihung vorausgehende Strukturierung und sogar die Äquivalentdifferenzierung ein⁴¹. Für die Anreihung der Lesarten bestimmt sie getrennt für das aktive WB und für das passive WB eine Folge von Kriterien beginnend mit dem am empfehlenswertesten. Für das *aktive* WB empfiehlt sie folgende Kriterien (ich lasse dabei das erste Kriterium „Anordnung nach Bedeutung“, das sich offensichtlich nur auf die Gliederung bezieht, aus): 1) *Frequenz*, 2) *Spezifizierungsgrad*, 3) *syntaktische Distribution*, 4) *semantische Distribution*. 1) und 2) sollten im Einklang miteinander benutzt werden, aber wo es nicht geht, spricht sich BAUNEBJERG HANSEN (1990) für das Kriterium der Frequenz aus. Obwohl BAUNEBJERG HANSEN (1990) für die Äquivalentstruktur eintritt, folgt aus ihrem Exkurs nicht, dass sie mit „Frequenz“ die „Übersetzungsfrequenz“ im Sinne hätte, eher meint sie die Frequenz der zielsprachigen Wortschatzeinheiten an sich. Die Angaben zur syntaktischen und semantischen Distribution sollen äquivalentdifferenzierende Funktion haben. Da BAUNEBJERG HANSEN (1990) die Strukturierungskriterien mit den Anordnungskriterien vermischt, ist ihre Sicht auf die Reihenfolge der Lesarten im *passiven* WB nicht so transparent. Es ist nämlich nicht klar, ob die erste Position in ihrer Rangliste – 1) „*formal-syntaktische Kriterien*“ – nur als Hilfe zur *Aufgliederung* oder auch als Hilfe zur *Anreihung* dienen soll, ob also z.B. bei Verben die Unterscheidung transitiv – intransitiv – reflexiv oder die Frequenz bzw. der Inhalt die Reihenfolge der Lesarten bestimmen sollen. Falls formal-syntaktische Kriterien nach BAUNEBJERG HANSEN (1990) auch bei der *Anreihung* die erste Rolle spielen sollen, ist es z. B. beim folgenden Fall zu bedenken: Im DUW weist das Lexem „erstrecken“ zwei Hauptlesarten auf. Die erste Hauptlesart ist die reflexive Gebrauchsweise, die sich in drei ziemlich verbreitete allgemein gebrauchte „Unterlesarten“ gliedert. Die zweite Hauptlesart ist hier die transitive, aber regional beschränkte Gebrauchsweise. Sollte die Reihenfolge im Namen des logischen Prinzips

⁴¹ Von der semantischen Distribution spricht sie als vom Kriterium, das eingesetzt werden soll, falls die „ersten 4 Anordnungskriterien nicht ausreichen, um zwei oder mehrere Äquivalente oder Gruppen von Äquivalenten *gegeneinander abzugrenzen*.“ (BAUNEBJERG HANSEN 1995: 115, Kursivdruck von der Verfasserin dieser Arbeit) – als ob das Kriterium der Frequenz eine *äquivalentdifferenzierende* Funktion hätte.

und auch des Häufigkeitsprinzip so bleiben, oder nach der üblichen „formal-syntaktischen“ Folge „reflexiv nach transitiv“ geordnet werden? Das zweite von BAUNEBJERG HANSEN (1990) angeführte Kriterium betrifft offensichtlich nur die Gliederung (*Anordnung nach Bedeutung*, „die im Idealfall – wie im aktiven A-Teil – mit einer Anordnung nach Äquivalenten zusammenfällt“ – BAUNEBJERG HANSEN 1990: 121), dann folgen Kriterien, die schon eindeutig als Hilfe zur Anreihung bezeichnet werden können: 2) *Frequenz*, 3) *Spezifizierungsgrad*, 4) *semantische Distribution*.⁴²

LEW (2009) und SOUKUP (2008) stellen sich nicht mit der Zuschreibung von geeigneten Anordnungskriterien nur erstens aktiven und zweitens passiven Funktionen zufrieden, sondern ordnen Anordnungskriterien einzelnen Funktionen zu, was mit den größeren Möglichkeiten von heutigen elektronischen WB zusammenhängt – beide bieten am Ende ihrer Abhandlungen alternative WBA-Modelle zu den traditionellen an: 1. mit einer nichtlinearen Struktur (siehe 9.7. *Linearität vs. Nicht-Linearität*), 2. mit der Möglichkeit einer dynamischen Anordnung (siehe 9.8. *Statik vs. dynamische Anpassung*). Im Unterschied zu BAUNEBJERG HANSEN (1990) hierarchisieren sie die Kriterien nicht und empfehlen für eine Funktion und einen Wörterbuchtyp immer nur ein Kriterium, wobei sie sich nur auf einige wenige Kriterien beschränken.

LEW (2009) bietet nach eigenen Worten nur vorläufige nicht genügend empirisch begründete Empfehlungen, die noch durch Analysen des Benutzerverhaltens bestätigt werden müssen, und so kann man bei seiner Behandlung von keiner systematischen und erschöpfenden Studie sprechen. Manche seiner sporadischen Empfehlungen richten sich auf das einsprachige WB und andere auf das zweisprachige WB, nicht immer wird der entsprechende Wörterbuchtyp jedoch genannt.

LEW (2009) postuliert, dass sich die Anordnung nach der Hauptfunktion des WB richten sollte, aber gibt zu, dass manche lexikalische Einheiten einer speziellen Behandlung bedürfen (LEW 2009: 8).

Die wichtigste Funktion der *einsprachigen* Lerner-WB ist die *Rezeption*. Da einsprachige WB hauptsächlich von fortgeschrittenen Lernern, denen die häufigen Bedeutungen bekannt sind, benutzt werden, lehnt LEW (2009: 10) das

⁴² Obwohl es mit dem behandelten Thema nicht unbedingt zusammenhängt, muss die Besonderheit der von BAUNEBJERG HANSEN (1990) empfohlenen Strukturierung des WBA erwähnt werden und zwar der zweiteilige Aufbau des WBA auf die Teile A und B, wobei der B-Teil die Auflistung von nicht vorhersagbaren Wortverbindungen, die problematisch sein könnten, darstellt (vgl. BAUNEBJERG HANSEN 1990: 108). Es ist ziemlich problematisch, die generalisierbaren Beispiele aus dem A-Teil von den Wortverbindungen aus dem B-Teil streng zu trennen und folglich für den Benutzer die entsprechende Wendung zu finden.

Häufigkeitskriterium bei ihnen ab und wendet sich dem Kriterium „*allgemein vor spezifisch*“ (also zu dem Spezifizierungsgrad, d.h. einer Ausprägung des *logischen* Prinzips) zu.

Bei der *Produktion* oder *Revision* von fremdsprachigen Texten (also *aktiven Funktionen*) mithilfe eines *einsprachigen* WB stimmt LEW jedoch dem *Frequenzkriterium* zu, da die aktive Beherrschung einer Fremdsprache schwieriger als die passive ist und man die Grammatik zu prüfen und die Kollokationen auch von den bekannten Bedeutungen zu erfahren muss. Bei der *Produktion*, *Hinübersetzung* und auch *Revision* (die nach ihm auch die Produktion eines neuen Textes einschließt), also *aktiven Funktionen*, mithilfe eines *zweisprachigen aktiven* WB propagiert LEW die *Übersetzungsfrequenz*, besonders falls die Strukturierung nach den Äquivalenten vorgenommen wurde (LEW 2009: 13).

Für die Wörterbuchfunktion *Lernen* sieht LEW (2009: 11) das *logische* Prinzip als geeignet, aber spezifiziert dabei nicht den Wörterbuchtyp, für den diese Empfehlung gilt – man kann nur vermuten, dass es sowohl einsprachige als auch zweisprachige aktive und passive WB unterschiedslos betrifft, da der Lernzweck bei allen genannten Wörterbuchtypen stattfinden kann.

Für die *aktiven* Funktionen empfiehlt er textuelle oder funktionelle Äquivalente und Anordnung nach der Frequenz, bzw. Übersetzungsfrequenz und für die *Rezeption* empfiehlt er kognitive Äquivalente (siehe 6.2.2. *System- und Übersetzungsäquivalente*), aber führt keine präferierte Anordnung genauso wie keinen Wörterbuchtyp an. Im Zusammenhang mit der *Rezeption* bestreitet er die häufig benutzte Behauptung zu Gunsten der Frequenz – dass die Benutzer die frequentesten Lesarten am häufigsten suchen. LEW (2009: 11) konstatiert aufgrund einer Untersuchung, dass seltene Wörter genauso oft wie die häufigen gesucht werden und schlägt deshalb eine entsprechende Analyse für die Feststellung der Häufigkeit des Nachschlagens der einzelnen Bedeutungen vor. LEW (2013: 7) behauptet, dass die *fortgeschrittenen* Lerner öfter die seltenen Lesarten suchen, aber unterstützt diese Behauptung durch keine Analyse des Benutzerverhaltens.

Bei den kommunikationsorientierten Situation können zahlreiche kenntnisorientierte (oder kognitive) Situationen auftauchen, die auch analysiert und berücksichtigt werden sollten. Damit das Wörterbuch verschiedenen Anforderungen gerecht werden könnte, tritt LEW (2009: 14f) für die Anpassung der Lesartenanordnung an die konkrete Benutzersituation ein (siehe 9.8. *Statik vs. dynamische Anpassung*).

SOUKUP (2008) behandelt nur das passive WB. Er spricht zwar nicht von Benutzersituationen sondern von Mikrohandlungen, aber seine Mikrohandlungen entsprechen den Benutzersituationen bei BERGENHOLTZ / TARP (2003), obwohl er andere Terminologie benutzt. Die Hauptfunktionen des passiven WB sind nach ihm also 1) grobes Verständnis leisten (d. h. bei der Rezeption eines Textes helfen), 2) feines Verständnis leisten (d. h. bei der Herübersetzung helfen); die Nebenfunktionen sind 3) beim produktiven Gebrauch (also bei der Produktion) helfen, 4) planvollen Wortschatzerwerb (d. h. Lernfunktion) ermöglichen; die Zusatzfunktion ist 5) Wortschatzerwerb (d. h. Lernfunktion) „nebenbei“ fördern. Die Terminologie von SOUKUP (2008) bezeichnet die Informationsmenge, die der Benutzer bei einer konkreten Benutzersituation braucht: Beim *groben* Verständnis (bei der Rezeption) braucht der Benutzer nur die *Denotation* (also nur die semantische Ebene einer Bedeutung) zu ermitteln, beim *feinen* Verständnis (Herübersetzung) alle Ebenen der Bedeutung und auch dazugehörige Kollokationen, beim Wortschatzerwerb und beim produktiven Gebrauch sollten ihm keine grammatischen Informationen vorenthalten bleiben, aber das passive WB wird nach SOUKUP (2008) beim produktiven Gebrauch nur um eine (meistens grammatische) Information zu verifizieren gebraucht⁴³. SOUKUP (2008) unterscheidet im Zusammenhang damit zwei gegensätzliche Forderungen des Benutzers – die Informationen möglichst schnell oder möglichst vollständig zu erfahren. Beim groben Verständnis und beim produktiven Gebrauch braucht der Benutzer schnell eine schlichte Information, beim feinen Verständnis und beim planvollen Wortschatzerwerb braucht der Benutzer vor allem eine möglichst vollständige Darstellung des Lexems. SOUKUP (2008) stellt deshalb das Häufigkeitsprinzip und die inhaltlichen Prinzipien gegeneinander, die je nach der Funktion angewendet werden sollen – das Häufigkeitsprinzip soll beim feinen Verständnis und planvollen Wortschatzerwerb und inhaltliche Prinzipien beim groben Verständnis und produktiven Gebrauch angewendet werden. Damit man beiden Forderungen innerhalb eines passiven WB entgegenkommen könnte, wendet sich SOUKUP (2008) von dem linearen Modell des WBA ab (siehe 9.7. *Linearität vs. Nichtlinearität*).

Die folgende Tabelle stellt eine Übersicht der Vorschläge für die Lesartenanordnung von LEW (2009) und SOUKUP (2008) dar:

⁴³ Die vom SOUKUP (2008: 172) dargebotene Tabelle ist nach seinen eigenen Worten als „vorläufiger Vorschlag zu verstehen“, manche Angaben in ihr sind umstritten – z. B. die Behauptung, dass man beim produktiven Gebrauch keine Konnotationen und Nuancen zu kennen braucht.

Lew Soukup			Wörterbuchtyp		
			einsprachig	zweisprachig	
				aktiv	passiv
kommunikations- orientierte Situation	aktive Funktionen	Produktion produktiver Gebrauch	Frequenz	Übersetzungs- Frequenz	Frequenz
		Hinübersetzung -	Frequenz	Übersetzungs- Frequenz	
		Korrigieren -	Frequenz	Übersetzungs- Frequenz	
	passive Funktionen	Rezeption grobes Verständnis	allgemein vor spezifisch		Frequenz
		Herübersetzung feines Verständnis			Inhalt
		- Spracherwerb nebenbei			Inhalt
	kenntnis- orientierte Situation		Lernen planvoller Wortschatzerwerb	Logik	Logik

Aus der Tabelle ist ersichtlich, dass LEW (2009) manchmal das einsprachige und manchmal das zweisprachige aktive WB behandelt, während sich SOUKUP (2008) ausschließlich auf das passive WB konzentriert; ein Vergleich von beiden ist also praktisch unmöglich. Sowohl LEW (2009) als auch SOUKUP (2008) beschränkten sich auf die Behandlung des Gegensatzes Frequenz – Inhalt (bzw. konkreter der Logik), es handelt sich nach ihnen offensichtlich um Hauptkriterien, die jedoch oft im Widerspruch stehen und einer klaren Regelung ihrer Anwendung deshalb bedürfen.

Da BAUNEBJERG HANSEN (1990) für das aktive WB in erster Reihe das Frequenzkriterium empfiehlt (obwohl es nicht klar ist, ob sie dabei genauso wie LEW die Übersetzungsfrequenz meint), könnte man vorsichtig verallgemeinern, dass für die *aktiven* Funktionen die in diesem Kapitel behandelten Autoren das *Frequenzkriterium* vorziehen. Für das passive WB empfiehlt BAUNEBJERG HANSEN (1990) jedoch in erster Reihe formale Kriterien, die SOUKUP (2008) und LEW (2009) ganz beiseite lassen. Zur

Lernfunktion drückt sich BAUNEBJERG HANSEN (1990) nicht aus, aber laut LEW (2009) und SOUKUP (2008) unterstützen inhaltliche Kriterien den Lernprozess.

9.7. Linearität vs. Nichtlinearität

SOUKUP (2008: 185) schlägt aufgrund des kommunikationsbezogenen (*top-down*) und des propositionsbezogenen (*bottom-up*) textlinguistischen Ansatzes im Gegensatz zum linearen traditionellen Modell der Wörterbuchanordnung ein nichtlineares „mehrdimensionales Textstrukturmodell“ vor, um sowohl der Forderung nach der Schnelligkeit der Suche (für die das Häufigkeitsprinzip geeigneter ist) als auch der Forderung nach der Offensichtlichkeit der Darstellung (für die die inhaltsbezogenen Prinzipien geeigneter sind) im zweisprachigen passiven WB gerecht zu werden. Durch die Positionierung auf der ersten und zweiten Ebene des Modells sind das Lexem mit grammatischen Informationen und die Äquivalente schnell erreichbar, wobei die restlichen Informationen übersichtlich auf der dritten Ebene platziert sind. Der WBA kann inhaltsbezogen angeordnet werden, wobei der schnelle Zugriff auf Äquivalente versichert ist. Das Modell stellt eine übersichtliche Art des streng dreiteiligen Artikelaufbaus (Lemmateil, Äquivalententeil, Beispielteil – siehe BAUNEBJERG HANSEN 1990: 41) dar. An dem mehrdimensionalen Textstrukturmodell kann man die Ausgewogenheit der Mikrostruktur des Lemmas beurteilen (und die eventuelle Überlastung der zweiten Ebene feststellen).

Für ein nichtlineares Modell spricht die Tatsache, dass die Beziehungen innerhalb des WBA fast nie einfach linear sind (vgl. ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 237). SOUKUP (2008: 184) fasst den WBA zwar als eine Textsorte auf, aber bestreitet den Status der Linearität als textkonstituierendes Merkmal. Das Vorschieben von Bedeutungen oder Äquivalenten vor den Rest des WBA mit Beispielen usw. dient einer größeren Übersichtlichkeit (vgl. ČERMÁK / BLATNÁ 1995: 240) und erfüllt die Forderung von KROMANN et al. (1991: 2725) nach „direct access to equivalents“. Viele Online-WB sind so aufgebaut, indem der Benutzer durch einen Mausklick zum entsprechenden Absatz geführt wird (z. B. das OED). Das Modell von SOUKUP (2008) bietet einen direkten Zugang zum Rest des WBA und stellt so eine „kompaktere“ Variante der Praxis des Vorschiebens dar, da der Zugang zum Rest des WBA und der Lesevorgang nicht durch Mausklicks oder sogar Suchen unterbrochen wird.

Aus den unteren Zeichnungen ist ersichtlich, dass der Vorschlag von SOUKUP (2008) wegen Raumrestriktionen nicht für Printwörterbücher geeignet ist.

Da SOUKUP (2008) passive WB behandelt, können wir Beispiele aus den bearbeiteten Lemmata für das GAWDT nehmen, um sein mehrdimensionales Textstrukturmodell vorzustellen. Die drei ersten Lesarten des Lexems „der Unterboden“ sind nach dem DUW angeordnet und die vierte Lesart wurde hinzugefügt. Diese Reihenfolge verfolgt weder das logische Prinzip noch das Frequenzprinzip. Die spezialisierte pedologische Bedeutung sollte nach dem logischen Prinzip nicht am Anfang der Folge stehen. Die Analyse der ersten 200 zufällig sortierten Belege von insgesamt 1688 im DeReKo⁴⁴ ergab folgendes Ergebnis: Die frequenteste Lesart ist „podvozek“ (161 Belege), es folgen die Lesarten „podklad“ (17 Belege), „podloží“ (13 Belege) und „spodek“ (0 Belege). Nach dem Frequenzkriterium sollte also eindeutig die Lesart „podvozek“ an der ersten Stelle stehen, um den Benutzern, die sich von der Durchsichtung des ganzen WBA z. B. durch seine Länge abschrecken ließen, die am wahrscheinlichsten gesuchte Lesart gleich am Anfang zu bieten. Welche Lesart auch wirklich am häufigsten von den Benutzern gesucht werden mag, das Verschieben der Äquivalente vor den Rest des WBA macht alle Lesarten fast gleich schnell zugänglich und die Anordnungsfrage weniger maßgebend. Für den Fall, wo eine sofortige Überleitung vom Äquivalent zum entsprechenden Teil des WBA durch das Anklicken nicht möglich wäre und der Benutzer den entsprechenden Teil suchen müsste, stellt das mehrdimensionale Modell eine günstigere und übersichtlichere Variante dar.

der Unterboden (-s, -böden)			
<i>pedol.</i> podloží	podklad (pod podlahu, vozovku...)	podvozek	spodek
...

Die Stellung der Äquivalente auf einer Ebene suggeriert die Gleichwertigkeit der Äquivalente, aber das Modell ist nicht starr und könnte verschiedenen Anforderungen angepasst werden – man könnte die Äquivalente beziffern (was bei hoch polysemen Lexemen sowieso wünschenswert wäre) oder mehrere Ebenen hinzufügen. Auf die dritte Ebene würde man Kollokationen und auf die vierte Ebene Phraseme einräumen. Obwohl das Modell für die inhaltsbezogene Reihenfolge der Lesarten aufgebaut ist,

⁴⁴ Zu allen Recherchen wurden die Korpora „W-öffentlich“ – alle öffentlichen Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen) benutzt.

wäre auch die Vermerkung der Frequenz durch verschiedene Mittel möglich: Schriftgröße, Fettdruck, Farbe, verschiedene Zeichen – z. B. ähnliche Zeichen, die das Online-DUW (www.duden.de) für die relative Häufigkeit der Lexeme verwendet (fünfstufige Skala: ■■■■■ – häufig, ■□□□□ – selten). Elektronische WB sind nicht durch Raumrestriktionen oder Kosten für einen Farbdruk usw. limitiert.

Das mehrdimensionale Textstrukturmodell kann sich gut im Fall der parallelen Polysemie bewähren, wenn ein Äquivalent (also das wichtigste kognitive Äquivalent) die wichtigsten Lesarten einschließt. In diesem Fall ist die zweite Ebene zu teilen – die obere Ebene enthält dann das übergeordnete Äquivalent, die untere Ebene dann zusätzliche Äquivalente oder Lesarten-identifizierende Hyperonyme oder Synonyme. Es ist die Praxis von vielen zweisprachigen WB, dass sie solche dominanten Äquivalente noch vor die Aufgliederung stellen (siehe „die Post“ im SIEB DT-Tsch oder umgekehrt „pošta“ im SIEB Tsch-DT). Das mehrdimensionale Modell macht die Dominanz noch anschaulicher und im Fall der Existenz einer Randbedeutung mit eigenem Äquivalent macht das Modell den Benutzer auf dieses Äquivalent sofort aufmerksam:

die Post -, -en						
I. pošta						II. zast. zpráva poselství novinka
1. (institute)	2. poštovní úřad poštovní budova	3. zásilka korespon- dence	4. hov. doručení pošty	5. dř. poštovský vůz dostavník	6. zvl. odbor. poštovní autobus	
Die Post...
Pošta...
Ab geht die Post! ...						

Die Darstellung eines hoch polysemen Lexems bedarf viel horizontalen Raums, was jedoch bei der heutigen Beliebtheit von Weitwinkelschirmen kein Problem bereitet und sogar günstiger als die vertikale Darstellung ist, da das vertikale Ausmaß der Schirmen oft zu Gunsten des horizontalen verkleinert wurde. Dieses Modell kann jedoch im Bedarfsfall auch vertikal umorientiert werden:

der Unterboden (-s, -böden)	<i>pedol.</i> podloží	
	podklad (pod podlahu, vozovku...)	
	podvozek	
	spodek	

Da das mehrdimensionale Textstrukturmodell zwei Leserichtungen ermöglicht und mehrere Teiltextheile enthält, macht es dem Benutzer einfacher, dass er nach seinen Bedürfnissen seinen eigenen Text konstruiert (vgl. SOUKUP 2008: 185-187). LEW (2009) geht noch weiter und lässt das WB selbst den Text für den Benutzer bereitstellen (siehe 9.8. *Statik vs. dynamische Anpassung*).

Darauf, dass die Wörterbuchdarstellung nicht linear sein muss, weist auch LEW (2009: 15f.) hin, indem er ein Beispiel aus dem Online-WB „Visuwords“ (www.visuwords.com) zeigt. Die Problematik der Lesartenanordnung kann jedoch auch in solcher Darstellung eine Rolle spielen, falls man die Schriftgröße oder die Knotengröße variiert.

9.8. Statik vs. dynamische Anpassung

Die Darstellung der Informationen in einem traditionellen WB ist statisch. Bei der Erstellung der WBA eines allgemeinen WB müssen Kompromisse eingegangen werden, weil das WB meistens einem breiten Publikum dienen und mehrere Funktionen erfüllen soll. Wie jedoch in den vorausgehenden Unterkapiteln gezeigt wurde, sind für verschiedene Funktionen verschiedene Lesartenanordnungen geeignet. Auch die aufgrund Printwörterbüchern erstellten elektronischen WB weisen eine festgegebene Struktur auf, obwohl sie dem Benutzer zahlreiche Vorteile bringen – Schnelligkeit der Artikelsuche, Sucheinstellungen, Verknüpfungen, Hyperlinks u. a. Die elektronische Datenverarbeitung bietet jedoch zahlreiche Möglichkeiten zur Umgestaltung der starren Textpräsentation. LEW (2009) kommt deshalb mit dem Vorschlag der dynamischen Anpassung des zukünftigen polyfunktionalen WB: Die gespeicherten Informationen würden sich dem konkreten Benutzer und seiner Situation anpassen. So ein ideales WB wird schon von KROMANN et al. (1991: 2724) prognostiziert.

Um jedoch so ein kompliziertes System programmieren zu können muss man sich zuerst im Klaren sein, welche Anordnungsart für welche Wörterbuchfunktion und

welchen Benutzer vom Vorteil ist. Das erfährt man nur durch Analysen des Benutzerverhaltens. LEW (2009) schlägt deshalb Möglichkeiten für die Durchführung solcher Analysen vor. Als günstig für eine Analyse sieht er die Schnittstellen von manchen existierenden Online-Wörterbüchern, wo man ins WBA erst durch Klicken auf eine ausgewählte Lesart gelangt. Die Klicks könnten gespeichert und analysiert werden.

Die Lesartenanordnung könnte sich nach drei Aspekten richten:

- 1) nach der von dem Kontext der Benutzersituation, den Bedürfnissen des Benutzers und seinem Profil hergeleiteten Wörterbuchfunktion,
- 2) nach dem Wortschatzerwerbsprozess des Benutzers – die schon mehrmals geforderten und deshalb bekannten Lesarten würden ans Ende gestellt werden,
- 3) nach dem Fach (vgl. LEW 2009: 14f.).

Die Anpassung könnte entweder aktiv vom Benutzer durch die Wahl aus einer Liste von Angeboten hervorgerufen werden, oder das System würde das Benutzerverhalten „beobachten“ und sich ihm automatisch anpassen. Die Anpassung könnte die Anordnung der Lesarten betreffen, aber das WB könnte auch manche Lesarten verbergen und andere vorzeigen. Ein allgemeines polyfunktionales WB könnte sich dann je nach der Wahl des Benutzers in ein spezialisiertes – terminologisches, regionales usw. – WB umwandeln (das WB würde z. B. nur die Lesarten mit einer konkreten stilistischen Angabe aussortieren), den Anfängern beim Lernprozess nur die wichtigsten (frequentesten, allgemeinsten) Lesarten bieten usw.

Der Nachteil der dynamischen Anpassung könnte mit den menschlichen Gewohnheiten zusammenhängen. Die Menschen finden gerne Sachen am selben Ort und die dynamische Anordnung könnte für sie verwirrend sein. Ob es wieder nur eine Sache der Gewohnheit ist, müssen wieder die Analysen des Benutzerverhaltens bestätigen. (vgl. LEW 2009: 16)

10. Strategien konkreter Wörterbücher

Im Folgenden werden die Lesartenstrukturierungs-, die Lesartendifferenzierungs- und die Lesartenanordnungsstrategien von folgenden WB vorgestellt: von dem DUW, dem LGWDaF und dem SIEB. Diese Auswahl wurde

deswegen getroffen, da diese WB eine wichtige Rolle bei der Entstehung vom GAWDT spielen. Das DUW dient als Quelle für die Makrostruktur vom GAWDT und mitsamt dem LGWDaF als Orientierungshilfe bei der Lesartenstrukturierung vom GAWDT (vgl. VACHKOVÁ 2007: 41). Das SIEB gilt als das umfangreichste deutsch-tschechische und tschechisch-deutsche Printwörterbuch der Nachkriegszeit (vgl. VACHKOVÁ 2011: 20).

Was die Lesartenstrukturierung betrifft, drücken sich die genannten WB (wenn überhaupt, dann) nur zur Behandlung der Homonyme (bzw. Homographie) aus. Was die Lesartendifferenzierung betrifft, führen sie meistens die Hierarchie der benutzten Zeichen an und manche behandeln auch die bedeutungsdifferenzierenden Angaben, auf die aber nicht näher eingegangen wird. Die Lesartenanordnung wird nur im DUW überhaupt nicht erhellt.

10.1. Strategien des DUW

Das DUW ist ein Bedeutungswörterbuch, dessen Ziel es ist, die Sprache zu beschreiben, und laut *Vorwort* eine „umfassende Darstellung der deutschen Sprache dreier Generationen“ zu bieten.

Was die Aufgliederung betrifft, bekommen die Leser die Zusicherung, dass „die Bedeutungsnuancen bis ins Detail analysiert wurden“. Homonyme, als selbständige Lemmata verzeichnet, werden als „semantisch oder grammatikalisch völlig unterschiedliche Wörter“ (DUW: *Hinweise für die Wörterbuchbenutzung*) charakterisiert.

Die Lesartendifferenzierung erfolgt mittels Zeichen: Die Unterbedeutungen werden durch arabische Ziffern untergliedert und semantisch eng verwandte Unterbedeutungen durch Kleinbuchstaben.

Das DUW drückt sich in den *Hinweisen für die Wörterbuchbenutzung* zur Anordnung der Lesarten nicht aus – nur Beispiele werden in ihrer Anordnung behandelt. Wichtig ist die Stellung der Beispiele mit übertragener Bedeutung hinter den Beispielen mit konkreter Bedeutung und dem Zeichen „Ü“ in der gleichen Bedeutungsposition: Im zweisprachigen WB erfordern solche Beispiele nämlich oft eine andere Übersetzung des Lemmas als die konkrete Bedeutung und deshalb auch eine selbständige Bedeutungsposition. Die Reihenfolge der Lesarten wird auch durch die *Anzahl* der angeführten Lesarten beeinflusst – deshalb ist die Strategie vom DUW

wichtig, „bei so genannten »wichtigen« Wörtern die ursprüngliche und damit eigentliche Bedeutung“ anzugeben, „um das Verständnis der heutigen Verwendung zu ermöglichen“ (DUW: *Anlage und Artikelaufbau*). Davon weicht nämlich das LGWDaF ab.

10.2. Strategien des LGWDaF

Das LGWDaF ist ein einsprachiges Lerner-WB und seine Unterschiede in der Struktur vom DUW lassen sich durch damit zusammenhängende andere Zielsetzungen erklären. Das LGWDaF will laut den *Lexikographische Vorbemerkungen* sowohl der Produktion als auch der Rezeption und dem Lernzweck dienen.

Homonyme, „die gleich ausgesprochen und geschrieben werden, aber ganz unterschiedliche Bedeutungen haben“, und Homographe, „die gleich geschrieben werden, aber unterschiedlich in der Aussprache (und Bedeutung) sind“ (LGWDaF: *Hinweise für den Benutzer*), sind im LGWDaF als selbständige Lemmata verzeichnet.

Die Bedeutungs differenzierung braucht das LGWDaF nicht zu beschreiben, weil es auf eine komplizierte Hierarchisierung verzichtet und nur arabische Zahlen verwendet. Daraus ist ersichtlich, dass das LGWDaF nicht die Ausgangssprache zu beschreiben als Ziel hat, sondern dem Lerner bei der Lösung spezifischer Probleme in der kommunikativen Situation dienen will.

Das LGWDaF gibt die Reihenfolge nur für die Verben an und das in der Folge transitive – transitive/intransitive – intransitive – unpersönlich konstruierte Gebrauchsvariante. Die Gebrauchshäufigkeit kann die Reihenfolge jedoch verändern. Die Konzentration auf Verben bei der Beschreibung der Anordnung der Lesarten zeugt für eine besondere Behandlung von Verben im LGWDaF.

Während das DUW oft die ursprüngliche, obwohl seltene und veraltete Bedeutung, aus den Verständnisgründen angibt, hat das LGWDaF eine andere Strategie: den Lernenden mit Randausdrücken und mit Randbedeutungen nicht zu belasten: „Bewusst wurde aus Platzgründen auch auf etymologische Angaben, sehr fachspezifische oder wenig bekannte Wörter und Bedeutungen verzichtet.“ (LGWDaF: *Lexikographische Vorbemerkungen*)

Auf die festgestellte syntaktische Strukturierung im LGWDaF auch im Fall einer fehlenden Bedeutungsänderung wurde in den vorangehenden Kapiteln mehrmals

hingewiesen. Bei dem LGWDaF, das die syntaktische Strukturierung auch bei den Nomina nicht selten benutzt, ist bei der Entscheidung für die Verleihung einer selbständigen Bedeutungsposition einem Syntagma oft nicht klar, wonach es sich richtet, weil diese Verleihung nicht konsequent geschieht. So ist z. B. bei dem Verbalsubstantivum „der Betrieb“ nicht klar, warum die am öftesten vorkommende Kollokation „in Betrieb nehmen“ (in 11 Belegen von den ersten 50 nach zufälliger Sortierung im DeReKo⁴⁵) keine eigene Bedeutungsposition erhält und ohne eine Umschreibung bleibt, wobei „den Betrieb aufnehmen“ (in 0 Belegen von den ersten 50 nach zufälliger Sortierung) fettgedruckt ist, eine eigene Bedeutungsposition und dazu noch ein Beispiel erhält. Solche Inkonsequenz kann den Benutzer verwirren.

10.3. Strategien des SIEB

10.3.1. SIEB Deutsch-Tschechisch

Das SIEB DT-Tsch proklamiert, sowohl tschechischen als auch deutschen Benutzern zu dienen, also ein bidirektionales WB im Sinne von HAUSMANN / WERNER (1991: 2740f.) zu sein. Da die Metasprache des WB jedoch Tschechisch ist, ist daraus ersichtlich, dass den Vorteil aus seiner Benutzung eher tschechische Muttersprachler ziehen werden. Es handelt sich also eher um ein monodirektionales WB. Nach HAUSMANN / WERNER (1991: 2743) kann ein monodirektionales passives WB nur sehr beschränkt den L2-Sprechern als aktives WB dienen. Für die Orientierung auf den tschechischen Benutzer spricht auch die Übersicht der deutschen Grammatik am Anfang des WB.

Zu der Anordnung der Lesarten und zur Lesartendifferenzierung drückt sich die SIEB-Redaktion folgendermaßen aus:

„Jednotlivé významy jsou řazeny podle frekvence od nejčastějších k méně častým, po případě, kde si toho žádala povaha hesla, od původního k odvozeným. K pochopení a odlišení významových odstínů, jež jsou označovány římskými a arabskými číslicemi a velkými a malými písmeny, uvádíme, kde je to zapotřebí, charakteristické spojení, v němž se příslušný podvýznam vyskytuje.“ (SIEB DT-Tsch: *Jak slovníku používat*)

⁴⁵ Zu der Frequenzanalyse siehe praktischer Teil.

Das SIEB DT-Tsch favorisiert also das Frequenzkriterium, in nicht näher spezifizierten Fällen zieht es jedoch das chronologische Prinzip vor. Es ist interessant, dass einzelne regelrechte Lesarten als „Bedeutungsschattierungen“ bezeichnet werden. Weiter erfährt man, dass auch die Verben, die sowohl transitiv als auch intransitiv gebraucht werden, nach der Frequenz geordnet werden. Bei Verben mit einem sowohl trennbaren als auch untrennbaren Präfix kommt das Verb mit dem trennbaren Präfix an erste Stelle. Die reflexive Variante eines Verbs wird als Unterbedeutung verzeichnet. Homonyme werden als selbständige Lemmata verzeichnet.

Das Lexem „erstrecken“ (behandelt schon in 9.6. *Anordnung der Lesarten nach den Wörterbuchfunktionen*) beweist, dass das chronologische Prinzip im SIEB DT-Tsch manchmal Vorrang vor dem Frequenzprinzip hat. Wahrscheinlich drückt sich hier auch die Regel „reflexive Variante als Unterbedeutung“ aus. Das DUW stellt die reflexive Variante an erste Stelle und das LGWDaF führt die in ihrem Gebrauch beschränkte Bedeutung (im DUW: „österreichisch“, im SIEB DT-Tsch: „rechtssprachlich“) überhaupt nicht an. Den Vorrang des chronologischen Prinzips vor dem Frequenzkriterium beweist auch der Wörterbucheintrag für „das Vermögen“ – die seltene Lesart „schopnost“ kommt an erste und die häufige Lesart „jmění“ an zweite Stelle (wie im DUW, wobei im LGWDaF „-vermögen“ nur als Teil der Komposita erscheint).

Die Unterordnung der reflexiven Variante eines Verbs wird offensichtlich immer eingehalten (vgl. „freuen“ oder „interessieren“ im SIEB DT-Tsch und im DUW).

Da die Einstufung der Homonymie vs. Polysemie nicht eindeutig ist (siehe 7.1.2. *Polysemie vs. Homonymie (Mikrostruktur vs. Makrostruktur)*), kann die Postulierung „Homonyme als selbständige Einträge“ in verschiedenen WB verschiedene Ergebnisse liefern. Aber auch im Rahmen eines WB können die Homonymie-Kriterien verschiedenartig verstanden werden. So entscheidet sich das SIEB DT-Tsch offensichtlich nach der Länge des WBA, ob zwei Wörter semantisch und grammatikalisch unterschiedlich genug sind. Die drei Varianten des Verbs „erschrecken“ sind hier in einem WBA verzeichnet (im DUW in drei WBA), die zwei Varianten von „hängen“ in zwei WBA. Man kann generalisieren, dass während im DUW und im LGWDaF gleichlautende Verben auf der Grundlage unterschiedlichen syntaktischen Verhaltens als Homonyme behandelt werden, werden sie im SIEB DT-Tsch im Rahmen eines WBA behandelt und nur wegen der Vermeidung zu langer WBA

getrennt (vgl. z. B. „übersetzen“ oder „überschlagen“ im SIEB DT-Tsch und im DUW / LGWDaF).

10.3.2. SIEB Tschechisch-Deutsch

Das SIEB Tsch-DT drückt nicht so eindeutig wie SIEB DT-Tsch die Ambition aus, sowohl tschechischen als auch deutschen Benutzern zu dienen: Das SIEB Tsch-DT soll hauptsächlich tschechischen Muttersprachlern dienen, aber will auch den deutschen Benutzern entgegenkommen, indem es grammatische Angaben bei tschechischen Wörtern anführt (vgl. SIEB Tsch-DT: *Předmluva*). Dieses Bemühen bestätigt auch die *Einführung in die tschechische Grammatik* am Anfang des Bandes. Nach HAUSMANN / WERNER (1991: 2743) kann ein monodirektionales aktives WB auch passive Funktionen den L2-Sprechern gewährleisten und deshalb ist hier im Gegensatz zum SIEB DT-Tsch die Ambition berechtigt.

Die Kriterien für die Anordnung der Lesarten im SIEB Tsch-DT weichen nach seinen Postulaten von denen für das SIEB DT-Tsch vorgesehenen ab: Das chronologische Prinzip ist hier primär, falls die Bedeutung durch die *Bedeutungsübertragung* entstand - also eine Ausprägung des logischen Prinzips, das jedoch offensichtlich etymologisch bewiesen werden muss. Falls die neue Bedeutung jedoch durch *Bedeutungserweiterung* oder *Bedeutungsverengung* entstand, ist hier das Häufigkeitsprinzip primär. Die *Bedeutungsübertragung* muss zwar etymologisch belegt sein, aber es ist hier die synchrone Sicht wie bei dem logischen Prinzip primär – bei veralteten und seltenen Lesarten gewinnt das Frequenzkriterium die Oberhand. Das SIEB Tsch-DT ist also konkreter in seinen Postulaten; das SIEB DT-Tsch konkretisiert seine Entscheidung im Fall des Widerspruchs Frequenz – Inhalt nicht, aber viele Fälle bezeugen, dass das chronologische Prinzip in solchen Fällen als wichtiger angesehen wird (siehe 10.3.1. *SIEB Deutsch-Tschechisch*). Den Vorzug der inhaltlichen Prinzipien im SIEB Tsch-DT beweist z. B. das Lexem „chápat“ mit der konkreten aber seltenen Lesart am Anfang (im SSČ umgekehrt).

SIEB DT-Tsch	SIEB Tsch-DT
(Frequenz) / chronologisches Prinzip	1. ursprünglich → übertragen
	2. Frequenz

Homonyme (hier spezifiziert als verschiedenen Wortarten angehörende oder nicht verwandte Wörter) werden als selbständige Lemmata verzeichnet, es sieht so aus, dass es hier im Gegensatz zum SIEB DT-Tsch wirklich eingehalten wird (siehe „klika“, „vinný“, „kolej“, „raketa“ u. a. im SIEB Tsch-DT). Was die Wortarten-spezifische Anordnung betrifft, wird die reflexive Variante des Verbs wie im SIEB DT-Tsch als „Unterbedeutung“ verzeichnet und die Präpositionen werden sowohl nach dem Kasus als auch nach der Bedeutung geordnet. Die einzelnen Bedeutungen und Schattierungen werden wie im SIEB DT-Tsch durch römische und arabische Zahlen und große und kleine Buchstaben voneinander getrennt. (vgl. SIEB Tsch-DT: *Jak slovníku používat*).

10.4. Vergleich der Strategien

Dass das LGWDaF für die Lerner bestimmt ist, drückt sich u. a. in seiner Homonymisierungstendenz aus. Obwohl die Definition von Homonymen im DUW weiter ist (das LGWDaF spricht von grammatikalisch unterschiedlichen Homonymen nicht, siehe oben), scheint sich eher das LGWDaF nach dieser weiteren Definition zu richten, vor allem bei Verben (was schon in 7.1. *Lesartenstrukturierung in der einsprachigen Lexikographie* am Verb „schaffen“ gezeigt wurde). Falls das DUW zwei Gebrauchsvarianten eines Verbs als Homonyme verzeichnet und das LGWDaF nicht, liegt der Grund meistens darin, dass das LGWDaF die seltenere Variante überhaupt nicht angibt. Das SIEB DT-Tsch definiert Homonyme nicht, aber nach der Analyse seiner WBA stellt man fest, dass sein Verständnis von Homonymen noch enger als im DUW ist. Die Verben mit teils trennbarem und teils untrennbarem Präfix werden jedenfalls im Gegensatz zum DUW und zum LGWDaF nicht als Homonyme eingestuft, sondern im selben WBA behandelt (siehe z. B. „übergehen“ in allen drei WB) und die Einstufung der starken / schwachen Verben richtet sich offensichtlich nach der Länge des WBA (siehe 10.3.1. *SIEB Deutsch-Tschechisch*). Während reflexive Varianten von Verben im SIEB DT-Tsch konsequent als Unterbedeutungen angeführt werden, können sie im LGWDaF selbständige WBA erhalten (z. B. „übergeben“). Auch unterschiedliche Wortarten werden im LGWDaF strikt getrennt⁴⁶ (z. B. Präpositionen vs. Adverbien „auf“, „ab“, „vor“), wobei sie im DUW und im SIEB oft im Rahmen eines WBA behandelt werden.

⁴⁶ Es betrifft nicht den adjektivischen vs. adverbialen Gebrauch der Adjektivadverbien.

Während im DUW die bedeutungsdifferenzierenden Zeichen wirklich zur Abgrenzung von *Bedeutungen* benutzt werden und auch bei Verben die syntaktischen Kriterien sekundär sind (siehe z. B. das schwache Verb „hängen“ – die reflexive Gebrauchsweise findet man je nach Bedeutung an vier getrennten Stellen im WBA), trennen im LGWDaF die Ziffern oft nicht primär Bedeutungen, sondern bei Verben (aber auch bei Verbalsubstantiven) einzelne Syntagmen und bei Präpositionen Verbindungen mit Kasus voneinander ab. Das kann vor allem für die Produktion von Vorteil sein, wenn der Benutzer zwar die Bedeutung, aber nicht die richtigen Kollokationen kennt. Wenn ein Syntagma oder eine präpositionale Verbindung mit Kasus mehrere Lesarten hat, bekommen diese Lesarten selbständige Bedeutungspositionen, was die Anzahl der Lesarten deutlich erhöhen kann. Auch das SIEB (in beiden Richtungen) trennt durch die Ziffern nicht nur Bedeutungen (oder die reflexive und die nicht-reflexive Variante des Verbs, oder die Präpositionen nach dem Kasus, wie es in den Benutzungshinweisen steht), sondern sammelt z. B. unter der Ziffer 1. Kollokationen und unter der Ziffer 2. feste Wortverbindungen und Phraseme auf (siehe „das Haar“ oder „dar“). Die Unterschiede zwischen dem DUW einerseits und dem LGWDaF und dem SIEB andererseits lassen sich durch andere Zielsetzungen der WB erklären; was jedoch problematisch ist – dass diese Strategien nicht in den Benutzungshinweisen erhellt sind (nur selten führt das SIEB hinter der Ziffer „vazby a rčení“ wie bei „noha“ an). Auch BAUNEBJERG HANSEN (1990: 46) stellt in den von ihr analysierten WB ungenügende Benutzerinformationen zum Artikelaufbau fest.

Was die Anordnungskriterien betrifft, bevorzugen das DUW und das SIEB (in beiden Richtungen) inhaltliche Kriterien und das LGWDaF die Frequenz und bei Verben das syntaktische Kriterium. Im LGWDaF drückt sich der Vorrang des Häufigkeitskriteriums oft als Eliminierung einer seltenen Lesart, die im DUW (und manchmal im SIEB, falls sie nicht zu rar ist) an erster Stelle steht (z. B. beim nicht in Zusammensetzungen befindlichen „das Vermögen“), aus. Dieses Charakteristikum vom LGWDaF spricht wieder für seine Eignung zur Produktion und für seine Orientierung auf die heutige Sprache – der Benutzer wird ermuntert, die häufigen Lesarten zu gebrauchen. Es korrespondiert mit den Thesen von LEW (2009) und SOUKUP (2008), dass sich das Frequenzkriterium für die Produktion eignet (siehe 9.6. *Anordnung der Lesarten nach den Wörterbuchfunktionen*). Für die Rezeption ist die Auslassung von selteneren Lesarten weniger geeignet, weil laut LEW (2013: 9) bei der Rezeption die seltenen Lesarten von fortgeschrittenen Benutzern öfter gesucht werden.

10.5. Untersuchung der Struktur des SIEB Deutsch-Tschechisch

Das SIEB DT-Tsch ist ein zweisprachiges WB, bei dem deshalb zu untersuchen ist, welche Struktur es aufweist (siehe 7.2.1. *Bedeutungsstruktur vs. Äquivalentstruktur*). Es ist nicht immer eindeutig zu bestimmen, weil dem SIEB DT-Tsch viele WB als Quellen dienten und man nur durch einen Vergleich mit der Quellenstruktur bestimmen kann, ob es zu Lumping oder Splitting kam (siehe 7.2.2. *Lumping (Polysemiereduktion) und Splitting (Polysemieexpansion)*). Trotzdem lassen sich einige klare Fälle finden, die durch einsprachige WB (DUW, LGWDaF, SSČ, PSJČ) bestätigt werden können.

Im SIEB Tsch-DT wurde das sowohl im SSČ als auch im PSJČ⁴⁷ eindeutige Konzept „hmyz“ auf „das Insekt“ und „das Ungeziefer“ aufgeteilt und durch römische Zahlen abgetrennt, die Äquivalente von „péci“ „backen“ und „braten“ wurden nur durch das Semikolon abgetrennt. Lumping lässt sich schwieriger feststellen, weil bei bloßer Anführung eines Äquivalents nicht klar ist, ob das SIEB Tsch-DT die Randbedeutungen eliminierte, oder sie durch ein gemeinsames Äquivalent mit der Hauptbedeutung verband (siehe z. B. „der Wassergraben“). Bei häufigen Wortschatzeinheiten mit häufigen Bedeutungen beugt das SIEB Tsch-DT Lumping eher vor und im Fall der parallelen Polysemie bildet es einen Kompromiss zwischen der Äquivalentstruktur und der Bedeutungsstruktur durch die Voranstellung des gemeinsamen Äquivalents vor die Aufgliederung (z. B. „koruna“), wie es auch JAROŠOVÁ (2000: 16) in einem Beispiel aus dem *Velký slovensko-ruský slovník* zeigt. In vielen WBA handelt es sich um eine Mischung von beiden Strukturen (z. B. bei „hodina“, wo das Äquivalent „Stunde“ kontextuell zu „aufgeladen“ ist, um ihm nur eine Bedeutungsposition zu gewähren). Wenn die Äquivalente polysem sind und manchmal in gleichen und manchmal in anderen Kontexten vorkommen und nicht eine klare Trennung zwischen ihnen möglich ist, wird die Gruppierung nach Bedeutungen vorgezogen und die Äquivalente wiederholen sich dann mehrmals im WBA (z. B: „mysl“, „mluvit“; BAUNEBJERG HANSEN 1990: 111f. zieht diese Strategie vor – siehe 7.2.1. *Bedeutungsstruktur vs. Äquivalentstruktur*).

Im SIEB DT-Tsch findet man auch klare Fälle von Splitting („das Bund“ – I. „svazek“, II. „otep“), aber geeignete Äquivalente, die Splitting erzwingen könnten, sind

⁴⁷ PSJČ bildet eine der Quellen des SIEB Tsch-DT.

wahrscheinlich wegen dem Einfluss des Deutschen oft nicht angeführt (z. B. das Äquivalent „chlup“ beim Lemma „das Haar“ oder die Äquivalente „bunda“ und „sako“ beim Lemma „die Jacke“). Auch das SIEB DT-Tsch beugt Lumping vor und stellt das gemeinsame Äquivalent vor die Aufgliederung (siehe „die Post“, „die Existenz“) und die sich semantisch teilweise überlappenden Äquivalente werden nach ihren Bedeutungen gruppiert. Im SIEB Tsch-DT und im SIEB DT-Tsch kann man also von der Hybridstruktur sprechen, wobei im SIEB DT-Tsch die Bedeutungsstruktur mehr ausgedrückt ist. Vor allem im SIEB DT-Tsch aber auch im SIEB Tsch-DT spielt bei Verben und Präpositionen die Strukturierung nach formal-syntaktischen Kriterien eine wichtige Rolle.

III. Praktischer Teil

Im Folgenden soll an zehn von mir für das GAWDT bearbeiteten Lemmata die Problematik der Lesartenstrukturierung und der Lesartenanordnung exemplifiziert werden. Da von mir nur Substantive bearbeitet wurden, konzentriert sich der praktische Teil ausschließlich auf diese Wortart. Es wurden solche Lemmata ausgewählt, an denen verschiedene Probleme gezeigt werden können. Diese Probleme werden dann am Schluss des praktischen Teils zusammengefasst und kommentiert. Es handelt sich um folgende Lemmata: *der Unterboden, das Vermögen, der Zeitlauf, der Zulauf, die Wallung, der Wassergraben, die Warnung, der Walm, die Post, das Wächteramt*.

Es werden zuerst die Wörterbucheinträge für die ausgewählten Lemmata im DUW⁴⁸, LGWDaF⁴⁹ und SIEB DT-Tsch⁵⁰ – also in den WB, die für die Entstehung des GAWDT eine wichtige Rolle spielen – vorgestellt. Unter dem nächsten Punkt befindet sich immer die durch die Kookkurrenzanalyse im DeReKo ermittelte Liste der Kookkurrenzen, die hier immer auf die Abbildung der ersten 50 Belege begrenzt wird, da sie oft zu lang ist, um sie da für jedes Lemma vollständig zeigen zu können. „Die Kookkurrenzanalyse ermöglicht das Aufdecken von signifikanten Regelmäßigkeiten bei der Verwendung von Wortkombinationen“ (PERKUHN / BELICA 2004). Mithilfe der Kookkurrenzanalyse entdeckt man Kontexte und Kollokationen, in denen das entsprechende Wort oft erscheint, was zur Identifizierung der Lesarten beitragen kann. Die Anzahl der gefundenen Kookkurrenzen und Kollokationen kann auch als Kriterium für die Lesartenanordnung gelten. Die Lesarten werden sowohl den bestehenden WB entnommen als auch aus den Korpora oder Internet extrahiert.

Am Anfang der darauf folgenden Analyse (bei problematischen Fällen nach der Behandlung der Lesartenstrukturierung) werden den gefundenen Lesarten die wichtigsten tschechischen Äquivalente zugeordnet und die Lesarten werden dann im Laufe der Analyse wegen Knappheit durch diese Äquivalente (in problematischen Fällen und in Fällen der parallelen Polysemie durch Definitionen oder Hyperonyme) bezeichnet. In der Analyse werden die Lesartengliederung und/oder die

⁴⁸ Wenn nicht anders angegeben, stimmen die dargebotenen Informationen auch mit *Duden online* überein.

⁴⁹ Wenn nicht anders angegeben, beziehen sich die dargebotenen Informationen sowohl auf die Ausgabe 1998 als auch auf die Ausgabe 2002.

⁵⁰ Wenn nicht anders angegeben, gelten die dargebotenen Informationen sowohl für SIEB DT-Tsch 1988 als auch für SIEB DT-Tsch 2002.

Lesartenanordnung im DUW, LGWDaF und im SIEB DT-Tsch festgestellt und es werden verschiedene Möglichkeiten der Lesartengliederung und/oder der Lesartenanordnung nach den im theoretischen Teil beschriebenen Kriterien vorgestellt, bewertet und mit der Lesartengliederung und/oder Lesartenanordnung in den genannten WB verglichen. Es werden dabei Frequenzdaten aus dem DeReKo (in strittigen Fällen zum Vergleich auch aus dem DWDS) und etymologische Daten aus den etymologischen WB DWB, PEWD, KEWDS, WHW und PDW (siehe V. *Verwendete Literatur und Quellen*) angewendet. Die Reihenfolge der angewendeten Anordnungskriterien ist immer: Häufigkeitsprinzip, Anzahl und Festigkeit der Kookkurrenzen und Kollokationen, Prinzip der dominanten Bedeutung, chronologisches Prinzip, logisches Prinzip, semantische Distribution, formale Kriterien, Korrespondenzprinzip. Diese Prinzipien wurden in 9. *Anordnung der Lesarten* im theoretischen Teil vorgestellt. Im Rahmen der Frequenzanalyse werden immer die ersten 200 Belege⁵¹ nach zufälliger Sortierung⁵² untersucht und zu den Lesarten zugeordnet. Da die ausgewählten Wörter unterschiedlich häufig vorkommen, bringt solche Vorgehensweise bei selteneren Wörtern genauere Ergebnisse als bei häufigeren (bei den 200 Belegen handelt sich immer um einen anderen Teil des Ganzen⁵³), aber ist zum Zweck eines einfachen Vergleichs der Frequenzrelationen zwischen den Lesarten der zehn untersuchten Lemmata sinnvoll. Sich für einen bestimmten Teil des Ganzen (z. B. 10% aller Belege) für die statistische Frequenzanalyse zu entscheiden und auf ihrer Grundlage relative Häufigkeiten zu berechnen wäre nicht möglich, weil die Unterschiede unter den Gesamtzahlen (bzw. unter den Häufigkeiten der Lexeme) zu groß sind⁵⁴. Deshalb wird immer darauf hingewiesen, dass kleine Unterschiede in der Frequenz nicht von Relevanz sind. Zum Schluss wird dann eine Möglichkeit (oder eher eine Kombination von Möglichkeiten) als für ein WB des Typs des GAWDT (siehe 5.

⁵¹ Wenn die Zahl der Belege im DeReKo jedoch sehr niedrig ist, werden ausnahmsweise alle untersucht.

⁵² Im DeReKo gibt es fünf Auswahlmöglichkeiten für die automatische Anordnung der Belege: „alphabetisch“, „chronologisch“, „zufällige Sortierung“ und „nach Kookkurrenzen“.

⁵³ Von den analysierten Lexemen können zwei Extreme als Beispiele genannt werden: Bei „der Walm“ handelt es sich bei den 200 Belegen um 89,3% der Gesamtzahl der Belege, bei „die Post“ um 0,08% der Gesamtzahl der Belege. Ein weiteres Problem der Frequenzanalyse bilden die in die Analyse aufgenommenen Wortformen. Um eine repräsentative Auswahl von Belegen zu bekommen ist es wichtig, alle möglichen Wortformen in die Analyse einzubeziehen. Bei „die Post“ hat es sich aber nicht als sinnvoll gezeigt, da fast alle Belege für „Posten“ auf das Lemma „der Posten“ und nicht den Plural von „die Post“ referierten. Da sie ein Drittel der Belege darstellten, wurden sie von der Analyse ausgeschlossen.

⁵⁴ Es können dieselben Beispiele wie in der vorherigen Anmerkung erwähnt werden: Bei „der Walm“ würde man mit 10% nur 22 Belege untersuchen, bei „die Post“ 2526 (!) Belege, was die menschlichen Möglichkeiten überschreitet und maschinell nicht durchführbar ist.

Charakterisierung des GAWDT) die beste eingestuft und im Rahmen des ganzen Datenbankeintrags für das GAWDT vorgestellt. Die jeweilige Empfehlung ist für die lineare und statische Gestaltung des Wörterbuchartikels und einen durchschnittlichen Benutzer des GAWDT bestimmt. Es muss darauf hingewiesen werden, dass die Formen der vorgeschlagenen Datenbankeinträge Revisionen bedürfen und noch unverkürzte Versionen der Korpus- und Internetbelege und Hinweise auf ungeklärte Probleme enthalten.

11. „der Unterboden“

11.1. „der Unterboden“ im DUW

Un|ter|bo|den, der; -s, ...böden:

1. (Bodenk.) *meist rostbraune, eisenhaltige Schicht, die unter der obersten Schicht des Bodens liegt.*
2. *unter einem Bodenbelag befindlicher Fußboden.*
3. *Unterseite des Bodens eines Fahrzeugs.*

11.2. „der Unterboden“ im LGWDaF

Un·ter·bo·den *der*; die (äußere) untere Seite des Bodens an einem Auto

|| K-: **Unterbodenschutz, Unterbodenwäsche**

11.3. „der Unterboden“ im SIEB DT-Tsch

kein Eintrag

11.4. Kookkurrenzanalyse zu „der Unterboden“

(erste 50 Kookkurrenzen von insgesamt 158)

Gesamt-KWIC Gesamt-Volltext Export Kookkurrenzanalyse
LLR kumul. Häufig Kookkurrenzen syntagmatische Muster

1 282 74 74 **beschädigt** 93% wurde|und der|am Unterboden [des ...] beschädigt

2 231 105 31 **Fahrzeugs** 93% der|am Unterboden des Fahrzeugs

3 165 122 17 **aerodynamisch** 52% einen aerodynamisch effizienteren Unterboden

4 164 149 27 **Wagens** 92% den|am Unterboden des Wagens

5 142 162 13 **Diffusor** 46% Unterboden [und] Diffusor

6 134 173 11 **Holzplatte** 100% Die|die Holzplatte am Unterboden seines Benetton-Ford

7 127 235 62 **Autos** 77% am|den Unterboden des Autos

8 111 250 15 **Motorraum** 86% für|im|den Motorraum [und ...] Unterboden und

9 109 287 37 **Schäden** 59% hatte erhebliche Schäden am Unterboden und|der

10 109 297 10 **Oberboden** 70% Oberboden [und den|der ...] Unterboden

11 109 306 9 **Frontflügel** 55% Frontflügel [die einen Motorabdeckung sowie der] Unterboden

12 103 313 7 **Radkästen** 42% Unterboden Felgen Radkästen

13 101 333 20 **beschädigte** 70% und beschädigte [sich den] Unterboden seines|und

14 98 347 14 **Karosserie** 78% auf Karosserie und ... der Unterboden

15 92 358 11 **Aerodynamik** 63% Aerodynamik ... und|mit ... Unterboden

16 80 372 14 **Lack** 50% denn der Unterboden und auch|der Lack können stark

17 79 376 4 **aufgerissen** 100% der Unterboden des ... aufgerissen

18 77 381 5 **Verwitterungsprodukten** 100% Bodenschicht aus Verwitterungsprodukten des Unterbodens recht dünn

19 71 388 7 **Lithium-Ionen-Batterie** 71% eine im Unterboden der Studie integrierte Lithium-Ionen-Batterie

20 69 404 16 **Reifen** 68% Reifen [... und der] Unterboden und

21 68 416 12 **Heck** 41% Unterboden und Modifikationen am Heck

22 67 419 3 **Holzstufe** 100% Die Holzstufe am Unterboden

23 65 424 5 **Ortstein** 80% Ortstein ... im Unterboden

24 63 433 9 **Korrosion** 100% und|Kontrolle den|von Unterboden Lackschäden auf|und Korrosion prüfen|notwendig lassen

25 63 438 5 **Motorwäsche** 80% Unterboden und Motorwäsche

26 62 447 9 **verkleideten** 66% einem ... verkleideten [...] Unterboden

27 62 453 6 **Leichtlaufreifen** 50% des Unterbodens [...] Leichtlaufreifen

28 61 457 4 **Doppeldiffusor** 50% Unterboden mit einem weiterentwickelten Doppeldiffusor

29 61 459 2 **Bremsleitungen** 100% Unterboden [...] Bremsleitungen

30 61 460 1 **Benetton-Ford** 100% Unterboden ... Benetton-Ford

31 60 467 7 **Abtrieb** 71% Unterboden ... und|damit für Abtrieb

32 59 469 2 **Motorabdeckung** 50% Unterboden ... Motorabdeckung

33 56 482 13 **hinteren** 69% für den|am hinteren Teil|Ende des Unterbodens an

34 56 488 6 **Auspuff** 83% dem Unterboden und|- es|dem wurde vom Auspuff

35 55 497 9 **gefroren** 55% % des Unterbodens [sind] gefroren

36 54 501 4 **Flügelkanten** 100% und den Flügelkanten sowie den Unterboden

37 53 518 17 **Ferrari** 52% der Unterboden [des|am ...] Ferrari

38 52 520 2 **Ölwanne** 100% Unterboden ... Ölwanne

39 52 523 3 **löchernden** 100% Verbots des löchernden Unterbodens an seinem

40 52 525 2 **Heckverkleidung** 50% Unterboden ... Heckverkleidung

41 52 529 4 **Start/Stopp** 100% u a Start/Stopp verkleideter Unterboden begnügt sich

42 51 532 3 **Riemenparkett** 100% das Riemenparkett teilweise vom schadhafte Unterboden

43 50 537 5 **Frontbereich** 60% Frontbereich ... und am ... Unterboden

44 48 550 13 **Löcher** 92% dem Hinweis Löcher im Unterboden seien generell
 45 47 554 4 **Anpreßdruck** 75% Unterboden ... Anpreßdruck
 46 47 555 1 **Chassis** 100% Chassis ... Unterboden
 47 47 556 1 **verkleideter** D2 begnügt 100% D2 ... verkleideter Unterboden begnügt
 48 47 560 4 **Heckflügel** 50% Unterboden ... Heckflügel
 49 46 561 1 **Frontspoiler** 100% Unterbodens ... Frontspoiler
 50 46 570 9 **Getriebe** 66% Getriebe und einen ... Unterboden

11.5. Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung

Nach der Analyse der Texte im DeReKo⁵⁵ konnten den Bedeutungspositionen im DUW folgende Äquivalente zugeordnet werden: 1. podloží, 2. podklad (pod podlahu, pod vozovku), 3. podvozek. Es wurden noch Beispiele gefunden, die den Äquivalenten „spodek, dno“ entsprechen („spodek“ ist das einzige Äquivalent für „der Unterboden“ im STERZ). Da jeder Bedeutungsposition ein Äquivalent entspricht (mit der Ausnahme der seltenen Bedeutung „spodek, dno“), treten keine Probleme mit der Lesartenstrukturierung auf, und es bieten sich keine Kollokationen an, die eine weitere Teilung der Bedeutungspositionen erzwingen sollten.

Für alle möglichen Formen des Lemmas (*Unterboden, Unterbodens, Unterböden*) wurden im DeReKo 1868 Belege gefunden. Nach zufälliger Sortierung wurden innerhalb der ersten 200 Belege 161 Belege in der Lesart „podvozek“ gefunden. Es folgten die Lesarten „podklad“ (17 Belege) und „podloží“ (13 Belege). Für „spodek“ wurden in diesem Ausschnitt keine Belege gefunden. Nach dem *Frequenzkriterium* sollte also die Reihenfolge der Lesarten folgendermaßen aussehen, wobei die Zahlen für die 2. und 3. Position nicht überzeugend sind:

1. podvozek
2. podklad (pod podlahu, pod vozovku)
3. *pedol.* podloží
4. spodek, dno

Bis auf einige wenige Ausnahmen gehören alle durch die *Kookkurrenzanalyse* gelieferten Kookkurrenzpartner zu der Lesart „podvozek“. Die Ausnahmen gehören zu der Lesart „podloží“ (Oberboden, Verwitterungsprodukte, Ortstein, tieferen, Humus, Granit, Kies) und „podklad“ (ebenen, verklebt, feucht, tragenden). Die

⁵⁵ Im InterCorp DT-Tsch gibt es nur eine Entsprechung für „Unterboden“ – und nämlich „propadlo“ – die seltenste und deshalb nicht angeführte Lesart, die aufgrund der Korpusanalyse im DeReKo überhaupt nicht festgestellt wurde.

Kookkurrenzpartner zu „podloží“ treten häufiger auf und die entsprechenden Kookkurrenzen weisen größere Festigkeit (LLR-Wert) auf – deshalb sollte die vorherige Reihenfolge von der 2. und 3. Position gewechselt werden:

1. podvozek
2. *pedol.* podloží
3. podklad (pod podlahu, pod vozovku)
4. spodek, dno

Da „Unterboden“ so häufig in der Lesart „podvozek“ vorkommt, könnte man diese Lesart als „*dominant*“ bezeichnen.

Von den benutzten etymologischen WB ist „der Unterboden“ nur im DWB verzeichnet. Die Reihenfolge nach dem *chronologischen Prinzip* würde also folgendermaßen aussehen:

1. *pedol.* podloží
2. podklad (pod podlahu, pod vozovku)
3. spodek, dno
4. podvozek

Nach dem *logischen Prinzip* sollte die spezialisierte pedologische Lesart am Ende stehen (*Spezifizierungsgrad*). Die Lesart „spodek, dno“ ist am allgemeinsten („podvozek“ bezieht sich nur auf Fahrzeuge, „podklad“ nur auf Fußböden und Fahrstraßen) und deshalb sollte sie nach dem *Spezifizierungsgrad* am Anfang stehen, obwohl sie selten vorkommt. Um eine *kohärente* Reihenfolge zu bilden, sollte „podvozek“ näher zu „spodek, dno“ (beide stellen den unteren Teil von einem Ganzen dar) und „podklad“ näher zu „podloží“ (beide stellen eine selbständige Schicht dar, die unter der begehbaren Oberschicht liegt) stehen. Die Folge Konkretes – Abstraktes kommt hier nicht in Frage und von einer für den Benutzer nachvollziehbaren Bedeutungsübertragung kann man hier auch nicht sprechen.

1. spodek, dno
2. podvozek
3. podklad (pod podlahu, pod vozovku)
4. *pedol.* podloží

Die *semantische Distribution* und *formale Kriterien* spielen bei „der Unterboden“ keine Rolle.

Nach dem *Korrespondenzprinzip* können die Lesarten „podloží“ und „podvozek“ am Anfang stehen, weil sie keine Probleme bei der Übersetzung bereiten

(es handelt sich um volle Äquivalenz). Da bei der Lesart „spodek, dno“ mehrere Äquivalente möglich sind und bei der Lesart „podklad“ äquivalentidentifizierende Glossen nötig sind, sollen beide nach den ersten zwei Lesarten stehen. Die Anreihung der Lesarten nach dem Grad der Korrespondenz innerhalb der Paare ist jedoch ziemlich schwer zu bestimmen:

1.+ 2. *pedol.* podloží / podvozek

3.+ 4. podklad (pod podlahu, pod vozovku) / spodek, dno

Die Reihenfolge im DUW folgt offensichtlich dem chronologischen Prinzip. Das chronologische Prinzip stimmt jedoch nicht mit dem logischen Prinzip überein. Es ist auch bedenklich, die mit so einem Vorsprung (auch in den Kookkurrenzen) frequenteste und dadurch die dominante Bedeutung von „der Unterboden“ ans Ende zu stellen. Das LGWDaF sieht die Lesart „podvozek“ sogar als die einzige erwähnenswerte und für den Lerner nützliche. Die Lesart „podvozek“ sollte also im Einklang mit dem Frequenzkriterium, mit den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse und mit dem Prinzip der dominanten Bedeutung am Anfang stehen. Das ist vor allem für die aktiven Wörterbuchfunktionen von Vorteil. Wegen der Kohärenz sollte die Lesart „spodek, dno“ an zweite Stelle platziert werden, weil sie konzeptuell ähnlich ist, obwohl sie selten vorkommt. Im deutsch-tschechischen WB spricht für diese Entscheidung auch die mögliche Übersetzung der ersten Lesart als „spodek auta“. Wegen dem Lernzweck könnte das logische Prinzip der Frequenz vorgezogen werden und die Lesart „spodek, dno“ vor „podvozek“ gestellt werden, aber in der vorgeschlagenen Lesartenanordnung wird es wegen der Dominanz der Lesart „podvozek“ nicht getan. Die Lesart „spodek, dno“ kommt zwar selten vor, aber ist allgemein und hat eine metaphorische Potenz (z. B. „Die Kellnerin Betty [...] versinkt im Unterboden einer ramponierten Psyche“ – Quelle: DWDS), deshalb sollte sie jedenfalls nicht wie im DUW ausgelassen werden. In der Analyse der ersten 200 Belege im DeReKo wurden zwar keine Belege für diese Lesart gefunden, aber die Analyse der Belege im DWDS brachte ein anderes Ergebnis: Von 44 Belegen gehörten 5 zur Lesart „spodek, dno“ (mitsamt der übertragenen Bedeutung), 2 zur Lesart „podloží“ und 0 zur Lesart „podklad“. Aufgrund dieses Ergebnisses ist die Zweitstellung der Lesart „spodek, dno“ berechtigt. Obwohl die Lesart „podloží“ die Bezeichnung „pedologisch“ trägt, wird sie nicht nur im spezialisierten sondern auch im allgemeinen Diskurs gebraucht und deshalb muss sie nicht unbedingt am Ende stehen, zumal sie häufigere Kookkurrenzen als die Lesart „podklad“ aufweist, nach dem Korrespondenzprinzip besser dem tschechischen

Äquivalent entspricht und die Lesart „podklad“ eigentlich auch spezialisiert ist (Bautechnik), obwohl die entsprechende Bezeichnung im DUW nicht steht. Die vorgeschlagene Anordnung ist also:

1. podvozek
2. spodek, dno
3. *pedol.* podloží
4. podklad (pod podlahu, pod vozovku)

Die vorgeschlagene Anordnung im Rahmen des ganzen Datenbankeintrags sieht folgendermaßen aus (die Äquivalente sind wegen der Übersichtlichkeit durch Fettschrift hervorgehoben):

- 1) der
- 2) Unterboden
- 2b) #Un|ter|bo|den
- 3) –s, -böden
- 6) subst.

7) A podvozek

11) Wie die Polizei gestern mitteilte, lief durch den beschädigten Unterboden Benzin aus, welches sich entzündete.

11b) Jak včera sdělila policie, unikl poškozeným podvozkem benzín, který se vznítil.

11) Dabei entstand laut Polizei am Unterboden des Fahrzeugs Sachschaden in Höhe von etwa 1000 Euro.

11b) Při tom vznikla dle policie na podvozku vozidla věcná škoda ve výši asi 1000 Euro.

7) B spodek

7) B dno

11) Der Schrank soll mit seinem Unterboden direkt auf dem Fußboden stehen.

11b) Skříň má stát dnem přímo na podlaze.

7) C podloží

9) pedologie

11) Der C-Horizont ist der Unterboden aus unverwittertem Muttergestein oder Ausgangsgestein.

11b) Horizont C je podloží z nezvětralé matečné horniny nebo výchozí horniny.

11) Bei Pflanzen ist zu beachten, dass man den humusreichen Oberboden und den kargereren Unterboden nicht miteinander vermischt.

11b) U rostlin se musí dbát na to, aby se nesmíchalo nadloží bohaté na humus s chudším podložím.

7) D podklad

10a) pod podlahovou krytinu, pod vozovku

11) Nicht jeder Unterboden ist für jeden Parkettboden geeignet.

11b) Ne každý podklad je vhodný pro každou parketovou podlahu.

14) čtyři

16) B Unterseite

16) B Boden

20) Unterbodenschutz, Unterbodenverkleidung

- 21) Význam D není v DUW, ale je v Duden online
 22) propadliště, propadlo: Im Unterboden der Bühne aber verschwindet nicht nur der gefallene Macbeth, sondern mit ihm auch die Sieger Macduff und Malcolm.
 23) Lucie Hagenhoferová

12. „das Vermögen“

12.1. „das Vermögen“ im DUW

Ver|mö|gen, das; -s, - [spätmhd. vermügen, subst. Inf.]:

1. <o. Pl.> (geh.) *Kraft, Fähigkeit, etw. zu tun*: ihr V., jemanden zu beeinflussen, ist groß; soviel in meinem V. liegt (*in meiner Macht steht*), will ich mich dafür einsetzen; etw. nach bestem V. (*so gut wie irgend möglich*) regeln.

2. *gesamter Besitz, der einen materiellen Wert darstellt*: ein großes, beachtliches V.; ein V. erben, erwerben, verspielen; sein V. zusammenhalten, vermehren; jmdm. ein kleines, sein gesamtes V. vererben, hinterlassen; durch Erbschaft zu V. kommen; sie hat V. (*ist reich*); das Bild kostet ja ein V. (*sehr viel Geld*), ist ein V. (*sehr viel*) wert; heute habe ich ein V. (*viel Geld*) ausgegeben; sie haben ein V. (*sehr viel Geld*) für dieses Haus bezahlt.

12.2. „das Vermögen“ im LGWDaF

Ver•mö•gen das; -s, -; **1 ein Vermögen (an etwas (Dat))** der gesamte Besitz (als materieller Wert) <ein Vermögen anhäufen; ein Vermögen an Grundstücken, Briefmarken, Aktien usw haben; Vermögen haben; mit seinem ganzen Vermögen für etwas haften>

|| K-: **Vermögensberater, Vermögensbildung, Vermögenslage, Vermögenssteuer, Vermögensverhältnisse, Vermögenswerte, Vermögenszuwachs**

2 ein Vermögen gespr; viel Geld: *Der Unfall kostet mich ein Vermögen*

-ver•mö•gen das; -s; *nur Sg*; bezeichnet die Fähigkeit, etwas Bestimmtes zu tun; **Denkvermögen, Durchhaltevermögen, Erinnerungsvermögen, Reaktionsvermögen, Unterscheidungsvermögen, Urteilsvermögen**

12.3. „das Vermögen“ im SIEB DT-Tsch

s **Vermögen** (-s, -) I. *moc, síla, schopnost*; nach meinem besten V. *jak jen budu moci*;

II. *jmění, majetek*; ein bewegliches, mobiles V. *movitý majetek*; ein liegendes,

unbewegliches V. *nemovitý majetek*; s V. erben, erwerben *(z)dědit, získat majetek*; s V. beschlagnahmen, verstaatlichen *zabavit, zestátnit majetek*; er hat ein großes V. *má velké jmění, je velmi zámožný*; s ganze V. verschwenden *utrátit, prohrýt celé jmění*; um sein V. kommen *pozbyt jmění*

12.4. Kookkurrenzanalyse zu „das Vermögen“

(erste 50 Kookkurrenzen von insgesamt 1426)

LLR kumul. Häufig Kookkurrenzen syntagmatische Muster

1 10171 2963 2963 **Einkommen** 85% Einkommen [und] Vermögen
2 7377 3662 699 **nachrichtenlosen** 98% die|der nachrichtenlosen [...] Vermögen
3 5662 4605 943 **gesamtes** 99% ihr|sein gesamtes [...] Vermögen
4 4106 5407 802 **Mrd** 95% einem|ein Vermögen von ... Mrd
5 3125 5706 299 **nachrichtenlose** 99% nachrichtenlose [...] Vermögen
6 2536 6089 383 **verwalteten** 84% der verwalteten [...] Vermögen
7 2169 6419 330 **beträchtliches** 99% ein beträchtliches [...] Vermögen
8 1796 6925 506 **geschätzten** 79% mit einem geschätzten [...] Vermögen von ...
9 1691 7219 294 **verwaltete** 89% das verwaltete [...] Vermögen
10 1502 7357 138 **Fälschungsdelikte** 100% der Vermögens und Fälschungsdelikte
11 1395 7577 220 **vermachte** 55% vermachte [er sein] Vermögen der ...
12 1319 7764 187 **geschätztes** 98% ein geschätztes [...] Vermögen von ...
13 1275 8001 237 **konfisziert** 94% wurde|und das Vermögen [der deutschen Einwohner] konfisziert und
14 1201 8015 14 **Unternehmertätigkeit** Bruttoeinkommen 100% der|Die|die Bruttoeinkommen aus Unternehmertätigkeit und Vermögen
8051 36 Unternehmertätigkeit 100% aus Unternehmertätigkeit [und] Vermögen
15 1052 8430 379 **Mio** 71% ein Vermögen von ... Mio
16 1035 8484 54 **fremdes** strafbaren Handlungen 100% den|der strafbaren Handlungen gegen fremdes Vermögen wie ...
8485 1 fremdes strafbaren 100% strafbaren ... fremdes Vermögen
8509 24 fremdes strafbare Handlungen 100% strafbare Handlungen gegen fremdes Vermögen
8531 22 fremdes Handlungen 95% Strafbare|strafbarer Handlungen gegen fremdes Vermögen
8675 144 fremdes 100% gegen|über fremdes [...] Vermögen
17 964 9017 342 **Besteuerung** 78% eine die Besteuerung von ... Vermögen
18 941 9114 97 **nachrichtenloser** 98% der ... nachrichtenloser Vermögen
19 934 9196 82 **Holocaust-Opfern** 97% Vermögen von Holocaust-Opfern
20 896 9565 369 **verwaltet** 49% verwaltet [...] das] Vermögen von ...
21 873 9643 78 **Fälschungsdelikten** 100% bei den Vermögens und Fälschungsdelikten
22 860 9670 27 **Ertragslage** Lagebericht 100% den Lagebericht vermittelten Bildes der Vermögens Finanz und Ertragslage
9872 202 Ertragslage 97% Bild die|der Vermögens Finanz und Ertragslage des|der ...
23 832 10005 133 **vermacht** 60% ihr|sein Vermögen [...] vermacht
24 832 10195 190 **Erbschaftsteuer** 70% der Vermögen [und ...] Erbschaftsteuer

25 804 10219 24 **Einziehung** volks staatsfeindlichen 100% die Einziehung
 volks [und] staatsfeindlichen Vermögens vom 14.
 10221 2 Einziehung volks 100% Einziehung [...] volks und ... Vermögens
 10223 2 Einziehung staatsfeindlichen 100% Einziehung [...] staatsfeindlichen Vermögens
 10336 113 Einziehung 77% und|die Einziehung des Vermögens
 26 796 10511 175 **Forbes** 70% Das ... Forbes [...] das|sein] Vermögen
 von|auf ...
 27 720 10646 135 **erworbenes** 98% illegal erworbenes [...] Vermögen
 28 709 10678 32 **Massenorganisationen** Unabhängigen 100% Unabhängigen
 Kommission zur Überprüfung des Vermögens der Parteien
 10759 81 Massenorganisationen 50% aus das|dem Vermögen der Parteien
 und Massenorganisationen der
 29 695 11018 259 **verwalten** 77% das Vermögen [...] zu] verwalten
 30 672 11328 310 **beschlagnahmt** 91% und das Vermögen [...] beschlagnahmt
 31 661 11503 175 **angehäuft** 95% ein Vermögen [...] angehäuft
 32 657 11556 53 **Verwaltungshaushalt** Zuführung 98% die|eine Zuführung
 vom Vermögens in|zum|an den Verwaltungshaushalt
 11738 182 Verwaltungshaushalt 95% vom Vermögens und|in den
 Verwaltungshaushalt
 33 651 11930 192 **bzw** 43% das Vermögen [...] bzw
 34 616 12137 207 **Insolvenzverfahren** 71% das Insolvenzverfahren über
 das Vermögen der|des ...
 35 608 12240 103 **Schuldners** 78% das Vermögen des Schuldners
 36 552 12296 56 **ererbtes** 98% sein ererbtes [...] Vermögen
 37 547 12507 211 **privates** 96% privates [...] Vermögen
 38 547 12585 78 **Erbschaften** 67% auf Vermögen [und] Erbschaften
 39 542 12714 129 **Erbschaftssteuer** 46% der Vermögens und
 Erbschaftssteuer
 40 524 12735 21 **unbewegliche** bewegliche 76% das gesamte bewegliche und
 unbewegliche Vermögen der|den vollstreckbaren
 12766 31 unbewegliche 100% in das unbewegliche Vermögen
 41 519 12844 78 **eingezogene** Abgeltung 100% keine Abgeltung für das
 eingezogene Vermögen
 12857 13 eingezogene 100% das eingezogene [...] Vermögen in den
 42 513 13268 411 **ganzes** 97% ihr|sein ganzes [...] Vermögen
 43 508 13402 134 **Konkursverfahren** 71% das Konkursverfahren über das
 Vermögen der ...
 44 505 13601 199 **Einkommens** 64% des Einkommens [und] Vermögens und
 45 502 13735 134 **besteuert** 85% Vermögen [...] besteuert werden
 46 501 13747 12 **Kendel** Hochbauamtes Staatlichen 91% Siegfried Kendel
 der Leiter des Staatlichen Vermögens und Hochbauamtes
 13758 11 Kendel Hochbauamtes 63% Siegfried Kendel Leiter des
 staatlichen Vermögens und Hochbauamtes
 13768 10 Kendel Hochbauamts Staatlichen 60% Chef|Leiter des
 Staatlichen Vermögens und Hochbauamts Siegfried
 13773 5 Kendel Hochbauamts 60% Siegfried Kendel Leiter des staatlichen
 Vermögens und Hochbauamts
 13783 10 Kendel Staatlichen 80% Siegfried Kendel vom Staatlichen
 Vermögens und Hochbauamt
 13804 21 Kendel 66% Siegfried Kendel Leiter von Vermögen und Bau
 47 500 13890 86 **Anrechnung** 70% bei die|der Anrechnung von Vermögen
COSMAS II - Corpus Management and Analysis System Stránka č. 1 z 22
<https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/general.longActionResult.do> 29.10.2013
 48 498 13963 73 **Rückerstattung** Enteignung 100% - Enteignung und
 Rückerstattung jüdischen Vermögens im Gebiet
 14014 51 Rückerstattung 54% die Rückerstattung des jüdischen Vermögens
 49 484 14713 699 **kleines** 98% ein kleines [...] Vermögen
 50 472 14782 69 **verwertbares** 100% kein verwertbares [...] Vermögen

12.5. Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung

Die Analyse der Texte im DeReKo zeigte, dass die Anordnung der Äquivalente „moc, síla, schopnost“ im SIEB DT-Tsch nicht der Übersetzungsfrequenz entspricht. In den häufigsten Kookkurrenzen dieser Lesart lässt sich „Vermögen“ als „schopnosti“, „umění“ oder „um“ geeignet übersetzen. Deshalb sollte jedenfalls nicht „moc“ als das erste Äquivalent angeführt werden (ich spreche weiterhin von der Lesart „schopnost“). Es bestätigen die Belege in den Parallelkorpora InterCorp DT-Tsch: Von den 321 Ergebnissen für „Vermögen“⁵⁶ referierten 29 Belege auf die Lesart „schopnost“, wobei sie in 14 Fällen mit „schopnost(i)“ übersetzt wurden, mit „moc“ nur 2mal, mit „znanost“ 2mal, und mit „sily“ 1mal (bei dem Rest der Belege handelte es sich vorwiegend um die Übersetzung der Kollokation „nach bestem Vermögen“ – übersetzt im Kontext als „jak nejlépe dovedl“, „činil co mohl“, „jak může a dovede“, „jak jsme uměli“, „jak umím a dovedu“). Ein weiteres Argument für die Änderung der Anordnung ist es, dass die Stellung des Äquivalents „moc“ an erste Stelle irreführend sein kann, denn das Äquivalent ist polysem und bedeutet auch „Macht“. Die Äquivalente „jmění, majetek“ im SIEB DT-Tsch entsprechen dagegen den meisten Vorkommnissen des Lemmas problemlos, die Kookkurrenzanalyse spricht eher für die Vorderstellung von „majetek“, das Parallelkorpus InterCorp aber für die Vorderstellung von „jmění“ (113 Belege zu 85 Belegen von 297 mit dieser Lesart)⁵⁷. Es sollte nicht das dritthäufigste Äquivalent „bohatství“ ausgelassen werden (17 Belege im Parallelkorpus).

Das DUW und das LGWDaF unterscheiden sich in der Lesartenstrukturierung von „das Vermögen“. Wie in der folgenden Frequenzanalyse gezeigt wird, kommt die Lesart „schopnost“ von „das Vermögen“ ziemlich selten vor – deshalb hat das LGWDaF wahrscheinlich entschieden, „schopnost“ nicht als selbständige Bedeutungsposition des Lemmas „das Vermögen“ sondern als selbständiges Lemma nur als Teil von Komposita zu verzeichnen – „-vermögen“ kommt nämlich als Grundwort

⁵⁶ Mit der Ausnutzung der Wahl „Beachtung der Schriftgröße“.

⁵⁷ Es hängt mit der Zusammensetzung der Korpora zusammen – das Parallelkorpus InterCorp besteht vorwiegend aus belletristischen Texten, das Korpus DeReKo aus journalistischen Texten. In den journalistischen Texten kommt „Vermögen“ oft als fachlicher Ausdruck („(un)bewegliches Vermögen“, „nachrichtenloses Vermögen“ u. a.), der mit „majetek“ übersetzt wird, in der Belletristik als Alltagssprachlicher Ausdruck oft in den Verbindungen wie „es kostete ein Vermögen“, er verlangte ein Vermögen“, „er verdiente ein Vermögen“ („stálo to celé jmění“, „požadoval celé jmění“, „vydělával celé jmění“) usw., vor.

von Komposita ziemlich häufig vor. Wegen dieser Eigenschaft sind die Lesarten im LGWDaF im Gegensatz zum DUW als Homonyme verzeichnet. In einem zweisprachigen WB des Formats des GAWDT ist es nicht möglich, die Lesart „schopnost“ bei dem Simplex „das Vermögen“ nicht anzuführen. Es ist jedenfalls für die aktiven Wörterbuchfunktionen von Vorteil, auf die Produktivität der Komposition mit dem Grundwort „-vermögen“ hinzuweisen. Im GAWDT ist es jedoch nicht nötig, weil in dem Dateninput-Raster für jedes Lemma der Raum sowohl für die Komposita mit dem Lemma als Bestimmungswort als auch für die Komposita mit dem Lemma als Grundwort vorbehalten ist.

Für das Wortparadigma von „das Vermögen“ (Vermögen, Vermögens) wurden im DeReKo 68662 Belege gefunden. Nach zufälliger Sortierung wurden innerhalb der 200 ersten Belege 197 (!) Belege mit der Lesart „jmění“ und nur drei mit der Lesart „schopnost“ gefunden. Nach dem *Frequenzkriterium* sollte also die Lesart „jmění“ eindeutig am Anfang stehen:

1. jmění
2. vzneš. schopnost

Die *Kookkurrenzanalyse* bestätigt dieses Ergebnis – von den 1426 generierten Kookkurrenzen referieren nur 19 (!) auf die Lesart „schopnost“ und die erste solche Kookkurrenz ist erst an der 104. Stelle positioniert („spielerisches Vermögen“).

Da die Lesart „jmění“ mit so einem Vorsprung frequenter als die Lesart „schopnost“ ist und in vielen Kollokationen vorkommt, kann man sie auch ohne Beurteilung durch einen Muttersprachler *dominant* nennen.

„Das Vermögen“ ist ein gutes Beispiel dafür, wenn das Frequenzprinzip und das *chronologische Prinzip* im Widerspruch zueinander stehen. Alle benutzten etymologischen WB sind sich einig, dass sich die Bedeutung „jmění“ aus der Bedeutung „schopnost“ entwickelte:

1. vzneš. schopnost
2. jmění

Das *logische Prinzip* kann verschiedene Ergebnisse liefern: Die Bedeutungsübertragung könnte dadurch erklärt werden, dass man zuerst bestimmte Fähigkeiten oder Macht besitzen muss, um Geld zu gewinnen – dann würde das logische Prinzip mit dem chronologischen Prinzip übereinstimmen. Die logischen Folgen Konkretes – Abstraktes und Unmarkiertes – Markiertes („schopnost“ ist im

DUW als „gehoben“ bezeichnet) liefern jedoch das umgekehrte Ergebnis (1. „jmění“, 2. „schopnost“).

Die *semantische Distribution* spielt hier keine Rolle.

Was die formalen Kriterien betrifft, könnte die fehlende Pluralfähigkeit der Lesart „schopnost“ die Lesartenanordnung beeinflussen und diese Lesart auf die zweite Stelle verschieben:

1. jmění
2. *vzneš.* schopnost

Nach dem *Korrespondenzprinzip* sollte die Lesart „schopnost“ erst nach der Lesart „jmění“ stehen, weil sie im Gegensatz zu den tschechischen Äquivalenten „schopnost, umění, moc“ die stilistische Markierung „gehoben“ trägt:

1. jmění
2. *vzneš.* schopnost

Das DUW und das SIEB DT-Tsch richten sich offensichtlich nach dem chronologischen Prinzip (bzw. nach der logischen Folge Ursprüngliches – Übertragenes). Das DUW spricht sich für das chronologische Prinzip implizit in der *Anlage und Artikelaufbau* aus (siehe 10.1. *Strategien des DUW*), das SIEB DT-Tsch spezifiziert nicht, wann das chronologische Prinzip Vorrang vor der Frequenz hat (siehe 10.3.1. *SIEB Deutsch-Tschechisch*), aber die Behandlung von „das Vermögen“ entspricht den Postulaten vom SIEB Tsch-DT (Vorrang des chronologischen Prinzips im Fall der Bedeutungsübertragung). Das LGWDaF richtet sich wie in zahlreichen anderen Fällen nach der Frequenz – die Lesart „schopnost“ wird hinter „jmění“ und nur als Bestandteil von Zusammensetzungen angeführt.

Wie in vielen anderen Fällen folgen das DUW und das SIEB DT-Tsch dem chronologischen Prinzip (oder auch dem logischen Prinzip) und das LGWDaF dem Häufigkeitsprinzip. Da die Bedeutungsübertragung nicht auf den ersten Blick einleuchten muss, ist die chronologische Folge nicht eindeutig lernfördernd. Deshalb ist es nicht nötig, dass die Lesart „schopnost“ am Anfang steht, zumal alle anderen Kriterien zugunsten von „jmění“ sprechen: Die Lesart „jmění“ ist neutral, eindeutig dominant, erscheint in vielen Kollokationen, bildet das vollständige Flexionsparadigma und entspricht besser den tschechischen Äquivalenten. Die Lesart „schopnost“ erscheint zwar in vielen Zusammensetzungen als Grundwort, aber die Lesart „jmění“ erscheint in vielen Zusammensetzungen als Bestimmungswort (alle im DUW, im SIEB DT-Tsch und im LGWDaF angeführten Zusammensetzungen „Vermögens-“ beziehen sich auf

die Lesart „jmění“). Die Reihenfolge 1. „jmění“, 2. „schopnost“ scheint deshalb geeigneter zu sein; hier ist die Folge im Rahmen des ganzen Datenbankeintrags:

1) das

2) Vermögen

2b) Ver|m_ögen

3) -s, -

6) subst.

7) A jmění

7) A majetek

7) A bohatství

11) privates, persönliches Vermögen

11b) soukromý, osobní majetek

11) beträchtliches Vermögen

11b) značné jmění

11) ein großes Vermögen hinterlassen

11b) zanechat velké jmění

11) illegal erworbenes Vermögen

11b) ilegálně získaný majetek

11) das Vermögen verwalten

11b) spravovat majetek/jmění

11) das Vermögen beschlagnahmen

11b) zabavit majetek

11) Nachrichtenlose Vermögen sollen nach 50 Jahren verfallen.

11b) Spící majetek má po 50 letech propadnout státu.

11) Wer erbt ihr Vermögen?

11b) Kdo zdědí její majetek?

11) Die Tante hat mir ihr ganzes Vermögen vererbt/hinterlassen/vermacht.

11b) Teta mi odkázala celý svůj majetek.

11) Er hat sein Vermögen (in Karten) verspielt.

11b) Prohrál svůj majetek/své jmění (v kartách).

11) Sein Vermögen beläuft sich auf eine Million Kronen.

11b) Jeho majetek obnáší milion korun.

11) Sein stattliches Vermögen liegt bei 30 Milliarden.

11b) Má slušný majetek kolem 30 miliard.

11) Die Tochter ist durch Erbschaft zu Vermögen gekommen.

11b) Dcera nabyla majetku dědictvím.

11) Rückgabe nach 1938 enteigneten Vermögens

11b) navrácení majetku zabraného/vyvlastněného po roce 1938

11) Ein Viertel des Vermögens ist in Aktien angelegt.

11b) Čtvrtina majetku je uložena v akciích.

11) Die Politiker müssen ihr Einkommen und ihr Vermögen offenlegen.

11b) Politici jsou povinni zveřejnit příjmy a majetek.

11) Ich habe für das alte Buch ein Vermögen bezahlt/ausgegeben.

11b) Za tu starou knihu jsem dal celé jmění.

11) Er hat ein Vermögen gemacht.

11b) Zbohatl.

11b) Získal velké jmění.

7) B schopnost

7) B schopnosti

7) B umění

7) B um

7) B moc

11) sein technisches Vermögen

11b) jeho technické schopnosti

11) Sein spielerisches Vermögen ist das Ergebnis jahrelanger Arbeit.

11b) Jeho hráčské umění je výsledkem dlouholeté práce.

11) Sein großes läuferisches Vermögen bewies er mit dem Gewinn der Silbermedaille.

11b) Své velké běžecké umění dokázal vítězstvím stříbrné medaile.

11) Sein Vermögen, sich in andere einzufühlen, ist beschränkt.

11b) Má omezenou schopnost vcítit se do druhých lidí.

11) Ich tue alles, was in meinem Vermögen steht, um Sie zum Erfolg zu führen.

11b) Udělám vše, co je v mé moci, abych Vás dovedl k úspěchu.

11) Ich habe alles gemacht, was in meinem Vermögen liegt.

11b) Udělal jsem vše, co bylo v mých silách.

11) Die Liefertermine werden nach bestem Vermögen eingehalten.

11b) Dodací termíny se snažíme pokud možno dodržovat.

11) Ich werde nach meinem besten Vermögen und Urteil verschreiben, was meinen Patienten zum Wohle gereicht...

11a) z Hippokratovy přísahy

11b) Lékařské úkony budu konat v zájmu a ve prospěch nemocného, dle svých (nejlepších) schopností a svého úsudku.

14) dva

16) A Besitz

16) A Eigentum

16) A Besitztum

16) A Guthaben

16) A Kapital

16) A Habe

16) A Gut

16) B Fähigkeit

16) B Können

16) B Kraft

20) Vermögenssteuer, Vermögensabgabe, Vermögensanlage, Vermögensanteil, Vermögensberater, Vermögensberaterin, Vermögensbildung, Vermögenslage, Vermögenssteuer, Vermögensverhältnisse, Vermögenswert, Vermögenszuwachs

20a) Denkvermögen, Durchhaltevermögen, Erinnerungsvermögen, Reaktionsvermögen, Unterscheidungsvermögen, Urteilsvermögen, Einfühlungsvermögen

23) Lucie Hagenhoferová

13. „der Zeitlauf“

13.1. „der Zeitlauf“ im DUW⁵⁸

Zeit|lauf, der; [-e]s, ...läuf[t]e:

1. <Pl.> (geh.) *zeitbedingter Lauf der Ereignisse*: in diesen, in den damaligen unsicheren Zeitläuf[t]en.

2. <o. Pl.> (selten) *[Ab]lauf der Zeit*.

13.2. „der Zeitlauf“ im LGWDaF

kein Eintrag

13.3. „der Zeitlauf“ im SIEB DT-Tsch

Zeitlauf (-[e]s, Zeitläu[ft]e) *běh času*

13.4. Kookkurrenzanalyse zu „der Zeitlauf“

(erste 50 Kookkurrenzen von insgesamt 106)

Gesamt-KWIC Gesamt-Volltext Export Kookkurrenzanalyse

LLR kumul. Häufig Kookkurrenzen syntagmatische Muster

```
1 181 9 9 tevarih-i Al-i 100% tevarih-i Al-i Osman Denkwürdigkeiten
und Zeitläufte des Hauses
2 173 32 23 überdauert 56% die Zeitläufte [...] überdauert
3 123 33 1 Osman 100% Zeitläufte ... Osman
4 108 40 7 Herren-Weltcup-Abfahrt 71% Zeitlauf für die Herren-Weltcup-
Abfahrt
5 102 68 28 überstanden 57% die Zeitläufte [...] überstanden
6 101 69 1 Denkwürdigkeiten 100% Denkwürdigkeiten ... Zeitläufte
7 97 76 7 Ideologies Everyday 100% Everyday Ideologies - Zeitläufe
Lebenswege
8 90 98 22 Bestzeit 36% Bestzeit ... im ersten Zeitlauf
9 82 110 12 Abfahrer 41% bei den Zeitläufen der ÖSV Abfahrer auf dem
10 71 116 6 ÖSV-Abfahrer 50% die Zeitläufe der ÖSV-Abfahrer
11 70 124 8 Herren-Abfahrt 87% Zeitlauf [für|und die] Herren-Abfahrt
12 66 136 12 Schnellste 41% Zeitlauf der Schnellste
```

⁵⁸ Das *Duden online* führt nicht mehr die Markierung „selten“ bei „Ablauf der Zeit“ an und enthält zusätzlich die auf den Sport bezogene Lesart (siehe weiter unter 13.5.).

13 65 144 8 **Bestzeiten** 50% Bestzeiten in den|drei von vier Zeitläufen
14 58 148 4 **Ingeborg-Helen** 100% im ersten Zeitlauf in dem die
Norwegerin Ingeborg-Helen
15 56 156 8 **Weltcup-Abfahrt** 50% im ... Zeitlauf für die Weltcup-
Abfahrt am Samstag
16 55 160 4 **ÖSV-internen** 50% Zeitlauf und der ÖSV-internen
17 54 165 5 **Slalomtraining** 80% Riesentorlauf und Slalomtraining
Zeitläufe mit Zwischenzeiten
18 53 170 5 **Doppelabfahrt** 60% Zeitlauf für die ... Doppelabfahrt
19 48 173 3 **Damen-Weltcupabfahrt** 66% Zeitlauf für die Damen-
Weltcupabfahrt
20 43 176 3 **Theuretsbacher** 33% Zeitlauf ... Theuretsbacher
21 42 204 28 **Abfahrt** 64% ersten|erste Zeitlauf [für die] Abfahrt
am|der
22 41 210 6 **Wengen** 50% Zeitlauf ... in Wengen
23 40 214 4 **Heinzer** 75% Heinzer ... im ersten Zeitlauf
24 40 217 3 **Damen-Weltcup-Abfahrt** 66% Zeitlaufs für die Damen-Weltcup-
Abfahrt
25 40 219 2 **Parva** 50% Zeitläufe ... Parva
26 38 220 1 **Söldener** 100% Zeitläufe ... Söldener
27 37 224 4 **Duvillard** 100% Duvillard die in den zwei Zeitläufen
28 35 228 4 **Herrenabfahrt** 75% Zeitlauf für die ... Herrenabfahrt
29 32 232 4 **ÖSV-Damen** 50% Zeitlaufs wichen nicht nur die ÖSV-Damen
30 32 238 6 **Ortlieb** 50% Zeitlauf ... Patrick Ortlieb
31 31 240 2 **Breckenridge** 50% Zeitläufe ... Breckenridge
32 30 243 3 **Stollnberger** 66% Stollnberger im ... Zeitlauf
33 29 249 6 **Streif** 83% Zeitlauf auf der Streif
34 28 252 3 **Eneas** 100% Die Zeitläufte des Eneas McNulty
35 28 259 7 **widrigen** 42% widrigen Zeitläufte
36 28 262 3 **Schnellster** 66% Schnellster ... Zeitlauf
37 27 265 3 **arglistigen** 100% Die arglistigen Zeitläufe haben es
38 26 268 3 **Assinger** 66% Zeitlauf ... Assinger
39 26 271 3 **Lauberhorn** 66% Lauberhorn ... Zeitlauf
40 25 276 5 **überdauern** 60% Zeitläufte [...] überdauern
41 24 280 4 **Margreiter** 75% Zeitlauf wird Cheftrainer Werner Margreiter
42 23 281 1 **samstägige** 100% Zeitläufen ... samstägige
43 23 283 2 **Riesentorlauf** 50% Zeitlauf ... Riesentorlauf
44 22 288 5 **Laufer** 100% der Laufer Firma Zeitlauf
45 22 291 3 **überdauerten** 100% überdauerten ... die Zeitläufe
46 22 294 3 **Damen-Abfahrt** 66% Zeitlauf für die Damen-Abfahrt
47 21 295 1 **d'Ise`re** 100% d'Ise`re ... Zeitlauf
48 21 298 3 **Arlberger** 100% Arlberger fuhr im ersten Zeitlauf
49 20 301 3 **Horz** 66% Horz von ... Zeitlauf
50 19 305 4 **wechselvollen** 50% wechselvollen Zeitläufte

13.5. Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung

Der erstgenannten Lesart im DUW konnte nach der geschätzten⁵⁹ Übersetzungshäufigkeit als das erste Äquivalent „dobové události“ zugeordnet werden – mit der wichtigen Bemerkung, dass diese Lesart ausschließlich im Plural erscheint. Der

⁵⁹ Im InterCorp DT-Tsch gibt es nur einen Eintrag für „Zeitlauf“, man muss sich deshalb wie bei vielen anderen Lemmata auf eigene Übersetzungsfähigkeit der Texte im DeReKo verlassen, bzw. die Ergebnisse mit dem ČNK konsultieren.

zweitgenannten Lesart entspricht das im SIEB DT-Tsch angeführte Äquivalent „běh času“. Es ist interessant, dass im SIEB DT-Tsch nur diese am seltensten gebrauchte Lesart verzeichnet ist. Die Korpusanalyse lieferte noch eine sich im DUW nicht befindende, obwohl sehr häufige auf den Sport bezogene Lesart. Diese Lesart befindet sich jedoch schon im *Duden online* als „3. (Sport) Wettlauf, der nach der erreichten Zeit gewertet wird“ und bildet den Plural nur als „Zeitläufe“. Die Belege im DeReKo und Google zeigen, dass es sich nicht nur um einen *Wettlauf*, also Wettbewerb in der Disziplin *Lauf*, sondern auch um einen Wettbewerb in anderen Disziplinen, wo die Zeit gemessen wird (Abfahrt, Rudern, Radsport u. a.), eigentlich um *Zeitfahrt*, handeln kann, und deshalb dieser Lesart das Hauptäquivalent „časový závod“ zugeordnet wird (es bedarf jedoch wie bei anderen Termini der Beurteilung eines Experten, welche der angebotenen Äquivalente richtig sind). Die Korpusanalyse lieferte noch Beispiele, die als „časový sled, průběh“ übersetzt werden konnten, und die Selbständigkeit der Lesart wurde durch abweichendes syntaktisches Verhalten bestätigt (der Zeitlauf als „časový sled, průběh“ verbindet sich im Gegensatz zu „der Zeitlauf“ als „běh času“ immer mit dem Genitiv oder mit der Präposition „von“ – der Zeitlauf der Ereignisse, der Zeitlauf der Geschichte, der Zeitlauf des Jahres usw.). In den ersten 200 Belegen nach zufälliger Sortierung wurde jedoch kein einziger Beleg für diese Lesart gefunden, deshalb wurde die Lesart nur unter dem Punkt 22) des Dateninputrasters angeführt, um es von den Korrektoren beurteilen zu lassen, ob sie eine selbständige Bedeutungsposition verdient.

Was die Lesartenstrukturierung betrifft, könnte die Lesart „dobové události“ problematisch sein, weil man die Äquivalente „dobové události“ und „doba“ nicht synonymisch bezeichnen kann. Es handelt sich jedoch um Teiläquivalente, die dasselbe Phänomen bezeichnen sollen (Zeitperiode samt den Ereignissen) und nicht streng voneinander zu trennen sind, weil sie in gleichen Kontexten oft miteinander konkurrieren (in gleiche Kontexte eingesetzt werden können – z. B. „alle Zeitläufe überdauern“ – přechkat všechny časy/věky/dobové události). Die Bedeutungsstruktur sollte hier also erhalten bleiben.

Im DeReKo wurden insgesamt 2360 Belege für alle möglichen Formen des Lemmas (Zeitlauf, Zeitlaufs, Zeitlaufes, Zeitlaufe, Zeitläufe, Zeitläufen, Zeitläufte, Zeitläuften) gefunden. Nach zufälliger Sortierung wurden von den 200 ersten Belegen 114 der Lesart „dobové události“, 77 der Lesart „časový závod“ und 4 der Lesart „běh času“ zugeordnet (bei 4 Belegen war die Zuordnung mangels Kontext nicht möglich). Die Reihenfolge nach der Häufigkeit wäre also:

1. *vzneš.* dobové události
2. *sport.* časový závod
3. *zř.* běh času

Die Kookkurrenzanalyse lieferte 106 Kookkurrenzen, von denen 77 zur Lesart „časový závod“ und 29 zur Lesart „dobové události“ gehören. Die Kookkurrenzen zur Lesart „dobové události“ dominieren jedoch dem Anfang der Liste und liefern für den Nicht-Muttersprachler nützliche Kollokationen „die/alle Zeitläuf(t)e überstehen/überdauern/überleben“, „Zeitläuf(t)e spiegeln“, „von den Zeitläuf(t)en gebeutelt“, „Widrigkeiten der Zeitläuf(t)e“, „den Zeitläuf(t)en unterworfen“, den Zeitläuf(t)en angepasst, „den Zeitläuf(t)en trotzen“, und attributive Verbindungen „widrige/arglistige/wechselvolle/bewegte/rasende/unsichere/veränderte/turbulente Zeitläuf(t)e“. Die Kookkurrenzen zur Lesart „časový závod“ bieten nur wenige für den Benutzer nützliche Wortverbindungen wie „Zeitlauf für die Abfahrt“, „die Bestzeit im Zeitlauf“, bei vielen der Kookkurrenzen handelt es sich um Namen von Sportlern, Städten oder Wettbewerben, also für die lexikographische Bearbeitung nicht relevante Informationen. Die relevante Wortverbindungen bietende Lesart sollte deshalb am Anfang stehen:

1. *vzneš.* dobové události
2. *sport.* časový závod
3. *zř.* běh času

Nach dem DWB (im KEWDS, PEWD, WHW und PDW kein Eintrag) ist die Lesart „běh času“ die älteste. Aus „běh času“ entwickelten sich später die Bedeutung „doba“ („Zeitabschnitt“) und noch später „dobové události“ („Zeitabschnitt mitsamt den Ereignissen“). Die auf den Sport bezogene, im DWB nicht verzeichnete Lesart ist deshalb wahrscheinlich die jüngste:

1. *zř.* běh času
2. *vzneš.* dobové události
3. *sport.* časový závod

Es ist schwierig, bei „der Zeitlauf“ das logische Prinzip anzuwenden, da jede Lesart eine stilistische Bezeichnung trägt. Alle Lesarten sind markiert oder spezialisiert und es lässt sich nur schwer entscheiden, ob eher die Spezialisierung oder die Markierung, und bei der Markierung Stil oder Häufigkeit, Vorrang haben sollten, zumal sich keiner der im theoretischen Teil behandelten Autoren dazu äußert. Weder die Folge Konkretes – Abstraktes noch die Folge Ursprüngliches – Übertragenes („dobové

události“ entstand durch *Bedeutungserweiterung* von „doba“) kann man hier anwenden. Man kann jedoch eine kohärente Folge erstellen – die allgemeinen auf die Zeit referierenden Lesarten sollten nicht durch die auf den Sport bezogene Lesart getrennt werden. Die Kohärenz bringt also vier Möglichkeiten der Anreihung:

I.	II.	III.	IV.
1. <i>vzneš.</i> dobové události	1. <i>zř.</i> běh času	1. <i>sport.</i> časový závod	1. <i>sport.</i> časový závod
2. <i>zř.</i> běh času	2. <i>vzneš.</i> dobové události	2. <i>vzneš.</i> dobové události	2. <i>zř.</i> běh času
3. <i>sport.</i> časový závod	3. <i>sport.</i> časový závod	3. <i>zř.</i> běh času	3. <i>vzneš.</i> dobové události

In einem Allgemeinwörterbuch (siehe 5. *Charakterisierung des GAWDT*) sollten meiner Meinung nach jedoch Termini und regionale Ausdrücke am Ende stehen und die stilistisch markierten Lesarten vorgezogen werden. Obwohl der auf den Sport bezogene Terminus ziemlich frequent ist (was jedoch durch die Konzentration der journalistischen Texte auf bestimmte Bereiche beeinflusst ist), sollte er erst nach der zwar stilistisch gehobenen, aber noch häufigeren Lesart „dobové události“ stehen. Die logischen Folgen würden sich dann nur auf die ersten zwei Möglichkeiten in der Tabelle beschränken.

Nach der *semantischen Distribution* sollte die auf Menschen referierende Lesart „časový závod“ am Anfang stehen:

1. *sport.* časový závod
2. *zř.* běh času / *vzneš.* dobové události
3. *vzneš.* dobové události / *zř.* běh času

Was die *formalen Kriterien* betrifft, könnte die fehlende Singular- bzw. Pluralfähigkeit oder auch eine unterschiedliche Pluralform (hier „Zeitläufte“) die Anordnung beeinflussen. Sowohl Singular als auch Plural bildet nur die Lesart „časový závod“. Die nur Singular bildende Lesart hätte dann Vorrang vor der nur Plural bildenden Lesart, die dazu oft im Plural die abweichende Form „Zeitläufte“ annimmt:

1. *sport.* časový závod
2. *zř.* běh času
3. *vzneš.* dobové události

Es muss dabei bemerkt werden, dass das SIEB DT-Tsch falsche morphologische Angaben bietet, denn die Lesart „běh času“ erscheint nur im Singular und die Form

„Zeitläufte“ ist nur der Lesart „dobové události“ vorbehalten, was die Korpusanalyse bezeugte.

Nach dem *Korrespondenzprinzip* entsprechen dem Lemma am besten die Äquivalente „běh času“/„tok času“, die jedoch im Gegensatz zum Lemma im DUW nicht markiert sind. Nehmen wir jedoch das Lemma im *Duden online* als Bezugseinheit, stört den Vergleich keine Markierung mehr, obwohl „Zeitlauf“ in dieser Lesart im Vergleich mit dem Ausdruck „(Ab)Lauf der Zeit“ wirklich unverhältnismäßig selten erscheint. Das Äquivalent „časový závod“ lässt sich von dem Lemma schwieriger ableiten, da dem Benutzer nicht einleuchten muss, dass es sich um einen Wettbewerb in einer anderen Disziplin als Lauf handeln kann. Die Lesart „dobové události“ lässt sich nicht einfach aus den Bestandteilen des Kompositums ableiten, ist im Gegensatz zu den tschechischen Äquivalenten markiert, wird im Gegensatz zu den tschechischen Äquivalenten nur im Plural benutzt und es gibt für sie ziemlich viele tschechische Äquivalente, deshalb sollte sie am Ende stehen. Die auf den Sport bezogene Lesart würde also entweder vor oder nach „běh času“ stehen – je nach dem, ob wir uns ans DUW oder *Duden online* halten:

1. běh času / *sport.* časový závod
2. *sport.* časový závod / *zř.* běh času
3. *vzneš.* dobové události

Wie schon gesagt, zieht das DUW oft die Etymologie der Frequenz vor. Im Fall von „der Zeitlauf“ ist es jedoch nicht so und die erste Stelle besetzt die frequenteste und nur pluralfähige Lesart. Das *Duden online* kombiniert die Frequenz mit dem logischen Prinzip (Spezifizierungsgrad, Kohärenz), indem die auf den Sport bezogene Lesart ans Ende gestellt wird. Das SIEB DT-Tsch führt nur die seltene Lesart „běh času“ an, wobei das JAN/SIEB als zweite Bedeutungsposition auch „časové události, časové okolnosti“ anführt – es ist ein Beweis dafür, dass das SIEB DT-Tsch eine „nicht ausreichend begründete Reduktion“ vom JAN/SIEB darstellt (VACHKOVÁ 2011: 19) – das JAN/SIEB geht wahrscheinlich chronologisch (oder nach dem Korrespondenzprinzip) vor und das SIEB DT-Tsch streicht die zweitgenannte und deshalb vermutlich „weniger wichtige“ Lesart. Das LGWDaF führt dieses Lemma überhaupt nicht an, obwohl es häufiger als das im LGWDaF angeführte Lemma „der Unterboden“ vorkommt. In einem WB der Größe vom GAWDT sollte keine der Lesarten ausgelassen werden.

Meine Empfehlung hinsichtlich der Anordnung ist die Bewahrung der Kohärenz in jedem Fall. Die Lesarten „běh času“ und „dobové události“ stehen einander inhaltlich

näher als eine davon und die auf den Sport bezogene Lesart und deshalb sollten sie nicht durch die auf den Sport bezogene Lesart getrennt werden. Die Anordnung ausschließlich nach der Frequenz oder nach den Kookkurrenzen, wo diese Lesarten durch die auf den Sport bezogene Lesart getrennt werden, finde ich für das Verständnis und für die Übersichtlichkeit nicht günstig. Die weitere Frage ist also, ob die auf den Sport bezogene Lesart vor dieser Einheit oder nach dieser Einheit stehen wird. Die semantische Distribution und das morphologische Kriterium sprechen für die Erststellung der auf den Sport bezogenen Lesart, das chronologische und das logische Prinzip sprechen für ihre Endstellung. Als die stärksten Kriterien erscheinen hier die Kohärenz und der Spezifizierungsgrad – die Erststellung der auf den Sport bezogenen Lesart suggeriert ihre Dominanz (wie z.B. die Erststellung der Lesart „podloží“ von „der Unterboden“ im DUW), was nicht der Fall ist. Obwohl es sich bei der auf den Sport bezogenen Lesart um keinen unbekanntes Terminus handelt, sieht ihre Erststellung ohne Unterstützung durch die Frequenz oder eine andere logische Folge etwas erzwungen aus. Die semantische Distribution und das morphologische Kriterium zeigen sich hier gegenüber den genannten Kriterien als ziemlich schwach. Die nicht spezialisierten Lesarten sollten also hintereinander stehen – für den Benutzer ist es dabei nützlicher, wenn die frequentere Lesart mit vielen Kollokationen vor der selteneren steht. Auch wenn der Fall wäre, dass selteneren Lesarten von fortgeschrittenen Benutzern allgemein öfter gesucht werden, würde es für diesen konkreten Fall nicht gelten, da das tschechische Äquivalent „běh času“ aus dem deutschen Kompositum leicht erschließbar ist und deshalb bestimmt nicht so oft gesucht wird. Für „běh času“ am Anfang sprechen nur teilweise das Korrespondenzprinzip und das chronologische Prinzip, das jedoch nicht durch eine klare logische Folge ursprünglich – übertragen unterstützt wird, was im synchronen WB erwünschenswert wäre. Deshalb vertrete ich folgende Anordnung, die auch im *Duden – online* appliziert wurde:

- 1) der
- 2) Zeitlauf
- 2b) Z_e_it|lauf
- 3) –(e)s, Z-läufe
- 3a) –(e)s, Z-läufte
- 6) subst.
- 7) A dobové události**
- 7a) neutr.
- 7) A dějinné události**
- 7a) neutr.

7) A období

7a) neutr.

7) A doby

7a) neutr.

7) A časy

7a) neutr.

7) A věky

7a) neutr.

9) vzneš.

10) pl. Zeitlauf(t)e; jen pl.

11) in bewegten Zeitläufen

11b) v pohnutých dobách

11) trotz schwierigen Zeitläufen

11b) navzdory těžkým dobám

11) allen widrigen Zeitläufen zum Trotz

11b) navzdory všem nepříznivým dobovým událostem

11) alle Zeitläufe überstehen/überdauern

11b) přečkat všechny časy

11) Die spätmittelalterlichen Häuser haben die Zeitläufe größtenteils unbeschadet überstanden.

11b) Pozdně středověké domy přestály dějinné události z větší části nepoškozené.

11) Ein einziges Exemplar ist übrig geblieben und hat alle Zeitläufe überdauert.

11b) Jeden jediný exemplář se dochoval a přečkal všechny časy.

11) Der Bund trotzte nach mehrmaligen Verboten allen widrigen Zeitläufen und politischen Wirren.

11b) Spolek po několika zákazech vzdoroval všem nepříznivým dobovým událostem a politickým nepokojům.

7) B běh času

7) B tok času

9) zř.

10) jen sg.

11) der lineare Zeitlauf

11b) lineární běh času

11) Der Fluss symbolisiert den Zeitlauf.

11b) Řeka symbolizuje tok času.

7) C časový závod

7) C běh na čas

7) C jízda na čas

7) C měřený běh

7) C měřená jízda

7) C měřený závod

10) pl. Zeitläufe

11) Der letzte Zeitlauf stand im Zeichen der Deutschen, die gleich fünf Läuferinnen unter die ersten sechs brachten.

11b) Poslední běh na čas byl ve znamení Němců, kteří dostali do první šestky hned pět běžkyň.

11) Der Italiener Pietro Vitalini gewann den ersten Zeitlauf in 64,58 Sekunden, der Kanadier Cary Mullen den zweiten in 64,27.

11b) Ital Pietro Vitalini zvítězil v prvním běhu s časem 64,58 sekundy, Kanad'an Cary Mullen v druhém s časem 64,27.

- 11) Wir werden versuchen, in den nächsten Tagen mit den Österreicherinnen Zeitläufe zu fahren, und ab Oktober sind wir wieder voll ins Schweizer Team integriert.
 11b) Budeme se snažit v příštích dnech jezdit závody s Rakušankami a od října budeme opět plně integrované ve švýcarském týmu.
 14) tři
 16) B Zeitablauf
 21) Význam C není v DUW.
 21) EXPERT SPORT
 22) časový sled, průběh: Aus dem Zeitlauf der Ereignisse wird die Verflechtung – ganz gleich auf welcher Basis – zwischen Rechtsanwälten und Medienvertretern deutlich.
 23) Lucie Hagenhoferová

14. „der Zulauf“

14.1. „der Zulauf“ im DUW

Zu|lauf, der; -[e]s, Zuläufe:

1. <o. Pl.> *Zuspruch, den jmd., etw. hat, erfährt*: der Arzt, Anwalt, das Lokal hat großen Z. (*viele Leute suchen den Arzt usw. auf*); er kann sich nicht über mangelnden Z. (*über Mangel an Kundschaft, Interessenten o. Ä.*) beklagen.
2. (seltener) *Zufluss* (2): ein Z. des Bodensees.
3. (Fachspr.) a) *zuströmende Wassermenge*: der Z. muss gedrosselt werden;
 b) *Stelle an, in einer technischen Anlage, an der Wasser zuläuft, einströmt*: der Z. ist verstopft.

14.2. „der Zulauf“ im LGWDaF

Zu·lauf der; nur Sg; *meist etwas hat viel / großen Zulauf* etwas wird von vielen Menschen besucht o.Ä.

14.3. „der Zulauf“ im SIEB DT-Tsch

r **Zulauf** (-[e]s, 0) *nával, tlačeníce*; um den Z. zu den Theaterkassen bewältigen zu können.. *aby bylo možno zvládnout nával u divadelních pokladen..*; dieses Geschäft hat starken Z. *v tom obchodě je stále velký nával*; s Stück hat großen Z.

hra láká mnoho diváků, láká obecenstvo, je velmi oblíbená, poptávka po vstupenkách na tuto hru je velká

14.4. Kookkurrenzanalyse zu „der Zulauf“

(erste 50 Kookkurrenzen von insgesamt 304)

Gesamt-KWIC Gesamt-Volltext Export Kookkurrenzanalyse

LLR kumul. Häufig Kookkurrenzen syntagmatische Muster

1 9779 1319 1319 **regen** 87% regen [...] Zulauf
2 1475 1690 371 **enormen** 90% einen enormen [...] Zulauf
3 920 2255 565 **starken** 91% einen starken [...] Zulauf
4 813 3640 1385 **großen** 88% großen [...] Zulauf
5 713 3816 176 **mangelnden** 97% über|Über mangelnden [...] Zulauf nicht beklagen
6 703 3983 167 **verzeichnen** 64% einen ... Zulauf [...] zu] verzeichnen
7 617 4012 29 **Freinsheim** Gottfried-Weber-Haus Galerie 65% Galerie Zulauf [in] Freinsheim [...] Gottfried-Weber-Haus
4058 46 Freinsheim Galerie 93% in der|die Galerie [...] Zulauf [in] Freinsheim
4073 15 Freinsheim 93% Ladenburg und|bei|Günther Zulauf [aus|in] Freinsheim
8 533 4082 9 **Gottfried-Weber-Haus** Galerie 88% der Freinsheimer Galerie Zulauf [aus Freinsheim/Pfalz im
4083 1 Gottfried-Weber-Haus 100% Gottfried-Weber-Haus ... Zulauf
9 509 4142 59 **Namenlose** Abzweigungen 100% Namenlose Zuläufe und Abzweigungen werden nicht
10 491 4144 2 **Abzweigungen** 50% Zuläufen ... Abzweigungen
11 461 4266 122 **verzeichnet** 52% einen ... Zulauf [...] verzeichnet
12 321 4287 21 **"Frühjahrsputz"-Aktionen** stärkerer Vergleichszeitraum 100% Vergleichszeitraum ist ein noch stärkerer Zulauf an Anmeldungen
13 313 4358 71 **spitz** 98% spitz [...] zulaufen
14 312 4391 33 **Freinsheimer** 100% in der Freinsheimer Galerie Zulauf
15 257 4487 96 **stärkeren** 92% einen stärkeren Zulauf
16 234 4574 87 **verstärkten** 90% einen verstärkten Zulauf
17 221 4647 73 **erfreut** 32% erfreut sich eines ... Zulaufs
18 203 4670 23 **Vizelandrat** 100% Vizelandrat [Rainer] Zulauf SPD ...
19 199 4704 34 **regem** 100% mit regem Zulauf
20 194 4747 43 **Sekten** 53% der Zulauf zu Sekten und ...
21 190 4822 75 **beschert** 81% Zulauf [...] beschert
22 178 5017 195 **größeren** 91% einen|immer größeren [...] Zulauf
23 178 5063 46 **Reger** 100% Reger Zulauf
24 171 5239 176 **grossen** 88% einen grossen [...] Zulauf
25 167 5325 86 **wachsenden** 93% wachsenden [...] Zulauf
26 156 5384 59 **ungebrochen** 91% ist der|Der Zulauf [...] ist] ungebrochen
27 143 5401 17 **Vize-Landrat** 100% Vize-Landrat [Rainer] Zulauf SPD ...
28 141 5447 46 **bescheren** 84% Zulauf [...] bescheren
29 137 5466 19 **erfreuen** 36% eines ... Zulaufs [...] erfreuen
30 125 5513 47 **verzeichnete** 82% Regen Zulauf [...] verzeichnete die
31 125 5525 12 **erfreute** 41% Zulaufs erfreute sich ...
32 123 5534 9 **02621/7970** 88% bei Brigitte Zulauf unter Telefon|der ... 02621/7970
33 122 5544 10 **02621/7970.** 100% bei|Übungsleiterin Brigitte Zulauf Telefon 02621/7970.
34 119 5572 28 **verzeichneten** 64% verzeichneten [die einen ...] Zulauf

35 118 5594 22 **ungeahnten** 100% einen ungeahnten Zulauf
36 116 5620 26 **Dr** 84% Dr [Jochen] Zulauf der
37 105 5627 7 **ZLV-Sekretär** 100% ZLV-Sekretär Ueli Zulauf
38 103 5731 104 **enorm** 91% der|Der Zulauf [war ist] enorm
39 102 5787 56 **Galerie** 92% in der Galerie [...] Zulauf
40 101 5799 12 **regeren** 91% einen|wieder regeren Zulauf
41 98 5827 28 **beklagen** 96% sich über Zulauf [nicht] beklagen
42 97 5835 8 **Enormen** 87% Enormen Zulauf ... der
43 95 5847 12 & 75% Der Zulauf [bei Aldi] & Schmidlin ...
44 94 5853 6 **stärkerer** 100% ein stärkerer Zulauf
45 88 5876 23 **stetigen** 86% einen stetigen Zulauf
46 88 5894 18 **ungebremsten** 88% ungebremsten Zulauf
47 88 5952 58 **rege** 74% der|Der rege [...] Zulauf
48 86 5967 15 **Enormer** 100% Enormer Zulauf bei
49 81 5974 7 **Schweingruber** Landschaftsarchitekten 42%
Landschaftsarchitekten [...] Schweingruber [...] Zulauf
5978 4 Schweingruber 75% Schweingruber Zulauf
50 77 5993 15 **TGO** 53% Dietmar|Brigitte Zulauf [von ... der] TGO

14.5. Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung

Die häufigste Lesart des Lemmas „der Zulauf“ ist ein Beispiel dafür, wenn man nur schwierig die Übersetzungshäufigkeit der Äquivalente feststellen kann, weil 1) die Übersetzung sehr kontextabhängig ist, 2) man den einzelnen Kontext mit „Zulauf“ auf verschiedene Weisen übersetzen kann. Absichtlich spreche ich nicht von der Übersetzung des „Lemmas im Kontext“, sondern von der Übersetzung des ganzen Kontexts, weil man dieses Lemma nur beschränkt isoliert übersetzen kann. Das Lemma „der Zulauf“ kommt meistens in der Verbindung mit bestimmten Verben in Funktionsverbgefügen vor (siehe weiter unten die Übersicht), aber auch sie ist für eine geeignete Übersetzung im weiteren Kontext nicht ausreichend. Das beweisen die Belege im InterCorp DT-Tsch: Von den 27 Belegen kommt das Lemma in 22 Fällen als Bestandteil von Funktionsverbgefügen vor (Zulauf bekommen/finden/erhalten/haben/verzeichnen/gewinnen) und diese Verbindung wird unabhängig vom benutzten Funktionsverb⁶⁰ je nach Kontext auf verschiedene Weise übersetzt wie „lidé se hrou/přicházejí/přidávají“, „přívrženci proudí“, „rozširují se řady členů“, „(něco) přilákalo velké množství lidí/rozšířilo své řady“, „zvýšil se zájem (o něco)“ u. a. Nur ein paar Mal wird „der Zulauf“ selbständig mit einem Äquivalent übersetzt, das dem Lemma auch syntaktisch entspricht und deshalb als Äquivalent in

⁶⁰ Eine Ausnahme bildet die einmal vorkommende Verbindung „Zulauf verschaffen“, die inhaltlich von den anderen Funktionsverbgefügen abweicht und deshalb eine entsprechende Übersetzung fordert.

der traditionellen Lexikographie dienen könnte⁶¹ (4mal als „přiliv“, 1mal als „přízeň“ und 1mal als „zájem“). Dieses Lemma ist also ein Beispiel dafür, wenn am Anfang des WBA *kognitive* Äquivalente zu bieten sind, die jedoch nur in einigen Kontexten als Übersetzungsäquivalente benutzt werden können und eher den Inhalt und die Verwendungsbreite des Lemmas andeuten (wenn solche kognitiven Äquivalente jedoch überhaupt nicht einsetzbar wären, wäre es besser, sie überhaupt nicht anzuführen⁶²). Auch ihre Reihenfolge ist jedoch wichtig, damit das erste Äquivalent am besten den Inhalt ausdrückt, zugleich es jedoch nicht irreführend ist. Aufgrund der Korpusanalyse kann man die Lesart zuerst zu definieren versuchen und zu der Definition die am besten passenden Äquivalente zuordnen: „Erfolg von *jemandem/etwas* aufgrund der Tatsache, dass Menschen gekommen sind und sich aufgrund ihres Interesses *jemandem/etwas* angeschlossen haben/an *etwas* teilgenommen haben/*jemanden/etwas* besucht haben“. Man sieht auf den ersten Blick, dass die im SIEB DT-Tsch dargebotenen Äquivalente dieser Definition nicht entsprechen – „nával, tlačénice“ heben eher räumliche Verhältnisse als den erwähnten Erfolg und das Interesse hervor („nával, tlačénice“ können in einem Zug stattfinden, „Zulauf“ nicht). Ich sehe die oben genannte Definition (Erfolg, Interesse, Bewegung zu einem Ziel) am besten im Äquivalent „návštěvnost“ ausgedrückt, das zugleich den Benutzer auf verwandte Wörter für die Benutzung im Kontext bringen kann (z. B. „Die Ausstellung hatte großen Zulauf“ – Výstava zaznamenala velkou návštěvnost/Výstavu navštívilo hodně lidí/Na výstavu přišlo hodně návštěvníků), obwohl darin nicht alle Aspekte des Lemmas enthalten sind (nur etwas besuchen/an etwas teilnehmen, aber nicht sich etwas/jemandem anschließen – etwas bejahen und unterstützen). Zwei weitere wichtige Äquivalente, die auch im InterCorp belegt und wichtig für das Verständnis sind, sind „zájem“ und „přiliv“. „Přiliv“ enthält zugleich eine auf Wasser referierende Lesart und bringt das Lemma dem tschechischen Benutzer näher.

Der zweiten Lesart im DUW kann das Äquivalent „přítok (řeky, jezera)“, der dritten Lesart können die Äquivalente „přítok, přívod (přetékání)“ und der vierten „přítok, přívod (část zařízení)“ zugeordnet werden, wegen der Polysemie der Äquivalente werden diese auch durch äquivalentidentifizierende Angaben begleitet.

⁶¹ Siehe dazu syntaktische Äquivalenz unter 6.1. *Äquivalenz und Äquivalent* und 6.2.2. *System- und Übersetzungsäquivalente* im theoretischen Teil.

⁶² Jedenfalls wäre es nicht möglich, von der Volläquivalenz zu sprechen – vgl. SAŁACIAK 2006: 117.

Wie schon erwähnt wurde, erscheint das Lemma in der Lesart „návštěvnost“ vorwiegend als Teil von Kollokationen (nach der Kookkurrenzanalyse sortiert):

- 1) „(einen)regen/enormen/starken/großen/verstärkten/wachsenden/ungeahnt en/ erfreulichen/erheblichen/vermehrten/gewaltigen... Zulauf verzeichnen“
- 2) „sich (eines) regen/enormen... Zulaufs erfreuen“
- 3) „sich über einen mangelnden Zulauf nicht beklagen können“
- 4) „jemandem viel/mehr/(einen) neuen... Zulauf verschaffen“
- 5) „sich über (einen/den) regen/enormen... Zulauf freuen“ / „sich über den Zulauf freuen“
- 6) „regen/enormen... Zulauf haben“
- 7) „(einen) regen/enormen... Zulauf erfahren“
- 8) „jemandem/etwas einen Zulauf bescheren“ / „jemandem/etwas (einen) hohen/neuen... Zulauf bescheren“

Was die Lesartenstrukturierung betrifft, bietet sich also die syntagmatische Gliederung an. Es ist jedoch nicht geeignet, synonymischen Kollokationen, die gleich übersetzt werden könnten, eigene Bedeutungspositionen zuzuordnen. Synonymisch sind erstens die Kollokationen 1), 2), 3), 6), 7) und zweitens die Kollokationen 4), 8). Die synonymischen Gruppen müssten also je eine Bedeutungsposition einnehmen. Es würden also drei Bedeutungspositionen entstehen, die den Zugriff auch auf die am Ende gestellten Randbedeutungen nicht wesentlich erschweren würden. Da das Lemmawort in allen drei Fällen ohne Kontext jedoch gleich übersetzt werden könnte (z. B. durch die angebotenen Äquivalente „návštěvnost“, „přízeň“...), ist „návštěvnost“ besser als eine einheitliche Lesart zu behalten und dem Benutzer in den Beispielen zu zeigen, dass der weitere Kontext bei der Übersetzung dieses Lemmas entscheidend ist (z. B. „Radikale Kräfte in Syrien erhalten immer mehr Zulauf.“ – Radikální síly v Sýrii získávají stále více přívrženců.).

Drei Lesarten verbindet das Äquivalent „přítok“ und deshalb könnten sie in einem WB kleineren Umfangs verbunden werden. So ist es der Fall z. B. im LTT oder im JAN/SIEB. Eine Glosse, dass die Korrespondenz für alle Lesarten gilt, wäre dabei wünschenswert. In einem WB der Größe des GAWDT ist es jedoch besser, die Bedeutungsstruktur einzuhalten, weil die Lesarten verschiedene Markierungen tragen und ein zusätzliches Äquivalent in zwei der Lesarten anzuführen möglich ist. Es wäre jedoch möglich, je nach Platzrestriktionen die Lesarten mit den gleichen Äquivalenten „přítok, přívod“ und mit der gleichen fachlichen Markierung zu verbinden, indem man auf die Gebrauchsweisen hinweisen würde („místo i proces“), zumal sie auch im DUW nur durch Kleinbuchstaben getrennt sind.

Die große Auswahl an Äquivalenten bei der Lesart „návštěvnost“ würde einen zum Verteilen auf mehrere Lesarten verführen, was jedoch nicht angemessen wäre. Die angebotenen Äquivalente stellen nur grob den Inhalt des Ausdrucks (kognitive Äquivalenz) und Übersetzungsmöglichkeiten in einigen Kontexten (Übersetzungsäquivalenz) dar, aber die Realität sieht so aus, dass es sich bei keinem der Äquivalente um volle Äquivalenz handelt und individuelle Übersetzungsmöglichkeiten für verschiedene Kontexte gesucht werden müssen. „Der Zulauf“ ist stark an ein paar Verben in Funktionsverbgefügen fixiert und die Äquivalente sollten also eher für die Verbindungen mit den Verben und noch besser für ganze Beispielsätze als für das isolierte Lemma geboten werden.

Im DeReKo wurden insgesamt 18455 Belege für alle möglichen Wortformen des Singulars und Plurals von „Zulauf“ (Zulauf, Zulaufs, Zulaufes, Zulaufe, Zuläufen) gefunden. Nach zufälliger Sortierung wurden von den ersten 200 Belegen 173 zur Lesart „návštěvnost“, 7 zur Lesart „přítok (řeky, jezera)“, 2 zur Lesart „přítok, přívod (část zařízení)“ und 1 zur Lesart „přítok, přívod (přitékání)“ zugeordnet (bei dem Rest der Belege handelte es sich um Namen). Die Erststellung von „návštěvnost“ steht also außer Frage, aber die Reihenfolge der übrigen Lesarten ist nach dem *Häufigkeitskriterium* nicht überzeugend:

1. návštěvnost
2. řidč. přítok (řeky, jezera)
3. odbor. přítok, přívod (část zařízení)
4. odbor. přítok, přívod (přitékání)

Die *Kookkurrenzanalyse* bestätigt die Vorderstellung der Lesart „návštěvnost“ – von 301 generierten Kookkurrenzen gehören nur 4 zur Lesart „přítok (řeky, jezera)“, 4 zur Lesart „přítok, přívod (část zařízení)“ und 4 zur Lesart „přítok, přívod (přitékání)“, wobei sie ziemlich gleichmäßig in der Liste der Kookkurrenzen verteilt sind, also keine der Lesarten ragt aufgrund der größeren Häufigkeit oder Festigkeit der Verbindung heraus. Die Lesart „návštěvnost“ liefert auch im Gegensatz zu den restlichen Lesarten viele Kollokationen (siehe oben). Nach den Kookkurrenzen ist also nur die Platzierung der Lesart „návštěvnost“ möglich. Da diese Lesart so verbreitet ist, kann man sie *dominant* nennen.

Das Lemma „der Zulauf“ hat nach dem DWB (im KEWDS, PEWD, WHW und PDW gibt es dafür keinen Eintrag) eine interessante Etymologie. Die Bedeutung „shluk, nával“ im räumlichen Sinne hat sich neben anderen schon untergegangenen

Bedeutungen ziemlich früh entwickelt, es folgten die auf Flüssigkeiten referierenden Bedeutungen (die technische Lesart „přívod, přítok (část zařízení)“ ist hier nicht verzeichnet), aber die Bedeutung „návštěvnost, obliba, zájem“, mit der der Erfolg verbunden ist, entwickelte sich erst nach den auf Wasser referierenden Lesarten.

1. řidč. přítok (řeky, jezera)
2. odbor. přítok, přívod (přitékání)
3. návštěvnost

Die verschiedenen Ausprägungen des *logischen Prinzips* können verschiedene Ergebnisse liefern. Z. B. die Folge *Konkretes – Abstraktes* verschiebt die Lesart „návštěvnost“ auf die letzte, bzw. vorletzte Stelle und ermöglicht vier Reihenfolgen:

I.	II.	III.	IV.
1. řidč. přítok (řeky, jezera)	1. odbor. přítok, přívod (část zařízení)	1. přítok (řeky, jezera)	1. odbor. přítok, přívod (část zařízení)
2. odbor. přítok, přívod (část zařízení)	2. přítok (řeky, jezera)	2. odbor. přítok, přívod (část zařízení)	2. přítok (řeky, jezera)
3. odbor. přítok, přívod (přitékání)	3. odbor. přítok, přívod (přitékání)	3. návštěvnost	3. návštěvnost
4. návštěvnost	4. návštěvnost	4. odbor. přítok, přívod (přitékání)	4. odbor. přítok, přívod (přitékání)

Auf den ersten Blick ist es klar, dass die zusammenhängenden, auf Wasser referierenden Lesarten durch ein ganz anderes Konzept zu unterbrechen (III., IV.) ganz *unlogisch* wäre und dass auch die fachlich miteinander verbundenen Lesarten nicht getrennt werden sollten (II., III., IV.). Auch die Möglichkeit I. ist inkohärent, weil der Lesart „přítok řeky“ das Konzept „přitékání“ näher als „část zařízení“ steht. Keine der Anordnungen ist also optimal. Der *Spezifizierungsgrad* würde auch vier Anordnungsweisen ermöglichen, weil genauso wie bei der Folge *Konkretes – Abstraktes* zwei Lesarten miteinander um die Besetzung der 3. und 4. Stelle konkurrieren würden. Man sieht daran, dass zuerst die Bedingung *Kohärenz* erfüllt werden sollte. In der Kombination mit dem *Spezifizierungsgrad* entstehen dann zwei mögliche Folgen:

1. návštěvnost
2. řidč. přítok (řeky, jezera)
3. odbor. přítok, přívod (přitékání)
4. odbor. přítok, přívod (část zařízení)

1. návštěvnost
2. odbor. přítok, přívod (část zařízení)
3. odbor. přítok, přívod (přitékání)
4. řidč. přítok (řeky, jezera)

Wie schon bei „der Zetilauf“ postuliert wurde, sollten Fachausdrücke im Allgemeinwörterbuch am Ende stehen, und deshalb ist die erste Reihenfolge geeigneter. Eine weitere Möglichkeit der Anordnung nach dem logischen Prinzip wäre die Anordnung nach der Bedeutungsübertragung, die bei „der Zulauf“ jedoch nicht evident ist. Der Blick ins DWB bestätigt nicht, dass sich die Bedeutung „návštěvnost“ aus der Bedeutung „přítok“ entwickelte, obwohl sich diese Entwicklung für das Sprachenpaar Deutsch-Tschechisch anbietet, weil im Tschechischen ein paralleles Bild bei einem auch auf Wasser referierenden Lexem besteht („přiliv“). Das Bild der strömenden Wassermenge kann deshalb für den tschechischen Benutzer für das Verständnis von „der Zulauf“ behilflich sein, obwohl es nicht etymologisch belegt ist.

Nach der *semantischen Distribution* soll die auf Menschen referierende Lesart „návštěvnost“ am Anfang stehen. Die Anordnung der restlichen Lesarten muss nach anderen Kriterien geordnet werden.

Nach den *formalen Kriterien* sollte die nicht pluralfähige Lesart „návštěvnost“ am Ende stehen.

Nach dem *Korrespondenzprinzip* sind die fachlichen Lesarten am wenigsten problematisch, weil bei der Übersetzung keine denotativen oder konnotativen Eigenschaften verloren gehen. Das tschechische Äquivalent bei der Lesart „přítok (řeky, jezera)“ ist im Gegensatz zum Lemma neutral. Am Ende sollte die Lesart „návštěvnost“ stehen, weil hier die Äquivalente stark kontextabhängig sind und es nicht möglich ist, alle möglichen Äquivalente anzuführen; oft ist die Erweiterung des syntagmatischen Skopus (siehe SAŁACIAK 2006: 133) nötig, um eine passende Übersetzung zu finden.

1. odbor. přítok, přívod (přitékání)
2. odbor. přítok, přívod (část zařízení)
3. řidč. přítok (řeky, jezera)
4. návštěvnost

1. odbor. přítok, přívod (část zařízení)
2. odbor. přítok, přívod (přitékání)
3. řidč. přítok (řeky, jezera)

4. návštěvnost

Wie bei anderen Wortschatzeinheiten verzeichnen das LGWDaF und das SIEB DT-Tsch bei „der Zulauf“ nur die frequenteste und dominante Lesart (nicht immer ist es jedoch der Fall – siehe die Behandlung des Lemmas „der Zeitlauf“), wobei das DUW auch die Randbedeutungen, die meistens älter sind, verzeichnet, weil das DUW die Strategie verfolgt, auch die ursprüngliche Bedeutung anzugeben: „Was die Bedeutung anbelangt, wird bei so genannten »wichtigen« Wörtern die ursprüngliche und damit eigentliche Bedeutung angegeben, um das Verständnis der heutigen Verwendung zu ermöglichen.“ (siehe DUW: *Anlage und Artikelaufbau*). Oft spiegelt auch die Anordnung der Lesarten im DUW diese Entwicklung, indem die älteren Lesarten vor den neueren stehen, obwohl es im Widerspruch zu dem Frequenzkriterium steht. Bei „der Zulauf“ ist es jedoch nicht der Fall, wahrscheinlich da hier die Etymologie ziemlich kompliziert ist.

Wegen der Erhaltung der Kohärenz sowohl aus der monolingualen (auf Wasser referierende Lesarten) als auch aus der bilingualen (Lesarten mit demselben Äquivalent „přítok“) Perspektive muss die Lesart „návštěvnost“ entweder am Anfang oder am Ende stehen – sie darf die anderen Lesarten nicht voneinander trennen. Für ihre Erststellung sprechen ihre Frequenz, ihre Konkurrenten, ihre Dominanz, der Spezifizierungsgrad, die Markiertheit und die semantische Distribution. Für ihre Endstellung sprechen die (nicht überzeugende) Chronologie, die Folge Konkretes – Abstraktes, die (nicht bewiesene) Bedeutungsübertragung, das Korrespondenzprinzip und die fehlende Pluralfähigkeit. Die für die Endstellung sprechende Gruppe der Kriterien ist gegen die Dominanz und gegen den Spezifizierungsgrad und die Markiertheit zu schwach – die dominante Lesart erst hinter die fachlichen und markierten Lesarten zu stellen wäre durch kein Kriterium begründbar. Deshalb ist die Reihenfolge im DUW einzuhalten:

- 1) der
- 2) Zulauf
- 2b) Z_u|lauf
- 3) –(e)s, Zuläufe
- 6) subst.
- 7) A návštěvnost**
- 7) A zájem**
- 7) A příliv**
- 10a) lidí
- 7) A přízeň**
- 7) A obliba**

7) A ohlas

7) A nával

10a) lidí

7) A shon

10a) lidí

11) Die Theatergruppe erfreut sich regen Zulaufs.

11b) Divadelní skupina se těší velké návštěvnosti.

11) Die Nationalisten verlieren an Zulauf.

11b) Nacionalisté ztrácejí přízeň.

11) Die Händler konnten sich über mangelnden Zulauf aus der Region nicht beklagen.

11b) Na nedostatečný příliv lidí z regionu si obchodníci nemohli stěžovat.

11) Die Tombola des Abends fand großen Zulauf.

11b) O večerní tombolu byl velký zájem.

11) Die schwierige wirtschaftliche Lage beschert den Pfandhäusern weiteren Zulauf.

11b) Těživá hospodářská situace přináší zastavárnám další příliv lidí.

11) Nichts hat diesen Extremisten mehr Zulauf verschafft als der amerikanisch-britische Angriff auf den Irak und die andauernde Besetzung des Landes.

11b) Nic těmto extremistům nezajistilo více přívrženců než americko-britský útok na Irák a trvalé obsazení země/trvalá okupace země.

7) B přítok

9) řidčeji

10a) řeky, jezera

11) Wird der See durch einen Zulauf (Bach, Fluss) gespeist?

11b) Je jezero napájeno nějakým přítokem (potokem, řekou)?

7) C přívod

7) C přítok

8) přitékání

9) odbor.

11) Zulauf der Flüssigkeit

11b) přítok kapaliny

11) Das Klärwerk hatte gestern einen Zulauf von 8000 Kubikmetern je Stunde aus dem Kanalnetz – mehr als das Dreifache des Normalwertes.

11b) Čistička měla včera přítok 8000 metrů kubických za hodinu z kanalizační sítě – více než trojnásobek normální hodnoty.

11) den Zulauf drosseln und die Pumpenleistung reduzieren

11b) snížit přítok vody a výkon pumpy

7) D přítok

7) D přívod

9) odbor.

10a) část zařízení

11) Der Zulauf des Klärwerks war hoffnungslos überlastet.

11b) Přívod čističky byl beznadějně přetížen.

11) Der Zulauf des Schwimmbeckens ist verstopft.

11b) Přítok bazénu se ucpal/je ucpaný.

12) einen regen/enormen/starken/großen/ Zulauf verzeichnen

12 einen regen/enormen/starken/großen/ Zulauf verschaffen

12 sich eines regen/enormen/starken/großen/ Zulaufes erfreuen

12) sich über einen mangelnden Zulauf (nicht) beschweren (können)

14) čtyři

16) A Zuspruch

- 16) A Zustrom
- 16) B Zufluss
- 16) C Zuleitung
- 16) C Zustrom
- 16) C Zufluss
- 16) D Vorlauf
- 23) Lucie Hagenhoferová

15. „die Wallung“

15.1. „die Wallung“ im DUW

Wallung, die; -, -en:

1. *das* ¹*Wallen* (1); *heftige Bewegung [an der Oberfläche]*: das Wasser im Topf kommt in W.; der Sturm brachte den See in W.; *Ü* er, sein Gemüt, sein Blut geriet in W. (*er geriet in heftige Erregung*); etw. hatte sie in W. gebracht (*zornig gemacht*); eine heftige W. des Zorns, der Eifersucht.

2. (Med.) **a)** *Blutwallung*: etw. macht, verursacht -en; an -en leiden;

b) *Hitzewallung, fliegende Hitze*: -en haben, kriegen.

15.2. „die Wallung“ im LGWDaF

Wal·lung die; -, -en; **1** eine starke Bewegung einer Flüssigkeit, die an der Oberfläche sichtbar wird

2 ≈ Erregung, Aufregung

(c) 1999 Langenscheidt

15.3. „die Wallung“ im SIEB DT-Tsch

e **Wallung** (-, -en) **I.** *var, kлокot*; **II.** *vzrušení, vření, var*; s Volk war in W. *v lidu to vřelo*; er geriet in W. *všecko v něm vřelo, vřelo to v něm, vzkypěl hněvem*; das bringt mich in W. *to mě rozčiluje*; **III.** lék. e W. des Blutes, *nával krve do hlavy*

15.4. Kookkurrenzanalyse zu „die Wallung“

(erste 50 Kookkurrenzen von insgesamt 158)

LLR kumul. Häufig Kookkurrenzen syntagmatische Muster
1 2793 449 449 Blut 94% das Blut der in Wallung
2 1019 585 136 Gemüter 96% die Gemüter ... in Wallung
3 784 769 184 bringt 54% bringt die ... in Wallung
4 682 997 228 bringen 85% in Wallung [zu] bringen
5 549 1148 151 brachte 50% brachte [den ... in] Wallung
6 421 1216 68 gerät 57% gerät ... in Wallung
7 311 1224 8 geraten Hormone 62% geraten erstmals seine Hormone in Wallung
1300 76 geraten 72% in Wallung [...] geraten
8 258 1304 4 brachten Lachmuskeln 50% brachten die Lachmuskeln in Wallung
1368 64 brachten 64% brachten das|die Publikum in Wallung
9 219 1405 37 versetzen 91% in Wallung [zu] versetzen
10 197 1415 10 Hormone 90% die Hormone der|kommen in Wallung
11 167 1458 43 versetzt 69% in Wallung [...] versetzt
12 149 1553 95 gebracht 98% in Wallung [...] gebracht
13 113 1600 47 geriet 70% geriet ... in Wallung
14 112 1618 18 Gefühle 83% die Gefühle ... in Wallung
15 106 1642 24 Saal 87% den Saal so in|richtig ... Wallung
16 84 1645 3 richtig Seitenlinie 100% der Seitenlinie erstmals richtig in Wallung
1702 57 richtig 96% so richtig [in] Wallung
17 80 1719 17 gerieten 52% gerieten die ... in Wallung
18 69 1725 6 Gemüt 100% Gemüt ... in Wallung
19 66 1727 2 Narrenblut 100% Narrenblut ... in Wallung
20 62 1737 10 derart 100% derart in Wallung dass|wie er
21 61 1763 26 Publikum 80% das Publikum ... in Wallung
22 61 1766 3 Volksseele 100% Volksseele ... in Wallung
23 58 1770 4 mächtig 100% mächtig in Wallung
24 54 1780 10 gehörig 100% gehörig [in] Wallung
25 51 1781 1 Stürmerblut 100% Stürmerblut ... Wallung
26 49 1785 4 Atombussen 100% den Atombussen einer Zuhörerin in Wallung
27 43 1791 6 Weiber Wäller 100% Wilde Wäller Weiber wollen|Wollen in ... Wallung
1792 1 Weiber 100% Weiber ... Wallung
28 43 1797 5 Damenwelt 100% die Damenwelt schon allein in Wallung wenn Typen
29 38 1803 6 Blutdruck 66% Blutdruck ... in Wallung
30 37 1805 2 Narrenvolk 100% Narrenvolk in Wallung
31 36 1811 6 versetzte 66% in Wallung versetzte
32 35 1814 3 klimakterische 100% klimakterische [...] Wallungen
33 33 1815 1 Rhythm'n'Blues 100% Rhythm'n'Blues ... Wallung
34 33 1819 4 Emotionen 25% Wallung Emotionen
35 27 1821 2 Glückshormone 100% Glückshormone ... in Wallung
36 26 1825 4 hormonellen 100% hormonellen Wallungen
37 25 1840 15 Fans 86% die Fans ... in Wallung
38 25 1844 4 Schweißausbrüche 75% Wallungen [...] Schweißausbrüche
39 25 1851 7 ordentlich 100% ordentlich in Wallung
40 23 1855 4 hormonelle 100% hormonelle [...] Wallungen
41 22 1858 3 patriotische 66% patriotische Wallungen
42 20 1863 5 Schlafstörungen 80% Wallungen [...] Schlafstörungen
43 20 1864 1 Lachmuskeln 100% Lachmuskeln ... Wallung
44 19 1870 6 emotionale 66% emotionale Wallungen
45 18 1877 7 emotionalen 85% emotionalen Wallungen
46 18 1879 2 erotische 100% erotische Wallung

47 17 1880 1 Adern 100% Adern ... Wallungen
 48 15 1882 2 Dr 50% Wallung ... Dr
 49 15 1883 1 Massen 100% Massen ... Wallung
 50 14 1884 1 Blutkreislauf 100% Blutkreislauf ... Wallung

15.5. Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung

Das Lemma „die Wallung“ ist in vieler Hinsicht dem Lemma „der Zulauf“ ähnlich. Das Lemma „die Wallung“ hat auch eine dominante Lesart, in der es nur schwer isoliert übersetzbar ist, weil es vor allem als Teil von Funktionsverbgefügen (z. B. „in Wallung bringen“) in Kollokationen (z. B. „das Blut in Wallung bringen“) erscheint, die je nach Kontext auf viele Weisen individuell übersetzt werden können, was die Belege im InterCorp DT-Tsch belegen. Für solche Lemmata ist es schwierig, isolierte Äquivalente der gleichen Wortart, die die traditionelle Lexikographie (und der daran gewöhnte Benutzer – SALACIAK 2006: 115) fordert, zu finden. Bei „die Wallung“ hat man jedoch den Vorteil, dass das tschechische Wort „var“ gleiche metaphorische Potenz wie „die Wallung“ hat und als Übersetzungsäquivalent in vielen Kontexten benutzt werden kann. An zweiter Stelle muss das Äquivalent „vření“ erscheinen, weil es die gleiche metaphorische Potenz hat, obwohl in der übertragenen Bedeutung eher das Verb „vřít“ anwendbar ist (Ähnliches gilt auch für weitere unten angeführte Äquivalente – Deverbativa). Bei den angebotenen Hauptäquivalenten ist es jedoch wichtig, dass sie auch in der angeführten Form als Äquivalente direkt benutzt werden können. Die Äquivalente „var, vření“ sind also der ursprünglichen und der übertragenen Bedeutung von „die Wallung“ gemeinsam. Die Korpusanalyse hat jedoch noch eine weitere Lesart entdeckt, deren tschechische Äquivalente gleiche metaphorische Potenz wie „die Wallung“ haben und gleichfalls als Äquivalente der übertragenen Bedeutung fungieren können: „bouření, vlnění, víření“. Als drittes Hauptäquivalent (für die verkürzte Darstellung zum Zweck dieser Analyse) führe ich jedoch nicht „bouření“ oder „víření“, sondern „vzrušení“ an, weil der Benutzer nach den Äquivalenten im übertragenen Sinne ein monosemantisches Äquivalent zur besseren Identifizierung der Lesart braucht. Ich behalte also eigentlich die Äquivalente aus dem SIEB DT-Tsch, aber ordne sie nach der geschätzten Übersetzungshäufigkeit an. Die Übersetzung der medizinischen Ausdrücke ist in beiden Fällen gleich – „nával“. Eine der Lesarten ermöglicht außerdem weitere Übersetzungen.

Zur Lesartenstrukturierung: Das DUW verzeichnet übertragene Bedeutungen oft im Rahmen der Bedeutungsposition mit der ursprünglichen Bedeutung – ein Beispiel dafür ist „die Wallung“. Das LGWDaF ist sich bewusst, dass für die Nicht-Muttersprachler die Bedeutungsübertragung nicht nachvollziehbar sein muss und verzeichnet sie als selbständige Bedeutungspositionen – wie im Fall von „die Wallung“. Da die übertragene Bedeutung von „die Wallung“ in verschiedenen Kontexten so viele Übersetzungsmöglichkeiten bietet, ist im zweisprachigen deutsch-tschechischen WB die Verzeichnung der übertragenen Bedeutung als selbständige Bedeutungsposition notwendig – wie es im SIEB DT-Tsch zu sehen ist. Im Bezug zum DUW kann man beim SIEB DT-Tsch also von „Splitting“ sprechen. Wegen den unterschiedlichen Äquivalenten bietet sich auch die Möglichkeit, auch die ursprüngliche Bedeutung in der ersten Bedeutungsposition im DUW aufzuspalten – auf die Lesart „var, vření (vody)“, die mit einer bestimmten Temperatur verbunden ist, und die Lesart „bouření, vlnění (vody)“ (die im SIEB DT-Tsch überhaupt nicht angeführt ist), wenigstens als zwei Subkategorisierungen einer Bedeutungsposition. Für die Aufspaltung spricht der WBA im STERZ, der die Lesarten „vření, var“ und „vlání, vlnění“ trennt, und die Lesarten „vřít“ und „vlnit se“ des Verbs „wallen“ (und zugleich des Verbalnomens „Wallen“, worauf das DUW im WBA verweist), aus dem das Verbalsubstantiv „Wallung“ entstanden ist. Die Trennung wäre sowohl für die Übersetzung als auch für das Verständnis der übertragenen Bedeutung behilflich, weil sie getrennt auf die Konzepte „hohe Temperatur“ und „Bewegung“ aufmerksam macht, die in beiden Sprachen metaphorisch für Aufregung, Zorn, Begeisterung, usw. (also das Gegenteil von Ruhe oder Gleichgültigkeit) je nach Kontext stehen kann (im Sinne der kognitiven Theorie der Metapher, siehe DOBROVOLSKIJ 2000). Das Bewusstwerden solcher Konzepte kann bei der Suche einer passenden Übersetzung behilflich sein, weil nicht alle möglichen Übersetzungen für ein so kontextuell reiches Wort im WB aufgelistet werden können. Als eine Illustrierung der Notwendigkeit, individuelle Übersetzungen zu suchen, kann an dem folgenden Beispiel aus dem InterCorp DT-Tsch gezeigt werden:

<p>Severo náruživě sledoval vědecké pokroky a objevné cesty a vyprávěl o nich Matíasovi s marnou snahou vzbudit u něj podobný zájem, neboť jediné novinky, které dokázaly prorazit brněním bratrancovy lhostejnosti, byly zprávy o místních zločinech.</p>	<p>Ihn fesselten wissenschaftliche Fortschritte und Forschungsreisen, und er erzählte Matías davon in dem vergeblichen Versuch, ihn dafür zu interessieren, aber die einzigen Neuigkeiten, die seinen Vetter in Wallung zu bringen vermochten, waren die Greuelthaten in der Umgebung .</p>
--	--

Die im SIEB DT-Tsch angeführten Äquivalente und Beispiele würden z. B. beim folgenden Beleg aus dem DeReKo nicht behilflich sein, weil er weder auf Zorn referiert noch mit den angeführten Äquivalenten übersetzt werden kann: „Wenn auch dieses pikante Angebot am Ende nicht eingelöst wurde, so erlebten die zahlreichen Besucher doch einen satirischen Abend, der das Zwerchfell kräftig in Wallung brachte.“ Gemeint ist die Bedeutung „in Bewegung bringen“, die eher auf die wellenartige Bewegung (also auf die Lesart „bouření, vlnění (vody)“) als auf das Kochen des Wassers zurückzuführen ist.

Es handelt sich jedenfalls sowohl bei der Lesart „var, vření (vody)“ als auch bei der Lesart „bouření, vlnění (vody)“ um Randbedeutungen, was sowohl die Kookkurrenzanalyse als auch die Analyse der ersten 200 Belege von den insgesamt 2680 im DeReKo für alle möglichen Formen (Wallung, Wallungen) zeigte: 194 (!) Belege gehörten zur Lesart „var, vření, vzrušení“, 2 zur Lesart „bouření, vlnění (vody)“ und 3 zur Lesart „nával (horka)“. Trotzdem ist es nicht empfehlenswert, die ursprünglichen Bedeutungen auszulassen (was auch das LGWDaF annimmt), da die geeignete individuelle Übersetzung sonst nur schwierig zu erschließen wäre, was schon erwähnt wurde.

Wegen den vielen bei der Lesart „var, vření, vzrušení“ angeführten Äquivalenten (siehe den Datenbankeintrag unten) könnte man glauben, dass eine Aufspaltung der Lesart nach den Äquivalenten möglich wäre (also die Äquivalentstruktur). Es ist jedoch nicht möglich, weil die Übersetzung des Lemmas sehr kontextuell abhängig ist. Die Ausweitung des Skopus auf die zwei häufigsten Funktionsverbgefüge („jemanden/etwas in Wallung bringen/versetzen“, „in Wallung geraten“), im deren Rahmen diese Lesart vorwiegend erscheint, reicht als Kontext für eine passende Übersetzung dabei nicht, weil 1) die gleichen Funktionsverbgefüge auch bei den ursprünglichen auf Wasser referierenden Lesarten erscheinen, 2) die Bedeutung des Funktionsverbgefüges und damit die Übersetzung vom konkreten Akkusativobjekt im ersten Fall und vom konkreten Subjekt im zweiten Fall abhängt:

1. die Funktionsverbgefüge im Rahmen der ursprünglichen Bedeutungen:

- *das Wasser (das Meer, den See...) in Wallung bringen* – rozbouřit vodu (moře, jezero...); *das Wasser geriet in Wallung* – voda se rozbouřila
- *das Wasser in Wallung bringen* – přivést vodu k varu; *das Wasser geriet in Wallung* – voda se dostala do varu

2. die Funktionsverbgefüge im Rahmen der übertragenen Bedeutungen:

- *das Publikum/Fans in Wallung bringen/versetzen* – dostat publikum/fanoušky do varu; *das Publikum geriet in Wallung* – publikum se dostalo do varu
- *die Gemüter in Wallung bringen/versetzen* – rozčlít lidi; *die Gemüter gerieten in Wallung* – lidé se rozčlili
- *das Blut in Wallung bringen/versetzen*: a) rozproudit krev (pohybem), b) rozbouřit krev (hněvem, rozrušením); *das Blut geriet (jemandem über etwas) in Wallung / jemandes Blut geriet (über etwas) in Wallung* – v někom (z něčeho) vzkypěla krev, někomu se (z něčeho) rozbouřila krev
- *Hormone/Gefühle/Emotionen in Wallung bringen/versetzen* – rozbouřit hormony, city, emoce; *Hormone/Gefühle/Emotionen gerieten in Wallung* – hormony/city/emoce se rozbouřily
- *Blutdruck in Wallung bringen* – zvýšit tlak; *der Blutdruck gerät in Wallung* – tlak se zvyšuje

Daneben sind noch weitere Lesarten der FVG möglich, die nicht an häufige konkrete Objekte oder Subjekte gebunden sind:

- *jemanden in Wallung bringen/versetzen* – rozčlít někoho; *jemand geriet in Wallung* – někdo se rozčlil
- *jemanden/etwas in Wallung bringen/versetzen* – někoho/něco dostat do pohybu, rozhýbat, rozpohybovat; *jemand/etwas geriet in Wallung* – někdo/něco se rozhýbal(o)

(Dabei ist wichtig zu bemerken, dass die angebotenen Übersetzungen der Kollokationen immer nur eine mögliche Übersetzung von vielen darstellen.)

„Die Wallung“ ist ein gutes Beispiel dafür, dass parallele syntagmatische Patterns im Sinne von JAROŠOVÁ (2008) in die Gestalt des zweisprachigen WBA aufgenommen werden sollten. Notwendig ist es vor allem, wenn ein Lemma fast ausschließlich im Rahmen dieser Patterns erscheint, wie es der Fall von „die Wallung“ ist. Fraglich ist jedoch, ob und wann solche Syntagmen eigene Bedeutungspositionen erhalten sollten, oder ob sie eher zu den ausgangssprachlichen *Bedeutungen* zugeordnet oder ans Ende zu den idiomatischen Wendungen gestellt werden sollten.

Im LGWDaF, das die syntaktische Strukturierung auch bei den Nomina oft anwendet, ist bei der Entscheidung für die Verleihung einer selbständigen Bedeutungsposition einem Syntagma oft nicht klar, wonach es sich richtet, weil diese Verleihung nicht konsequent geschieht. So ist z. B. bei dem Verbalsubstantiv „der

Betrieb“ nicht klar, warum die am häufigsten vorkommende Kollokation „in Betrieb nehmen“ (in 11 Belegen von den ersten 50 nach zufälliger Sortierung) keine eigene Bedeutungsposition erhält und ohne eine Umschreibung bleibt, wobei „den Betrieb aufnehmen“ (in 0 Belegen von den ersten 50 nach zufälliger Sortierung) fettgedruckt ist, eine eigene Bedeutungsposition und dazu noch ein Beispiel erhält. Solche Inkonsequenz kann den Benutzer verwirren.

Man sieht an den vielen Kollokationen, dass ein FVG mehrere Bedeutungen tragen kann und auch die Übersetzungen unterschiedlich sein können. Die Form fungiert hier also nicht als eindeutiger Bedeutungsidentifikator. Man müsste die FVG mit den Subjekten und Objekten anführen, was zu ziemlich vielen Bedeutungspositionen führen würde, die die Rezeption verlangsamen würden, da bei der Rezeption oft eine kleine Auswahl von Äquivalenten am Anfang des WBA reicht, um die Bedeutung im Kontext zu erschließen. Gegen die Gliederung nach den Syntagmen sprechen auch die aktiven Funktionen des passiven WB (z. B. man kennt das Wort und die Lesart, aber braucht sich der richtigen Form einer Wortverbindung zu vergewissern), weil dabei der Benutzer den Inhalt kennt und die richtige Form erfahren will und der *Inhalt* ihn zu der richtigen *Form* führt (vgl. BAUNEBJERG HANSEN 1990: 110, 119f.). Deshalb ist es hier besser, die Kollokationen unter den ausgangssprachlichen *Bedeutungen* anzuführen und das erst nach der Anführung ein paar (obwohl eher kognitiver) Äquivalente. Die vielen Kollokationen würde man so nur bei der feinen Rezeption (bei der Herübersetzung) durchgehen.

Die Aufzählung der häufig vorkommenden Syntagmen sollte also unter der entsprechenden *Bedeutungsposition* erscheinen, obwohl ein FVG deshalb im WBA mehrmals erscheinen würde (sowohl bei den ursprünglichen Bedeutungspositionen als auch bei der übertragenen Bedeutungsposition). Ihre Stellung ans Ende des WBA wäre bei „die Wallung“ ungünstig, weil das Wort fast ausschließlich im Rahmen der genannten Kollokationen erscheint. Für ihre Anreihung sollten geeignete Kriterien aufgestellt werden (z. B. nach den Anfangsbuchstaben der Subjekte/Objekte, oder nach der Häufigkeit, wie es hier der Fall ist, oder nach der semantischen Distribution u. a.).

Nach der oben festgestellten *Häufigkeit des Vorkommens* und der *Häufigkeit der Kookkurrenzen* sollte die Lesart „var, vření, vzrušení“ eindeutig am Anfang stehen, wobei die Häufigkeit von anderen Lesarten nicht aussagekräftig für die Anreihung ist und eher für die Auslassung dieser Lesarten spricht. Die Kookkurrenzanalyse bestätigt die Zweitstellung der Lesart „nával (horka)“, aber für die übrigen Lesarten liefert sie

keine Kookkurrenzen. Die konsequente Anwendung des Frequenzkriteriums würde folgendermaßen aussehen:

1. var, vření, vzrušení
2. *lék.* nával (horka)
3. bouření, vlnění (vody)
4. + 5. var, vření (vody) / *lék.* nával (krve)

Schon auf den ersten Blick ist es klar, dass diese Reihenfolge sowohl dem logischen als auch dem chronologischen Kriterium widerspricht. Ohne Zweifel ist jedoch die erste Lesart *dominant*.

Nach dem DWB und PDW (im KEWDS, PEWD und WHW gibt es keinen Eintrag für „die Wallung“) referierte „die Wallung“ zuerst auf die Bewegung des Wassers (wobei die Bedeutung „Kochen“ selten war), später des Blutes im medizinischen Sinne (die Lesarten im DUW werden da nicht unterschieden) und erst ab dem 18. Jahrhundert im übertragenen Sinne. Es beweist der Eintrag im AGKW, wo die übertragene Bedeutung noch nicht verzeichnet ist. Nach dem *chronologischen Prinzip* sollte die Reihenfolge also wie folgt aussehen:

1. bouření, vlnění (vody)
2. var, vření (vody)
3. *lék.* nával
4. var, vření, vzrušení

Wie aus der Behandlung der vorherigen Lemmata hervorgeht, ist die Zusammenstellung einer *kohärenten* Folge wegen der Verständlichkeit und Übersichtlichkeit das wichtigste Anliegen. Nach dem Kohärenzprinzip dürfen einerseits die auf Wasser referierenden Lesarten und andererseits die medizinischen Lesarten durch andere Lesarten nicht voneinander getrennt werden. Ihre Anreihung untereinander kann dann nach dem chronologischen Prinzip und dem Frequenzkriterium, die sich in diesem Fall entsprechen, erfolgen. Weiter sollte nach dem *logischen Prinzip* die Bedeutungsübertragung erkennbar sein (die Folge *Ursprüngliches – Übertragenes*), aber zugleich sollten die spezialisierten Lesarten am Ende stehen (*Spezifizierungsgrad*). Es ist bei „die Wallung“ problematisch, weil viele Verwendungen der übertragenen Bedeutung aus der medizinischen und deshalb spezialisierten Bedeutung stammen (Bewegung des Blutes), was auch im Tschechischen nachvollziehbar ist, weil hinter der Metapher gleiche Konzepte („Hitze“ und „Bewegung“) stehen (im Sinne der kognitiven Theorie der Metapher, siehe DOBROVOLSKIJ 2000) und auch das tschechische

spezialisierte Äquivalent im übertragenen Sinn gebraucht wird (z B. „Wallung von Stolz“ – „nával pýchy“). Es ist jedoch bedenklich, die eindeutig dominante Lesart ans Ende zu stellen, wie es nach dem chronologischen Prinzip geschieht. Als geeigneter zeigt sich also die logische Folge Allgemeines – Spezifisches. Die Voranstellung der auf Wasser referierenden Lesarten sollte für das Verständnis der übertragenen Bedeutung ausreichend sein:

1. bouření, vlnění (vody)
2. var, vření (vody)
3. var, vření, vzrušení
4. *lék.* nával (krve)
5. *lék.* nával (horka)

Nach der *semantischen Distribution* sollten die auf Menschen referierenden Lesarten am Anfang (d. h. „var, vření, vzrušení“ / „*lék.* nával (krve)“ / „*lék.* nával (horka)“) und erst dann die auf Wasser referierenden stehen. Für die Reihenfolge der Lesarten innerhalb dieser Gruppen müsste ein anderes Kriterium angewendet werden.

Obwohl es im DUW nicht verzeichnet ist, befinden sich die Lesarten „var, vření, vzrušení“ und „var, vření (vody)“ fast ausschließlich im Singular und die medizinischen Lesarten fast ausschließlich im Plural. Die Reihenfolge nach den *formalen Kriterien* könnte dann 1. sowohl singular- als auch pluralfähige Lesarten, 2. nur singularfähige Lesarten, 3. nur pluralfähige Lesarten sein:

1. bouření, vlnění (vody)
2. + 3. var, vření, vzrušení / var, vření (vody)
4. + 5. *lék.* nával (krve) / *lék.* nával (horka)

Nach dem *Korrespondenzprinzip* sollte die Lesart am Anfang stehen, bei der der ausgangssprachlichen Wortschatzeinheit das zielsprachige Äquivalent am besten entspricht (also den höchsten Grad der Äquivalenz aufweist). Am Ende sollte nach diesem Prinzip die Lesart „var, vření, vzrušení“ stehen, weil hier die verschiedenen Äquivalente stark kontextgebunden sind und eine vollständige Aufzählung aller möglichen Äquivalente überhaupt nicht möglich ist. Da sich auch die auf Wasser referierenden Lesarten meistens auf die oben genannten Funktionsverbgefüge beschränken und die Übersetzung dann durch ein Vollverb erfolgt („in Wallung bringen“ – rozbouřit, rozvlnit; přivést k varu; „in Wallung geraten“ – rozbouřit se, rozvlnit se; začít se vařit), zeigen sich am wenigsten problematisch die medizinischen Ausdrücke, denen das Äquivalent „nával“ eindeutig entspricht, ohne den

syntagmatischen Skopus ausweiten zu müssen (siehe 6.2.2. *System- und Übersetzungsäquivalente*). Wieder muss man noch ein anderes Kriterium anwenden, um die Lesarten innerhalb der „medizinischen“ und der „Wasser-Gruppe“ anzuordnen (hier nach dem Frequenzkriterium und zugleich dem chronologischen Prinzip). Die Anreihung nach dem Korrespondenzprinzip würde also wie folgt aussehen:

1. *lék. nával* (krve)
2. *lék. nával* (horka)
3. bouření, vlnění (vody)
4. var, vření (vody)
5. var, vření, vzrušení

Wie bei dem chronologischen Prinzip gelangt hier die eindeutig dominante Lesart ans Ende des WBA, was sehr bedenklich ist, weil hier eindeutig (auch ohne einer durchgeführten Untersuchung) von den (auch fortgeschrittenen) Benutzern die Lesart „var, vření, vzrušení“ am häufigsten gesucht werden muss. LEW (2013: 7) behauptet zwar, dass die Randbedeutungen von den fortgeschrittenen Lernern häufiger gesucht werden, aber das kann hier nicht gelten, weil die Lesart „var, vření, vzrušení“ sowohl bei der Rezeption und Herübersetzung als auch bei der Produktion und Hinübersetzung auch dem fortgeschrittenen tschechischen Lerner Probleme bereiten kann.

Das DUW und das SIEB DT-Tsch folgen dem logischen Prinzip und sogar das LGWDaF wagt es nicht, der Frequenz in diesem Fall Vorrang zu geben. Das DUW folgt oft dem chronologischen Prinzip, aber hier tragen wahrscheinlich die Spezialisierung und zugleich die Seltenheit der medizinischen Ausdrücke zu ihrer Verschiebung ans Ende bei. Da die ursprünglichen Bedeutungen dem tschechischen Benutzer bei der Erschließung der übertragenen Bedeutung helfen können, wie es oben beschrieben wurde, aber die häufigste Lesart nicht ans Ende rücken sollte, zeigt sich nach der Erwägung von verschiedenen Möglichkeiten der Lesartenanordnung die auf den logischen Prinzipien basierende Ausgangsgliederung im DUW am geeignetsten, wobei (was die Lesartenstrukturierung betrifft) die Verselbständigung der übertragenen Bedeutung nötig ist und Splitting der auf Wasser referierenden Lesarten zu erwägen ist. Hier folgt der ganze Datenbankeintrag mit der Applizierung dieser Vorschläge:

- 1) die
- 2) Wallung
- 2b) W#al|lung
- 3) -, -en

6) subst.

7) A vlnění

7) A bouření

7) A víření

7) A dmutí

7) A vlání

10a) vln, vody, moře, větru, vlnky

11) in Wallung bringen

11b) rozbouřit

11b) rozpohybovat

11) Heftige Stürme brachten das Meer vor der Insel Cozumel in Wallung.

11b) Silné bouřky rozbouřily moře před ostrovem Cozumel.

11) Unter starken Wallungen hebt sich infolge aufsteigender Kohlensäure der Wasserspiegel kräftig brausend in 3 Sekunden zu einer geysirartigen Fontäne bis zu 4m an.

11b) Za silného bouření se v důsledku stoupajícího oxidu uhličitého silně šumějící hladina vody ve 3 sekundách zdvihne až ve 4 metrovou fontánu podobnou gejzíru.

7) B var

7) B vření

10a) tekutiny

11) in Wallung bringen

11b) přivést k varu

11) Ich nehme gern warmes Wasser, weil es nicht solange dauert, bis das Nudelwasser in Wallung gerät.

11b) Beru si ráda teplou vodu, protože to netrvá tak dlouho, než se voda na nudle dostane do varu.

7) C var

7) C vření

7) C víření

7) C vír

7) C rej

7a) neutr.

7) C rozruch

7a) neutr.

7) C rozrušení

7a) neutr.

7) C vzrušení

7a) neutr.

7) C rozechvění

7a) neutr.

7) C rozčilení

7a) neutr.

7) C vzkypění

9) přen.

10a) jako důsledek emocí

11) Manchmal bedarf es keiner Choreografien, keiner Stars, um Zuschauer in Wallung zu bringen.

11b) Někdy není zapotřebí žádné choreografie, žádných hvězd, aby se diváci dostali do varu.

- 11) Werke von Arnold Schönberg und Anton Webern brachten das Publikum in Wallung.
 11b) Díla Arnolda Schönberga a Antona Webera dostala publikum do varu.
 11) Die fünf Musiker legten mit eigenen Stücken richtig gut los, aber die richtige Wallung kam immer noch nicht auf.
 11b) Pět muzikantů začalo s vlastními skladbami vskutku dobře, ale to správné vření stále ještě nepřicházelo.
 11) Ab 1. Jänner 1995 wird eine weitere Abgabenerhöhung das Blut jener in Wallung bringen, die sich ein Auto mit Katalysator noch nicht leisten wollen oder können.
 11b) Od 1. ledna 1995 další zvýšení daní rozčlí ty, kteří si auto s katalyzátorem ještě nechtějí nebo nemohou dovolit.
 11) Die australischen schwarzen Schwäne auf dem Thunersee - eine Bedrohung für die einheimischen Schwäne - brachten 2008 die Gemüter in Wallung.
 11b) Australské černé labutě na jezeře Thunersee – ohrožení pro místní labutě – rozhořčily v roce 2008 obyvatele.
 11) Bei Torsten gerät die alte Wut in Wallung
 11b) V Torstenovi se probouzí starý hněv.
 11) Schon die kurze Begegnung mit einer Frau kann bei Männern die Hormone in Wallungen setzen.
 11b) Již krátké setkání se ženou může u mužů rozbouřit hormony.
 11) Nichts bringt die Emotionen so schnell in Wallung wie der Fußball.
 11b) Nic nedokáže tak rychle rozvířit emoce jako fotbal.
 11) Erst nachdem im Herbst 2000 zum wiederholten Male Hunderte von Fischen qualvoll verendeten, kamen die zuständigen Behörden in Wallung.
 11b) Teprve poté, co na podzim roku 2000 znovu strastiplně uhynuly stovky ryb, se příslušné úřady daly do pohybu.
 11) für Wallung sorgen
 11b) postarat se o rozruch
- 7) D nával**
7) D nával krve do hlavy
7) D překrvení
7) D městnání
 9) lék.
 10a) krve
 11) doklad nenalezen
- 7) E nával**
 9) lék.
 10) zvl. pl.
 10a) horka
 11) Wallungen kommen typischerweise während der Wechseljahre vor und haben keinen Krankheitswert.
 11b) Návaly přicházejí typicky v průběhu přechodu a nepovažují se za nemoc.
 11) Insbesondere die nächtlichen Wallungen und Schweißausbrüche können zu Schlafstörungen führen, die wiederum psychische Veränderungen zur Folge haben können.
 11b) Zvláště noční návaly a pocení mohou vést k poruchám spánku, které zase mohou mít za následek psychické změny.
 14) pět
 16) A Wallen

- 16) A Wogen
- 16) A Walm
- 16) B Wallen
- 16) B Sprudeln
- 16) B Kochen
- 16) C Rage
- 16) C Erregung
- 16) C Aufregung
- 16) C Aufbrausen
- 16) D Kongestion
- 16) D Blutandrang
- 16) E Hitzewallung
- 20a) Blutwattung, Gefühlswallung, Gemütswallung, Hitzewallung
- 23) Lucie Hagenhoferová

16. „der Wassergraben“

16.1. „der Wassergraben“ im DUW

Was|ser|gra|ben, der:

1. *mit Wasser angefüllter [Wasser ableitender] Graben.*
2. **a)** (Reiten) *Hindernis in Form eines Wassergrabens (1);*
- b)** (Leichtathletik) *Hindernis in Form eines Wassergrabens (1) mit einer Hürde (beim Hindernislauf).*

16.2. „der Wassergraben“ im LGWDaF

kein Eintrag

16.3. „der Wassergraben“ im SIEB DT-Tsch

r Wassergraben (-s, -gräben) (*vodní příkop*, (*vodní strouha*)

16.4. Kookkurrenzanalyse zu „der Wassergraben“

(erste 50 Kookkurrenzen von insgesamt 371)

1 3366 463 463 **umgeben** 66% von einem Wassergraben [...] umgeben
2 669 531 68 **umgebene** 51% von einem Wassergraben [...] umgebene
3 533 589 58 **umgebenen** 51% von einem Wassergraben umgebenen
4 473 647 58 **zugeschüttet** 48% Der|der Wassergraben [wurde ...]
zugeschüttet
5 458 724 77 **breiten** 87% einem|Meter breiten [...] Wassergraben
6 396 766 42 **Zugbrücke** 59% mit Wassergraben [und ...] Zugbrücke
7 278 795 29 **Vorburg** 37% durch einen Wassergraben von|und|der Vorburg
getrennt
8 270 892 97 **Burg** 48% die Burg [mit ...] Wassergraben
9 209 912 20 **Oxer** 60% über|am Oxer [nach und dem] Wassergraben und
10 204 959 47 **Mauern** 42% durch Mauern und Wassergraben
11 203 975 16 **Ringmauer** 75% der|mit Ringmauer [und der] Wassergraben
die dem
12 199 987 12 **Wällen** 50% mit Wällen [und] Wassergräben
13 197 1015 28 **verfüllt** 50% der|Der Wassergraben [wurde teilweise]
verfüllt und
14 189 1065 50 **Hindernisse** 56% über Hindernisse [wie|und] Wassergraben
und
15 181 1070 5 **Leiterwand** Kriechtunnel 40% Wassergraben Leiterwand
Kriechtunnel
1075 5 Leiterwand 80% Wassergraben [eine] Leiterwand ... Hürde
16 175 1117 42 **tiefen** 92% Meter tiefen [...] Wassergraben
17 164 1124 7 **Kriechtunnel** 57% Wassergraben [...] Kriechtunnel
18 162 1138 14 **umgebenes** 57% von einem Wassergraben umgebenes
19 156 1181 43 **Wall** 48% durch mit|einen Wall [und] Wassergraben
20 155 1193 12 **Zugbrücken** 41% Wassergraben [mit der ...] Zugbrücken
21 152 1207 14 **Burganlage** 57% Burganlage mit Wassergraben
22 151 1220 13 **Palisaden** 46% mit ausgehobenen Wassergräben im Norden
und|mit Palisaden
23 134 1228 8 **Gräften** Herrenhof gesicherter 100% mit einem
Wassergraben gesicherter Gräften und Herrenhof
1230 2 Gräften 50% Wassergräben ... Gräften
24 131 1245 15 **Wasserburg** 53% eine Wasserburg [mit ...] Wassergraben
25 123 1259 14 **umgebende** 85% das der umgebende [...] Wassergraben
wurde der
26 121 1267 8 **gespeisten** 75% gespeisten Wassergraben
27 121 1283 16 **Stadtbefestigung** 43% Wassergräben der ehemaligen ...
Stadtbefestigung
28 117 1296 13 **56410** Tel 100% Am Wassergraben 10 56410 Montabaur Tel
02602/9|02602/908
1297 1 56410 100% Wassergraben ... 56410
29 110 1306 9 **Erdwällen** 33% Wassergräben und Erdwällen
30 107 1317 11 **umgab** 81% Wassergraben [der|die das ...] umgab
31 102 1323 6 **Geheges** Felsen 100% seinem Felsen gestürzt und im
Wassergraben des Geheges ertrunken
1330 7 Geheges 85% in|zehn den|im Wassergraben des|seines Geheges ...
ausgesetzte
32 101 1340 10 **Wälle** 40% Wälle und Wassergräben
33 98 1346 6 **Burghügel** 50% noch ... Burghügel mit umlaufendem
Wassergraben
34 97 1366 20 **umgebenden** 60% dem umgebenden [...] Wassergraben
35 95 1376 10 **Bastionen** 60% mit ... Bastionen und Wassergräben
36 91 1435 59 **Schloss** 44% Wassergraben um das Schloss und
37 91 1441 6 **Palisadenzaun** 66% einem Palisadenzaun und einem
Wassergraben

38 90 1453 12 **umschlossen** 83% von mit|einem Wassergraben umschlossen
und
39 88 1463 10 **Hindernisläufer** 80% in den Wassergraben der|für
Hindernisläufer
40 88 1470 7 **Motte** 42% Wassergraben geschützte ... Motte
41 87 1515 45 **angelegt** 48% ein Wassergraben [...] angelegt
42 87 1526 11 **Wasserschloss** 45% Wasserschloss mit Wassergraben
43 86 1589 63 **Brücke** 63% eine Brücke [über den] Wassergraben
44 85 1598 9 **Herrenhaus** 55% Wassergraben ... Herrenhaus
45 83 1610 12 **gespeist** 66% Wassergraben [der|welcher vom|durch ...]
gespeist
46 83 1616 6 **trockengelegt** 50% Wassergräben ... trockengelegt
47 79 1625 9 **Elektrozaun** 55% sprang über Wassergraben und Elektrozaun
schnappte sich
48 78 1632 7 **Türmen** 71% mit ... Türmen und einem Wassergraben
49 77 1637 5 **vorgelagertem** 100% mit vorgelagertem Wassergraben
50 77 1676 39 **Mauer** 79% der Mauer [und ein] Wassergraben

16.5. Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung

Das Lemmawort „der Wassergraben“ habe ich deswegen zur Analyse ausgewählt, weil das DUW dafür zwar drei Lesarten verzeichnet, aber aus der deutsch-tschechischen Perspektive es unproblematisch ist, weil allen Lesarten das Äquivalent „vodní příkop“ entspricht. Im ČNK erscheint „vodní příkop“ in den gleichen Lesarten, die im DUW bei „der Wassergraben“ verzeichnet sind, und man kann deshalb von der parallelen Polysemie sprechen, obwohl es wegen den Wortbildungsunterschieden zwischen dem Deutschen und Tschechischen keinen Eintrag in tschechischen einsprachigen WB für „vodní příkop“ gibt. Die Lesarten von „Wassergraben“ und „vodní příkop“ entsprechen einander und es ist deshalb möglich, in WB kleineren Umfangs Lumping vorzunehmen. Wenn es der vorgesehene Raum erlauben würde, würde ein kurzes Beispiel zu jeder Lesart oder die stilistische Bezeichnung den Benutzer der Anwendungsbereiche versichern. Für ein WB größeren Umfangs, was der Fall vom GAWDT ist, bieten sich jedoch weitere Äquivalente für die allgemeine Lesart („vodní strouha“, „svodnice“, „brázda“) an und deshalb ist es empfehlenswert, diese Lesart von den restlichen zu trennen. Diese zusätzlichen Äquivalente decken jedoch nur die Lesart „Wasser ab-/zuleitender Graben“, durch den das Wasser fließt, aber nicht „Graben als Schutz/Barriere“, in dem das Wasser still steht (oder früher stand), und können deshalb weitere Spaltung des semantischen Raumes erzwingen. Die Spaltung bietet sich auch aus der monolingualen Perspektive an, weil das DUW wahrscheinlich wegen der Raumökonomie in der Definition tautologisch auf das Lemma „der Graben“,

das diese Lesarten trennt, verweist. Es wäre noch eine Trennung möglich – und nämlich auf die Lesart Festungsgraben und die militärische Lesart Schützengraben. Aus der bilingualen Perspektive können die Lesarten verbunden bleiben, weil sie dasselbe Äquivalent verknüpft und weil sie in den tschechischen monolingualen WB (PSJČ und SSJČ) im Rahmen derselben Bedeutungsposition behandelt werden (SSČ führt die militärische Lesart überhaupt nicht an).

Die spezialisierten Lesarten müssen jedoch nicht voneinander getrennt werden, weil hier keine weiteren synonymen Äquivalente zu bieten sind. Die Bezeichnungen „Reiten“ und „Leichtathletik“ können dann mit dem Oberbegriff „Sport“ ersetzt werden, wobei die konkreten Anwendungsbereiche in den Beispielen erscheinen. Die Verbindung der Lesarten ist auch aus der monolingualen Perspektive berechtigt – im achtbändigen Duden aus dem Jahre 1993 (siehe. V. *Verwendete Literatur und Quellen*) sind die Lesarten nicht getrennt und sind mit der Bezeichnung „Sp.“ (für „Sport“) versehen.

An den bisherigen Ausführungen zur Lesartenstrukturierung ist zu sehen, dass die Lesartenstrukturierung sowohl aus der monolingualen als auch aus der bilingualen Perspektive nicht eindeutig sein kann und den jeweiligen lexikographischen Intentionen unterliegt. Der zweisprachige deutsch-tschechische WBA zu „der Wassergraben“ kann so in eine bis zu fünf Bedeutungspositionen untergliedert werden.

Wenn man sich für Splitting entscheidet, erscheint das Problem des (überflüssigen) Wiederholens desselben Äquivalents. In elektronischen WB und falls die Äquivalentengruppe vor den Rest des WBA vorangestellt wird (siehe 9.7. *Linearität vs. Nicht-Linearität*), ist die Wiederholung desselben Äquivalents nicht problematisch, aber im traditionellen WB ohne Voranstellung der Äquivalente wäre die Wiederholung platzraubend und unübersichtlich und würde den Zugriff sowohl auf die Äquivalente als auch auf die unter den Lesarten angeführten Informationen erschweren. Es ist dann wie z. B. im SIEB DT-Tsch (siehe 10.5. *Untersuchung der Struktur des SIEB DT-Tsch*) das allen Lesarten gemeinsame Äquivalent vor die eigentliche Aufgliederung zu stellen.

Von den ersten 200 Belegen von insgesamt 4982 nach zufälliger Sortierung gehörten 108 zur Lesart „mit Wasser (früher) angefüllter Graben“ – meistens handelte es sich dabei um den zum Schutz dienenden Festungsgraben, in 13 Fällen um den Graben im Tiergehege (meistens zum Schutz der Zuschauer) und nur in 2 Fällen um den militärischen Begriff. 42 Belege gehörten zur Lesart „Wasser ab-/zuleitender Graben“. 45 Belege gehörten insgesamt zur auf den Sport bezogenen Lesart, 25 davon zum

Bereich „Leichtathletik“ (bei 5 Belegen davon handelte es sich eher um Spiele), 20 davon zum Bereich „Pferderennen“. Bei 3 Belegen handelte es sich um den Straßennamen „Am Wassergraben“, bei 2 Belegen war die Zuordnung mangels Kontext nicht möglich.

Die Ergebnisse der Frequenzanalyse bestätigten die gewählte Strukturierung: Die hohe Frequenz der ersten zwei Lesarten spricht für ihre Trennung und umgekehrt die Seltenheit der militärischen Lesart spricht für ihr Verbundenbleiben mit der Lesart „Graben als Schutz/Barriere“, zumal sich ein allgemeines WB nicht auf militärische Terminologie konzentriert. Da die auf den Sport bezogenen Lesarten nicht nur in den zwei genannten Bereichen „Pferderennen“ und „Leichtathletik“ vorkommen, ist ihre Verbindung zu einer Bedeutungsposition geeignet.

Die Kookkurrenzanalyse bestätigte die vorrangige Stellung der Lesart „Festungsgraben“ – 38 der 50 ersten Kookkurrenzen gehörten ausschließlich zur Lesart „Festungsgraben“ (mit ein paar Belegen für den Graben im Tiergehege), 5 Kookkurrenzen zu den auf den Sport bezogenen Lesarten, 1 Kookkurrenz sowohl zur Lesart „Wasser ab-/zuleitender Graben“ als auch zu den auf den Sport bezogenen Lesarten, 1 Kookkurrenz sowohl zur Lesart „Wasser ab-/zuleitender Graben“ als auch zur Lesart „Graben als Schutz/Barriere“, 4 Kookkurrenzen gehörten zu allen Lesarten und 1 Kookkurrenz bezog sich zum Straßennamen „Am Wassergraben“.

Die Lesart „Graben als Schutz/Barriere“ ist also eindeutig *dominant*. Nach dem Häufigkeitsprinzip und nach dem Ergebnis der Kookkurrenzanalyse sollte sie eindeutig am Anfang stehen, zumal mit ihr die häufigsten Kollokationen verbunden sind („von einem Wassergraben umgeben/umschlossen sein“, „durch einen Wassergraben geschützt sein“...). Mehrere allen Lesarten gemeinsame Kollokationen („den Wassergraben zuschütten/verfüllen“, „den Wassergraben anlegen“, „den Wassergraben trocken legen“ u. a.) bestätigen jedoch, dass sich die Konzepte sehr nahe stehen und ihre Verbindung in einem kleineren WB berechtigt ist. Die Anordnung von den restlichen Lesarten kann jedoch mangels relevanter Häufigkeitsunterschiede nach dem *Häufigkeitsprinzip* nicht vorgenommen werden.

1. „Graben als Schutz/Barriere“
 2. „Wasser ab-/zuleitender Graben“
 3. *sport.* vodní příkop
- oder
1. „Graben als Schutz/Barriere“

2. *sport.* vodní příkop
3. „Wasser ab-/zuleitender Graben“

Nach dem DWB (andere etymologische WB verzeichnen das Lemma nicht) ist die Lesart „Wasser ab-/zuleitender Graben“ älter als die Lesart „Graben als Schutz/Barriere“, die auf den Sport bezogene Lesart ist hier nicht erwähnt.

Nach dem *logischen Prinzip* sollte zuerst auf Grund der Analyse der vorherigen Lemmata die *kohärente* Reihenfolge gesichert werden, d.h. die auf den Sport bezogene Lesart sollte die allgemeinen Lesarten nicht voneinander trennen und zugleich sollte die auf den Sport bezogene Lesart näher zur Lesart „Graben als Schutz/Barriere“ als zur Lesart „Wasser ab-/zuleitender Graben“ stehen, weil sie beide Stillwasser aufbewahren. Nach dem *Spezifizierungsgrad* sollte die auf den Sport bezogene Lesart am Ende stehen.

1. „Wasser ab-/zuleitender Graben“
2. „Graben als Schutz/Barriere“
3. *sport.* vodní příkop

Die *semantische Distribution* und *formale Kriterien* spielen hier keine Rolle.

Nach dem *Korrespondenzprinzip* sollte die Lesart „Wasser ab-/zuleitender Graben“ am Ende stehen, weil in manchen Kontexten andere Übersetzung als „vodní příkop“ geeigneter sein kann.

Da dagegen weder das Frequenzkriterium noch die Etymologie bzw. andere Kriterien sprechen, ist die auf den Sport bezogene Lesart nach dem Spezifizierungsgrad ans Ende zu stellen, wie es auch das DUW macht. Für die Anordnung der zwei restlichen Lesarten stehen gegeneinander die Frequenz, die Kookkurrenzanalyse und das Korrespondenzprinzip auf der einen Seite und die Kohärenz und die Etymologie auf der anderen Seite. Die Seiten sind ziemlich ausgeglichen und da dieses Lemma für den tschechischen Benutzer ziemlich unproblematisch ist, ist die Reihenfolge für das erfolgreiche Nachschlagen nicht so entscheidend. Hier ist eine der möglichen Anordnungen im Rahmen des ganzen Datenbankeintrags vorgestellt:

- 1) der
- 2) Wassergraben
- 2b) W#as|ser|gra|ben
- 3) –s, W-gräben
- 6) subst.
- 7) A vodní příkop**
- 10a) k ochraně, k obraně

11) Das Schloss war von Wällen, Bastionen und einem 50 Meter breiten Wassergraben umgeben.

11b) Zámek byl obklopen valy, baštami a 50m širokým vodním příkopem.

7) B vodní příkop

7) B příkop

7) B vodní strouha

7) B strouha

7) B svodnice

7) B brázda

10a) k odvodňování či zavodňování

11) Die ehemaligen Wassergräben wurden zugeschüttet.

11b) Bývalé vodní příkopy byly zasypány.

11) Der Bus rutschte in einen Wassergraben.

11b) Autobus sjel do příkopu.

7) C vodní příkop

9) sport.

10a) druh překážky při jezdeckém závodu či při překážkovém běhu

11) Hier mussten Reiter und Pferd rutschend einen steilen Abhang bewältigen und dann sofort einen Wassergraben überspringen.

11b) Zde museli jezdec a kůň smýkavě překonat strmý sráz a pak hned přeskočit vodní příkop.

11) Er war der einzige Läufer, der sowohl im Vorlauf als auch im Finale beim Überspringen des Wassergrabens keine nassen Füße bekam.

11b) Byl jediným běžcem, který si jak při vylučovacím běhu tak ve finále při přeskoku vodního příkopu nenamočil nohy.

11) eine Hürde mit Wassergraben überwinden

11b) překonat překážku s vodním příkopem

14) tři

16) A Festungsgraben

16) A Schützengraben

16) B Furche

23) Lucie Hagenhoferová

17. „die Warnung“

17.1. „die Warnung“ im DUW

War|nung, die; -, -en [mhd. warnunge, ahd. warnunga]:

1. *das Warnen; das Gewarntwerden:* dank der rechtzeitigen W. der Bevölkerung gab es keine Todesopfer.

2. a) *Hinweis auf eine Gefahr:* eine W. vor Glatteis, Sturm; auf dem Schild stand: »W. vor dem Hunde«; W.: Rauchen gefährdet die Gesundheit; er beachtete die -en nicht;

b) *etw., wodurch jmd. vor etw. gewarnt (2) wird, werden soll:* lass dir das eine W. sein (*nimm das als Warnung*); das ist meine letzte W. (*wenn du jetzt nicht auf mich hörst,*

werde ich meine Drohung wahr machen); sie hat die W. nicht gleich verstanden; er hörte nicht auf ihre -en.

17.2. „die Warnung“ im LGWDaF

War-nung die; -, -en; **1 eine Warnung** (vor jemandem / etwas) ein Hinweis auf eine Gefahr <eine Warnung vor dem Sturm, dem Hochwasser; Warnung vor dem Hunde!>

|| -K: **Hochwasserwarnung, Lawinenwarnung, Sturmwarnung**

2 eine dringende Aufforderung oder Drohung, etwas nicht zu tun <eine nachdrückliche, eindringliche Warnung>: *Das ist meine letzte Warnung!*

17.3. „die Warnung“ im SIEB DT-Tsch

e **Warnung** (-, -en) *výstraha, varování*; das soll dir zur W. dienen! *to ti budiž*

výstrahou!; -en nicht beachten, in den Wind schlagen *nedbat výstrah*

17.4. Kookkurrenzanalyse zu „die Warnung“

(erste 50 Kookkurrenzen von insgesamt 695)

Gesamt-KWIC Gesamt-Volltext Export Kookkurrenzanalyse

LLR kumul. Häufig Kookkurrenzen syntagmatische Muster

1 1264 217 217 **eindringliche** 89% eine|die eindringliche [...] Warnung

2 1261 647 430 **ignoriert** 67% die Warnungen [...] ignoriert

3 912 828 181 **eindringlichen** 53% Mit|mit einer|der eindringlichen

[...] Warnung vor ...

4 647 1301 473 **deutliche** 86% eine deutliche [...] Warnung an die

5 637 1421 120 **eindringlicher** 78% trotz|Trotz eindringlicher [...]

Warnungen der ...

6 583 2042 621 **wind** 81% die|alle Warnungen ... in den Wind geschlagen

7 516 2669 627 **ernst** 58% die Warnungen [...] nicht] ernst

genommen|nehmen

8 445 2693 24 **Typhone** automatischer 100% Typhone beziehungsweise

automatischer Rottenwarnanlagen|Rottenwarnanlage zur

2712 19 Typhone 100% laut schallende Typhone und|beziehungsweise

automatische Rottenwarnanlagen|zur

9 401 2732 20 **Zivilschutzsignale** Sirenenprobe 95% Signal Sirenenprobe

die drei Zivilschutzsignale Warnung Alarm und

2747 15 Zivilschutzsignale 100% die drei Zivilschutzsignale [...]

Warnung Alarm|drei und|Minuten

10 393 2781 34 **Mehrklanghörner** 97% laut schallende|lautschallende

Mehrklanghörner zur Warnung der Arbeiter

11 371 2876 95 **ungehört** 63% Die Warnungen [verhallten] ungehört

12 369 2924 48 **Eindringliche** 70% Eindringliche [...] Warnung vor

13 350 3076 152 **ernste** 85% eine ernste [...] Warnung an die

14 346 3088 12 **Rottenwarnanlagen** 100%
und|beziehungsweise|automatischen Rottenwarnanlagen zur Warnung der
Bauarbeiter
15 333 3131 43 **Ing** 95% Bürgermeister Ing [Erwin] Warnung und ...
16 328 3216 85 **Mahnungen** 61% Mahnungen [und] Warnungen
17 308 4152 936 **genug** 90% sollte Warnung [...] genug sein
18 296 4204 52 **Nutte** 100% Warnung vor einer heiligen Nutte
19 292 4233 29 **Geka** Heinke Tarnung 100% Geka Heinke - Tarnung und
Warnung I|II bis|Galerie
20 280 4316 83 **ignorierte** 49% ignorierte [die|alle] Warnungen
21 258 4396 80 **rechtzeitige** 86% eine|die rechtzeitige [...] Warnung
vor ...
22 241 4426 30 **Dauerton** 56% ein Minuten dreiminütiger Dauerton [...
bedeutet] Warnung
23 234 4459 33 **JTWC** 48% das JTWC [die Ausgabe von] Warnungen zu dem
24 218 4506 47 **unmissverständliche** 89% eine unmissverständliche
Warnung an die
25 218 4511 5 **Sirenenprobe** Entwarnung 100% Sirenenprobe [die drei
Signale] Warnung Alarm|Alarmierung und Entwarnung ausgestrahlt
26 217 4538 27 **Cassandras** 100% 110 - Cassandras Warnung
27 210 4594 56 **Briefbomben** 92% die|Die Warnung vor Briefbomben
28 204 4650 56 **Betrügnern** 91% Warnung vor Betrügern
29 184 4717 67 **Bauarbeiter** 97% zur Warnung der Bauarbeiter zu
Lärmbelästigungen
30 182 4767 50 **ignorierten** 46% ignorierten [alle|die ...] Warnungen
der
31 181 4840 73 **frühzeitige** 72% eine|die frühzeitige [...] Warnung vor
...
32 180 4845 5 **lautschallende** 100% Maschinen sowie lautschallende
Mehrklangkörper|Mehrklanghörer zur Warnung der
33 178 4891 46 **überhört** 56% Warnungen [...] überhört
34 175 4904 13 **Two-Minute** Warning 100% Zwei Minuten Warnung Two-Minute
Warning
35 175 4915 11 **4844-2** Bild:DIN 100% Bild:DIN 4844-2 Warnung vor ...
4921 6 4844-2 83% 4844-2 [Warnzeichen ...] Warnung vor ...
36 172 4922 1 **Lärmbelästigungen** 100% Warnung ... Lärmbelästigungen
37 167 4923 1 **Rottenwarnanlage** 100% Warnung ... Rottenwarnanlage
38 160 4947 24 **JMA** 62% die JMA mit ihre|der letzten|Ausgabe von
Warnungen zu dem
39 159 5010 63 **akustische** 88% eine akustische [...] Warnung
40 154 5038 28 **unmißverständliche** 92% eine unmißverständliche Warnung
an
41 153 5069 31 **Trickdieben** 96% Warnung vor Trickdieben
42 152 5148 79 **missachtet** 54% Warnungen [...] missachtet
43 149 5283 135 **scharfe** 79% eine scharfe [...] Warnung an die
44 148 5311 28 **Zigarettenpackungen** 46% noch die Warnungen auf den
Zigarettenpackungen
45 147 5393 82 **Terroranschlägen** 59% Warnungen vor Terroranschlägen ...
die
46 143 5443 50 **mißachtet** 66% die Warnungen [...] mißachtet
47 142 5480 37 **Ernste** 81% Ernste Warnung vor
48 134 5537 57 **Deutliche** 84% Deutliche Warnung an
49 132 5671 134 **Anschlägen** 52% Warnungen vor ... Anschlägen
50 132 5682 11 **verhalten** 81% die Warnungen [vor von ...] verhalten

Die aus der Kookkurrenzanalyse gewonnenen häufigsten Wortverbindungen und
Kollokationen:

➤ *eine eindringliche/deutliche/scharfe Warnung (an jemanden)*

- *eine/die rechtzeitige/frühzeitige Warnung*
- *trotz eindringlicher Warnungen*
- *(die) Warnungen ignorieren/missachten*
- *die Warnung(en) ernst nehmen*

17.5. Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung

Nach dem DUW (und auch LGWDaF) ist „die Warnung“ ein Polysem. Allen angeführten Lesarten entspricht das tschechische Äquivalent „varování“. Nach dem SSČ ist „varování“ jedoch ein Monosem – ähnlich wie „varovat“. Die älteren tschechischen einsprachigen WB wie SSJČ und PSJČ führen noch die heute veraltete Bedeutung von „varovat“ „chránit, ochraňovat“ an, die jedoch keiner der Lesarten von „die Warnung“ entspricht. Den drei (im DUW) oder zwei (im LGWDaF) Lesarten im Deutschen entspricht also eine Lesart im Tschechischen, oder anders gesagt – eine tschechische Bedeutung schließt gleich drei deutsche Teilbedeutungen ein. Es gibt keinen Grund, warum im zweisprachigen deutsch-tschechischen WB die drei Teilbedeutungen erhalten bleiben sollten:

- 1) Es gibt kein zusätzliches tschechisches Übersetzungsäquivalent, das sich nur mit einer oder zwei der deutschen Teilbedeutungen (also nicht allen) decken würde⁶³. Eventuelle Abweichungen in der Übersetzung gehen konkrete Beispiele an und haben keinen Anspruch an eine selbständige Bedeutungsposition. Es hat keinen Sinn, kognitive Äquivalente anzuführen, die in keinem konkreten Beispiel verwendet werden können.
- 2) Der tschechische Benutzer wird sich nicht wie im Fall der parallelen Polysemie fragen, ob er „die Warnung“ in allen Teilbedeutungen von „varování“ gebrauchen kann, da „varování“ ein Monosem ist⁶⁴.
- 3) Auch aus der monolingualen Perspektive ist die Polysemie von „die Warnung“ nicht eindeutig. Das WDW – ein anderes großes monolinguales WB aus der

⁶³ Die Existenz von solchen synonymem Äquivalenten ist für manche Autoren der Grund für die Erhaltung der Bedeutungsstruktur (vgl. SAĽACIAK 2006: 78).

⁶⁴ Kaum wird ihm dabei eine veraltete Bedeutung von „varovat“ einfallen.

Entstehungszeit der behandelten Ausgaben vom DUW und LGWDaF – verzeichnet „die Warnung“ als ein Monosem⁶⁵.

- 4) Die Darstellung der Polysemie von „die Warnung“ kann in verschiedenen WB verschieden aussehen – das LGWDaF führt die Lesart 1) im DUW nicht an. Die Unterscheidung der Lesarten 1) und 2a) im DUW, d. h. des Prozesses/der Handlung und des Resultats dieses Prozesses/dieser Handlung, stellt nämlich den Fall der oft vorkommenden übertriebenen Metonymisierung im DUW dar, die vor allem die Substantive auf *-ung* betrifft. Die Handlung und das Resultat sind eng miteinander verknüpft und können nicht isoliert vorkommen – durch den Akt der Warnung wird immer der Hinweis auf eine Gefahr ausgedrückt und umgekehrt der Hinweis auf eine Gefahr setzt den Akt der Warnung voraus, wird dieser in dem konkreten Moment von einem Menschen oder z. B. von einem Schild vollzogen. Die Handlung und das Resultat werden ins Tschechische identisch übersetzt und es hat also keinen Sinn sie zu unterscheiden; ihre Unterscheidung würde sogar eher den Benutzer verwirren. Ein weiterer Beweis für die Sinnlosigkeit der Unterscheidung ist es, dass keine deutschen Synonyme nur für die Lesart 1) zu finden sind.
- 5) Auch die Lesarten 2a) und 2b) können nicht streng voneinander getrennt werden, was im DUW durch Kleinbuchstaben angedeutet wird. Der Akt der Warnung erfolgt immer „durch etwas“ – ob durch eine Äußerung oder durch eine Tat – und schließt dieses „etwas“ immer ein, auch im Tschechischen, und es ist deshalb nicht nötig, für dieses „etwas“ eine selbständige Bedeutungsposition vorzusehen. Ein Beweis für die Sinnlosigkeit der Unterscheidung ist es, dass keine deutschen Synonyme nur für die Lesart 2b) zu finden sind. Man kann die Punkte 5) und 6) so zusammenfassen, dass das DUW ein einheitliches Konzept spaltet, das wie folgt charakterisiert werden kann: Der Akt der Warnung erfolgt durch eine Äußerung oder durch eine Handlung (wird die Warnung schon explizit oder implizit ausgedrückt) und bringt den Hinweis auf eine Gefahr mit.
- 6) Diese Unsicherheit bei der Trennung der Lesarten zeigt sich auch an der Schwierigkeit, die deutschen Synonyme und die Beispiele zu den einzelnen

⁶⁵ „**Warnung** <f. 20> Hinweis auf drohendes od. mögliches Unheil, auf Gefahr; das soll dir eine ~ sein; lass es dir als, zur ~ dienen! lerne daraus für die Zukunft, es nicht wieder zu tun; ohne ~ schießen; ~ vor dem Hund (Aufschrift auf Warnschildern).“

Lesarten eindeutig zuzuordnen. Z. B. das im DUW bei 2a) angeführte Beispiel zur Wortverbindung „die Warnungen nicht beachten“ könnte genauso gut bei 2b) angeführt werden und das im DUW bei 2b) angeführte Beispiel zur Wortverbindung „auf die Warnungen nicht hören“ könnte bei 2a) angeführt werden, ohne dass dabei ein Unterschied in der Übersetzung entstehen würde.

- 7) Die (unten angeführten) deutschen Synonyme zu „die Warnung“ kommen in spezifischen Kontexten vor, die nicht mit den vom DUW angebotenen Lesarten gleichzusetzen sind. Die Auflistung der Synonyme soll dem Benutzer helfen, die verschiedenen Schattierungen des Lemmas zu sehen, ohne jedoch falsche Gleichheitszeichen zwischen sie und eine künstliche Lesart des Lemmas zu setzen.
- 8) Dass die Grenzen unter den Lesarten auf verschiedene Art gezogen werden könnten, beweisen folgende Gruppen von Synonymen auf <http://synonyme.woxikon.de/synonyme/warnung.php>. Die Anzahl der Gruppen und die Wiederholung der gleichen Synonyme in mehreren Gruppen beweisen die Sinnlosigkeit einer so feinen Unterscheidung der Lesarten, zumal es im zweisprachigen WB keine Probleme bei der Übersetzung gibt:

1

A. Bedeutung: *Hinweis auf Gefahr*

[n]

Warnruf, Alarm, Tadel, Schreckschuss, Denkzettel, Lehre, Lektion, Standpauke, **Warnung**

2

B. Bedeutung: *Mahnung*

[n]

Standpauke, Strafe, Lehre, Lektion, Tadel, **Warnung**, Denkzettel

3

C. Bedeutung: *Abreibung*

[n]

Denkzettel, Donnerwetter, Gardinenpredigt, Mahnung, Maßregelung, Moralpredigt, Standpauke, Strafpredigt, **Warnung**, Zurechtweisung, Tadel, Lektion

4

D. Bedeutung: *Denkzettel*

[n]

Ermahnung, Lektion, Mahnung, **Warnung**, Standpauke, Strafe, Tadel, bittere Arznei, heilsame Erkenntnis, Lehre

5

E. Bedeutung: *Warnruf*

[n]

Warnung, Warnzeichen, Alarmierung, Aufregung, Gefahrensignal, Lärm, Notruf, Ruf, Signal, Sturm, Sturmglöcke, Unruhe, Hilferuf, Alarm

Das Fazit der obigen Behandlung ist es, dass Lumping bei „die Warnung“ eine berechtigte Maßnahme ist:

1) die

2) Warnung

2b) W#ar|nung

3) -, -en

6) subst.

7) varování

7) výstraha

11) Die Wahlergebnisse sind eine deutliche Warnung an die neue Regierung.

11b) Výsledky voleb jsou jasným varováním pro novou vládu.

11) trotz eindringlicher Warnungen von Meteorologen/Warnungen der Armee

11b) přes důrazná varování meteorologů/armády

11) allen Warnungen zum Trotz

11b) navzdory všem varováním

11b) přes všechna varování

11) Warnung vor Autodieben/Briefbomben/einem Sturm/einem Virus

11b) varování před zloději aut/dopisními bombami/bouří/virem

11) Warnungen nicht beachten/ignorieren

11b) nedbat varování

11) Er beachtete die Warnungen nicht.

11b) Nedbal varování.

11) Sie haben die Warnungen der Meteorologen ernst genommen.

11b) Varování meteorologů vzali vážně.

11) Lass dir das eine Warnung sein!

11b) Ber to jako varování!

11) Das ist meine letzte Warnung.

11b) Varuju tě naposledy.

11b) To je moje poslední varování.

11) Der Sohn hörte nicht auf die Warnungen seiner Eltern.

11b) Syn neuposlechl varování svých rodičů.

11) Auf dem Schild steht: Warnung vor gefährlichen Strahlen!

11b) Na štítku je napsáno: Pozor! Nebezpečné záření!

11) Beim Treffen der Arabischen Liga in Kairo verabschiedeten die arabischen Länder eine deutliche Warnung an Israel.

11b) Při setkání Arabské Ligy v Káhiře vyslaly arabské země Izraeli jasné varování.

12) die/alle Warnungen in den Wind schlagen

12c) nedbat (všech) varování

12c) vykašlat se na (všechna) varování

12d) hovor. expr.

12f) Er hat alle Warnungen in den Wind geschlagen.

12g) Všechna varování pustil jedním uchem dovnitř a druhým uchem ven.

12g) Vykašlal se na všechna varování.

16) Warnen

16) Alarmierung

16) Vorwarnung

16) Kassandraruf

16) Gefahrenhinweis

16) Aufforderung

- 16) Appell
- 16) Denkwort
- 16) Drohung
- 16) Erinnerung
- 16) Mahnung
- 16) Warnzeichen
- 16) Lektion
- 16) Menetekel
- 20a) Hochwasserwarnung, Lawinenwarnung, Sturmwarnung
- 23) Lucie Hagenhoferová

18. „der Walm“

18.1. „der Walm“ im DUW⁶⁶

¹Walm, der; -[e]s [spätmhd., ahd. walm, zu ¹wallen (1 b)] (landsch.): ¹Wallen (1 b) des Wassers.

²Walm, der; -[e]s, -e [mhd. walbe, ahd. walbo = Gewölbe, gewölbtes Dach, zu wölben] (Bauw.): *dreieckige Dachfläche an den beiden Giebelseiten eines Walmdachs.*

18.2. „der Walm“ im LGWDaF

kein Eintrag

18.3. „der Walm“ im SIEB DT-Tsch

kein Eintrag

18.4. Kookkurrenzanalyse zu „der Walm“

(31 Kookkurrenzen von insgesamt 31)

Gesamt-KWIC Gesamt-Volltext Export Kookkurrenzanalyse
 # LLR kumul. Häufig Kookkurrenzen syntagmatische Muster
 1 805 38 38 **Sehlde/Alt** 100% II|- SG Sehlde/Alt Walm
 2 190 42 4 **Sattel** Pult 75% Sattel Pult Walm

⁶⁶ Das *Duden online* führt die erste Lesart nicht mehr an.

60 18 Sattel 83% Sattel [...] Walm und|oder ...
3 170 75 15 **Satteldach** 86% ein Walm oder|und Satteldach
4 155 85 10 **Satteldächer** 80% Walm und Satteldächer mit ...
5 147 95 10 **Krüppelwalmdach** 90% mit Walm und|oder Krüppelwalmdach
6 115 100 5 **Krüppelwalmdächern** 100% mit Walm oder|und
Krüppelwalmdächern
7 111 104 4 **Krüppelwalm** 100% Walm [...] Krüppelwalm
8 107 111 7 **Satteldächern** 100% mit Walm und|oder Satteldächern
9 95 113 2 **Krüppelwalmdächer** 100% Walm ... Krüppelwalmdächer
10 83 120 7 **bzw** 100% mit Walm [...] bzw
11 70 121 1 **Dachformen** 100% Dachformen ... Walm
12 66 124 3 **Flachdach** 66% Flachdach ... Walm
13 66 128 4 **Mansarddach** 100% Walm und Mansarddach
14 65 131 3 **Mansarddächern** 100% mit Walm und Mansarddächern
15 60 134 3 **Gauben** 33% Walme ... Gauben
16 58 136 2 **Mansardwalmdächern** 100% Walm ... Mansardwalmdächern
17 46 138 2 **Pulldach** 100% Walm ... Pulldach
18 45 139 1 **Zeltdächer** 100% Walm ... Zeltdächer
19 40 140 1 **Pult** 100% Walm Pult
20 39 142 2 **Putzbau** 50% Putzbau Walm
21 38 147 5 **Giebel** 60% Walm ... Giebel
22 38 148 1 **Giebeldach** 100% Walm ... Giebeldach
23 35 149 1 **zweigeschossige** 100% zweigeschossige ... Walm
24 29 151 2 **Traufe** 50% Walm ... Traufe ... Traufe
25 25 152 1 **II** 100% II ... Walm
26 23 154 2 **Wohnhaus** 100% Wohnhaus ... Walm
27 12 157 3 **Dach** 66% Dach ... Walm
28 12 160 3 **Zufahrt** 100% Zufahrt bis zur Straße Im Walme möglich
29 10 162 2 **First** 100% Walm der ... First
30 10 163 1 **Architekt** 100% Mansard ... Architekt
31 9 164 1 **ersetzt** 100% Walm ... ersetzt
0 229 65 statistisch unspezifisch

18.5. Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung

Das Lemmawort „der Walm“ habe ich deswegen zur Analyse ausgewählt, weil es sich bei ihm um zwei Homonyme handelt, die im DUW zwei Wörterbucheinträge erhalten (ähnlich in den einsprachigen BDB und BWDW). Das DWB bestätigt, dass es sich um etymologisch nicht verwandte Wörter und Lesarten handelt. Das zweisprachige JAN/SIEB führt für „der Walm“ auch zwei Homonyme an. Trotzdem kann man andere Behandlung der Homonymie finden – in den zweisprachigen STERZ und RANK werden die etymologisch belegten Homonyme als Polyseme im Rahmen eines WBA behandelt. Der Grund kann die Raumökonomie sein, aber auch unterschiedliche Zwecke der einsprachigen und zweisprachigen Lexikographie. Unterschiedliche etymologische Entwicklung ist für den Lerner nicht besonders interessant, falls damit nicht unterschiedliches grammatikalisches Verhalten (z. B. anderer Artikel) verbunden

ist. Vor allem wenn es sich um eine Randlesart wie „Wallen des Wassers“ handelt, ist es nicht nötig, dass sie einen selbständigen WBA erhält.

Werden die Lesarten als Polyseme oder als Homonyme behandelt, muss ohnehin die Entscheidung hinsichtlich ihrer Anreihung getroffen werden. Weiter wird deshalb wie bei anderen behandelten Lemmata die Anreihung nach verschiedenen Kriterien vorgestellt und die Anreihung in verschiedenen WB analysiert und bewertet.

Von den insgesamt 229 Einträgen für die verschiedenen Wortformen im DeReKo gab es keinen einzigen Eintrag mit der auf Wasser referierenden Lesart „vír“. Die Seltenheit des Vorkommens dieser Lesart ist bestimmt der Grund, warum in vielen einsprachigen WB (WDW, PDW) nur die auf Architektur bezogene Lesart verzeichnet ist. Die auf Architektur bezogene Lesart von „der Walm“ als isoliertem Wort war in 47 Belegen enthalten, bei weiteren 111 Belegen handelte es sich um das Bestimmungswort vom Kompositum „Walmdach“ (in der Aufzählung von verschiedenen architektonischen Dachtypen wie „Walm- und Satteldach“, was aus der Kookkurrenzanalyse ersichtlich ist), bei 2 Belegen um das Bestimmungswort des Kompositums „Dachgauben“ und bei 2 Belegen um das Bestimmungswort des Kompositums „Dachrippen“. Es wurden zwei weitere Lesarten identifiziert – bei 2 Belegen handelte es sich um die landschaftliche und veraltete Lesart „Heuraum“, bei 1 Beleg um die landschaftliche und veraltete Lesart „Heuhaufen“. Bei dem Rest der Einträge handelte es sich um Namen (einer Stadt 47x, einer Straße 11x, eines Flusses 4x und anderem 5x) und 5mal war die Bestimmung der Lesart wegen Kontextmangel nicht möglich. Durch die Ergebnisse kann also nicht nur die Reihenfolge der Homonyme, sondern selbst die Anführung der Lesart „vír“ angezweifelt werden. Im *Duden online* ist sie nicht mehr angeführt. Die Belege im DeReKo sprechen eher für die Einbeziehung einer der Lesarten, die auf „Heu“ referieren (wie im JAN/SIEB „přístodůlek, záteň“). Diese Lesart könnte dann sowohl etymologisch als auch logisch begründet (das Heu wird unter dem Dach aufbewahrt) als zweite Lesart des Polysems „der Walm“ nach der auf die Architektur bezogenen Lesart folgen, aber die Verzeichnung als selbständiger WBA (also Homonym) könnte genauso gut begründet werden (umgekehrt durch die nicht hinreichende logische Verknüpfung). Die Behandlung der Homonymie / Polysemie hängt nämlich vorerst von der Strategie des jeweiligen WB ab, es ist die Maximalisierung der Polysemie und umgekehrt die Maximalisierung der Homonymie möglich, was im theoretischen Teil behandelt wurde. Wenn wir jedoch die im DUW

angeführten Lesarten behalten würden, würde die Reihenfolge nach dem Häufigkeitskriterium folgendermaßen aussehen:

1. *archit.* valba
2. *reg.* vír

Die *Kookkurrenzanalyse* hat wegen der kleinen Vorkommenshäufigkeit des Wortes nur einen kleinen Aussagewert und enthält häufig statt dem Simplex das zusammengesetzte Wort „das Walmdach“, trotzdem spricht sie eindeutig für die Erststellung der auf Architektur bezogenen Lesart. Wie es schon bei „Vermögen“ vorgeschlagen wurde, könnte die Produktivität in der Bildung von Komposita auch eine Rolle bei der Lesartenanordnung spielen. Das Lemma müsste dann auch als Bestimmungs- und Grundwort von Komposita in den Korpora analysiert werden.

Aufgrund des großen Frequenz-Unterschiedes kann man die Lesart „valba“ *dominant* nennen.

Da die auf Wasser referierende Lesart nach dem DWB älter ist (in den anderen etymologischen WB gibt es keinen Eintrag, im PDW nur für die Lesart „valba“), ist sie nach dem *chronologischen Prinzip* vor die Lesart „valba“ zu stellen:

1. *reg.* vír
2. *archit.* valba

Was das *logische Prinzip* betrifft, enthalten beide Lesarten eine diatechnische Markierung und sind deshalb in ihrer Verwendung beschränkt. Ob dabei eine regionale Beschränkung oder fachliche Spezialisierung eine wichtigere Rolle für die Anordnung spielen soll, ist fraglich.

Die *semantische Distribution* spielt hier keine Rolle.

Was die *formalen Kriterien* betrifft, könnte die pluralfähige Lesart „valba“ vor der nicht pluralfähigen Lesart „vír“ stehen.

1. *archit.* valba
2. *reg.* vír

Was das *Korrespondenzprinzip* betrifft, entsprechen die fachlichen Termini „Walm“ und „valba“ vollkommen einander. Da „der Walm“ in der Lesart „vír“ jedoch landschaftlich ist und die Äquivalente „vír“ (belegt im STERZ, JANKO/SIEB und RANK) und „víření“ (belegt im JANKO/SIEB) neutral sind, verliert bei der Übersetzung das Wort dieses Merkmal und die Korrespondenz auf der pragmatischen Ebene wird nicht erreicht. Nach diesem Kriterium soll also die Lesart „valba“ am Anfang stehen:

1. *archit. valba*
2. *reg. vír*

Die Reihenfolge der Homonyme „der Walm“ im DUW spiegelt offensichtlich das *chronologische Prinzip*, da die auf Wasser referierende Lesart älter ist. Auch in anderen WB, wo die Lesarten als Homonyme behandelt werden (in den einsprachigen BDB und BWDW und im zweisprachigen JAN/SIEB), sind die Lesarten offensichtlich nach dem chronologischen Prinzip angeordnet⁶⁷. Auch die Reihenfolge der Lesarten des Polysems in dem zweisprachigen RANK folgt dem chronologischen Prinzip, aber nicht die Reihenfolge der Lesarten im STERZ.

Da die Lesart „valba“ dominant ist, ihre Erststellung durch weitere Kriterien unterstützt wird und die für die gegensätzliche Reihenfolge sprechende Chronologie nicht durch die Logik unterstützt wird, wird die gegensätzliche Reihenfolge als im DUW empfohlen, wenn die offensichtlich sehr seltene Lesart überhaupt angeführt wird:

- 1) der
- 2) Walm^1
- 2b) W#alm
- 3) –(e)s, -e
- 5) *archit.*
- 6) *subst.*
- 7) valba**
- 10a) sklonitá střešní plocha na kratší straně střechy
- 11) Auch die Wandfläche unter einem Walm wird als Giebel bezeichnet.
- 11b) Také plocha stěny pod valbou se nazývá štít.
- 20) Walmdach
- 22) Heuhaufen: Der Komposthaufen (oder der Walm) sollte nicht auf geteeter oder betonierter Unterlage ruhen, sondern auf Gartenboden.
- 22) Heuraum: Im Stall spricht er von der «Vorbrugg» wie die anderen Appenzeller, bezeichnet den Boden ob dem Tenn als «Obert», und den Heuraum neben Tenn und Stall nennt er noch «Baarn», andernorts heißt das «Walme».
- 23) Lucie Hagenhoferová

- 1) der
- 2) Walm^2
- 2b) W#alm
- 3) –(e)s, jen sg.
- 5) *reg.*
- 6) *subst.*
- 7) vír**
- 7a) *neutr.*
- 7) víření**

⁶⁷ Es ist bei den Homonymen jedoch in keinem der WB die Regel.

- 7a) neutr.
- 10a) vody
- 11) doklad nenalezen
- 15) dvě
- 16) Wasserwirbel
- 16) Wallen
- 16) Wallung
- 23) Lucie Hagenhoferová

19. „die Post“

19.1. „die Post“ im DUW⁶⁸

¹Post, die; -, -en <Pl. selten> [unter Einfluss von frz. poste < ital. posta = Poststation < spätlat. posita (statio od. mansio) = festgesetzt(er Aufenthaltsort), zu lat. positum, Position]:

1. *öffentliche Dienstleistungseinrichtung zur Beförderung von Briefen, Paketen, Geldsendungen u.a.:* die P. befördert Briefe und Pakete; er ist, arbeitet bei der P.; etw. mit der P., per P. schicken; ***elektronische P.** (*Übermittlung von Mitteilungen auf elektronischem Weg durch Datenübertragung*; nach engl. electronic mail).

2. *Postamt* (b): wo ist die nächste P.?.; auf die P., zur P. gehen; etw. zur P. bringen.

3. <o. Pl.> *etw., was von der ¹Post (1) zugestellt worden ist od. von der Post befördert werden soll:* ist P. für mich da?; die P. geht heute noch ab; er trägt in diesem Bezirk die P. aus; er bekommt viel P. [von ihr]; ***mit gleicher P.** (*gleichzeitig aufgeben, abgeschickt, aber als separate Sendung*): mit gleicher P. geht ein Päckchen an dich ab.

4. <o. Pl.> (ugs.) *Zustellung von ¹Post (3):* auf die P. warten.

5. a) (früher) *Postkutsche*; ***ab [geht] die P.** (ugs.: *unverzüglich geht es los*); **die P. geht ab** (ugs.: *es geht hoch her, herrscht eine ausgelassene Stimmung*);

b) (früher bes. Fachspr.) *Postbus*.

6. (veraltet) *Botschaft, Nachricht, Neuigkeit*: ich habe eine gute P. für dich.

⁶⁸ Im *Duden online* gibt es nur kleine Abweichungen in den Formulierungen von Definitionen („Dienstleistungsunternehmen“ statt „-einrichtung“, „Postfiliale“ statt „Postamt“).

19.2. „die Post“ im LGWDaF

Post *die*; -, *nur Sg*; **1** eine (öffentliche) Institution, die *besonders* Briefe und Pakete befördert <bei der Post arbeiten, sein; etwas mit der Post schicken>

|| **K-**: **Postangestellte(r)**, **Postauto**, **Postbeamte(r)**, **Postspargbuch**, **Postsparkasse**, **Poststempel**

|| **-K**: **Bundespost**

2 die Briefe, Pakete *usw*, die die Post (1) befördert <die eingegangene, heutige Post; die Post austragen, zustellen, lesen, bearbeiten; Post bekommen>: „*Ist Post für mich da?*“ - „*Für dich ist heute keine Post gekommen*“

|| **K-**: **Postsendung**

|| **-K**: **Eilpost**, **Geschäftspost**, **Luftpost**, **Paketpost**, **Weihnachtspost**

3 ≈ Postamt <auf die / zur Post gehen; etwas auf die / zur Post bringen>: *Wann macht die Post auf?*

|| **ID** *'ab (geht) die Post gespr*; verwendet, wenn jemand sofort losfährt oder losfahren soll oder wenn etwas sofort beginnt oder beginnen soll

19.3. „die Post“ im SIEB DT-Tsch

e **Post**¹ (-, -en) *pošta*; **I.** *doprava dopisů, zásilek*; **1.** einen Brief, ein Paket mit der P. schicken *poslat dopis, balík poštou*; mit umgehender, mit nächster P. bekommst du das Verlangte *obratem pošty, nejbližší poštou dostaneš, oč jsi žádal*; e pneumatische P. *potrubní, pneumatická pošta*; **2.** též ve složeninách: e Briefp. *listovní pošta*; e Feldp. *polní pošta*; e Luftp. *letecká pošta*; **II.** *poštovní budova*; *poštovní úřad*; e P. ist auch über Mittag offen *pošta je otevřena i přes poledne*; ich gehe auf die Post *jdu na poštu*; Briefe zur P. tragen *donést dopisy na poštu*; er hat den Brief auf der P. aufgegeben *podal dopis na poštu*; wir müssen s Paket von der P. abholen *musíme si dojít na poštu pro balík*; **III.** *poštovní zásilky, korespondence*; e P. austragen *roznášet dopisy, poštu*; ist P. für mich da? *mám tu nějakou poštu?, nějaký dopis?*; er sollte e P. durchsehen und erledigen *měl by prohlédnout došlou korespondenci a vyřídit ji*; bei uns wird e P. zweimal im Tage zugestellt *u nás se roznáší, doručuje pošta dvakrát denně*; obraz. er brachte eine freudige P. *přinesl radostnou zprávu*; **IV.** *poštovní vůz*; im vorigen Jahrhundert reiste man mit der P. *v minulém století se cestovalo poštovními vozy, poštou*; obraz. ohne dich fährt e P. auch *bez tebe to také půjde, obejdeme se bez tebe*

19.4. Kookkurrenzanalyse zu „die Post“

(50 Kookkurrenzen von insgesamt 3131)

Gesamt-KWIC Gesamt-Volltext Export Kookkurrenzanalyse

LLR kumul. Häufig Kookkurrenzen syntagmatische Muster

1 16305 8155 8155 **Washington** 98% die|der Washington [...] Post
2 11674 12710 4555 **span** 88% span style="color:#348853">Sicherlich Post
3 11600 15475 2765 **Telekommunikation** 50% Regulierungsbehörde für Post
[und] Telekommunikation
4 7993 15568 93 **Regulierungsbehörde** 61% die Regulierungsbehörde für
die der Post und ...
5 7889 19539 3971 **Telekom** 83% der Post [&|und] Telekom Austria ...
6 7584 29223 9684 **Deutsche** 97% die|Die Deutsche [...] Post AG ...
7 6117 30702 1479 **Rheinische** 99% die Rheinische [...] Post
8 5246 31184 482 **SV/GH** 97% - Post SV/GH Salzgitter II
9 4540 32574 1390 **Office** 97% Post [...] Office
10 4378 33925 1351 **Rheinischen** 99% in der Rheinischen [...] Post
11 4322 34481 556 **Fernmeldewesen** 98% für das Post [und] Fernmeldewesen
12 3530 35242 761 **Lienhard** 100% Gruß Lienhard Schulz Post
13 3511 39551 4309 **Hotel** 95% Uhr im Hotel [zur|Zur] Post in
14 3188 40821 1270 **Gasthof** 98% im Gasthof [Zur|zur] Post in
15 3103 41751 930 **zugestellt** 97% per Post [...] zugestellt
16 2956 42422 671 **abgehen** 100% die Post [...] abgehen
17 2448 42437 15 **FB** 100% style="color:#348853">Sicherlich Post / FB
18 2448 42780 343 **Huffington** 97% der|The Huffington [...] Post
19 2107 43256 476 **Postbank** 77% der Post [und ... der] Postbank
20 2059 45400 2144 **Gasthaus** 97% Uhr im Gasthaus [Zur] Post in
21 1942 45927 527 **abgeht** 99% die Post [...] abgeht
22 1834 46763 836 **Schweizerische** 98% die|Die Schweizerische [...] Post
23 1649 47088 325 **Dr** 51% der ... Post [...] Dr
24 1648 47250 162 **Telegraphenverwaltung** 98% der Post und
Telegraphenverwaltung
25 1626 55938 8688 **Deutschen** 96% der Deutschen [...] Post AG ...
26 1593 56566 628 **Briefkasten** 67% die Post [aus im|dem] Briefkasten
27 1515 57096 530 **Lokalredaktion** 99% per Post an die Lokalredaktion
28 1445 57111 15 **Mortem** Nuttenmörder 100% Post Mortem - Der
Nuttenmörder
57261 150 Mortem 99% Post Mortem
29 1430 57731 470 **SVS** 91% von SVS [...] Post
30 1415 58815 1084 **elektronische** 97% die elektronische [...] Post
31 1347 58882 67 **Morning** Hongkonger South 100% die Hongkonger
[Zeitung] South [China] Morning Post berichtete
58884 2 Morning Hongkonger 100% Hongkonger Sunday Morning Post
59128 244 Morning South 100% die|der South China Morning Post
59250 122 Morning 97% die ... Morning [...] Post
32 1331 60706 1456 **Alte** 97% die Alte [...] Post
33 1303 61035 329 **Kleiber** 99% Post [SG] Kleiber II|I ...
34 1282 61182 147 **Evening** Saturday 99% in der|The Saturday Evening
[...] Post
61360 178 Evening 99% Evening [...] Post
35 1266 61742 382 **Zustellung** 60% die Zustellung der per Post
36 1185 61853 111 **NÖN-Gänserndorf** Übermitteln 100% Übermitteln Sie
Ihre Nachricht per Post an die NÖN-Gänserndorf
61855 2 NÖN-Gänserndorf 100% Post an die NÖN-Gänserndorf
37 1132 62169 314 **Briefkästen** 70% die Post [...] in|die ...
Briefkästen
38 1109 62307 138 **Briefmonopol** 77% das Briefmonopol der Post
39 1103 62646 339 **Briefträger** 65% der Briefträger [...] der|die] Post

40 1100 63328 682 **Filiale** 76% der|die Post [... ihre|die] Filiale in
41 1055 63430 102 **Fernmeldegeschichte** 100% Ausstellung zur Post und
Fernmeldegeschichte
42 1053 63527 97 **SV-PSK** 97% - POST SV-PSK
43 1052 63774 247 **Austria** 52% Handball-Liga Austria [...] Post Bregenz
-
44 1050 64140 366 **Briefmarken** 50% die|der Post [...] Briefmarken
45 1045 64174 34 **Übermitteln** Hofkirchnergasse 100% Übermitteln Sie
Ihre Nachricht per Post an NÖN Klosterneuburg
46 1032 64178 4 **Museumsstiftung** 100% der Museumsstiftung [...] Post
47 1015 64400 222 **abging** 98% die Post [...] abging
48 1008 64608 208 **zuschicken** 98% Kunstwerke per Post [...] zuschicken
49 999 64892 284 **Briefmarke** 55% die|der ... Post [... eine] Briefmarke
50 970 65367 475 **elektronischer** 97% per elektronischer [...] Post

19.5. Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung

Die Lexeme „die Post“ und „pošta“ zeichnen sich dadurch aus, dass sie die gleiche Polysemiestruktur aufweisen (es beweisen die Einträge „die Post“ im DUW und LGWDaF und „pošta“ im SSČ und SSJČ⁶⁹). Es handelt sich um den Fall der parallelen Polysemie. Im solchen Fall ist Lumping möglich. Da „pošta“ polysem ist, wird dem tschechischen Benutzer durch bloße Anführung des Äquivalents jedoch nicht klar sein, dass dem Wort „pošta“ in allen seinen Lesarten das Wort „die Post“ entspricht (dieses Problem gibt es bei dem besprochenen Äquivalenzpaar „die Warnung“ – „varování“ nicht, da „varování“ monosem ist). In einem so großen WB wie dem GAWDT und bei einem so häufigen Lexem wie „die Post“ ist die Erhaltung der Bedeutungsstruktur nötig, zumal mehrere Kollokationen anzuführen sind, die wegen der Benutzerfreundlichkeit klar zu entsprechenden Lesarten zugeordnet werden sollten, und zumal es zu den einzelnen Lesarten weitere synonyme Äquivalente gibt (was bei „die Warnung“ wieder nicht der Fall war). Es ist nur zwecklos, die Lesart „doručení pošty“, die das DUW (aber nicht das LGWDaF) anführt und die nur in einer einzigen Äußerung erscheint, als selbständige Bedeutungsposition zu verzeichnen – man kann sie in die Lesart „zásilka“ einbeziehen – vor allem im deutsch-tschechischen WB, zumal die tschechische Äußerung der deutschen entspricht und keine Probleme bei der Übersetzung bereitet („auf die Post warten“ – „čekat na poštu“).

Die *Frequenzanalyse* lieferte folgende Ergebnisse: Von den 200 ersten Belegen nach zufälliger Sortierung gehörten 85 zur Lesart „institute“, 23 zur Lesart „zásilka“, 15 zur Lesart „budova“, für die Lesarten 4), 5) und 6) im DUW wurden in diesem

⁶⁹ Mit der Ausnahme der Lesart „zpráva“, die bei „pošta“ fehlt.

Korpus-Ausschnitt keine Belege gefunden (bis auf das Phrasem „die Post geht ab“, das 11mal erschien). Häufig erschien „Post“ als Name (von Sportvereinen, Zeitungen, Personen, Gaststätten, Firmen), insgesamt 40mal. Bei dem Rest handelte es sich um Komposita (10x), das Homonym „der Post“ (5x), das englische „post“ (3x) und bei 8 Belegen war die Bedeutung nicht möglich zu bestimmen. Nach dem Frequenzkriterium kann also nur die erste Position ohne Vorbehalt mit „institute“ besetzt werden. Die Ergebnisse der Frequenzanalyse für die zweite und dritte Position für „budova“ und „zásilka“ unterscheiden sich nicht sehr – das ist bestimmt der Grund dafür, dass sich in der Besetzung dieser Positionen das DUW und das LGWDaF unterscheiden.

Die Kookkurrenzanalyse bestätigt die Ergebnisse der Frequenzanalyse, nämlich, dass das Wort „Post“ in verschiedenen Namen von Zeitungen, Firmen, Gaststätten, Sportvereinen u. a. häufig erscheint. In vielen Belegen handelt es sich dabei um das englische Wort „post“, z. B. in der Verbindung „Post Office“ oder um das von dem englischen „post“ ausgehende Homonym „der Post“ (der Beitrag in einer Internet-Diskussion). Von solchen Ergebnissen muss bei dem Suchen von Kookkurrenzen abgesehen werden.

Gefundene Kollokationen (nach der Häufigkeit angereiht) sind:

etwas per Post zustellen

etwas per Post zugestellt erhalten/bekommen

die Post zustellen

die Post wird/soll abgehen, die Post geht ab

elektronische Post

Zustellung von etwas per Post

etwas per Post zuschicken/zusenden

etwas per Post/mit der Post verschicken/versenden

Zusteller bei der Post, Zusteller der Post

zugestellte Post

Die Kookkurrenzanalyse spricht eindeutig für die Zweitstellung von „zásilka“ (also die Reihenfolge im LGWDaF), da diese Lesart viele häufige Kollokationen aufweist und die Lesart „budova“ keine. Die restlichen Positionen können weder nach der Frequenzanalyse noch nach der Kookkurrenzanalyse besetzt werden. Das sehr häufige Phrasem „die Post geht ab“ in verschiedenen Varianten (z. B. „Die Post soll heute abgehen“ usw.) geht zwar nach dem DUW aus der Lesart „Postkutsche“ hervor, aber für den tschechischen Benutzer ist diese Information nicht wichtig, weil sie für die

tschechischen Übersetzungen nicht relevant ist. Die Reihenfolge der Bedeutungspositionen nach der Frequenz und nach den Kookkurrenzen entspricht also der Anreihung im LGWDaF:

1. pošta (institute)
2. pošta (zásilka)
3. pošta (budova)

Nach dem *chronologischen Prinzip* ist die Lesart „institute“ die älteste und es folgen die Lesarten „budova“, „zásilka“ und „zpráva“ (PEWD, PDW, DWB):

1. pošta (institute)
2. pošta (budova)
3. pošta (zásilka)
4. pošta (zpráva)

Nach dem *logischen Prinzip* sollte die Lesart „institute“ auch am Anfang stehen – als logische Voraussetzung für die restlichen Lesarten: Die Dienstleistungseinrichtung benutzt(e) spezifische Mittel – Gebäude, Verkehrsmittel – im Bereich ihrer Tätigkeit, d.h. bei der Beförderung von Nachrichten, Briefen u. ä. Ob jedoch die Mittel oder die zu befördernden Sachen Vorrang haben sollen, kann logisch nicht eindeutig bestimmt werden. Jedenfalls müssen die markierten – hier veralteten – Lesarten am Ende stehen („poštovní vůz“, „poštovní autobus“, „zpráva“). Da die Lesart „zpráva“ den Bereich des Postwesens verlassen hat, soll sie nach dem Kohärenzprinzip erst nach den auf das Postwesen referierenden Lesarten stehen, zumal sie sonst die Lesarten mit demselben Hauptäquivalent voneinander trennen würde; diese Anreihung unterstützt zugleich die Folge *Konkretes – Abstraktes*.

1. pošta (institute)
2. pošta (zásilka) / pošta (budova)
3. pošta (budova) / pošta (zásilka)
4. (dř.) pošta, poštovní vůz / (dř., zvl. odbor.) pošta, poštovní autobus
5. (dř., zvl. odbor.) pošta, poštovní autobus / (dř.) pošta, poštovní vůz
6. (zast.) zpráva

Die umgangssprachliche Lesart „doručení pošty“ sollte nach dem *Kohärenzprinzip* nach der eng damit zusammenhängenden Lesart „zásilka“ folgen. Da sie jedoch markiert ist, sollte sie nicht vor der Lesart „budova“ stehen. Wenn wir also wie das DUW diese Lesart anführen wollten, müssten wir genau wie das DUW die Lesart „zásilka“ erst nach der Lesart „budova“ stellen, obwohl sie häufiger vorkommt:

1. pošta (instituce)
2. pošta (budova)
3. pošta (zásilka)
4. (hovor.) pošta, doručení pošty
5. (dř.) pošta, poštovní vůz / (dř., zvl. odbor.) pošta, poštovní autobus
6. (dř., zvl. odbor.) pošta, poštovní autobus / (dř.) pošta, poštovní vůz
7. (zast.) zpráva

Da die Lesart „instituce“ so oft vorkommt und ihre Erstsetzung auch vom *logischen Prinzip* unterstützt wird, könnte man sie als *dominant* bezeichnen. Ihre Verschiebung auf Grund der logischen Folge *Konkretes – Abstraktes* sieht deshalb auf den ersten Blick unlogisch, zumal sie nicht markiert ist:

1. pošta (budova)
2. pošta (zásilka)
3. (hovor.) pošta, doručení pošty
4. (dř.) poštovní vůz / (dř., zvl. odbor.) poštovní autobus
5. (dř., zvl. odbor.) poštovní autobus / (dř.) poštovní vůz
6. pošta (instituce)
7. (zast.) zpráva

Semantische Distribution spielt bei „die Post“ keine Rolle.

Nach den *formalen Kriterien* könnte die fehlende Pluralfähigkeit bei der Lesart „doručení pošty“ in Erwägung gezogen werden. Diese Lesart ist jedoch eng mit der unmarkierten Lesart „zásilka“ verknüpft, die nicht erst nach den veralteten und seltenen Lesarten stehen kann.

Da es sich bei „die Post“ um parallele Polysemie handelt, entspricht allen Lesarten mit einer Ausnahme problemlos das Äquivalent „pošta“. Die Ausnahme stellt die Lesart mit dem Äquivalent „zpráva“ dar. Da „die Post“ in dieser Lesart veraltet ist, wobei das Äquivalent neutral ist, muss diese Lesart nach dem *Korrespondenzprinzip* am Ende stehen.

Die empfohlene Reihenfolge stellt das Zusammenspiel der behandelten Kriterien dar. Es handelt sich eigentlich um eine *logische* Reihenfolge, wobei die *Markierung* eine vorrangige Rolle spielt. Das *Häufigkeitskriterium* unterstützt die Vorderstellung der ersten drei Lesarten. Die nicht besonders überzeugenden Ergebnisse der *Frequenzanalyse* für die Besetzung der Plätze 2. und 3. weichen hier dem *Kohärenzprinzip* aus. Die Reihenfolge der Lesarten „poštovní vůz“ und „poštovní

autobus“ folgt dem *chronologischen Prinzip*. Diese Reihenfolge stimmt mit der Reihenfolge im DUW überein:

1. pošta (instituce)
2. pošta (budova)
3. pošta (zásilka)
4. (hovor.) pošta (doručení pošty)
5. (dř.) pošta, poštovní vůz
6. (dř., zvl. odbor.) pošta, poštovní autobus
7. (zast.) zpráva

Wenn wir jedoch die Lesart „doručení pošty“ weglassen oder sie mit der Lesart „zásilka“ verknüpfen, kann die häufigere und in mehr Kollokationen eingehende Lesart „zásilka“ die Lesart „budova“ überspringen:

1. pošta (instituce)
2. pošta (zásilka)
3. pošta (budova)
4. (dř.) pošta, poštovní vůz
5. (dř., zvl. odbor.) pošta, poštovní autobus
6. (zast.) zpráva

Hier folgt die gleiche Reihenfolge im Rahmen des ganzen Datenbankeintrags:

1) die

2) Post^o1

2b) P#ost

3) - , -en

6) subst.

7) A pošta

8) instituce + jí poskytovaná služba

10a) k dopravě dopisů, balíčků, peněžních zásilek aj.

11) Die Post befördert Briefe und Pakete.

11b) Pošta dopravuje dopisy a balíky.

11) Er ist, arbeitet bei der Post.

11b) Je, pracuje u pošty.

11) etw. mit der Post, per Post schicken

11b) poslat něco poštou

11) Sie kommunizieren per Post, Fax und E-Mail.

11b) Komunikují poštou, faxem a e-mailem.

11) Die Verträge werden mit der Post/per Post/per elektronische Post zugeschickt.

11b) Smlouvy budou zaslány poštou/elektronickou poštou.

11) Die bestellten Formulare werden dann per Post zugestellt.

11b) Objednané formuláře pak budou doručeny poštou.

11) Die Interessenten erhalten dann die weiteren Informationen per Post zugestellt.

11b) Zájemci pak obdrží další informace poštou.

11) Auf Wunsch bleibt eine Zustellung per Post auch weiterhin möglich.

11b) Na přání zůstává nadále možné doručení poštou.

11) Man kann sich den Vordruck aber auch per Post zuschicken lassen.

11b) Je možné si formulář též nechat zaslat poštou.

7) B pošta

7) B poštovní zásilka

7) B poštovní korespondence

8) zásilka / zásilky

10) -, jen sg.

11) die Post zustellen

11b) doručit poštu

11) die Zustellung der Post

11b) doručování pošty

11) die Beförderung der Post

11b) doprava pošty

11) Ist Post für mich da?

11b) Mám tu nějakou poštu?

11b) Došlo mi něco?

11b) Je tady pro mě nějaká pošta?

11) Die Post geht heute noch ab.

11b) Ta(hle) pošta odejde ještě dnes.

11) Er trägt in diesem Bezirk die Post aus.

11b) Roznáší v této čtvrti poštu.

11) Der Chef bekommt jeden Tag viel Post.

11b) Šéfovi chodí každý den hodně pošty.

11b) Šéf dostává každý den hodně pošty.

11) Sie erhält nun regelmäßig Post von ihrem Sohn.

11b) Dostává teď od syna pravidelně poštu.

11) Die gefundene Post soll nun rasch zugestellt werden.

11b) Nalezená pošta má být nyní rychle doručena.

11) Mit gleicher Post geht ein Päckchen an dich ab.

11a) zvlášť, ale současně

11b) Zároveň ti posílám balíček.

7) C pošta

7) C poštovní úřad

7) C poštovní budova

8) úřadovna

11) Wo ist die nächste Post?

11b) Kde je tu (nejbližší) pošta?

11) auf die Post, zur Post gehen

11b) jít na poštu

11) etw. zur Post bringen

11b) přinést něco na poštu

11) das Paket von der Post abholen

11b) vyzvednout balík na poště

11) einen Brief auf der Post aufgeben

11b) podat dopis na poště

7) D pošta

7) D poštovní vůz

7) D dostavník

8) poštovský vůz

9) dř.

11) An besonders schlechten Wegstellen lag nicht selten „räuberisches Gesindel“ im Hinterhalt, um die Post zu berauben.

11b) Na zvláště špatných místech cesty číhala v záloze nikoli zřídka zlodějská chátra, aby poštu oloupila.

7) E pošta

7) E poštovní autobus

8) poštovní autobus

9) dř., zvl. odbor.

7) F zpráva

7) F poselství

7) F novinka

9) zast.

11) Ich habe eine gute Post für dich.

11b) Mám pro tebe dobrou zprávu.

11) Er brachte eine freudige Post.

11b) Přinesl radostnou zprávu.

12) elektronische Post

12c) elektronická pošta

12) mit gleicher Post

12c) zároveň podat / poslat / obdržet poštou, ale jako samostatnou zásilku

12f) Der Kunde erhält mit gleicher Post die Rechnung für die gelieferte Ware.

12g) Zákazník zároveň obdrží fakturu za dodané zboží.

12) ab (geht) die Post

12a) hovor.

12c) jdem / jedem / vyrážíme / jdem na to / začínáme

12d) hovor.

12f) Rauf auf den Schlitten, und ab geht die Post!

12g) Nasednout na sánky a jedem!

12h) los

12) Die Post geht ab.

12a) hovor.

12c) je tu zábava / je tu živo / všichni se baví / zábava je v plném proudu / tady to žije

12d) neutr.

14) šest

15) dvě

16) C: Postamt

16) D: Postkutsche

16) E: Postbus

16) F: Botschaft

16) F: Nachricht

16) F: Neuigkeit

23) Lucie Hagenhoferová

20. „das Wächteramt“

20.1. „das Wächteramt“ im DUW

Wäch|ter|amt, das: *Amt eines Wächters.*

20.2. „das Wächteramt“ im LGWDaF

kein Eintrag

20.3. „das Wächteramt“ im SIEB DT-Tsch

kein Eintrag

20.4. Kookkurrenzanalyse zu „das Wächteramt“

```
# LLR kumul. Häufig Kookkurrenzen syntagmatische Muster
1 51 6 6 Schutzauftrag 66% Schutzauftrag und ein Wächteramt
2 50 42 36 Staates 100% das Wächteramt des Staates
3 42 66 24 wahrnehmen 100% das|ihr Wächteramt [... der ...] wahrnehmen
4 27 70 4 Rückholbarkeit 100% Wächteramt [für ... die] Rückholbarkeit
5 23 73 3 Abs staatliche 66% staatliche Wächteramt nach Artikel 6 Abs
75 2 Abs 50% Wächteramt ... Abs
6 19 86 11 wahrzunehmen 100% ein Wächteramt [...] wahrzunehmen
7 18 108 22 staatliche 100% das staatliche Wächteramt und ...
8 13 116 8 auszuüben 100% sein Wächteramt [...] auszuüben
9 13 119 3 Jugendämter 66% Jugendämter ... Wächteramt
10 12 121 2 Kindeswohl 100% Wächteramt ... Kindeswohl
11 8 131 10 ausüben 100% ein|sein Wächteramt [...] ausüben
0 344 213 statistisch unspezifisch
```

20.5. Suchen der Lesarten des Lemmas „das Wächteramt“

Da dieses Lemma wegen seiner terminologischen Lesarten und ihrem Fehlen in allen benutzten WB schwieriger ist, was die Entdeckung der Lesarten und ihrer passenden Äquivalente betrifft, begnügt es sich nicht mit der Konstatierung, welche Äquivalente ihm aufgrund der Korpusanalyse zugeordnet werden konnten, wie es bei

den vorherigen analysierten Lemmata geschieht. Es ist ein geeignetes Beispiel, an dem der Suchprozess gezeigt werden kann. Deshalb erhält das Lemma „das Wächteramt“ dieses zusätzliche Unterkapitel.

Das Kompositum „das Wächteramt“ wird im DUW als „Amt eines Wächters“ definiert, geeignete Äquivalente dafür sind úřad/funkce/povolání strážce/strážníka/hlídače und alle diese Kombinationen sind auch im ČNK und im Google belegt. Schon der erste Blick in die Korpora oder in die Suchmaschine Google (im InterCorp De-Tsch gibt es leider nur einen Beleg) zeigt jedoch keine Spuren von dieser primären Bedeutung und man findet häufig Verbindungen wie „das Wächteramt des Staates“, „das staatliche Wächteramt“, „das politische Wächteramt“. Viel häufiger ist also eine übertragene Bedeutung, die das DUW nicht anführt. Es ist interessant, denn die Strategie vom DUW ist es meistens, bei Komposita nur die übertragene und nicht die konkrete sich aus den Bestandteilen des Kompositums ergebende Bedeutung anzuführen (z. B. wie bei „der Verwurf“, „die Wachstation“, „die Waldgrenze“, „die Waffengattung“, „das Wangenrot“). Die Kookkurrenzanalyse hilft, die häufigen Wortkombinationen zu finden und aus ihnen die Lesarten zu erschließen:

ein Wächteramt ausüben

das Wächteramt der Kirche

das Wächteramt wahrnehmen

die Wahrnehmung des politischen Wächteramtes

das Wächteramt des Staates

das Wächteramt der Presse

das Wächteramt übernehmen

das politische Wächteramt

das staatliche Wächteramt

kritisches Wächteramt

In den Suchmaschinen im Internet können die häufig gesuchten Wortverbindungen helfen, die häufigen Kollokate oder die häufigen Kontexte zu finden: Die automatisch vervollständigten Suchanfragen für „Wächteramt“ im Google sind: „Wächteramt des Staates“, „Wächteramt der Kirche“, Wächteramt Kindeswohl“, „Wächteramt der Engel“, „Wächteramt in der Jugendhilfe“, „Wächteramt Definition“, „Wächteramt der staatlichen Gemeinschaft“.

Aus den genannten Kollokationen ergeben sich die Bedeutungen „Kontrolle“, „Aufsicht“, „Schutz“. „Das Amt“ als Bestandteil des Kompositums wird dabei in der

Bedeutung „Funktion“ oder „Aufgabe“ gebraucht – in keinem der 378 Belege im DeReKo bezeichnet „das Wächteramt“ eine offizielle Stellung.

„Wächteramt“ erscheint am häufigsten in der Umgebung folgender Ausdrücke (oder entsprechender Zusammensetzungen): „Kind“, „Jugend“, „Staat“, „Politik“, „Kirche“, „Medien“, „Presse“. Wir können also von vier großen Bereichen, in denen „Wächteramt“ erscheint, sprechen: 1) der rechtliche Schutz von Kindern und Jugendlichen (Kindeswohl), 2) (meistens) politische Aufsicht (z. B. „das Wächteramt der sozialen Marktwirtschaft“), 3) (kritische) Kontrollfunktion der Medien (meistens über die Politik, über die Wirtschaft), 4) (kritische) Kontrollfunktion der Kirche über die Politik und die ganze Gesellschaft, gesellschaftliches Engagement der Kirche. Bei 1) und 4) handelt es sich um Termini, wobei 2) und 3) in eine Bedeutungsposition verbunden werden können.

Die ersten drei Ausdrücke weisen auf die häufigste Lesart von „das Wächteramt“ hin (184 Belege von 386 im DeReKo) – es ist ein Terminus aus dem deutschen Recht für die staatliche Aufsicht über die Einhaltung der Kinderrechte. Für diesen im deutschen Recht verankerten Terminus gibt es keine volle Entsprechung im Tschechischen. In ähnlichen Kontexten wird im Tschechischen der Terminus „sociálně-právní ochrana dětí“ angewendet. Dieser Terminus ist jedoch nur ein Kulturäquivalent, das als Übersetzungsäquivalent ohne eine Erklärung nicht anwendbar ist (SAŁACIAK 2006: 128) und im WBA gleich erkennbar sein muss (z. B. durch das Zeichen ≈, vgl. SAŁACIAK 2006: 125f.). Dieses konkrete Kulturäquivalent ist daneben auch aus syntaktischen Gründen in entsprechenden Kontexten nicht anwendbar (d. h. ist funktional nicht parallel – ČERMÁK 1995: 240). Als geeigneter zeigt sich das Äquivalent „dozor“, das zwar nicht die gleiche terminologische Gültigkeit hat, aber sowohl inhaltlich als auch syntaktisch dem Lemma entspricht. Durch die Glossen muss dem Benutzer klargemacht werden, dass „das Wächteramt“ im Vergleich zum Äquivalent „dozor“ eine beschränkte Gültigkeit hat, dem Lemma „dozor“ entspricht das allgemeinere Lemma „die Aufsicht“. Im Bereich Kinderschutz erscheint der Terminus nur in den Quellen aus Deutschland. Mit dieser Lesart sind die Kollokationen „staatliches Wächteramt“ und „Wächteramt des Staates“ verbunden.

Andere spezialisierte Lesart, die die Behandlung durch einen Experten erfordert, ist theologisch. Sie stammt vom Reformator Huldrych Zwingli, der Kirche und Politik nicht trennt und der Kirche die Aufgabe der Aufsicht über die weltliche Macht anvertraut. Im heutigen Kontext wird der Begriff zur Bezeichnung des

gesellschaftlichen Engagements der Kirche benutzt. Mit dieser Lesart sind die Kollokationen „Wächteramt der Kirche“, „politisches Wächteramt“, „kritisches Wächteramt“ und „prophetisches Wächteramt“ verbunden. Es liegt in der Kompetenz eines Theologie-Experten, das passende Äquivalent zu bestimmen, aber da sich Zwingli auf die Verse der Bibel Ezech 3 und 33 beruft, wo nicht „das Wächteramt“, sondern „der Wächter“ („strážce“) besprochen wird, darf es in dem Terminus nicht verloren gehen: Eine passende Übersetzung wäre also „úřad strážce/úloha strážce/funkce strážce“ bzw. noch „strážná funkce“, aber nicht „dozorčí funkce/kontrolní funkce/dozor“ usw., die in verschiedenen Kontexten mit der nächsten Lesart erscheinen können.

Die nicht spezialisierte übertragene Bedeutung von „das Wächteramt“ erscheint meistens im Zusammenhang mit der Politik, mit der Wirtschaft oder mit den Medien, oder auch mit der Justiz. Geeignete Äquivalente für diese Lesart sind „dozorčí/kontrolní/ochranná funkce/úloha“ oder „dozor/dohled“.

20.6. Analyse der Lesartenstrukturierung und Lesartenanordnung

Was die Lesartenstrukturierung betrifft, sollten die Lesarten wegen den Markierungen und der partiellen Äquivalenz, die eine erklärende Glosse oder Beispiele erfordert, trotz gemeinsamer Äquivalente nicht verbunden werden. Es besteht die Frage, welche Lesart in einem WB anzuführen wäre, wenn es den Raum nur für eine Lesart gäbe – die frequenteste, obwohl sie spezialisiert ist, oder eher die ursprüngliche und sich darauf verlassen, dass die Benutzer die anderen davon ableiten werden? Das DUW folgt bei „das Wächteramt“ offensichtlich der zweiten Regel. In einem zweisprachigen WB sollte man sich wo möglich auf diese Fähigkeit des Benutzers nicht verlassen, vor allem im Fall verschiedener Äquivalente für einzelne Lesarten.

Das Lemma „das Wächteramt“ nimmt eine besondere Stellung unter den analysierten Lemmata ein, da sie sowohl bei der Ausgliederung der Lesarten als auch bei dem Suchen von passenden Äquivalenten Probleme bereitet. Deshalb wurden ausnahmsweise nicht nur die ersten 200 Belege nach zufälliger Sortierung analysiert, sondern alle 386 Belege im DeReKo. Davon ist klar die auf Recht bezogene Lesart mit 185 Belegen die dominante. Es folgen „dozorčí funkce“ mit 124 Belegen, die auf die Theologie bezogene Lesart mit 65 Belegen und „úřad strážce“ mit nur 2 Belegen. Die

Kookkurrenzanalyse liefert gleiche Ergebnisse wie die Frequenzanalyse: Die meisten Kookkurrenzen und auch die häufigsten Kollokationen („das Wächteramt des Staates“, „das staatliche Wächteramt“) gehen auf die auf das Recht bezogene Lesart zurück. Bei den für mehrere Lesarten in Frage kommenden Kollokationen („das Wächteramt wahrnehmen“, „das Wächteramt ausüben“) überwiegen knapp die Belege für die Lesart „dozorčí funkce“ (in den Bereichen Politik und Medien), es folgen die Belege für die auf das Recht bezogene und die auf die Theologie bezogene Lesart. Wenn das *Häufigkeitsprinzip* und die *Kookkurrenzanalyse* die Lesartenanordnung entscheiden sollten, würde sie also folgendermaßen aussehen:

1. *práv.* dozor
2. dozorčí funkce
3. *teol.* úřad strážce
4. úřad strážce

Dies zeigt, dass im DUW nur die seltenste Lesart verzeichnet ist.

Die seltenste Lesart ist jedoch die ursprüngliche Lesart, die nach dem *chronologischen Prinzip* am Anfang stehen sollte. Die chronologische Entwicklung der Lesarten ist aus den etymologischen WB zwar nicht feststellbar, aber man kann sie abschätzen – die ursprüngliche Lesart ist bestimmt die, die aus den (nicht übertragenen) Bedeutungen der Simplizia hervorgeht. Nach dem DWB wurde „der Wächter“ schon sehr früh im übertragenen Sinne gebraucht, die Belege stammen aus dem Althochdeutschen, es bietet sich deshalb an, dass auch in der Zusammensetzung „das Wächteramt“ diese Übertragung früh Gebrauch fand. Da die Anwendungsbereiche dieser Lesart aber ziemlich beschränkt sind (Politik und Medien), ist die Beeinflussung dieser Lesart durch die theologische nicht ausgeschlossen. Die auf die Theologie bezogene Lesart entstand erst in der Zeit der Reformation und die auf Recht bezogene Lesart bestimmt erst später, als das Kindeswohl im Grundgesetz verankert wurde. Die Reihenfolge der Lesarten nach der abgeschätzten Chronologie wäre also:

1. úřad strážce
2. dozorčí funkce
3. *teol.* úřad strážce
4. *práv.* dozor

Auch nach dem *logischen Prinzip* sollte die ursprüngliche Lesart am Anfang stehen, danach die übertragene Lesart und die spezialisierten Lesarten am Ende. Die

spezialisierten Lesarten können dann entweder nach der Frequenz oder nach der Chronologie geordnet werden:

1. úřad strážce
2. dozorčí funkce
3. *práv.* dozor / *teol.* úřad strážce
4. *teol.* úřad strážce / *práv.* dozor

Das wichtigste logische Prinzip ist die Kohärenz. Falls der Theologie-Experte der theologischen Lesart das Äquivalent „úřad strážce“ zuordnen würde, sollten die Lesarten, die mit diesem Äquivalent übersetzt werden können, nicht durch die auf Recht bezogene Lesart getrennt werden:

1. úřad strážce
2. dozorčí funkce (übersetzbar jedoch auch als „úřad strážce“)
3. *teol.* úřad strážce
4. *práv.* dozor

Die *semantische Distribution* und *formale Kriterien* spielen bei „das Wächteramt“ keine Rolle.

Nach dem *Korrespondenzprinzip* sollte die ursprüngliche Lesart „úřad strážce“ am Anfang stehen, da die Simplicia in den Sprachen einander vollkommen entsprechen. Die auf das Recht bezogene Lesart sollte umgekehrt am Ende stehen, da sie keine volle Entsprechung im Tschechischen hat. Die Stellung der auf die Theologie bezogenen Lesart würde von dem richtigen Äquivalent, das der Theologie-Experte bestimmen würde, abhängen.

1. úřad strážce
2. dozorčí funkce
3. *práv.* dozor

Nach dem chronologischen und logischen Prinzip und nach dem Korrespondenzprinzip soll die Lesart „úřad strážce“ an erster Stelle und die Lesart „dozorčí funkce“ an zweiter Stelle stehen. Nach dem Frequenzprinzip und nach der Kookkurrenzanalyse soll jedoch die auf das Recht bezogene Lesart am Anfang stehen, an zweiter Stelle auch „kontrolní funkce“. Die Stellung der auf das Recht bezogenen Lesart an den Anfang ist jedoch aus mehreren Gründen fraglich: 1) es handelt sich um einen Terminus, 2) es gibt dafür keine volle tschechische Entsprechung, 3) diese Stellung würde eine kohärente Reihenfolge verhindern, da Termini hintereinander stehen sollten. Um dies zu verwirklichen, müsste man die auf die Theologie bezogene

Lesart an zweite Stelle stellen, was keinem Kriterium einschließlich des Frequenzkriteriums entsprechen würde. Die Stellung der ursprünglichen Lesart an erste Stelle hilft dem Verständnis der anderen Lesarten und der Wahl des richtigen Äquivalents im jeweiligen Kontext. Die terminologischen Lesarten können dann nach der Häufigkeit geordnet werden, was für den Benutzer nützlicher als eine abgeschätzte Chronologie ist:

1. úřad strážce
2. dozorčí funkce
3. *práv.* dozor
4. *teol.* úřad strážce

Es folgt die vorgeschlagene Anordnung im Rahmen des ganzen Datenbankeintrags:

- 1) das
- 2) Wächteramt
- 2b) W#äch|ter|amt
- 3) –(e)s, zprav. sg. korpus: pl. W-ämter 1x
- 6) subst.
- 7) A úřad strážce**
- 7) A funkce strážce**
- 7) A úřad strážníka**
- 7) A funkce strážníka**
- 7) A úřad hlídače**
- 7) A funkce hlídače**
- 11) Das Wächteramt birgt große Verantwortung.
- 11b) Funkce strážce v sobě nese velkou zodpovědnost.
- 7) B úřad strážce**
- 7) B dozor**
- 7) B dohled**
- 7) B dozorčí funkce**
- 7) B dozorčí úloha**
- 7) B funkce strážce**
- 9) přen.
- 7) B kontrolní úřad**
- 7) B kontrolní funkce**
- 10a) zvl. v souvislosti s politikou a médií
- 11) die Ausübung des Wächteramts
- 11a) platí i pro významy C a D
- 11b) výkon dozoru
- 11) das Wächteramt ausüben
- 11a) platí i pro významy C a D
- 11b) vykonávat dozor
- 11) das Wächteramt erfüllen
- 11a) platí i pro významy C a D
- 11b) plnit dozorčí funkci

- 11) das Wächteramt wahrnehmen
- 11a) platí i pro významy C a D
- 11b) ujmout se dozorčí funkce
- 11b) chopit se dozorčí funkce
- 11b) převzít dozorčí funkci
- 11) das Wächteramt der Bundesbank für die Währungsstabilität
- 11b) dohled spolkové banky na stabilitu měny
- 11) Die Presse übr ihr Wächteramt kritisch und unabhängig aus.
- 11b) Tisk vykonává svůj kontrolní úřad kriticky a nezávisle.
- 7) C dozor**
- 7) C dozorčí funkce**
- 9) německé sociální a rodinné právo
- 10a) při právní ochraně dětí
- 11) das Wächteramt des Staates beim Kinderschutz
- 11b) dozor státu při ochraně dětí
- 11) das Wächteramt über die elterliche Pflege und Erziehung der Kinder
- 11b) dozor nad rodičovskou péčí a výchovou dětí
- 11) Die Aufgabe des staatlichen Wächteramtes bei Kindeswohlgefährdungen haben das Jugendamt und das Familiengericht.
- 11b) Úlohu státního dozoru při ohrožení blaha dítěte mají úřad pro mládež a rodinný soud.
- 7) D úřad strážce**
- 7) D úloha strážce**
- 7) D funkce strážce**
- 7) D strážný úřad**
- 11) Der Kirche obliegt das Wächteramt über den Staat.
- 11b) Církví přísluší úloha strážce nad státem.
- 11) Die Kirche sollte ihr politisches Wächteramt wahrnehmen.
- 11b) Církev by se měla chopit své politické úlohy strážce.
- 9) teol.
- 14) čtyři
- 16) B Kontrollfunktion
- 16) C Kontrollfunktion
- 16) D Kontrollfunktion
- 21) EXPERT
- 21) v DUW pouze význam A
- 23) Lucie Hagenhoferová

21. Fazit

21.1. Äquivalenztypologie

Es hat sich bestätigt, dass volle Äquivalenz ein seltenes Phänomen ist und dass partielle Äquivalenz ein breites Spektrum hat und es manchmal schwierig ist, Äquivalente sowohl im Rahmen einer Lesart (falls die Übersetzungsfrequenz nicht festzustellen ist) als auch bei verschiedenen Lesarten nach dem Grad der Korrespondenz anzuordnen („der Zulauf“, „die Wallung“). Die im SIEB DT-Tsch im Rahmen einer Lesart angebotenen Äquivalente spiegeln manchmal weder die Übersetzungsfrequenz noch das Korrespondenzprinzip („das Vermögen“, „der Zulauf“, „die Wallung“).

Es hat sich gezeigt, dass Übersetzungsäquivalente auch im passiven WB nützlicher als kognitive Äquivalente sind, aber während man sich im aktiven WB streng auf Übersetzungsäquivalente konzentrieren sollte, kann man im passiven WB kognitive Äquivalente gebrauchen, falls sie den Inhalt des Lemmas gut ausdrücken und wenigstens in einigen Kontexten das Lemma ersetzen können („die Wallung“). Manchmal muss der syntagmatische Skopus des Lemmas auf eine Kollokation oder sogar einen ganzen Satz ausgeweitet werden, um eine passende Übersetzung liefern zu können („die Wallung“, „der Zulauf“).

Es wurden funktionelle Äquivalente aufgewertet, indem ihnen die Erreichung der Volläquivalenz zugesprochen wurde. Der traditionelle WBA, in dem auf eine ausgangssprachliche Ein-Wort-Einheit eine zielsprachige Ein-Wort-Einheit adressiert wird, bevorzugt jedoch automatisch kognitive Äquivalente (die auch auf der syntaktischen Ebene äquivalent sind) vor funktionellen Äquivalenten – kognitive Äquivalente sind normalerweise an der Spitze des WBA und textuelle Äquivalente in dem kontextuellen Beispielteil situiert (siehe 6.2.2. *System- und Übersetzungsäquivalente*), noch mehr als von textuellen Äquivalenten gilt es von den funktionellen Äquivalenten. In dem traditionellen WBA ist es zugegeben geeignet, dem Benutzer zur Grundorientierung eine äquivalente isolierte Ein-Wort-Einheit zur Verfügung zu stellen, obwohl es hinsichtlich der Bindung des Lexems (z. B. „die Wallung“) an FVG bewusst etwas inadequat ist und erst in gebotenen Satzkonstruktionen geeignetere Äquivalente erscheinen. Es wäre jedoch inakzeptabel, sich nur auf diese Grundäquivalenz Lemma – kognitives Äquivalent, die im Fall von „die Wallung“ vom niedrigen Grad (*partielle Äquivalenz*) ist, zu beschränken, und dem

Benutzer durch die Erweiterung des syntagmatischen Skopus nicht die textuelle oder funktionelle Äquivalenz, die bei „die Wallung“ *vollständig* sein kann, anzubieten: Z. B. das isolierte Äquivalent „var“ fungiert zwar als ein kognitives Äquivalent, das sogar mehrere Lesarten deckt, aber es handelt sich nur um ein partielles kognitives Äquivalent, das nur in einige Kontexte einsetzbar ist. Durch die Erweiterung des syntagmatischen Skopus auf den Satz „Das Publikum geriet in Wallung“ erreicht man mit der Übersetzung „Publikum se dostalo do varu“ vollständige Äquivalenz. Das Korrespondenzprinzip wird in dem praktischen Teil deshalb so angewendet, dass kognitive Äquivalente den funktionellen Äquivalenten vorgezogen werden, aber nur in dem Fall, wenn sie wenigstens in einigen Kontexten als textuelle Äquivalente fungieren können. Man sollte jedoch nicht auf den kognitiven Äquivalenten bestehen: Falls es nicht möglich ist, ein kognitives Äquivalent, das auch als textuelles Äquivalent fungieren würde, zu finden, ist es besser, auf das isolierte Lexem kein Äquivalent zu adressieren und erst nach der Erweiterung des syntagmatischen Skopus ein funktionelles Äquivalent anzubieten.

Es hat sich bestätigt, dass die Zugehörigkeit zu verschiedenen lexikalischen Gruppen (siehe 6.2.1. *Voll-, Teil- und Nulläquivalenz*) den Grad der erreichten Äquivalenz beeinflusst: Termini waren bei der Übersetzung meistens unproblematisch, eine Ausnahme bildete der auf das Recht bezogene Terminus („das Wächteramt“), weil die Rechtsordnungen in verschiedenen Staaten uneinheitlich sind.

Es gilt die Regel, dass Äquivalente nicht synonym sein sollen, um Splitting vornehmen zu können. Bei der partiellen Äquivalenz sind die Äquivalente jedoch fast nie „synonym“, weil sie z. B. einen anderen Teil der Bedeutung des Lemmas abdecken, was z. B. der Fall bei den Äquivalenten „doba“ und „dobové události“ der Lesart „Zeit mitsamt den Ereignissen“ des Lemmas „der Zeitlauf“ ist. Das Kriterium sollten also eher konkrete Kontexte, in denen die Äquivalente das Lemma zu ersetzen anstreben („allen widrigen Zeitläuften trotzen“ – „vzdorovat všem nepříznivým dobovým událostem/dobám“ – beide Äquivalente sind in denselben Kontext einsetzbar, deshalb können sie in derselben Bedeutungsposition bleiben), und nicht isolierte Äquivalente, sein. Falls die Kontexte gleich oder ähnlich sind, ist die Bedeutungsstruktur zu erhalten.

21.2. Lesartenstrukturierung

Durch die analysierten Lemmata hat sich bestätigt, dass die Lesartenstrukturierung sowohl aus der monolingualen als auch aus der bilingualen Perspektive sehr variabel ist („der Wassergraben“, „die Warnung“), genauso ist die Unterscheidung der Polysemie und Homonymie in der lexikographischen Verarbeitung keine Gegebenheit, sondern eine flexible Kategorie („der Walm“).

Auf der Grundlage der Analyse wurden im Vergleich zur Bedeutungsstruktur des DUW Veränderungen vorgeschlagen: wegen unterschiedlicher nicht synonymen Äquivalente Splitting („die Wallung“, „der Wassergraben“), wegen gleicher Äquivalente im Fall, wenn das Lemma polysem und das Äquivalent monosem war, Lumping („die Warnung“). Im Fall der parallelen Polysemie wurde von Lumping eher abgeraten – vor allem wegen der Zuordnung der Syntagmen zu entsprechenden Lesarten und wenn das Lemma und das Äquivalent in einer der Lesarten einander stilistisch nicht entsprochen haben („die Post“⁷⁰, „der Wassergraben“, „der Zulauf“). Was die Abweichungen der empfohlenen Lesartenstrukturierung vom DUW betrifft, führen das SIEB DT-Tsch und das LGWDaF in Übereinstimmung mit dem Vorschlag die übertragene Lesart von „die Wallung“ als selbständige Bedeutungsposition an, aber unterscheiden die Lesart „vlnění, bouření“ nicht. Bei „der Wassergraben“ nimmt das SIEB DT-Tsch Splitting nicht vor, im LGWDaF ist das Lemma nicht angeführt. Bei „die Warnung“ nimmt das SIEB DT-Tsch im Vergleich zum DUW auch Lumping vor, das LGWDaF weist auch eine weniger aufgespaltene Struktur als das DUW auf. Bei „die Post“ führen weder das SIEB DT-Tsch noch das LGWDaF die Lesart „doručení pošty“ an, bei der Lumping mit der Lesart „zásilky“ empfohlen wurde.

Das DUW führt von den behandelten WB am meisten Lesarten an, trotzdem wurden zusätzliche Lesarten entdeckt („der Unterboden“, „die Wallung“, „das Wächteramt“). Manchmal wurde eine gefundene Lesart nicht durch genug Belege unterstützt und wurde deshalb unter den Punkt 22) im Dateninputraster, der für unklare Korpusbelege bestimmt ist, angereiht („der Unterboden“, „der Zeitlauf“, „der Walm“). Es muss bei einer weiteren Revision des Datenbankeintrags beurteilt werden, ob die jeweilige Lesart einem zu beschränkten Verwendungsbereich angehört, für den es in

⁷⁰ Bei „die Post“ wurde Lumping nur bei einer Lesart vorgenommen.

einem Allgemeinwörterbuch keinen Raum gibt, oder ob sie in dem Datenbankeintrag zu verzeichnen ist.

Die syntagmatische Gliederung wurde bei den Verbalsubstantiven „der Zulauf“ und „die Wallung“ erwogen, aber konnte bei keinem der analysierten Lemmata empfohlen werden, weil die Form und der Inhalt nicht fest genug miteinander verbunden sind (bei „die Wallung“ trägt eine Form – ein FVG – viele Lesarten und bei „der Zulauf“ tragen umgekehrt mehrere Formen eine Lesart) und die relevante Übersetzung eher von dem Kontext eines ganzen Satzes als nur eines Syntagmas abhängt.

21.3. Anordnung der Äquivalente

Für die Anordnung der Äquivalente im Rahmen einer Lesart sollten die Übersetzungsfrequenz und das Korrespondenzprinzip maßgebend sein. Das Parallelkorpus InterCorp ist für die Feststellung der Übersetzungsfrequenz jedoch nicht ausreichend – für manche der analysierten Lemmata enthält es keine oder sehr wenige Belege. Dazu kommt die Frage der Qualität der in dem Korpus enthaltenen Übersetzungen (vgl. ADAMOVIČOVÁ 2009: 250).

21.4. Anordnung der Lesarten

Es hat sich gezeigt, dass alle Kriterien für die Lesartenanordnung ihre Vorteile und Nachteile haben und nur selten für die Lesartenanordnung eines ganzen WBA fungieren können:

- 1) Die Häufigkeit ist am besten feststellbar und unterliegt nicht der menschlichen Einschätzung, aber manchmal bringt sie nicht überzeugende Ergebnisse, wenn die Zahlen für einige Lesarten ausgeglichen sind („der Unterboden“, „der Zulauf“, „die Wallung“, „die Post“). Dank der Häufigkeitsanordnung kommt man schnell zu der am häufigsten gesuchten Lesart und bei der Produktion wird man auf die am häufigsten gebrauchte Lesart aufmerksam gemacht; die auffällig große Häufigkeit einer Lesart weist auf die dominante Lesart hin, die Vorrang bekommen sollte.

- 2) Die Kookkurrenzanalyse bestätigt („das Wächteramt“, „das Vermögen“, „der Walm“), präzisiert („die Post“, „die Wallung“) oder stellt die Ergebnisse der Frequenzanalyse durch die Häufigkeit und Festigkeit der Kollokationen in Frage („der Unterboden“). Die Ergebnisse können jedoch auch ausgeglichen oder nicht überzeugend sein („der Wassergraben“) oder Kookkurrenzen nur für eine Lesart/einige der Lesarten liefern („der Zulauf“, „die Wallung“).
- 3) Die Chronologie ist aus den etymologischen WB oft nicht feststellbar, vor allem bei den Komposita und seltenen Begriffen („das Wächteramt“), in den WB ist oft nur die Entwicklung des Wortes aber nicht das Zustandekommen seiner Lesarten beschrieben. Die Relevanz des chronologischen Kriteriums für ein synchrones WB ist fraglich. Falls die Chronologie mit der Bedeutungsübertragung (bzw. mit der Logik) korreliert, dann ist sie für ein synchrones WB nützlich, was auch das SIEB DT-Tsch einsieht. Falls jegliche logische Verbindung jedoch schon verloren gegangen ist, ist dieses Kriterium im synchronen WB sinnlos. Manchmal muss die Bedeutungsübertragung nicht eindeutig sein („der Zulauf“). Für ein etymologisches WB sollte eine chronologische bzw. etymologische Folge selbstverständlich sein, aber die Analyse entdeckte, dass es leider nicht der Fall ist (siehe „der Strauß“ im PEWD), was die Arbeit mit solchem WB erschwert.
- 4) Das logische Prinzip strebt zuerst die allgemeinen alltäglichen Lesarten, die für den Benutzer eines allgemeinen WB nützlicher als Terminologie und Dialekt sind, an, und ordnet „Ähnliches zu Ähnlichem“, um Übersichtlichkeit zu erzeugen. Die Logik ist jedoch oft vage und ermöglicht verschiedene Interpretationen, warum eine Folge „logisch“ ist, falls eine der Lesarten nicht eindeutig spezialisiert oder markiert usw. ist (siehe den Versuch um die Reihenfolge der ersten drei Lesarten bei „die Post“), sie hat mehrere Ausprägungen, die verschiedene Ergebnisse liefern können und deshalb hierarchisiert werden sollten („das Vermögen“, „der Zeitlauf“). Auch eine einzige Ausprägung kann verschiedene Ergebnisse liefern (siehe die Tabelle Konkretes – Abstraktes bei „der Zulauf“).
- 5) Die semantische Distribution ist schon auf den ersten Blick nur ein Hilfskriterium, das nur selten angewendet werden kann (nur bei „der Zeitlauf“, „der Zulauf“ und „die Wallung“) und fast nie alle Lesarten anzuordnen vermag (bei keinem der analysierten Lemmata).

- 6) Die formalen Kriterien können bei Substantiven auch angewendet werden. Das syntaktische Kriterium bei der Lesartenstrukturierung hat sich jedoch bei keinem der analysierten Lemmata als empfehlenswert erwiesen und konnte deshalb auch bei der Lesartenanordnung nicht angewendet werden. Die Pluralfähigkeit als morphologisches Kriterium zeigte sich als ein ziemlich schwaches Kriterium, das z. B. große Häufigkeit nicht zu übertreffen vermag („der Zeitlauf“). Sie kann jedoch bei nicht klaren Ergebnissen von anderen Kriterien behilflich sein.
- 7) Das Korrespondenzprinzip stellt die Lesart, die problemlos durch ein volles tschechisches Äquivalent übersetzt werden kann, an den Anfang. Das kann dem Benutzer helfen, erstens die problemlosen Lesarten schnell durchzugehen und sich nicht bei der ersten schwierigen mit vielen kognitiven Äquivalenten verbundenen Lesart erfolglos aufzuhalten, und zweitens mithilfe der problemlosen Äquivalente und der Zusammenhänge unter den Lesarten auch die schwierigeren Lesarten zu begreifen und für sie ein passendes Äquivalent für einen bestimmten Kontext zu finden. Häufig kommt es jedoch dazu, dass das Korrespondenzprinzip spezialisierte Lesarten an den Anfang und dominante Lesarten ans Ende stellt („der Zulauf“, „die Wallung“).

Die Analyse hat gezeigt, dass die ganze Lesartenanordnung mithilfe eines Kriteriums zu erstellen oft nicht durchführbar ist und wenn schon, dann zeigt es sich als (teilweise) nicht angemessen. Obwohl also kein Kriterium als maßgebend bezeichnet werden kann, konnten gleich am Anfang manche Kriterien als Randkriterien bezeichnet werden – die semantische Distribution und formale Kriterien. Als Hauptkriterien zeigten sich die Frequenz, die Logik und die Chronologie, die oft miteinander konkurrierten.

Oft widersprachen sich die Frequenz und die Chronologie („der Unterboden“, „das Vermögen“, „der Zeitlauf“, „der Zulauf“, „die Wallung“, „der Walm“), die Chronologie und die Logik („der Unterboden“, „der Zulauf“, „die Wallung“), die Frequenz und die Logik („das Wächteramt“) und die logischen Kriterien untereinander („das Vermögen“, „der Zulauf“).

Die durch die logischen Prinzipien gelieferten unterschiedlichen Ergebnisse machten es notwendig, die logischen Prinzipien zu hierarchisieren. Als das wichtigste logische Kriterium wurde die Kohärenz eingestuft, was bei „der Zulauf“ erklärt wurde, und als das schwächste Kriterium die Folge Konkretes – Abstraktes, was gut an der Reihenfolge bei „die Post“ zu sehen ist:

1. die Kohärenz,
2. die Bedeutungsübertragung,
3. der Spezifizierungsgrad und die Markiertheit,
4. die Reihenfolge Konkretes – Abstraktes.

Diese Hierarchisierung reicht jedoch nicht, um eine eindeutige Folge zu erstellen. Es ist oft der Fall, dass mehrere Lesarten eine Markierung tragen und man entscheiden muss, ob z. B. der Terminus oder der dialektale Ausdruck („der Walm“) bzw. der Terminus oder der stilistisch gefärbte Ausdruck („der Zeitlauf“) am Ende stehen sollten. Im allgemeinen WB sollten eher die spezialisierten *fachlichen* Ausdrücke am Ende stehen (diese Anreihung wurde auch in der Analyse z. B. bei „der Zulauf“ vorgenommen), aber es ist in jedem einzelnen Fall zu beurteilen, weil ein Terminus im alltäglichen Diskurs ausgebreitet und ein Ausdruck mit einer stilistischen Färbung nur auf die Poesie beschränkt sein können. Bei der Beurteilung kann ein anderes Kriterium – die Frequenz – helfen, aber die Zusammenstellung der Korpora aus vorwiegend journalistischen Texten wird das Ergebnis beeinflussen. Es wäre jedenfalls behilflich, auf der Grundlage einer Analyse eine Hierarchie der diasystematischen Markierungen als Orientierung für die Anordnung der Lesarten zu erstellen.

Was alle angewendeten Kriterien betrifft, lässt sich eine für alle Fälle geltende Hierarchie zwar nicht bestimmen, aber während der Analyse entpuppten sich manche als wichtiger als andere. Dabei zeigte es sich als wichtig, die verschiedenen logischen Kriterien als selbständige Kriterien zu behandeln. Im Folgenden führe ich also die Hierarchie der Kriterien an, die sich aufgrund der Analyse der zehn Substantive herausbildete:

1) Kohärenz

Als das wichtigste Kriterium wurde *die Kohärenz* eingestuft. Die Kohärenz macht aus dem WBA eine übersichtliche Einheit. In einem zweisprachigen WB ist die Kohärenz vor allem in der kontrastiven Sicht wichtig. D. h. dass im passiven WB nicht nur die isolierte „linke Seite“ mit ausgangssprachlichen Adressen kohärent sein sollte, sondern die linke und die rechte Seite als einheitliches Ganzes. So sollten die Lesarten mit dem gleichen Äquivalent nicht durch eine Lesart mit einem anderen Äquivalent getrennt werden („die Post“). Aber zugleich sollten ähnliche Konzepte näher und weitere Konzepte weiter voneinander stehen („der Unterboden“, „der Zulauf“, „der Zeitlauf“, „die Wallung“).

2) Bedeutungsübertragung

Als das zweitwichtigste Kriterium sehe ich die *Bedeutungsübertragung*, die in sich das logische Kriterium mit dem chronologischen Kriterium verbindet. Auch hier ist die kontrastive Sicht wichtig – wenn die Bedeutungsübertragung parallel in beiden Sprachen verläuft und beide Lesarten durch das gleiche Äquivalent übersetzt werden, ist die Stellung hintereinander wünschenswert, obwohl die Frequenz und die Kookkurrenzen dagegen sprechen („die Wallung“). Die Bedeutungsübertragung muss jedoch etymologisch belegt (was bei „der Zulauf“ nicht der Fall ist) und zugleich für den Benutzer nachvollziehbar sein, da sie für ihn als Hilfe fungieren soll.

3) Dominanz

Ich fasse die dominante Lesart als die mit einem großen Vorsprung häufigste Lesart, mit der viele Kollokationen verbunden sind, auf. Wenn z. B. eine Lesart dominant ist und die Bedeutungsübertragung weder eindeutig evident noch durch das gleiche Äquivalent unterstützt wird („das Vermögen“), soll die dominante Lesart am Anfang stehen. Auch wenn z. B. eine Lesart spezialisiert oder markiert ist, sollte sie aufgrund ihrer eindeutigen Dominanz an den Anfang gestellt werden („der Zeitlauf“, „der Walm“).

4) Spezifizierungsgrad und Markiertheit

Der Spezifizierungsgrad ordnet die Lesarten von den allgemeinen zu den spezialisierten oder spezifischen, die meistens durch ihren Anwendungsbereich oder eine stilistische Markierung bezeichnet sind. Wenn jedoch mehrere Lesarten durch eine Markierung begleitet sind, muss man beurteilen, welche Lesart „allgemeiner“ ist. Eine dominante Lesart sollte trotz ihrer Markierung am Anfang stehen, aber wenn die Ergebnisse der Frequenz- und Kookkurrenzanalyse nicht für ihre Dominanz sprechen, sollte sie einer allgemeineren Lesart den Vorrang geben („der Unterboden“).

5) Frequenz- und Kookkurrenzanalyse

Das Frequenzkriterium ist zwar ein wichtiges Kriterium, das jedoch nur im Fall großer Unterschiede unter den festgestellten Häufigkeiten maßgebend ist (siehe z.B. „der Zulauf“, wo die Ergebnisse weder der Frequenz- noch der Kookkurrenzanalyse für die Stellung mancher Lesarten überzeugend sind). Da vor allem die Besetzung der ersten Position wichtig ist, soll die Frequenz vor allem als das Prinzip der dominanten Bedeutung angewendet werden. Die Relativität der festgestellten Zahlen hängt einerseits mit der Unmöglichkeit, alle Belege zu analysieren, und andererseits mit der Zusammenstellung der Korpora zusammen. Der journalistische Bereich konzentriert

sich vorwiegend auf ein paar ausgewählte Bereiche des menschlichen Lebens (Politik, Ökonomik, Sport, Kultur, Kriminalberichte) und zeichnet sich durch einen spezifischen journalistischen Stil aus. Wenn also eine Lesart spezialisiert ist, aber nicht dominant ist, sollte sie nicht am Anfang stehen („der Unterboden“).

6) Korrespondenz

Das dem Lemma besser entsprechende Äquivalent sollte Vorrang haben, aber ein anderes häufigeres (nicht eindeutig dominantes) Äquivalent bekommt Vorrang vor dem besser korrespondierenden (siehe „běh času“ und „dobové události“ bei „der Zeitlauf“).

Für die restlichen Anordnungsprinzipien (Chronologie außer Bedeutungsübertragung, semantische Distribution, formale Kriterien, Reihenfolge Konkretes – Abstraktes) konnte aufgrund dieser Analyse keine Hierarchie erstellt werden. Sie erwiesen sich für ein passives Allgemeinwörterbuch als ziemlich schwach, aber bei Streitfällen und Ausgeglichenheit von anderen Kriterien können sie behilflich sein.

Bei der Entscheidung beim konkreten Fall sollten jedoch meiner Meinung nach alle Prinzipien erwogen werden und die endgültige Reihenfolge sollte ein begründetes Zusammenspiel von mehreren Kriterien darstellen.

Im Falle einer unterschiedlichen Lesartenanordnung vom DUW und LGWDaF ordnet das DUW oft nach der Chronologie und das LGWDaF nach der Frequenz an („der Unterboden“, „das Vermögen“, „die Post“), was die im theoretischen Teil beschriebenen Charakteristika der WB bestätigt. Das betrifft auch die Aufnahme der Lesarten in die WB – das LGWDaF schließt seltene bzw. ältere Lesarten aus, das DUW nimmt sie auf („der Unterboden“, „der Zulauf“). Das SIEB DT-Tsch zieht oft auch die Chronologie vor („das Vermögen“, „die Post“), bei der Aufnahme der Lesarten richtet es sich zwar manchmal wie das LGWDaF nach der Frequenz („der Zulauf“), aber bei „der Zeitlauf“ schließt es die dominante Lesart aus.

Die Analyse bestätigte in einigen Fällen eine identische Lesartenanordnung im DUW und im *Duden online* („der Zeitlauf“, „der Zulauf“, „die Wallung“), in einigen Fällen wurden Differenzen entdeckt („der Unterboden“, „das Vermögen“, „der Walm“, „die Post“), in dem Rest der Fälle hing die unterschiedliche (oder fehlende) Anordnung mit einer unterschiedlichen Lesartenstrukturierung zusammen („der Wassergraben“, „die Warnung“, „das Wächteramt“, teilweise auch „die Post“).

In allen Fällen, wo die Formen der empfohlenen Datenbankeinträge vom DUW abweichen, ist der Unterschied gleich: Das DUW ordnet nach dem chronologischen Prinzip, wobei für die Lesartenanordnung im GAWDT aufgrund der Analysen die Dominanz oder die Frequenz vorgezogen werden. In diesen abweichenden Fällen stimmt die empfohlene Reihenfolge mit der Reihenfolge im LGWDaF überein, was die Besetzung der ersten Stelle betrifft („der Unterboden“, „das Vermögen“), da das LGWDaF oft nur die dominante Lesart anführt und weitere Lesarten auslässt, bei „die Post“ handelt es sich um die Besetzung der zweiten und der dritten Stelle und das Lemma „der Walm“ lässt das LGWDaF aus. Das SIEB DT-Tsch stimmt in diesen Fällen mit dem DUW überein („das Vermögen“, „die Post“), oder führt die Lemmata überhaupt nicht an („der Unterboden“, „der Walm“).

Für die Revision der Datenbankeinträge des GAWDT kann schlussfolgert werden, dass die vom DUW übernommene Strukturierung den zielsprachigen Äquivalenten angepasst werden sollte – vor allem durch Splitting; Lumping sollte nur in gut begründeten Fällen durchgeführt werden. Die Lesartenstrukturierung sollte die zwischensprachlichen Unterschiede in der Klassifizierung der Wortarten berücksichtigen. Eine Homonymisierung sollte nur durch relevante Übersetzungsunterschiede oder Unterschiede im grammatischen Verhalten begründet werden (siehe 7.2.3. *Formal-syntaktische Kriterien*). Die vom DUW übernommene Anordnung der Lesarten sollte vor allem mit Rücksicht auf die Ergebnisse der Frequenzanalyse umgruppiert werden.

IV. Zusammenfassung

Die vorliegende Arbeit, die sich mit der Lesartenstrukturierung und mit der Lesartenanordnung befasst, besteht aus einem theoretischen und einem praktischen Teil. In der Einleitung werden das Ziel, die Struktur der Arbeit und das Projekt des *Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch-Tschechisch* vorgestellt.

In 1. *Bemerkungen zur Terminologie* wird die in dieser Arbeit benutzte Terminologie festgelegt. Für die in dieser Arbeit behandelten grundlegenden Prozesse werden von den zahlreichen in der Sekundärliteratur benutzten Termini die Termini *Lesartenstrukturierung* („sense division“, „členění na významy“), *Lesartendifferenzierung* („sense discrimination“, „lišení významů“) und *Anordnung der Lesarten* („sense ordering“, „řazení významů“) ausgewählt.

In 2. *Benutzerorientierte Lexikographie* wird die *Theorie der lexikographischen Funktionen* vorgestellt, die den Benutzer und seine Bedürfnisse in den Mittelpunkt des Interesses der Lexikographie stellt. In 3. *Wörterbuchfunktionen* werden dann die aus dieser Theorie hervorgegangenen Funktionen des Wörterbuchs beschrieben – ein zweisprachiges Wörterbuch kann kommunikationsorientierte passive (Rezeption, Herübersetzung) und aktive (Produktion, Hinübersetzung) Funktionen und kenntnisorientierte Funktionen (Spracherwerb) ausüben. Die Wörterbücher können nach verschiedenen Aspekten klassifiziert werden (siehe 4. *Wörterbuchtypologien*), aber für die benutzerorientierte Lexikographie ist vor allem der Benutzer-Aspekt relevant: Es werden Wörterbücher für kommunikationsorientierte Situation, Wörterbücher für kenntnisorientierte Situation und Wörterbücher für beide genannten Situationen unterschieden. Die zweisprachigen Wörterbücher können dann nach der überwiegenden Funktion klassifiziert werden, meistens werden jedoch nur aktive und passive Wörterbücher unterschieden, da die Aktiv-Passiv-Dichotomie grundsätzlich für die zweisprachige Lexikographie ist.

In 5. *Charakterisierung des GAWDT* wird das entstehende *Große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch* charakterisiert. Es handelt sich u. a. um ein zweisprachiges passives allgemeines elektronisches Wörterbuch, das neben den überwiegenden passiven Funktionen auch aktive Funktionen und den Lernzweck zu erfüllen anstrebt und neben dem allgemeinen teilweise auch speziellen Wortschatz enthält. Es entsteht als eine Sammlung von Datenbankeinträgen, die die

Wortartencharakteristik berücksichtigt. Die Quellen für das Wörterbuch bilden bestehende lexikographische Werke, Korpora und Internetquellen. Die lexikographischen Entscheidungen richten sich nach dem vorgesehenen Benutzer, den ein Übersetzer, Akademiker oder Student darstellt.

In 6. *Problematik der Äquivalenz* wird erstens in 6.1. *Äquivalenz und Äquivalent* auf die Begriffe Äquivalenz und Bedeutung eingegangen. Die Äquivalenz wird meistens als Korrespondenz zwischen den Bedeutungen von zwei Einheiten definiert. Die Theorien unterscheiden sich u. a. in der Bestimmung der Einheiten, zwischen denen die Äquivalenz situiert ist. Die Autoren sind berechtigt, sowohl auf der Ebene Semem – Äquivalent oder Lexem – Äquivalent als auch auf der Ebene der Syntagmen oder Texten von der Äquivalenz zu sprechen, da die Bedeutung sowohl in der Sprache als System als auch in der Sprache als Text präsent ist und in beiden Formen Bestandteil lexikographischer Darstellung ist. Aus den drei Bestandteilen der Bedeutung (Semantik, Pragmatik, Syntax), die jedoch nicht von allen Autoren anerkannt werden, ergibt sich die Frage, ob die Äquivalenz auf allen diesen Ebenen erfolgen muss. Im praktischen Teil wird darauf hingewiesen, dass die traditionelle lexikographische Darstellung die Äquivalenz auch auf der intralingualen (vor allem der syntaktischen – vgl. BAUNEBJERG HANSEN 1990: 12) Ebene fordert, aber dadurch können die semantische und pragmatische Äquivalenz beeinträchtigt sein, da der Grad der erreichten Äquivalenz auf diesen Ebenen bei dem vorgezogenen Äquivalent, der die Äquivalenz auf der intralingualen Ebene erfüllt, sehr niedrig sein kann.

Was den Grad der erreichten Äquivalenz betrifft, werden in 6.2.1. *Voll-, Teil- und Nulläquivalenz* die drei bereits im Titel des Unterkapitels genannten Grundstufen unterschieden, wobei die Teiläquivalenz einen breiten Streifen zwischen zwei Extremitäten darstellt. Die Einstufung der erreichten Äquivalenz im konkreten Fall kann je nach der vom jeweiligen Autoren vertretenen Theorie variieren: Nach manchen Autoren kann volle Äquivalenz nur in dem Fall erreicht werden, wenn sie auf allen Ebenen der Bedeutung einschließlich der intralingualen erreicht wird. Einige Autoren sprechen von der Äquivalenz zwischen Semem und Äquivalent, andere zwischen Lexem und Äquivalent, ein Fall kann dann entweder als Volläquivalenz oder als Teiläquivalenz eingestuft werden.

Im Einklang mit der Sprache als System und Sprache als Text werden Systemäquivalente und Übersetzungsäquivalente unterschieden (6.2.2. *System- und Übersetzungsäquivalente*). Eine feinere Unterscheidung bietet SAŁACIAK (2006 und

2010) – auf der interlingualen Ebene unterscheidet sie kognitive und erklärende und auf der intertextuellen Ebene textuelle und funktionelle Äquivalente. Das kognitive Äquivalent ist eine lexikalisierte Einheit, die die Hauptbedeutungen des Lemmas deckt, sehr allgemein ist, aber nur in manche Kontexte einsetzbar ist. Das erklärende Äquivalent stellt eine Paraphrase dar, muss nicht lexikalisiert sein und ersetzt das kognitive Äquivalent, wenn es nicht vorhanden ist. Das textuelle und das funktionelle Äquivalent sind in konkrete Kontexte einsetzbar. Das textuelle Äquivalent unterscheidet sich vom funktionellen Äquivalent durch die Äquivalenz auf der intralingualen Ebene, die zwischen dem Lemma und dem funktionellen Äquivalent nicht erreicht ist. Das kognitive Äquivalent ist allgemeiner als das textuelle Äquivalent und befindet sich an der Spitze des Wörterbuchartikels, das textuelle Äquivalent in dem kontextuellen Beispielpart. Es ist aus der Beschreibung offensichtlich, dass sich die Äquivalenttypen häufig überlappen. Erklärende Äquivalente werden überwiegend nur in Bedeutungswörterbüchern benutzt (SAŁACIAK 2006: 104). Eine wichtige Frage lautet, ob die Volläquivalenz auch bei den funktionalen Äquivalenten erreicht werden kann, bzw. ob die kognitiven Äquivalente den funktionalen Äquivalenten immer vorgezogen werden sollen, obwohl sie mit dem Lemma zu einem niedrigeren Grad korrespondieren.

In 7.1. *Lesartenstrukturierung in der einsprachigen Lexikographie* und 7.1.1. *Monosemie vs. Polysemie* wird die Gliederung eines Polysems in Subartikel im Wörterbuchartikel und die Unterscheidung der Monosemie und der Polysemie behandelt. Im einsprachigen Wörterbuch für Muttersprachler spiegeln die Subartikel meistens die *Bedeutungen* des Polysems (wie im *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*). Nach SAŁACIAK (2006: 63) erkennt man die Bedeutungen nach der Lexikalisierung, DOBROVOESKIJ (2008: 48-57) nennt zu ihrer Erkennung syntagmatische, paradigmatische und konzeptuelle Kriterien. Obwohl jedoch die Subartikel die kognitiven Bedeutungen im Gedächtnis der Sprecher zu spiegeln anstreben, sind sie auch im einsprachigen Wörterbuch nur Artefakte der lexikographischen Analyse – die Feinheit der Gliederung hängt z. B. von der Größe des Wörterbuchs ab – und es ist deshalb geeignet, den Begriff *Bedeutung* durch einen anderen Begriff zu ersetzen, in dieser Arbeit wurde der Begriff „Lesart“ ausgewählt (siehe 1. *Bemerkungen zur Terminologie*). Je nach lexikographischer Intention kann „Lumping“ (Minimalisierung der Anzahl der Lesarten) oder „Splitting“ (Maximalisierung der Anzahl der Lesarten) angewendet werden. Im einsprachigen Wörterbuch für Nicht-Muttersprachler können die Subartikel nach den Syntagmen

gegliedert werden (wie im *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*), was jedoch bei der Unbeachtung der Semantik nicht benutzerfreundlich sein muss. In 7.1.2. *Polysemie vs. Homonymie* wird die Unterscheidung der Polysemie und der Homonymie und ihre lexikographische Darstellung behandelt. Die Kriterien für die Unterscheidung der Polysemie und der Homonymie (verwandte Bedeutungen im Fall der Polysemie) müssen nicht eindeutige Ergebnisse liefern und auch die Behandlung der Polysemie und der Homonymie in verschiedenen Wörterbüchern kann unterschiedlich sein. Neben der traditionellen Eingliederung der Homonyme in die Makrostruktur und der Polysemie in die Mikrostruktur ist z. B. die Eingliederung beider in die Mikrostruktur oder beider in die Makrostruktur möglich, um das Dilemma der Klassifizierung vorzubeugen.

In 7.2. *Lesartenstrukturierung in der zweisprachigen Lexikographie* wird es diskutiert, ob es möglich ist, die Struktur aus einem einsprachigen Wörterbuch zu übernehmen („Bedeutungsstruktur“) oder ob das Lemma nach den zielsprachigen Äquivalenten gegliedert werden soll („Äquivalentstruktur“). Wegen dem Anisomorphismus der Sprachen (unterschiedlicher Organisation der Wirklichkeit in der Sprache) sind die zwei Möglichkeiten oft nicht identisch. Wegen den Äquivalenzrelationen kann Lumping (Verknüpfung der Lesarten) oder Splitting (Aufspaltung der Lesarten) angewendet werden. Lumping bietet sich im Fall der parallelen Polysemie (einigen Lesarten des Lemmas entspricht ein Äquivalent), Splitting im Fall der interlingualen Hypero- / Hyponymie (einer Lesart entsprechen mehrere nicht synonyme Äquivalente) oder der interlingualen Synonymie (synonyme Äquivalente weisen kollokationelle Restriktionen auf) an. Vor allem bei Verben oder Adjektiven ist noch die Gliederung nach den formal-syntaktischen Kriterien möglich. Die meisten Autoren sind sich einig, dass das Ziel des Übersetzungswörterbuchs nicht die Beschreibung der Ausgangssprache ist, und ermöglichen Abweichungen von der ausgangssprachlichen Struktur. Die Autoren empfehlen eine geeignete Struktur auf der Grundlage der Aktiv-Passiv-Dichotomie, in konkreten Empfehlungen unterscheiden sie sich. In ihren Beispielen zeigt es sich jedoch, dass für das Übersetzungswörterbuch weder eine reine Strukturierung nach Bedeutungen noch eine reine Strukturierung nach Äquivalenten ideal ist und die Strukturierung nach den formal-syntaktischen Kriterien durch Semantik unterstützt sein muss. Die Beziehungen zwischen den äquivalenten Einheiten sind verschieden und deshalb muss die Behandlung jedes Lexems individuell sein. Das Ergebnis ist damit eine hybride Struktur des Wörterbuchs.

In 8. *Lesartendifferenzierung* werden knapp die Möglichkeiten der Unterscheidung der Bedeutungen oder der Äquivalente voneinander mithilfe von verschiedenen Mitteln behandelt.

In 9. *Anordnung der Lesarten* werden die Kriterien für die Anordnung der Lesarten vorgestellt: Chronologie, Logik, Frequenz, Prinzip der dominanten Bedeutung, formal-syntaktische Kriterien, semantische Distribution, Anzahl der Kollokationen, wobei in der zweisprachigen Lexikographie noch das Korrespondenzprinzip und die Übersetzungshäufigkeit dazu kommen. Das logische Prinzip hat fünf Ausprägungen: 1. Reihenfolge Konkretes – Abstraktes, 2. Bedeutungsübertragung, 3. Spezifizierungsgrad, 4. Markiertheit, 5. Kohärenz. Es ist meistens weder geeignet noch durchführbar ein einziges Kriterium auf alle Lexeme anzuwenden. Oft stehen die Kriterien im Widerspruch. Für die benutzerorientierte Lexikographie sind vor allem solche theoretischen Ansätze von Interesse, die die Anordnung je nach der Wörterbuchfunktion oder je nach dem von der überwiegenden Funktion abgeleiteten Wörterbuchtyp empfehlen. Die Empfehlungen der angeführten Autoren sind jedoch keinesfalls einheitlich. Um den Benutzern mehrere Funktionen zu gewährleisten, wird von SOUKUP (2008) das mehrdimensionale Textstrukturmodell (eine nicht lineare Gestaltung des Wörterbuchartikels) und von LEW (2009) die dynamische Anpassung des Wörterbuchartikels vorgeschlagen.

In 10. *Strategien konkreter Wörterbücher* werden die postulierten bzw. festgestellten Lesartenstrukturierungs-, Lesartendifferenzierungs- und Lesartenanordnungsstrategien der für die Entstehung des *Großen akademischen Wörterbuchs Deutsch-Tschechisch* wichtigen Wörterbücher vorgestellt. Das *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* ist durch die Bevorzugung der formal-syntaktischen Kriterien gekennzeichnet, unterschiedliches grammatikalisches Verhalten oder unterschiedliche Wortart verursachen oft die Eintragung in die Makrostruktur, bei der Anordnung der Lesarten wird die Frequenz oder das syntaktische Kriterium vorgezogen. Das *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* gliedert von den drei Wörterbüchern die Wörterbuchartikel am häufigsten nach den „wirklichen“ (kognitiven) Bedeutungen und da es sich um ein Bedeutungswörterbuch handelt, geschieht auch die Anordnung der Lesarten eher nach inhaltlichen Kriterien (vor allem Chronologie). Das *Siebenschein Deutsch-Tschechisch* verzeichnet wahrscheinlich wegen Raumrestriktionen nicht alle Homonyme in die Makrostruktur, obwohl es postuliert wird, bei der Anordnung konkurrieren Frequenz

und Chronologie miteinander. Das *Siebenschein Tschechisch-Deutsch* ordnet nach der Bedeutungsübertragung bzw. nach der Frequenz an. Das *Siebenschein* (in beiden Richtungen) weist die Hybridstruktur aus.

Im praktischen Teil werden für zehn ausgewählte substantivische Lemmata nach einer durchgeführten Analyse geeignete Formen der Datenbankeinträge erstellt. Die Analyse besteht jeweils aus der Konsultierung der Wörterbucheinträge im *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*, *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* und *Siebenschein Deutsch-Tschechisch*, der Erstellung des Kookkurrenzprofils des Stichworts, der Analyse der Texte im DeReKo, der Zuordnung von Äquivalenten, der Frequenzanalyse im *Deutschen Referenzkorpus*, der Konsultierung mehrerer etymologischer Wörterbücher. Es werden verschiedene Möglichkeiten der Lesartenstrukturierung und Anordnung der Lesarten nach verschiedenen Kriterien diskutiert. Am Ende des praktischen Teils werden die durchgeführten Analysen ausgewertet: Die funktionellen Äquivalente wurden aufgewertet, der Kontext wurde als Ausgangspunkt für die Lesartenstrukturierung und zugleich für die Bestimmung der Äquivalente eingestuft, bei den resultierenden Formen der Datenbankeinträge wurde im Vergleich mit dem *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* sowohl Lumping als auch Splitting durchgeführt und die Reihenfolge der Lesarten wurde verändert, auf der Grundlage der Analyse der zehn Lexeme wurde eine Hierarchie der Kriterien für die Anordnung der Lesarten vorgeschlagen (siehe 21. *Fazit*). Die Analyse der Wörterbucheinträge im *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*, *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* und *Siebenschein Deutsch-Tschechisch* bestätigte die in 10. *Strategien konkreter Wörterbücher* festgestellten Strategien der angeführten Wörterbücher. Die in der *Einleitung und Zielsetzung* aufgestellte Hypothese, dass es nicht möglich ist, die Bedeutungsstruktur aus einem einsprachigen Wörterbuch ohne Weiteres in ein zweisprachiges Übersetzungswörterbuch zu übernehmen, wurde bestätigt.

V. Shrnutí

Tato práce, která se zabývá členěním na významy a řazením významů, sestává z teoretické a z praktické části. V úvodu jsou představeny cíl, struktura práce a projekt *Velkého německo-českého akademického slovníku*.

V 1. *Poznámky k terminologii* je stanovena terminologie užívaná v této práci. Pro zásadní procesy pojednané v této práci byly z mnohých v sekundární literatuře používaných termínů zvoleny termíny *členění na významy* („Lesartenstrukturierung“, „sense division“), *lišení významů* („Lesartendifferenzierung“, „sense discrimination“) a *řazení významů* („Anordnung der Lesarten“, „sense ordering“).

V 2. *Uživatelsky orientovaná lexikografie* je představena teorie lexikografických funkcí, která staví do centra zájmu lexikografie uživatele a jeho potřeby. V 3. *Funkce slovníku* jsou popsány z této teorie vycházející funkce slovníku – překladový slovník může vykonávat funkce orientované na komunikaci pasivní (recepce, překlad do mateřského jazyka) a aktivní (produkce, překlad do cizího jazyka) a funkce orientované na znalosti (osvojení si jazyka). Slovníky mohou být klasifikovány dle různých aspektů (viz 4. *Typologie slovníků*), ale pro uživatelsky orientovanou lexikografii je relevantní především uživatelský aspekt: Rozlišují se slovníky pro situaci orientovanou na komunikaci, slovníky pro situaci orientovanou na znalosti a slovníky pro obě jmenované situace. Překladové slovníky můžou být pak klasifikované dle převažující funkce, většinou se ale rozlišují jen aktivní a pasivní slovníky, jelikož dichotomie aktivní-pasivní je pro překladovou lexikografii zásadní.

V 5. *Charakteristika GAWDT* je charakterizován vznikající *Velký německo-český akademický slovník*. Jedná se mj. o dvojjazyčný pasivní obecný elektronický slovník, který se snaží vedle převažujících pasivních funkcí plnit i aktivní funkce a učební cíl a kromě obecné slovní zásoby obsahuje částečně i specializovanou slovní zásobu. Vzniká jako sbírka záznamů do lexikální databáze, která zohledňuje slovnědruhovou charakteristiku. Zdroje pro slovník tvoří lexikografická díla, korpora a internetové zdroje. Lexikografická rozhodnutí se řídí dle stanoveného uživatele, kterého představuje překladatel, akademik či student.

V 6. *Problematika ekvivalence* se nejprve 6.1. *Ekvivalence a ekvivalent* zabývá pojmy ekvivalence a významu. Ekvivalence je většinou definována jako korespondence mezi významy dvou jednotek. Teorie se liší mj. určením jednotek, mezi kterými je

ekvivalence situována. Autoři jsou oprávněni mluvit o ekvivalenci jak na rovině sémém – ekvivalent či lexém – ekvivalent tak na rovině syntagmat nebo textů, jelikož význam je přítomen jak v jazyce jako systém tak v jazyce jako text a v obou formách je součástí lexikografického ztvárnění. Z tří součástí významu (sémantiky, pragmatiky, syntaxe), které ale nejsou uznávané všemi autory, vyplývá otázka, jestli ekvivalence musí probíhat na všech těchto rovinách. V praktické části je poukázáno na to, že tradiční lexikografické ztvárnění vyžaduje ekvivalenci i na intralingvní (hlavně syntaktické – srov. BAUNEBJERG HANSEN 1990: 12) rovině, ale to se může dít na úkor sémantické a pragmatické ekvivalence, jelikož stupeň dosažené ekvivalence na těchto rovinách může být u upřednostněného ekvivalentu splňujícího ekvivalenci na intralingvní rovině velmi nízký.

Co se týče stupně dosažené ekvivalence, rozlišují se v 6.2.1. *Plná, částečná a nulová ekvivalence* tři základní stupně jmenované již v názvu podkapitoly, přičemž částečná ekvivalence tvoří široké pásmo mezi dvěma extrémy. Posouzení dosažené ekvivalence v konkrétním případě se může lišit dle zastávané teorie toho kterého autora: Dle některých autorů může být plná ekvivalence dosažena jen v případě, že je dosažena na všech rovinách významu včetně intralingvní roviny. Někteří autoři mluví o ekvivalenci mezi sémémem a ekvivalentem, jiní mezi lexémem a ekvivalentem, jeden případ pak může být klasifikován buď jako plná ekvivalence nebo jako částečná ekvivalence.

V souladu s jazykem jako systém a jazykem jako text se rozlišují systémové a překladové ekvivalenty (6.2.2. *Systémové a překladové ekvivalenty*). Jemnější rozlišování nabízí SAŁACIAK (2006 a 2010) – na interlingvní rovině rozlišuje kognitivní a vysvětlující a na intertextuální rovině textové a funkční ekvivalenty. Kognitivní ekvivalent je lexikalizovaná jednotka, která kryje hlavní významy lemmatu, je velice obecná, ale dosaditelná jen do některých kontextů. Vysvětlující ekvivalent představuje parafrázi, nemusí být lexikalizovaný a nahrazuje kognitivní ekvivalent, když není k dispozici. Textový a funkční ekvivalent jsou dosaditelné do konkrétních kontextů. Textový ekvivalent se od funkčního odlišuje ekvivalencí na intralingvní rovině, která mezi lemmatem a funkčním ekvivalentem není dosažena. Kognitivní ekvivalent je obecnější než textový a nachází se na začátku heslové statě, textový ekvivalent až v příkladové části. Z popisu je zřejmé, že se typy ekvivalentů často překrývají. Vysvětlující ekvivalenty se používají převážně jen ve výkladových slovnících (SAŁACIAK 2006: 104). Důležitá otázka zní, jestli může být plná ekvivalence dosažena i

u funkčních ekvivalentů, popř. jestli kognitivní ekvivalenty mají vždy dostat přednost před funkčními, ačkoli korespondují s lemmatem na nižším stupni.

V 7.1. Členění na významy v jednojazyčné lexikografii a 7.1.1. *Monosémie vs. polysémie* je pojednáno členění polysému na podčlánky a odlišení monosémie od polysémie. V jednojazyčném slovníku pro rodilé mluvčí zrcadlí podčlánky většinou významy polysému (jako v *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*). Dle SAŁACIAK (2006: 63) se významy poznají dle lexikalizace, DOBROVOLSKIJ (2008: 48-57) jmenuje k jejich poznání syntagmatická, paradigmatická a konceptuální kritéria. Ačkoli se podčlánky pokouší zrcadlit kognitivní významy v paměti mluvčích, jsou i v jednojazyčném slovníku jen artefakty lexikografické analýzy – jemnost rozčlenění závisí např. na velikosti slovníku – a je proto vhodné, nahradit pojem význam jiným pojmem, v této práci byl zvolen pojem „Lesart“ (viz 1. *Poznámky k terminologii*). V závislosti na lexikografické intenci může být použito „lumping“ (minimalizace počtu významů) nebo „splitting“ (maximalizace počtu významů). V jednojazyčném slovníku pro nerodilé mluvčí mohou být podčlánky rozděleny dle syntagmat (jako v *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*), což ale při nezohlednění sémantiky nemusí být uživatelsky přátelské. V 7.1.2. *Polysemie vs. homonymie* je pojednáno rozlišování polysemie a homonymie a jejich lexikografické znázornění. Kritéria pro rozlišování polysemie a homonymie (příbuzné významy v případě polysemie) nemusí přinést jednoznačné výsledky a také zacházení s polysemií a homonymií v různých slovnících se může lišit. Vedle tradičního začlenění homonym do makrostruktury a polysémů do mikrostruktury je možné např. začlenění obou do mikrostruktury nebo obou do makrostruktury za účelem vyhnutí se dilematu klasifikace.

V 7.2. Členění na významy v dvojjazyčné lexikografii se diskutuje, jestli je možné převzít strukturu z jednojazyčného slovníku (struktura dle významů) nebo jestli má být lemma členěno dle ekvivalentů v cílovém jazyce (struktura dle ekvivalentů). Kvůli anisomorfismu jazyků (různé organizaci skutečnosti v jazyce) tyto dvě možnosti nejsou často identické. Kvůli ekvivalentním vztahům může být použito „lumping“ (spojení významů) nebo „splitting“ (rozdělení významů), „lumping“ se nabízí v případě paralelní polysemie (několika významům lematu odpovídá jeden ekvivalent), „splitting“ v případě interlingvní hypero- / hyponymie (jednomu významu odpovídá více nesynonymních ekvivalentů) či interlingvní synonymie (synonymní ekvivalenty vykazují kolokační omezení). Především u sloves nebo adjektiv je možné ještě členění dle formálně-syntaktických kritérií. Většina autorů uznává, že cílem překladového

slovníku není popis výchozího jazyka a umožňují odchylky od výchozí struktury. Autoři doporučují vhodnou strukturu na základě dichotomie aktivní-pasivní funkce, v doporučeních se různí. Na příkladech autorů se ovšem ukazuje, že pro překladový slovník není ideální ani čistá struktura dle významů ani čistá struktura dle ekvivalentů, členění dle formálně-syntaktických kritérií musí být podpořeno sémantikou. Vztahy mezi ekvivalentními jednotkami jsou různé a proto i zacházení s každým lexémem musí být individuální. Výsledkem je tak hybridní struktura slovníku.

V 8. *Lišení významu* jsou stručně pojednány možnosti rozlišování významů nebo ekvivalentů pomocí různých prostředků.

V 9. *Řazení významů* jsou představena kritéria pro řazení významů: chronologie, logika, frekvence, princip dominantního významu, formálně-syntaktická kritéria, sémantická distribuce, počet kolokací, přičemž v dvojjazyčné lexikografii k tomu přichází ještě princip korespondence a překladová frekvence. Logický princip má pět podob: 1. sled konkrétní – abstraktní, 2. přenos významu, 3. stupeň specifikace, 4. příznakovost, 5. koherence. Většinou není vhodné ani proveditelné použít jediné kritérium na všechny lexémy. Často jsou kritéria v rozporu. Pro uživatelsky orientovanou lexikografii jsou zajímavé především takové teoretické návrhy, které doporučují uspořádání na základě funkcí slovníku nebo typu slovníku, který vychází z převažující funkce slovníku. Doporučení uvedených autorů ale nejsou v žádném případě jednotná. Aby bylo možné poskytnout uživatelům více funkcí, navrhuje SOUKUP (2008) multidimenzionální model heslové statě (nelineární uspořádání heslové statě) a LEW (2009) dynamické přizpůsobení heslové statě.

V 10. *Strategie konkrétních slovníků* jsou představeny postulované popř. zjištěné strategie členění na významy, lišení významů a řazení významů slovníků důležitých pro vznik *Velkého německo-českého akademického slovníku*. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* se vyznačuje upřednostňováním formálně-syntaktických kritérií, rozdílné gramatické chování nebo rozdílný slovní druh způsobí často zanesení do makrostruktury, při řazení významů se upřednostňuje frekvence nebo syntaktické kritérium. *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* člení z těchto tří slovníků slovníková hesla nejčastěji dle „skutečných“ (kognitivních) významů a jelikož se jedná o výkladový slovník, řazení významů se děje též spíše dle obsahových kritérií. *Siebenschein – Německo-český slovník* nezaznamenává pravděpodobně kvůli prostorovým omezením všechna homonyma do makrostruktury, ačkoli to postuluje, při řazení konkuruje frekvence s chronologií. *Siebenschein – Česko-německý slovník* řadí

dle přenosu významu popř. dle frekvence. *Siebenschein* (v obou směrech) vykazuje hybridní strukturu.

V praktické části jsou pro deset vybraných substantivních lemmat po provedené analýze vypracovány vhodné formy záznamů do lexikální databáze. Analýza sestává vždy z konzultace slovníkových záznamů v *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*, *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* a *Siebenschein Deutsch-Tschechisch*, vytvoření kookurenčního profilu hesla, analýzy textů v *Deutsches Referenzkorpus*, přiřazení ekvivalentů, frekvenční analýzy v *Deutsches Referenzkorpus*, konzultace několika etymologických slovníků. Jsou diskutovány různé možnosti členění na významy a řazení významů dle různých kritérií. Na konci praktické části jsou provedené analýzy vyhodnoceny: Funkčním ekvivalentům byla přisouzena vyšší hodnota, kontext byl zhodnocen jako východisko pro členění na významy a současně pro určení ekvivalentů, u výsledných forem záznamů do lexikální databáze bylo ve srovnání s *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* provedeno jak lumping tak splitting a pořadí významů bylo změněno, na základě analýzy deseti lexémů byla navržena hierarchie kritérií pro řazení významů (viz 21. *Fazit*). Analýza heslových statí v *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*, *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* a *Siebenschein Deutsch-Tschechisch* potvrdila v 10. *Strategie konkrétních slovníků* zjištěné strategie uvedených slovníků. V úvodu stanovená hypotéza, že není možné převzít strukturaci dle významů z jednojazyčného slovníku beze všeho do dvojjazyčného překladového slovníku, byla potvrzena.

VI. Verwendete Literatur und Quellen

a. Wissenschaftliche Abhandlungen

ADAMOVIČOVÁ, Ana (2009): Překlad – od interpretace k deformaci originálu a jeho dopad na korpusová data. In: ČERMÁK, František / KOCEK, Jan: Mnohojazyčný korpus InterCorp: Možnosti studia. Praha: NLN. 250-260.

ADAMSKA-SAŁACIAK, Arleta (2006): Meaning and the Bilingual Dictionary: The Case of English and Polish. Frankfurt am Main: Peter Lang.

ADAMSKA-SAŁACIAK, Arleta (2010): Examining Equivalence. In: International Journal of Lexicography, Vol. 23 No. 4. Verfügbar unter: <http://ijl.oxfordjournals.org/> (Zugriff am 16.11.2012).

BAUNEBJERG HANSEN, Gita (1990): Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch. Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel. Tübingen: Niemeyer.

BELICA, Cyril / STEYER, Kathrin (2008): Korpusanalytische Zugänge zu sprachlichem Usus. In: Vachková, Marie (Hg.): Beiträge zur bilingualen Lexikographie. Praha: FFUK DeskTop, 7-24.

BERGENHOLTZ, Henning/TARP Sven (2003): Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions. In: Hermes, Journal of Linguistics Nr. 31. Verfügbar unter: netdob.asb.dk/Lit/Hermes/H31_11.pdf (Zugriff am 16.11.2012).

COP, Margaret (1991): Collocations in the Bilingual Dictionary. In: HAUSMANN, Franz Josef / REICHMANN, Oskar / WIEGAND, Herbert Ernst / ZGUSTA, Ladislav (Begr.): Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. 3. Teilband. HSK (Handbücher zur Sprach- und

Kommunikationswissenschaft 5.1- 5.3.) Berlin. New York. Walter De Gruyter. 2775-2778.

CUMMINS, Sarah (2002): A Case Study in Lexical Research for Translation. In: International Journal of Lexicography, Vol. 15 No. 2. Verfügbar unter: <http://ijl.oxfordjournals.org/> (Zugriff am 16.11.2012).

ČERMÁK, František / BLATNÁ, Renata (Hg.) (1995): Manuál lexikografie. Praha: H&H.

ČERMÁK, František (2010): Lexikon a sémantika. Praha: NLN.

DOBROVOESKIJ, Dmitrij (2000): Contrastive idiom analysis: Russian and German idioms in theory and in the bilingual dictionary. In: International Journal of Lexicography, Vol. 13 No. 3. Verfügbar unter: <http://ijl.oxfordjournals.org/> (Zugriff am 28.02.2013).

DOBROVOESKIJ, Dmitrij (2008): Zur Darstellung der Polysemie in einem zweisprachigen Wörterbuch. In: Vachková, Marie (Hg.): Beiträge zur bilingualen Lexikographie. Praha: FFUK DeskTop, 43-60.

Duden „Das große Wörterbuch der deutschen Sprache“. Rezension. In: Informationsmittel für Bibliotheken Jg. 2 (1994), Heft 1. Verfügbar unter: http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/94_0032.html#A (Zugriff am 28.02.2013).

DYKA, Susanne (2005): Probleme der Differenzierung im deutsch-englischen Wörterbuch für Deutsche. Tübingen: Niemeyer. Verfügbar unter: books.google.de (letzter Zugriff am 31.07.2014).

ENGELBERG, Stefan / LEMNITZER, Lothar (2004): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen: Stauffenburg Verlag. Stauffenburg Einführungen, Band 14.

FRASER, Bruce L. (2008): Beyond Definition: Organising Semantic Information in Bilingual Dictionaries. In: International Journal of Lexicography, Vol. 21 No. 1. Verfügbar unter: <http://ijl.oxfordjournals.org/> (Zugriff am 16.11.2012).

FRAWLEY, William (1989): The Dictionary as Text. In: International Journal of Lexicography, Vol. 2 No. 3.

GLENK, Eva (2009): Probleme der zweisprachigen Phraseografie: Die kommunikative Äquivalenz der Formeln des Sprachenpaares brasilianisches Portugiesisch/Deutsch. In: MELLADO BLANCO, Carmen (Hg.): Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Tübingen: Niemeyer. 189-206. Verfügbar unter: books.google.de (letzter Zugriff am 31.07.2014).

HAUSMANN, Franz Josef (1989): Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht. In: HAUSMANN, Franz Josef / REICHMANN, Oskar / WIEGAND, Herbert Ernst / ZGUSTA, Ladislav (Hrsg.): Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. 1. Teilband. HSK (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1- 5.3.) Berlin. New York. Walter De Gruyter. 649-657.

HAUSMANN, Franz Josef / WERNER, Reinhold Oto (1991): Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht. In: HAUSMANN, Franz Josef / REICHMANN, Oskar / WIEGAND, Herbert Ernst / ZGUSTA, Ladislav (Hrsg.): Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. 3. Teilband. HSK (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1- 5.3.) Berlin. New York. Walter De Gruyter. 2729-2750.

HAB, Ulrike (2005): Das Bedeutungsspektrum. In: Haß, Ulrike (Hg.): Die Grundfragen der elektronischen Lexikographie: Elexiko, das Online – Informationssystem zum deutschen Wortschatz. Berlin: Walter De Gruyter. 163-180. Verfügbar unter: books.google.de

HAUSMANN, Franz Josef (1977): Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher. Tübingen: Niemeyer.

HAUSMANN, Franz Josef (1991): Typologie und ausgewählte Typen der zwei- und mehrsprachigen Lexikographie. In: HAUSMANN, Franz Josef / REICHMANN, Oskar / WIEGAND, Herbert Ernst / ZGUSTA, Ladislav (Hrsg.): Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. 3. Teilband. HSK (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1- 5.3.) Berlin. New York. Walter De Gruyter. 2877-2881.

JAROŠOVÁ, Alexandra (2008): Dimensions of Equivalence. In: Vachková, Marie (Hg.): Beiträge zur bilingualen Lexikographie. Praha: FFUK DeskTop.

JAROŠOVÁ, Alexandra (2000): Problems of semantic subdivisions in bilingual dictionary entries. In: International Journal of Lexicography, Vol. 13 No. 1. Verfügbar unter: <http://ijl.oxfordjournals.org/> (Zugriff am 16.11.2012).

JANSKÝ, Ladislav (1953): Výstavba hesla. In: Lexikografický sborník. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie vied. 131-144.

JEHLIČKA, M. (1953): Z diskusie. In: Lexikografický sborník. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie vied. 125-126.

KLÉGR, Aleš (2004): Vnitrojazyková a mezijazyková synonymie [Intralingual and interlingual Synonymy]. In: An Online Journal of Modern Philology. Verfügbar unter: <http://philologica.net/studia/20040113000002.htm> (Zugriff am 8.6.2013).

KROMANN, Hans-Peder / RIIBER, Theis / ROSBACH, Poul (1991): Theorie der zwei- und mehrsprachigen Lexikographie I: Prinzipien und Bauteile. In: HAUSMANN, Franz Josef / REICHMANN, Oskar / WIEGAND, Herbert Ernst / ZGUSTA, Ladislav (Begr.): Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. 3. Teilband. HSK (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1- 5.3.) Berlin. New York. Walter De Gruyter. 2711-2725.

LEW, Robert (2009): Towards variable function-dependent sense ordering in future dictionaries. In: BERGENHOLTZ, Henning / NIELSEN, Sandro / TARP, Sven (Hg.): Lexicography at a crossroads: Dictionaries and encyclopedias today, lexicographical tools tomorrow. (Linguistic insights - studies in language and communication, Vol.90.) Bern: Peter Lang. 237-264. Verfügbar unter: http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew/pub/Lew_Towards_variable_function-dependent_sense_ordering_in_future_dictionaries.pdf (Zugriff am 8.6.2013).

LEW, Robert (2013): Identifying, ordering and defining senses. In: JACKSON, Howard (Hg.): The Bloomsbury companion to lexicography. London: Bloomsbury Publishing. Verfügbar unter: [http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew/pub/Lew_2013_Identifying_ordering_defining_senses_\[preprint\].pdf](http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew/pub/Lew_2013_Identifying_ordering_defining_senses_[preprint].pdf) (Zugriff am 16.12.2012).

MEER, Geart van der (1999): Metaphors and Dictionaries: The Morass of Meaning, or how to get two Ideas for one. In: International Journal of Lexicography, Vol. 12 No. 1. Verfügbar unter: <http://ijl.oxfordjournals.org/> (Zugriff am 25.02.2013).

MODEL, Benedikt Ansgar: Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2010. Verfügbar unter: <http://books.google.de/books> (Zugriff am 25.02.2013).

PERKUHN, Rainer / BELICA, Cyril (2004): Eine kurze Einführung in die Kookkurrenzanalyse und syntagmatische Muster. Mannheim: Institut für deutsche Sprache. Verfügbar unter: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/misc/tutorial.html> (Zugriff am 25.02.2013).

PERNICOVÁ, Helena (2011): Zpracování názvů osob a jmen přechýlených v lexikální databázi Pralex. In: Česká a slovenská výkladová lexikografia na začiatku 21. storočia. Brno: Tribun EU, 69-76. Verfügbar unter: www.lexiko.ujc.cas.cz/texts/sbornik_cely_imprimatur.pdf (Zugriff am 25.02.2013).

PING, Ke (1996): A Socio-semiotic Approach to Meaning in Translation. In: BABLE (42) No. 2. 74-83. Verfügbar unter: <http://dhost.info/pingke/M-in-T.htm> (Zugriff am 25.02.2013).

PITZEK, Mitar (2000): Anmerkungen zur lexikographischen Bedeutungserklärung in allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern. In: Kamer, Undine (Hg.): Lexikologisch-lexikographische Aspekte der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer. 41-59. Verfügbar unter: google.books.de (Zugriff am 25.02.2013).

SCHIPPAN, Thea (2002): Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer.

SHOLFIELD, Phil (1999): Metaphors and Dictionaries: The Morass of Meaning, or how to get two Ideas for one. In: International Journal of Lexicography, Vol. 12 No. 1. Verfügbar unter: <http://ijl.oxfordjournals.org/> (Zugriff am 25.02.2013).

SOUKUP, Daniel (2008): Der Wörterbuchartikel als Text. Ein kommunikationsbezogener und ein propositionsbezogener Ansatz. In: Vachková, Marie (Hg.): Beiträge zur bilingualen Lexikographie. Praha: FFUK DeskTop.

SVĚTLÁ, Jindra (2011): Struktura a zpracování hesel v lexikální databázi Pralex. In: Česká a slovenská výkladová lexikografia na začiatku 21. storočia. Brno: Tribun EU, 9-18. Verfügbar unter: www.lexiko.ujc.cas.cz/texts/sbornik_cely_imprimatur.pdf (Zugriff am 25.02.2013).

SVĚTLÁ, Jindra / PROCHÁZKOVÁ, Barbora (2011): K základnímu zpracování substantiv v lexikální databázi Pralex. In: Česká a slovenská výkladová lexikografia na začiatku 21. storočia. Brno: Tribun EU, 29-38. Verfügbar unter: www.lexiko.ujc.cas.cz/texts/sbornik_cely_imprimatur.pdf (Zugriff am 25.02.2013).

VACHKOVÁ, Marie (1999): Bilinguale Lexikographie und Wörterbuchbenutzung im Fokus. In: Germanistica Pragensia XV. AUC Philologica. Praha: Karolinum. 85-90.

VACHKOVÁ, Marie (2007): Kapitoly k německo-české metalexikografii. Praha: FF UK.

VACHKOVÁ, Marie (2011): Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch. Ein erster Werkstattbericht. Frankfurt am Main: Peter Lang.

ZELENÁ, Lucie (2008): Zur Bearbeitung der Substantive im GDTAW. In: Vachková, Marie (Hg.): Beiträge zur bilingualen Lexikographie. Praha: FF UK.

WITTGENSTEIN, Ludwig (1990): *Philosophische Untersuchungen*. In: Ludwig Wittgenstein Werkausgabe Band 1. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

ZGUSTA, Ladislav (1971): *Manual of Lexicography*. Praha: Academia.

b. Wörterbücher

ADELUNG, Johann Christoph: Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart. Leipzig: Breitkopf, 1793 – 1801. Verfügbar unter: <http://www.zeno.org/Adelung-1793> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Der Sprach-Brockhaus: deutsches Bildwörterbuch von A-Z. 9. Aufl. Wiesbaden: Brockhaus, 1984.

Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Bände 1-32. Leipzig: 1854-1961. Verfügbar unter: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Duden – Das Bedeutungswörterbuch. 4. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut AG, 2010.

Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in acht Bänden. 2. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 1993.

Duden - Deutsches Universalwörterbuch. 5. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2003 [CD-ROM].

Duden. Německý výkladový slovník s českými ekvivalenty. Praha: Mladá fronta, 1993.

JANKO, Josef / SIEBENSCHNEIN, Hugo (Hg.) (1936-1948): Příruční slovník německo-český. Deutsch-tschechisches Handwörterbuch. 4 Bände. Praha: Státní nakladatelství.

KLUGE, Friedrich: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 19. Aufl. Berlin: Walter de Gruyter, 1963.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. 6. Aufl. Berlin / München: Langenscheidt, 1998 [CD-ROM].

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. 7. Aufl. Berlin / München: Langenscheidt, 2002.

Langenscheidts Taschenwörterbuch Tschechisch. Langenscheidtův kapesní slovník jazyka českého. Berlin: Langenscheidt, 2000.

PAUL, Hermann: Deutsches Wörterbuch. 9. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992.

PFEIFER, Wolfgang: Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. 2. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag, 1993. Verfügbar unter: www.dwds.de (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Příruční slovník jazyka českého. 9 Bände. Praha, 1935-1957. Verfügbar unter: <http://bara.ujc.cas.cz/psjc/> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

RANK, Josef: Neues Taschenwörterbuch der böhmischen und deutschen Sprache. Nový slovník kapesní jazyka českého i německého. Praha: A. Haase, 1895. Verfügbar unter: https://lexarchiv.ff.cuni.cz/slovník_rank/ (letzter Zugriff am 31.7.2014).

SIEBENSCHNEIN, Hugo: Česko-německý slovník. Deutsch-tschechisches Wörterbuch. 2 Bände. 4. Aufl. Praha: SPN, 1988.

SIEBENSCHN, Hugo: Německo-český slovník. Tschechisch-deutsches Wörterbuch. 2 Bände. 4. Aufl. Praha: SPN, 1983.

SIEBENSCHN, Hugo: Německo-český slovník. 2 Bände. 7. Aufl. Praha: Leda, 2002.

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. 3. Aufl. Praha: Academia, 2003.

Slovník spisovného jazyka českého. Praha: Academia, 1971. Verfügbar unter: <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?db=ssjc> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Sterzinger, Josef Václav: Německočeský slovník. Praha: J. Otta, 1898. Verfügbar unter: <http://web.ff.cuni.cz/slovník/slovník.php> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

WAHRIG, Gerhard (Hg.): Brockhaus – Wahrig: Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt / Wiesbaden: Brockhaus, 1980.

WAHRIG, Gerhard: Deutsches Wörterbuch. 7. Aufl. Güterslohn / München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 2001.

c. Internetquellen und Korpora

Český národní korpus (ČNK) – SYN, InterCorp. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. Verfügbar unter: <http://www.korpus.cz> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Deutsches Referenzkorpus (DeReKo). Mannheim: Institut für deutsche Sprache. Verfügbar unter: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/menu.investigation.query.do> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). Berlin: Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Verfügbar unter: www.dwds.de (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Duden online. Berlin: Bibliographisches Institut. Verfügbar unter: <http://www.duden.de/> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Německo-česká lexikální databáze: Adjektiva online. Verfügbar unter: <https://lexarchiv.ff.cuni.cz/slovník/> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Oxford English Dictionary. Oxford University Press. Verfügbar unter: <http://www.oed.com/> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Wahrig – Herkunftswörterbuch. Verfügbar unter: http://www.wissen.de/lexikonsuche/origin_dictionary/all (letzter Zugriff am 31.7.2014).

Woxikon. Leipzig: Eisbär Media GmbH. Verfügbar unter: <http://www.woxikon.de/> (letzter Zugriff am 31.7.2014).

VII. Anhang

a. Dateninputraster Substantiv

- 1) člen
- 1a) varianta členu
- 2) záhlaví
- 2a) varianta záhlaví
- 2b) dělení
- 2c) varianta dělení
- 3) morfologie
- 3a) varianta morfologie
- 4) fonetická transkripce (zatím se vypouští)
- 4a) varianta fonetické transkripce
- 5) stylistické značení
- 6) latinská zkratka slovního druhu
- 7) ekvivalent pro sémém (u polysémie označovat písmeny A, B za závorkou)
- 7a) stylistické a metajazykové značení pro ekvivalent
- 8) indikátor pro sémém
- 9) stylistické značení sémému
- 10) metajazyk pro sémém před ekvivalentem (pragmatické a jiné údaje)
- 10a) metajazyk pro sémém za ekvivalentem (pragmatické a jiné údaje)
- 11) německý příklad pro sémém (syntax, kolokace, větné spojení)
- 11a) metajazyk pro německý příklad
- 11b) český ekvivalent příkladu
- 11c) metajazyk pro český ekvivalent příkladu
- 12) německá fráze (FVG apod.)
- 12a) stylistické značení pro německou frázi
- 12b) metajazyk pro německou frázi
- 12c) český ekvivalent pro německou frázi
- 12d) stylistické značení pro český ekvivalent fráze
- 12e) metajazyk pro český ekvivalent fráze
- 12f) německá příkladová věta
- 12g) český překlad příkladové věty
- 12h) odkaz na jiné heslo (klíčová slova, pod něž bude frazém též zařazen)
- 12i) synonymní frazém
- 13) německé přísloví / okřídlené slovo /slavný citát / název díla
- 13a) stylistické značení pro německé přísloví
- 13b) metajazyk pro německé přísloví
- 13c) český ekvivalent pro německé přísloví
- 13d) stylistické značení pro český ekvivalent přísloví
- 13e) metajazyk pro český ekvivalent
- 13f) německá příkladová věta
- 13g) český překlad příkladové věty
- 13h) odkaz na jiné heslo (klíčová slova, pod něž bude přísloví též zařazeno)
- 13i) synonymní přísloví
- 14) údaj o polysémii (slovy rozepsat číslici)

- 15) údaj o homonymii (slovy rozepsat číslici)
- 16) německá synonyma (pokud se řadí ke konkrétním významům, tak A: ..., B: ...)
- 17) německá antonyma (pokud se řadí ke konkrétním významům, tak A: ..., B: ...)
- 18) německé deriváty (řazení: deminutiva, substantiva, slovesa, ostatní)
- 18a) konvertované tvary
- 19) varianty (regionální aj.)
- 20) složeniny K- (lze zatím nechat prázdné)
- 20a) složeniny -K (lze zatím nechat prázdné)
- 21) nejasnosti a poznámky
- 22) zajímavé korpusové doklady (okopírované z exportů)
- 23) autor

b. Liste der bearbeiteten Lemmata

Oktavbogen
Ölhafen
Ölofen
Orchestergraben
Orientierungslauf
Pinienzapfen
Plattenteller
Polygonboden
Porzellanteller
Post
post Christum [natum]
post partum
post urbem conditam
post-, Post-
Präliminarfrieden
Präsentierteller
Privatvermögen
Probelauf
Produktionsablauf
Programmablauf
Quartbogen
Querbalken
Querstreifen
Rambalken
Randstreifen
Reaktionsvermögen
Regenbogen
Regentropfen
Reichspost
Reihfaden
Resonanzboden
Rohrpost

Rohrücklauf
Rollbalken
Rollkragen
Rollkunstlauf
Rollschnelllauf
Rollschuhlaufen
Röstofen
Rücklauf
Rundlauf
Rüschenkragen
Rüstungswettlauf
Samenfaden
Sandboden
Sandhaufen
Sauhaufen
Schachtofen
Schallboden
Schaulauf
Scheiterhaufen
Schembartlaufen
Scherbenhaufen
Schlittschuhlaufen
Schmelzofen
Schneckenpost
Schnelldurchgang
Schnittmusterbogen
Schnürboden
Schrägbalken
Schriftsteller
Schrofen
Schrotthaufen
Schussfaden
Schüttboden
Schutthaufen
Schüttofen
Schützengraben
Schutzhafen
Schweinekoben, Schweinekofen
Schweißtropfen
Schwingboden
Seelenfriede, Seelenfrieden
Sehvermögen
Seidenfaden
Seitenstreifen
Selbstvorwurf
Separatfriede, Separatfrieden
Siemens-Martin-Ofen
Silberfaden
Silberstreifen
Skilanglauf

Slalomlauf
Sonderfriede[n]
Sondervermögen
Speicherofen
Spezialsprunglauf
Spießrutenlaufen
Spinnfaden
Sprunglauf
Spurtvermögen
Staffellauf
Standstreifen
Standvermögen
Stapellauf
Stehkragen
Stehvermögen
Steinboden
Steinfußboden
Steinhaufen
Steinwurf
Stemmbogen
Sternhaufen
Straßengraben
Strebebalken
Streifen
Stuartkragen
Sturmlauf
Stützbalken
Suppenteller
talauf, talaufwärts
Tautropfen
Teigfladen
Tennisellbogen, Tennisellenbogen
Teppichboden
Terrazzofußboden
Testbogen
Testlauf
Tidehafen
Tonboden
Torfboden
Tortenboden
Trickskilaufen
Trockenboden
Trümmerhaufen
U-Boot-Hafen
Überlauf
Überseehafen
Überwurf
Uferstreifen
Umlauf
Umlaufvermögen

Umschlagentwurf
Umschlaghafen
Unfriede
Unterboden
Unterlauf
Unterscheidungsvermögen
Unvermögen
Urteilsvermögen
Verbindungsgraben
Verehrerpost
Verkehrsablauf
Verlauf
Vermögen
Verrücktwerden
Vertragsentwurf
Verwurf
Volksauflauf
Volkslauf
Volksvermögen
vollauf
Vorderlauf
Vorentwurf
Vorhafen
vorkragen
Vorlauf
Vorstellungsvermögen
w, W
Waadt
Waag¹
Waag²
Waagebalken
Waagerechte
Wabenhonig
Wachablösung
Wachau
Wachbataillon
Wachboot
Wachdienst
Wacheschieben
Wachestehen
Wachhabende
Wachheit
Wachkoma
Wachlokal
Wacholderbeere
Wacholderbranntwein
Wacholderbusch
Wacholderschnaps
Wachpersonal
Wachposten

Wachs
Wachsabdruck
Wachsfigurenkabinett
Wachskerze
Wachslight
Wachsmalkreide^1
Wachsmalkreide^2
Wachssiegel
Wachstafel
Wachstation
Wachstuch
Wachstumshormon
Wachstumsideologie
Wachstumspotenzial
Wachstumsprozess
Wachstumsstörung
Wacht
Wachtelei
Wächteramt
Wächterruf
Wachtposten
Wachzustand
Wackelkontakt
Wackelpudding
Wackerstein
Wad
Wadenbein
Wadenkrampf
Wadenmuskel
Wadenstrumpf
Wadenwickel
Wadi
Wädli
Waffel
Waffeleisen
Waffeltüte
Waffen-SS
Waffenarsenal
Waffenbesitz
Waffendienst
Waffenembargo
Waffengattung
Waffengebrauch
Waffengewalt
Waffenhandel
Waffenlieferung
Waffenruhe
Waffenschieberei
Waffenschmied
Waffenschmiede

Waffenstillstand
Waffenstillstandsabkommen
Waffenstudent
Waffensystem
Waffentanz
Wagehals
Wägelchen
Wagemut
Wagenburg
Wagendach
Wagenfolge
Wagenkasten
Wagenklasse
Wagenladung
Wagenmitte
Wagenpark
Wagenplane
Wagenrennen
Wagenschmiere
Wagentür
Wagentyp
Wagenwäsche
Wagestück
Waghalsigkeit
Wagnis
Wägung
Wahnidee
Wahnsinnigwerden
Wahnsinnsanfall
Wahnvorstellung
Wahnwitz
Wahnwitzigkeit
Wahrhaftigkeit
Wahrheit
Wahrheitsbeweis
Wahrheitsfindung
Wahrheitsgehalt
Wahrheitssinn
Wahrnehmungsfähigkeit
Wahrnehmungsinhalt
Wahrnehmungsvermögen
Wahrsagekunst
Wahrsagerei
Wahrsagung
Wahrscheinlichkeit
Wahrscheinlichkeitsrechnung
Wahrscheinlichkeitstheorie
Wahrspruch
Wahrung
Währung

Währungsausgleich
Währungsausgleichsfonds
Währungsblock
Währungseinheit
Währungsfonds
Währungsgebiet
Währungskurs
Währungsreserve
Währungssystem
Währungsunion
Waisengericht
Waisenrente
Wakeboard
Walachei
Waldameise
Waldbau
Waldbeere
Waldbestand
Waldboden
Wäldchen
Waldesdunkel
Waldesrand
Waldesrauschen
Waldfee
Waldfrevel
Waldgebiet
Waldgeist
Waldgrenze
Waldhorn
Waldinnere
Waldkauz
Waldland
Waldlauf
Waldlichtung
Waldmantel
Waldmeisterbowle
Waldorfpädagogik
Waldorfsalat
Waldrand
Waldschaden
Waldschneise
Waldstatt
Waldsteppe
Waldsterben
Waldstorch
Waldstreu
Waldstück
Waldung
Waldviertel
Waldvogel

Waldvögelein
Waldwiese
Walfangschiff
Walfisch
Walhall
Walhalla
Walking
Wall Street
Wall^1
Wall^2
Wallaby
Wallach
Wallgraben
Wallis
Wallung
Walm^1
Walm^2
Walmdach
Walpurgisnacht
Walross
Walsertal
Walstatt
Walz
Walzblech
Walzermelodie
Walzermusik
Walzerschritt
Walzertakt
Walzgut
Walzstahl
Walzwerk
Wams
Wandarm
Wandbewurf
Wandbord
Wandbrett
Wandel
Wandelaltar
Wandelanleihe
Wandelobligation
Wandelschuldverschreibung
Wandelstern
Wanderameise
Wanderausstellung
Wanderbücherei
Wanderdüne
Wanderfahne
Wanderfisch
Wandergewerbe
Wandergruppe

Wanderkleidung
Wanderleben
Wanderleber
Wanderlust
Wandermuschel
Wanderniere
Wanderpokal
Wanderpreis
Wanderratte
Wanderroute
Wanderschaft
Wanderschuh
Wanderstock
Wandertrieb
Wanderung
Wanderungsbewegung
Wandervogel
Wanderzirkus
Wandfach
Wandfries
Wandgemälde
Wandhaken
Wandkachel
Wandklappbett
Wandleuchte
Wandlungsfähigkeit
Wandlungsprozess
Wandschirm
Wandschrank
Wandschränkchen
Wandsockel
Wandspiegel
Wandtafel
Wandteller
Wandteppich
Wandung
Wandverkleidung
Wandzeitung
Wangenknochen
Wangenrot
Wangenröte
Wankelmotor
Wankelmut
Wankelmütigkeit
Wännchen
Wanst
Wänstchen
Want
WAP-Handy
Wappenkunde

Wappenmantel
Wappenspruch
Wapperl
Waran
Warenabkommen
Warenabsatz
Warenangebot
Warenart
Warenaustausch
Warenbeleihung
Warenbestand
Warenbörse
Warenfonds
Warenhandel
Warenkunde
Warenlieferung
Warenprobe
Warenproduktion
Warenregal
Warenrückvergütung
Warensendung
Warensortiment
Warentest
Warenumsatz
Warenumschließung
Warenverkehr
Warenwelt
Warenzoll
Warf^1
Warf^2
Warm-up
Warnung
Wasserflughafen
Wassergraben
Wasserkreislauf
Wasserlauf
Wassertropfen
Weihnachtsteller
Weiße-Kragen-Kriminalität
Weltfriede
Weltlauf
Wermutstropfen
Wettlauf
Winterhafen
wohlauf
Wolframfaden
Wolffaden
Wörishofen
Wurf
Wurmleiden

Zebrastreifen
Zeitablauf
Zeitlauf
Zelluloidstreifen
Zementboden
Zielflughafen
Zielhafen
Zierstreifen
Zinnteller
Zinsbogen
Zukunftsentwurf
Zulauf
Zwirnsfaden
Zwischenlauf

Bibliografické údaje diplomové práce

Jméno a příjmení autorky: Lucie Hagenhoferová

Studijní obor: Němčina

Forma studia: prezenční

Název práce: Zur Problematik der Lesartenstrukturierung im bilingualen Wörterbuch

Jazyk práce: německý

Rok odevzdání: 2014

Celkový počet stran v souboru: 222

Použitá literatura: 74 titulů

Počet internetových zdrojů: 8

Vedoucí práce: doc. PhDr. Marie Vachková, PhD.